



This book is provided in digital form with the permission of the rightsholder as part of a Google project to make the world's books discoverable online.



This book is licensed under a Creative Commons license. By using a Creative Commons license, the rightsholder chose to give you more freedom to share or re-use the book than would otherwise be possible under copyright law.

This license allows distribution of this book with attribution but prohibits commercial use or derivative works. Terms available here: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

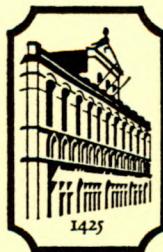
About Google Books

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Books helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ML

MEDIAEVALIA LOVANIENSIA
SERIES I / STUDIA III

ASPECTS OF THE
MEDIEVAL ANIMAL EPIC



LEUVEN
UNIVERSITY PRESS

THE HAGUE
MARTINUS NIJHOFF

1975

**ASPECTS OF THE
MEDIEVAL ANIMAL EPIC**

This One



HG3E-BGJ-7EPE



MEDIAEVALIA LOVANIENSIA

Editorial Board

Prof. Dr. W. Lourdaux, Prof. Dr. D. Verhelst

Prof. Dr. A. Welkenhuysen

Assistant Drs. D. Van den Auweele

SERIES I / STUDIA III

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN
INSTITUUT VOOR MIDDELEEUWSE STUDIES
LEUVEN/LOUVAIN (Belgium)



Reynard the Fox as a monk. Wood carving, old choir stalls of Hoogstraten (Belgium), Sint-Catharinakerk, c. 1450-1475.

© Archivum Artis Lovaniense, Leuven.

ASPECTS OF THE MEDIEVAL ANIMAL EPIC

PROCEEDINGS OF
THE INTERNATIONAL CONFERENCE
LOUVAIN MAY 15-17, 1972

edited by

PROF. DR. E. ROMBAUTS
and
PROF. DR. A. WELKENHUYSEN

Members of the Institute of Medieval Studies



LEUVEN
UNIVERSITY PRESS

THE HAGUE
MARTINUS NIJHOFF

1975

ISBN 90 6186 025 3

© 1975 by Leuven University Press, Krakenstraat 3,
B-3000 Leuven/Louvain (Belgium)

*All rights reserved, including the right to translate or
to reproduce this book or parts thereof in any form*

W.D. 1975/1869/3

CONTENTS

List of Illustrations	VII
Preface	IX
Programme	XI
List of Members	XIII
VERBEKE G., General Introduction	1
ROMBAUTS E., Introductory Lecture	5
FLINN J.F., Littérature bourgeoise et le <i>Roman de Renart</i>	11
JODOGNE O., L'anthropomorphisme croissant dans le <i>Roman de Renart</i>	25
VAN DIEVOET G., Le <i>Roman de Renart</i> et <i>Van den Vos Reynaerde</i> témoins fidèles de la procédure pénale aux XII ^e et XIII ^e siècles?	43
BLAKE N.F., Reynard the Fox in England	53
GÖTTERT K.-H., Überlieferungsproblematik und Wirkungsgeschichte des mittelhochdeutschen <i>Reinhart Fuchs</i>	67
SCHEFFLER C., Die deutsche spätmittelalterliche <i>Reineke-Fuchs</i> -Dichtung und ihre Bearbeitungen bis in die Neuzeit	85
BERSCHIN W., <i>Sancti Gereonis columna</i> . Zu <i>Ysengrimus</i> II 179ff. und IV 25f.	105
WELKENHUYSEN A., A Latin Link in the Flemish Chain: the <i>Reynardus Vulpes</i> , its Authorship and Date	113
ROMBAUTS E., Grimbeert's Defense of Reinaert in <i>Van den Vos Reynaerde</i> . An Example of <i>oratio iudicialis</i> ?	129
PEETERS L., Taalonderzoek in <i>Van den Vos Reynaerde</i> (with a Summary in German)	143
GYSELING M., Datering en localisering van <i>Reinaert I</i> (with a Summary in German)	165
LAMBRECHT D., Reinaert en de zeinde van deken Herman (with a Summary in French)	187

DESCHAMPS J., Nieuwe fragmenten van <i>Van den Vos Reynaerde</i> (with a Summary in German)	199
IRMSCHER J., Das mittelgriechische Tierepos. Bestand und Forschungssituation	207
SCHWARZBAUM H., The Impact of the Mediaeval Beast Epics upon the <i>Mishlé Shu'alim</i> of Rabbi Berechiah Ha-Nakdan (Summary of a Study in Comparative Folklore)	229
GUPTA R. D., Indian Parallels of the Fox Story	241
VARTY K., Further Examples of the Fox in Medieval English Art	251
FLINN J. F., L'iconographie du <i>Roman de Renart</i>	257
Index Auctorum et Scriptorum	265

LIST OF ILLUSTRATIONS

Frontispiece. Reynard the Fox as a monk. Wood carving, old choir stalls of Hoogstraten (Belgium), Sint-Catharinakerk. c. 1450-1475.

Plate I. Illuminated folio of Peterborough Psalter (Brussels, Koninklijke Bibliotheek Albert I, MS. 9961-62, f. 94r). Below, to the right: fox and hare. East Anglian, c. 1300.

Plate II. Reynard the Fox and Couard the Hare. Detail from plate I (see there).

Plate III. Reynard the Fox as a pilgrim. Illuminated folio from the Book of Hours of Mary of Burgundy (Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, MS. Lat. 1857, f. 86r, detail). Flemish, c. 1470-1480.

Plate IV. Reynard the Fox preaching to a flock of gullible ducks. Roof boss in Lady Chapel, St Mary's, Beverley. c. 1520-1525.

Figure 1. View of St Gereon and St Christopher, Cologne. Oil painting by Job Berckheyde, c. 1670 (Cologne, Kölnisches Stadtmuseum). See p. 105-112.

Figure 2. Ground-plan of St Gereon, Cologne, drawn by Joseph Otto, 1763 (Cologne, Kölnisches Stadtmuseum). In the rotunda, to the right (X), the "column of St Gereon". See p. 108.

Figure 3. Saints Gereon and Victor glorified with Christ, who is throning on a globe supported by a column. Ivory carving, Cologne, c. 1000 (Cologne, Schnütgen-Museum). See p. 110-111.

Figure 4. One of the newly (1971) discovered fragments of *Van den Vos Reynaerde* (Brussels, Koninklijke Bibliotheek Albert I, MS. IV 774, fragment 6r). See p. 199-206.

Figure 5. Brichemer and Tibert carrying Renart to his grave. Illustration from an English Book of Hours, c. 1300 (Boston, Mass., Walters Art Gallery, W. 102, f. 76v-77r, lower margins). See p. 251-252.

Figure 6. Noble attended by Ysengrin, Tibert, Courtois and Grimbert. 15th-century woodcut. See p. 253.

Figure 7. Reynard and Grimbert on their way to Noble's court. Woodcut from Leeu's 1487 Amsterdam edition of *Reinaerts Historie*. See p. 254.

Figure 8. Reynard and Grimbert on their way to Noble's court. Woodcut from the 1498 Lubeck edition of *Reinke de Vos*. See p. 254.

Figure 9. Reynard and Grimbert on their way to Noble's court. Woodcut from an anonymous 16th-century English edition of *Reynard the Fox*. See p. 254.

Figure 10. Bruin trapped in the split log. Bristol Cathedral, Misericord, N. 1. c. 1520. See p. 254-255.

- Figure 11.* Bruin trapped in the split log. Woodcut from the 1498 Lubeck edition of *Reinke de Vos*. See p. 254-255.
- Figure 12.* Reynard at the gallows. Bristol Cathedral, Misericord, N. 3. c. 1520. See p. 255.
- Figure 13.* Reynard at the gallows. Woodcut from the 1498 Lubeck edition of *Reinke de Vos*. See p. 255.
- Figure 14.* Reynard at the gallows. Woodcut from the Wynkyn de Worde picture-cycle. See p. 255.
- Figure 15.* Tibert trapped. Bristol Cathedral, Misericord, N. 2. c. 1520. See p. 255-256.
- Figure 16.* Tibert trapped. Woodcut from the Wynkyn de Worde picture-cycle. See p. 255.
- Figure 17.* Renart and Chantecler. Misericord, Basle, Münster. 1432. See p. 262.
- Figure 18.* Renart musician, playing vielle before Chantecler. To the left, the fox pouncing on its prey. Fresco painting, Plaincourault (France), old chapel, 14th century. See p. 262.
- Figure 19.* The funeral of Renart: the fox, believed dead, is carried to the grave, suspended from a pole, by two cocks. Mosaic, Venice, Basilica di S. Marco. 14th century. See p. 262-263.
- Figure 20.* Renart as a monk and the ape singing the office. Misericord, Zamora, Catedral. 1496-1506 (?). See p. 262-263.
- Figure 21.* Renart preaching from a pulpit to a cock, a hen and a duck. Misericord, Walcourt (Belgium), Église Saint-Materne. Early 16th century. See p. 263.
- Figure 22.* Renart preaching. Elbow-rest in the choir stalls of Amiens, Cathédrale Notre-Dame. Late 15th century. See p. 259-260.
- Figure 23.* Renart preaching. Misericord, Kempen (W.-Germany), Propsteikirche. c. 1500. See p. 263.
- Figure 24.* Renart in a monk's cowl, reading a book. Misericord, Kempen (W.-Germany), Propsteikirche. c. 1500. See p. 263.

PREFACE

L.S.,

The present volume contains the papers that were read at the third international colloquium, "Aspects of the Medieval Animal Epic", organized at Leuven (Belgium) by the "Instituut voor Middeleeuwse Studies" from May 15 to 17, 1972.

The colloquium's theme, drawn this time from literary history, was chosen for the following reasons:

- 1º the importance and wide circulation of the animal epic and related minor genres, such as animal fable and animal tale, in medieval literature;
- 2º the many ties between this genre and similar literary manifestations from Antiquity and the East;
- 3º the striking correspondence of certain data and elements to various components of other areas of culture, such as folklore, anthropology, philology, iconography, toponymy and anthroponymy, etc.

For all these reasons the theme seemed eminently suited to interdisciplinary discussion and exchange of views, which would realize one of our Institute's major aims. It was also our intention to show, in the purely literary sphere, the medieval animal epic to full advantage both in the learned Latin literature and in the various vernacular literatures of Western Europe.

The papers in this volume are not published in the order in which they were read at the congress itself. Indeed, we have preferred to group the subjects bearing a close resemblance, so that the aims of the organizers are shown to best advantage. Comparison with the colloquium's programme, which appears on p. XI-XII, will make the meaning of this re-arrangement clear.

Circumstances prevented the presentation to the congress of two papers, that of W. Trillitzsch (University of Leipzig), "Ecbasis cuius-dam captivi per tropologiam", and that of J. Irmscher (Academy of Berlin), "Das mittelgriechische Tierpos. Bestand und Forschungssituation". Professor Irmscher was later able to come to Leuven and to deliver his contribution belatedly, at one of the Institute's regular meetings. He was so kind as to offer the text for publication in these *Proceedings*.

The text of some papers unfortunately failed to arrive before the publication deadline; consequently, much to our regret, they could not be included. Another contribution, that of Prof. W. Harms (University of Hamburg), "Reinhart Fuchs als Papst und Antichrist auf dem Rad der Fortuna", has already appeared in *Frühmittelalterliche Studien. Jahrbuch des Instituts für Frühmittelalterforschung der Universität Münster*, Band VI (Berlin-New York, 1972), p. 418-440 (and pl. L-LII).

Four languages were used at the colloquium, for both papers and discussions: English, French, German, and Dutch. Inclusion of the full wording of the discussions, or even of a concise summary, proved unfeasible.

The papers appear in their original language. Only the undersigned's introduction, which by turns made use of all four languages, has, for the obvious reason of uniformity, been rendered into English throughout. The Dutch papers, all of which are concerned with the Flemish *Reynaert*, are followed by a brief summary in an international language.

Needless to tell, each author is responsible for his own contribution.

* * *

There remains the pleasant duty to thank here my colleagues and co-members of the Council of the Institute who, together with myself, prepared the colloquium: professors H. Braet, J. M. De Smet, J. IJsewijn, G. Verbeke, and E. Voordeckers. A special word of thanks is due to Prof. J. IJsewijn for his precious advice in many a matter of programming, and to Prof. A. Welkenhuysen for his help in preparing this volume for publication. We are further indebted to the members of the "Instituut voor Middeleeuwse Studies", especially to its secretary Prof. D. Verhelst and its devoted assistant Drs. D. Van den Auweele, who took upon themselves the demanding task of practical organization. Also deserving of our gratitude are the association "Vlaamse Leergangen te Leuven", which kindly offered us hospitality for the duration of the colloquium; the Belgian Minister of Education, who gave us financial support; and finally the "Publications Committee" of our University.

As for the 'toilet' of our volume, I would like to thank Prof. K. Varty (University of Glasgow) and the Leicester University Press for their kind permission to reproduce a number of illustrations from

Reynard the Fox [...] in Medieval English Art (1967). Other illustrations were provided with equal kindness by the "Archivum Artis Lovaniense" of Prof. J. K. Steppe and his assistant Dr. M. Smeyers, to whom we also extend our particular thanks.

Leuven, April 1974.

E. ROMBAUTS

PROGRAMME

SUNDAY, MAY 14

- 20.00 Welcome to the Members of the Conference (Informal Meeting).

MONDAY, MAY 15

- 9.30 Opening of the Conference by Prof. Dr. Mag. G. Verbeke (Chairman of the Institute).
- 9.40 E. Rombauts (University of Louvain/Dutch). *Introductory Lecture*.
- 10.00 D. P. Biebuyck (University of Delaware). *The African Animal Epic. An Anthropological Approach*.
- 11.15 N. F. Blake (University of Liverpool). *Reynard the Fox in England*.
- 11.45 K.-H. Göttert (University of Cologne). *Überlieferungsproblematik und Wirkungsgeschichte des mhd. 'Reinhart Fuchs'*.
- 15.30 J. F. Flinn (University of Toronto). *The 'Roman de Renart' and Bourgeois Literature*.
- 16.10 O. Jodogne (University of Louvain/French). *L'anthropomorphisme croissant dans le 'Roman de Renart' français*.
- 17.30 W. Harms (University of Hamburg). *Reinhart Fuchs als Papst und Antichrist auf dem Rad der Fortuna*.

TUESDAY, MAY 16

- 9.30 J. M. De Smet (University of Louvain/Dutch). *L'"Ysengrimus'. Satire et réalités*.
- 10.00 W. Berschin (University of Freiburg i. Br.). *'Sancti Gereonis columna'. Zu 'Ysengrimus' II 179ff. und IV 25f.*
- 11.30 C. Scheffler (University of Frankfurt a.M.). *Die deutsche spätmittelalterliche 'Reineke-Fuchs'-Dichtung und ihre Bearbeitungen bis in die Neuzeit*.

- 12.00 L. Peeters (University of Amsterdam). *Taalonderzoek in 'Van den Vos Reynaerde'*.
- 15.30 H. Schwarzbaum (Public Record Office of Tel Aviv) – J. van Goudoever (Hilversum). *The Impact of the Mediaeval Beast Epics upon the 'Mishlé Sh'ulim' (= Fox Fables) of Rabbi Berechiah Ha-Nakdan*.
- 16.00 R. D. Gupta (University of London). *Indian Parallels of the Fox Story*.
- 17.30 M. Gysseling (University of Ghent). *Datering en localisering van 'Reinaert I'*.

WEDNESDAY, MAY 17

- 9.30 E. Rombauts (University of Louvain/Dutch). *Grimbeert's Defense of Reinaert in 'Van den Vos Reynaerde'. An Example of 'oratio iudicialis'?*
- 10.00 G. Van Dievoet (University of Louvain/Dutch). *Le 'Roman de Renart' et 'Van den Vos Reynaerde', témoins fidèles de la procédure pénale aux XII^e et XIII^e siècles?*
- 11.30 J. Deschamps (Royal Library of Brussels). *Nieuwe fragmenten van 'Van den Vos Reynaerde'*.
- 12.00 A. Welkenhuysen (University of Louvain/Dutch). *A Latin Link in the Flemish Chain. The 'Reynardus Vulpes', its Authorship and Date.*
- 16.00 K. Varty (University of Glasgow). *Further Examples of the Fox in Medieval English Art and Some Examples of the Fox by Foreign Artists now in Great Britain.*
- 16.30 J. F. Flinn (University of Toronto). *L'iconographie du 'Roman de Renart'.*
- 17.45 Concluding the Conference: Prof. Dr. J. IJsewijn (University of Louvain/Dutch).

Foreseen, but prevented by circumstances: W. Trillitzsch (University of Leipzig), *'Ecclasis cuiusdam captivi per tropologiam'*.

Foreseen, but actually read at a later date before the members of the Institute of Medieval Studies at Louvain: J. Irmscher (Academy of Berlin), *Das mittelgriechische Tierpos. Bestand und Forschungssituation*.

LIST OF MEMBERS

- BERSCHIN W., Prof. Dr. Univ. Freiburg i. Br., Schlossweg 19, D-7802 Merzhausen bei Freiburg.
- BIDARD J., Drs. Sorbonne, Rue Paul de Kock, F-75 Paris-19^e.
- BIEBUYCK D., Prof. Dr. Univ. Delaware, Dept. Anthropology, USA-Newark-Del. 19711.
- BLAKE N.F., Prof. Dr. Univ. Liverpool, Dept. English Language, Chatham str., GB-Liverpool L69 3BX.
- BOOGAARD N.H.J. VAN DEN, Prof. Dr. Univ. Amsterdam, Herenweg 78 A, NL-Heemstede.
- BRAET H., Prof. Dr. Louvain/Dutch, St.-Augustinuslaan 19, B-2610 Wilrijk.
- BUNTING J., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Heiveldstraat 130, B-9110 St.-Amandsberg.
- CALLAY B., Dra. Louvain/Dutch, Hoge Weg 203, B-2091 Hoevenen.
- CRAMER-PEETERS E., "t Plekje", NL-Zuidzande (W.Z.VI.).
- DE CALUWÉ J., Dr., Rue des Buissons 68 b, B-4000 Liège.
- DE CALUWÉ-DOR J., Dr. Univ. Liège, Rue des Buissons 68 b, B-4000 Liège.
- DE GRÈVE M., Prof. Dr. Univ. Ghent, G. Bergmannlaan 109, B-1050 Brussel.
- DE KEYSER R., Drs. Louvain/Dutch, L. Béosierlaan 44, B-3200 Kessel-Lo.
- DELFOSSE J., Drs. Louvain/Dutch, St.-Joris-Weertstr. 9, B-3046 Vaalbeek.
- DELMARCEL G., Drs. Louvain/Dutch, Kerspelstraat 21, B-3030 Heverlee.
- DE PAEPE J., Drs. Louvain/Dutch, Hospicestraat 8, B-9080 Moerbeke-Waas.
- DE PAEPE N., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Vilvoordse baan 92, B-3009 Winksele.
- DEROLEZ A., Dr. Univ. Ghent, Rozier 9, B-9000 Gent.
- DEROY J. P. T., Prof. Dr. Univ. Utrecht, Cruquiusweg 15, NL-Heemstede.
- DESCHAMPS J., Dr. Louvain/Dutch, Royal Library, Keizerslaan 4, B-1000 Brussel.

- DE SMET J., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Minderbroedersstraat 15,
B-3000 Leuven.
- DIS L. M. VAN, Dr., Johan Schoonderbeeklaan 14, NL-Naarden.
- ENGELS J., Prof. Dr. Univ. Utrecht, Oudwijkkerlaan 21, NL-Utrecht.
- FLINN J. F., Prof. Dr. Univ. Toronto, Dept. French, University
College, CDN-Toronto 118.
- GITS A., Drs. Louvain/Dutch, Bankstraat 4, B-3000 Leuven.
- GÖTTERT K.-H., Dr. Univ. Köln, Jungbluthstr. 39, D-5 Köln 71.
- GOOSSENS J., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Egenhovenweg 45/71, B-3030
Heverlee.
- GOUDOEVER J. VAN, Dr., Koningstraat 9A, NL-Hilversum.
- GUPTA R. D., Prof. Dr. Univ. London, School of Oriental and
African Studies, GB-London W.C.1.
- GYSELING M., Dr. Univ. Ghent, Heiveldstr. 137, B-9110 St.-Amands-
berg.
- HAGTINGIUS J., Abeelstraat 10, NL-Haarlem.
- HARMS W., Prof. Dr. Univ. Hamburg, Von-Melle-Park 6, D-2 Ham-
burg 13.
- HEGMAN W. E., Dr., Smidsestraat 73, B-9000 Gent.
- HERMESDORF B., Prof. Mag. Univ. Nijmegen, Groesbeekse weg 195,
NL-Nijmegen.
- IJSEWIJN J., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Petrusberg 11, B-3044 Haas-
rode.
- JANS A., Leopoldstraat 35, B-2800 Mechelen.
- JODOGNE O., Prof. Dr. Louvain/French, Rue J.-B. Brabant 24, B-5000
Namur.
- KARPOTH H., Dr. Univ. Göttingen, Nikolausbergerweg 23, D-34
Göttingen.
- LAMBRECHT D., Dr. Univ. Ghent, Ieperstraat 30, B-8110 Kortemark.
- LOURDAUX W., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Halve straat 14, B-3000
Leuven.
- MATHEEUSSEN C., Drs. Louvain/Dutch, Brusselstraat 133, B-1744
Sint-Ulriks-Kapelle.
- MERTENS-FONCK P., Prof. Dr. Univ. Liège, Boulevard Frère-Orban
37, B-4000 Liège.
- MILIS L., Dr. Univ. Ghent, Vlieguit 20, B-9830 Sint-Martens-Latem.
- MOOS P. VON, Prof. Dr. Univ. Münster, Zeppelinstrasse 4, D-44
Münster-W.
- PEETERS L., Dr. Univ. Amsterdam, Johan De Wittstraat 3, NL-
Woerden.

- POLLET G., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Pastoor Eeckelaerslaan 6, B-3200 Kessel-Lo.
- RAVYTS A., Dra. Louvain/Dutch, Kloosterstraat 115, B-1710 Dilbeek.
- RÉMY P., Prof. Dr. Univ. Ghent, Pronkerwtlaan 150, B-1120 Brussel.
- ROELANDTS K., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Sergeysstraat 3, B-3020 Herent.
- ROMBAUTS E., Prof. Dr. Louvain/Dutch, L. Schreursvest 43, B-3030 Heverlee.
- SANDERS G., Prof. Dr. Univ. Ghent, Blandijnberg 2, B-9000 Gent.
- SCHEFFLER C., Dr. Univ. Frankfurt a.M., Wiesengrundstr. 12, D-6241 Schneidhain.
- SCHNUR H. C., Prof. Dr. Stanford Univ., Gabriel-Bielstr. 29, D-74 Tübingen.
- SCHWARZBAUM H., Dr. Public Record Office Tel Aviv, 5 Habitahon str., IS-Kiron (Tel Aviv).
- SMEETS J.-R., Dr. Univ. Leiden, Utrechtse jaagpad 139, NL-Leiden.
- SMEYERS M., Dr. Louvain/Dutch, Bruineveld 96, B-3200 Kessel-Lo.
- STEPPE J., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Oude Markt 35, B-3000 Leuven.
- THYS H., Drs. Louvain/Dutch, Heuvelstr. 72, B-2260 Nijlen.
- TOP S., Drs. Louvain/Dutch, Belsenakestraat 102, B-3020 Herent.
- TOURNOY G., Dr. Louvain/Dutch, Guldensporenlaan 27, B-3200 Kessel-Lo.
- TOURNOY-THOEN L., Dr. Louvain/Dutch, Guldensporenlaan 27, B-3200 Kessel-Lo.
- VAN ACKER L., Dr. Univ. Ghent, Wondelgemstraat 20, B-9910 Mariakerke.
- VAN BALBERGHE É., Drs. Louvain/French, Bleydenberglaan 39, B-3010 Wilsele.
- VAN DEN AUWEELE D., Drs. Louvain/Dutch, Spaanse Burchtlaan 27, B-3040 Korbeek-Lo.
- VAN DIEVOET G., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Prinses Lydialaan 32, B-3030 Heverlee.
- VAN HOECKE W., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Pater Lievenslaan 20, B-3200 Kessel-Lo.
- VAN MINGROOT E., Dr. Louvain/Dutch, Merellaan 18, B-3202 Linden.
- VAN PASSEN R., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Anselmostraat 75, B-2000 Antwerpen.
- VARTY K., Prof. Dr. Univ. Glasgow, French Dept., GB-Glasgow W.2.
- VEKEMAN H., Dr. Univ. Nijmegen, Kan. Van Osstraat 61, NL-Nijmegen.

- VERBEKE G., Prof. Dr. Louvain/Dutch, de Croylein 9, B-3009 Winksele.
- VERBEKE W., Drs. Louvain/Dutch, Delaunoislaan 27, B-3030 Heverlee.
- VERHELST D., Dr. Louvain/Dutch, Vlamingenstraat 3, B-3000 Leuven.
- VOORDECKERS E., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Koning Leopoldstraat 40, B-9920 Lovendegem.
- WACKERS P., Tooropstr. 185, NL-Nijmegen.
- WATERSCHOOT W., Drs. Univ. Ghent, Grootzand 26, B-9150 Grembergen.
- WELKENHUYSEN A., Prof. Dr. Louvain/Dutch, Stijn Streuvelslaan 9, B-3200 Kessel-Lo.

G. VERBEKE

GENERAL INTRODUCTION

The original project of the Louvain Institute of Medieval Studies from the very beginning of its activity has been to promote interdisciplinary research covering as many as possible aspects of medieval culture. This intention has been embodied not only in the teaching programme, but also in the seminars and research meetings organized within the framework of the Institute: it is also reflected in the topics which have been chosen for the colloquia. Whereas the first colloquium was mainly concerned with the relation between the last period of medieval culture and the beginning of humanism, the second symposium intended to study the life and thought of Peter Abelard, one of the most attractive and influential representatives of the 12th century culture in France. As to the third colloquium it has been dedicated to a typical topic of medieval literature, the animal epic: this choice was suggested because such a subject involves many aspects and may disclose some specific features of medieval society and thought; besides being common to very different languages and cultures, animal epic is a kind of universal theme, particularly stimulating in the field of comparative literature.

In connection with this universal character some questions may be asked regarding the philosophical background of the literary transposition used in the animal epic: is there any relation between medieval philosophy and the characteristic kind of literature which is animal epic? Why do medieval authors transpose the events and conflicts of human life and society into the world of animals? Is it because they are not able to draw a clear distinction between man and irrational animals? Such a presumption is rather unlikely; medieval philosophers and theologians in our Western civilisation always emphasize the distinctive features of man, viewed upon as the image of God, the link between the material and the immaterial world, a microcosm including within himself all components of the universe. May I just mention one example?

In his *De Anima*, the Arabian philosopher Ibn Sina (in the West usually called Avicenna) outlines one of the most famous pictures of

man, pointing to some characteristics, by which human nature is clearly differentiated from other animals. According to Avicenna, human aspirations are almost infinite: man constantly exceeds himself, his possibilities never come to an end, they are never exhausted, whereas the capacities of an animal are limited, corresponding to a certain pattern implanted by nature and belonging to the initial equipment.

Consequently, thanks to the nobility of his nature, man is a social being which needs the help of other fellowmen, within the framework of an organized society, in order to reach his final goal, the perfection of his nature. This social character doesn't really belong to animals: living on a lower level, they naturally have at their disposal whatever they need, without requiring substantial help from other animals. Whereas man is endowed with a creative power and constantly discovers new arts and techniques which enable him to promote his individual perfection, the animal is gifted only with a limited and instinctive activity. According to Avicenna, the use of language as well is a distinctive feature of man, the possibilities of human speech being unlimited: of course, animals too utter some sounds, but here again there is nothing more than an inborn capacity without any invention; the meaning of animal sounds is confused and fixed by nature, it is not based on the creativity of the mind.

Moreover, man is endowed with moral sense, able to distinguish between good and bad: this knowledge of moral values is partially innate and partially acquired through education; on the contrary, the behaviour of animals doesn't show any mark of ethical feelings. In the opinion of Avicenna, man is able to foresee the future, he doesn't live only within the present moment, he deliberates envisaging the consequences of his deeds, whereas the animal lives only within the present time or at best looks at the immediate future, next to the present moment. According to Avicenna the activity of ants securing their food is merely instinctive, it doesn't prove any conscious view of the future. And finally, human knowledge is not limited to some particular objects, man is able to grasp universal ideas, whereas animals are concerned only with the particular beings of their immediate environment. In Avicenna's view, the number of intelligible objects which man is able to know, is potentially unlimited: once again, human capacity obviously exceeds any boundary, being a perpetual transcending.

This remarkable picture, drawn by an Arabian philosopher, very

well known in the West during the Middle Ages (thanks to a Latin translation elaborated at Toledo during the second half of the 12th century) shows that this medieval author already had a clear and profound intuition of the characteristic features of man and animal. Thus the question arises again why so many writers had recourse to animal epic to describe human life and society: was it because they intended to suggest human behaviour displaying very often the same irrational movements and conflicts which occur in the life of animals? If this is the right answer, it would be quite in agreement with the spiritualistic conception of man, commonly argued by the medieval philosophers and theologians. Anyway it would not be a sufficient explanation of this tendency to view this transposition as a mere poetic figure: even poetry has an underlying, perhaps unconscious background, which is to be disclosed.

The papers of the Louvain colloquium published in this volume certainly contribute to shed some light on many intricate questions which may be raised with regard to the medieval animal epic.

E. ROMBAUTS

INTRODUCTORY LECTURE

Thinking of the Low German *Reynke de Vos*, of which the oldest edition appeared at Lübeck in 1498, Goethe wrote in 1796: "Vor Jahrhunderten hätte ein Dichter dieses gesungen? Wie ist das möglich? Der Stoff ist ja von gestern und heute"¹. The great German poet had come to know the story in Gottsched's 1752 edition, which was accompanied by a High German translation. In 1793 he himself had recast the text that so fascinated him in hexameters in his *Reineke Fuchs*, thus providing the impetus to a renewed appreciation of this old poem.

Goethe's eulogizing words are applicable not only to *Reynke de Vos*, but also to all other Reinaert poems. These have not only kindled the admiration of poets and artists, they have also roused the attention of a wide range of scholars, especially philologists and literary historians.

The study of the individual Reinaert poems has also become a study of the genre of the animal epic as a whole. It began with Jacob Grimm in the last century, and a great many prominent scholars have linked their names to it in the course of the 19th century and first half of the 20th. To mention them here and discuss, even briefly, their respective merits falls outside the scope of this introduction. Moreover, by doing so, I would prove myself quite presumptuous, for I would create the impression of wanting to teach you things you have known for a long time already. Nor can I completely escape such a reproach in attempting to provide a concise, and naturally incomplete, survey of the Reinaert-studies during the last decades, i.e. the period since World War II. Such a survey, however, is in my opinion necessary to place the present colloquium in its proper perspective and to make the intentions of the organizers clear.

There certainly has been no lack of interest in the animal epic in

¹ Quoted by K. Langosch in *Reineke Fuchs. Das niederdeutsche Epos "Reynke de Vos" von 1498 mit 40 Holzschnitten des Originals. Übertragung und Nachwort von —. Stuttgart, 1967*, p. 282.

the last twenty-five years. "Scholarly work on various aspects of the Reynard story has recently grown quite spectacularly" N. F. Blake notes in the *Preface* to the new edition of the English *History of Reynard the Fox*². This has been expressed in various ways: the text editions, both scholarly and popular, of poems of all kinds; the translations and adaptations for the reading public at large; but above all the great variety of studies by scholars from various disciplines. Thus we find, for example, works by legal historians on the backgrounds and foundations of Reinaert's trial; richly illustrated works on the iconography of the fox in medieval art; works on the folkloristic character of the Reinaert poems and on the psychology of the animals appearing in them; studies of a philological nature, such as lexicographical, toponymical and anthroponymical contributions; also—and these form the largest category—writings concerned with the literary history of individual Reinaert poems, some of which also discuss the genre in its broadest context, and finally the sporadic studies dealing with literary theory.

Without pretending to any measure of completeness I would like to bring to the fore a few important publications of the last few years. They deserve special attention because they have laid the foundations for a renewed and broader inquiry, and because they also have, to a certain extent, already defined the main lines of that inquiry.

Among the editions special mention is to be made of the *Ecbasis captivi* by W. Trillitzsch (1963) and by E. H. Zeydel (1964) for the Latin branch of the animal epic³; for the vernacular texts: of Mario Roques's edition of the various branches of the *Roman de Renart* (1948-1963), which can now be put alongside E. Martin's earlier and still useful edition⁴; of the reprint of Georg Baescke's *Reinhart*

² W. Caxton, *The History of Reynard the Fox*, translated from the Dutch Original by —. Edited by N. F. Blake (*Early English Text Society*). London, New York, Toronto, 1970.

³ W. Trillitzsch, *Ecbasis cuiusdam captivi per tropologiam. Die Flucht eines Gefangenens (tropologisch)*. Text und Übersetzung mit Einleitung und Erläuterungen herausgegeben von —, historisch erklärt von Siegfried Hoyer. Leipzig, 1963. — E. H. Zeydel, *Ecbasis cuiusdam captivi per tropologiam. Escape of a Certain Captive Told in Figurative Manner. An Eleventh-Century Latin Beast Epic*. Introduction, Text, Translation, Commentary and an Appendix. Chapel Hill, 1964.

⁴ M. Roques, *Le Roman de Renart (Classiques français du Moyen-Age)*, 6 vol. Paris, 1948-1963. — E. Martin, *Le Roman de Renart*, 3 vol. Strasbourg, 1882-1887. To which we may add the partial edition, after E. Martin, but with corrections, of J. Defournet, *Le Roman de Renart*. Paris, 1970.

Fuchs with a new introduction by Ingeborg Schröbler (1952)⁵, who no longer subscribes to the earlier opinions of C. Voretzsch; of W. Gs Hellinga's reprint, which includes all the texts of the Dutch Reynard tradition antedating 1500 (1952)⁶; and finally of N. F. Blake's *The History of Reynard the Fox* (1970).

Among the numerous literary-historical writings devoted to the animal epic, two are especially entitled to a brief discussion: John Flinn's study, *Le Roman de Renart dans la littérature française et dans les littératures étrangères au Moyen Age* (1963), first submitted as a doctoral dissertation in 1958, and Hans Robert Jauss's *Untersuchungen zur mittelalterlichen Tierdichtung* (1959)⁷. The two works were written independently of one another and are completely different in conception as well as elaboration; nevertheless, they are complementary to a certain extent.

Flinn resolutely took a general medieval-European viewpoint and, within this framework, undertook an extensive and methodical study of all the important Reynard poems, their revisions, continuations, enlargements and adaptations. He also included in his inquiry the works in the "minor" literatures—such as, amongst others, Dutch—and assigned them their due place in the development of the genre. He further established, for the vernacular literatures at any rate, the main lines of that evolution and defined the respective merits of the various Reynard poets, as well as their interdependence and relative originality. Finally, he also examined many problems concerning the chronology and the spirit of most of the poems, the intentions of their authors, etc. The Latin epics, to be sure, are not wholly neglected, but they are only incidentally involved in the study. This becomes apparent when, for example, the author compares the spirit of the vernacular Reynard poems with those of e.g. the *Ysengrimus*, and when he, following L. Foulet, situates the origin of the *Roman de*

⁵ G. Baesecke, *Das mittelhochdeutsche Gedicht vom Fuchs Reinhart nach den Casseler Bruchstücken und der Heidelberger Hs. Cod. pal. germ. 341*, hg. von —, 2. Aufl., besorgt von Ingeborg Schroebl (Altdeutsche Textbibliothek, 7), Halle (Saale), 1952.

⁶ W. Gs Hellinga, *Van den Vos Reynaerde I* Teksten, diplomatisch uitgegeven naar de bronnen vóór het jaar 1500. Zwolle, 1952.

⁷ J. Flinn, *Le Roman de Renart dans la littérature française et dans les littératures étrangères au Moyen Age* (University of Toronto, Romance Series). Paris, 1963. — H. R. Jauss, *Untersuchungen zur mittelalterlichen Tierdichtung* (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 100). Tübingen, 1959.

Renart within the “literary tradition” instead of within the so-called “volkstümliche” or folkloristic tradition.

Jauss's work takes a different course. His study is not as comprehensive as Flinn's, and belongs rather to literary theory than to literary history. Exceptionally rich in interesting observations, it offers perspective and insight and takes up valuable cues in its treatment of individual works or certain aspects of the genre. Jauss flatly rejects the separation in principle between Latin and vernacular “Dichtung”. In practice, this means that he devotes considerable attention to the *Ecbasis captivi* and, above all, to the *Ysengrimus*, penetratingly exposing their specific character. This is most obvious in his treatment of the *Ysengrimus*: Jauss illustrates its central significance as the first true beast epic with an independent conception and theme, an independence that comes mainly to the fore in the predominant position ascribed by Jauss to the Fortuna-theme and to the fundamental contrast between wisdom and stupidity. In addition, he attempts to define the specific features of every manifestation of the animal epic. Therefore, he insists on sharply separating and distinguishing the so-called “kleinere Genera”, such as beast-fable and beast-tale, and the great epic poems. Therefore, he attempts to come to a correct understanding of the specific nature of the French “branche”. It also explains why he wants to know why that “branche”, in French literature, developed into a cycle, but, unlike the German *Reinhart Fuchs* and the Flemish *Reinaert*, not into a great coherent epic. Jauss, for that matter, thoroughly scrutinizes the interconnection, the similarities and the differences between the latter poems, thereby opening up extremely interesting research perspectives. Indeed, he attempts to make J. Rychner's⁸ views on the origin and transmission of the French *chanson de geste* subservient to the study of the animal epic. Also in this genre, he believes, the distinction is clearly noticeable between poems conceived and elaborated in view of oral recitation and transmission in accordance with the stylistic characteristics of the “style oral”, and the so-called “Buchdichtung”, which immediately obtains a written result which already fulfills, in its more studied form and its tauter composition, the requirements of “Leseliteratur”. The separation runs right through the principal products of the genre: the oldest French branches still belong to the former, *Reinhart Fuchs* and *Reinaert* already to the latter.

⁸ J. Rychner, *La Chanson de Geste. Essai sur l'art épique des jongleurs* (Société de Publications romanes et françaises, LIII). Genève-Lille, 1955.

Flinn and Jauss both trace, each in his own way, the new paths that the study of Reynard can follow. Both take a European and general-medieval point of view and stick to the comparative method.

Such a view entails that a number of former moot points are forced into the background, or have, at least, lost much of their importance. Thus, for example, the problem of the origin and early history of the beast epic, which long divided scholars into "folklorists" and "Aesopians", according to whether they sought the genre's origin with Leopold Sudre in "la foule" or with Lucien Foulet "dans les livres". It also split them up into proponents and opponents of the so-called organic growth of the animal epic, which would have developed out of the beast-fable or the beast-tale, via the so-called "short epic", into a full-fledged and well-knit epic.

In addition, the principal products of the genre are no longer judged from the rather narrow-minded standpoint of one's own national literature. This surely does not eliminate the question of the originality or non-originality of these works, but it does remove much of the emphasis on it. The contrast which used to be drawn between the German *Reinhart Fuchs* and the Flemish *Reinaert* on the one hand, and the French *Roman de Renart* on the other, in which national elements played an important role, has lost much of its sharpness. We have learned to locate these poems in a broader European perspective. This does not mean denying the quite specific nature of each work, but they are now viewed with regard to their true value.

The organizers of the present colloquium did not lose sight of this broad perspective when they intended, as announced in the initial circular, to emphasize two works: *Ysengrimus* and *Van den Vos Reynaerde*. That they, indeed, had in mind the study of the genre in its entirety is apparent from the title: "Some Aspects of the Animal Epic" and from the variety of the subjects discussed. However, some limitation was necessary, if only to allow for the grouping of the papers around certain nuclei. It found its justification in the position of our University and of our Institute for Medieval Studies. It certainly makes sense to aim the spotlight from Leuven on two works which originated so close to this University. *Ysengrimus* and *Van den Vos Reynaerde* saw the light in the old county of Flanders, and their respective authors were presumably citizens of the same important cultural centre, Ghent. The two works further allow us to approach the animal epic in its twofold form, Latin and vernac-

ular. The considerable importance of the former was elucidated anew by Jauss; the significance of the Flemish work has been recently emphasized by Flinn in his extensive chapter on "Le Roman de Renart aux Pays-Bas". *Van den Vos Reynaerde* is indissolubly bound up with the French *Roman de Renart*, particularly with its first branch, *Li Plaid*. It thus points explicitly back to the French cycle, the source of the vernacular Reynard poems. The 13th century Flemish poet Willem gave new lustre to the light he caught from that source. Throughout later 14th and 15th century adaptations this light uninterruptedly, though with less lustre, continued to beam to the north: the northern Netherlands, England, northern Germany, and the Scandinavian countries.

The subject of the present colloquium offers an outstanding opportunity for interdisciplinary study. Specialists from very diverse fields will present their opinions. A variety of historians, among them legal, cultural and art historians; folklorists, anthropologists, students of the fable literature of East and West; philologists in the traditional sense as well as specialists in toponymy and anthroponymy; codicologists and especially literary historians of every branch: Classical, Romance, Germanic, English, and Netherlandic. Each discipline will shed some light on the beast epic or on one of its many aspects. We will all try to uncover the various guises assumed by the fox in the various products of this literary genre. We will also attempt to take off the many masks worn by Reynard. In our language we have a typical word for this kind of research: "vossenjacht" (fox hunt); its devotees are called "vossenjagers". Presently we are all fox hunters. And the hunt is open. Let us therefore trace Reynard's trail in literature, art and folklore. But, from the outset, we will do well to give up the illusion that this cunning animal will easily expose itself, let alone allow itself to be caught.

J. F. FLINN

LITTÉRATURE BOURGEOISE ET LE *ROMAN DE RENART*

Dans *Qu'est-ce que la littérature?* Jean-Paul Sartre a reconnu que l'écrivain écrit pour un public donné à une époque donnée. Vers 1175, en introduisant la plus ancienne branche du *Roman de Renart*, Pierre de Saint-Cloud s'était adressé à ses auditeurs :

«Seigneurs, vous avez entendu beaucoup de contes, car plusieurs conteurs vous ont raconté comment Pâris enleva Hélène, le mal et la peine qu'il en eut; ils vous ont raconté l'histoire de Tristan, des fabliaux et des chansons de geste. Beaucoup d'autres racontent l'histoire d'Yvain et de sa bête. Mais vous n'avez jamais entendu le récit de la guerre entre Renart et Ysengrin, qui fut très longue et très dure».

Or, Benoît de Sainte-Maure composa le *Roman de Troie* vers 1160; le *Tristan* de Thomas date des environs de 1170. *Yvain*, ou *Le Chevalier au Lion*, avait vraisemblablement précédé l'œuvre de Pierre de Saint-Cloud de quelques années. Le premier fabliau, *Hersent*, avait dû paraître vers 1150. *La Chanson de Roland* remontait au moins au début du siècle, tandis que la geste de Guillaume d'Orange par exemple s'étendait à travers le XII^e siècle et se prolongeait dans le XIII^e.

Cette rapide chronologie nous rappelle que la branche la plus ancienne du *Roman de Renart* était contemporaine d'une bonne partie de la littérature courtoise et épique. Mais le poème de Pierre de Saint-Cloud était essentiellement une parodie, il caricaturait les héros les plus réverés de la littérature française : Noble le lion évoquait l'image du roi Arthur ou de Charlemagne; l'histoire de l'adultère de Renart et de dame Hersent parodiait les amours illicites de Tristan et d'Iseut ou de Lancelot et de Guenièvre; l'infortuné Isengrin, avait remarqué Lucien Foulet, ressemble de manière frappante au roi Marc. La parodie atteint son point culminant dans la dernière scène, où une meute de chiens, aux épithètes héroï-comiques, se met à la poursuite de Renart dans une travestie de la charge épique.

Mais au-delà des thèmes littéraires populaires et des exploits de héros légendaires, Pierre de Saint-Cloud parodiait ses contemporains.

Si Noble rappelle Arthur ou Charlemagne, il est tout d'abord un monarque féodal, et ses barons sont calqués sur la noblesse du dernier quart du XII^e siècle. Noble tient sa cour, entouré de ses barons, le jour de l'Ascension, tout comme faisaient les rois de France avec une fréquence et une régularité croissante à partir du XII^e siècle. Il est vraisemblablement la caricature de Louis VII, roi de France de 1137 à 1180, et la plus ancienne branche du *Renart* est surtout une satire amusante des coutumes, des mœurs, et des institutions féodales.

Mais en dehors du comique, quelle était la signification de cette œuvre et des autres branches du *Renart* qui se suivirent sur une période de plus de 100 ans? À la fin de l'important chapitre intitulé «La Littérature bourgeoise», dans son *Moyen Age* paru en 1931, Robert Bossuat avait appelé le *Renart* «la fidèle expression du peuple des villes». Cette conclusion n'est que l'aboutissement d'un long développement sur l'existence d'une véritable «littérature bourgeoise» dans laquelle Bossuat comprenait, avec le *Roman de Renart* et ses dérivés, l'œuvre des écrivains attirés depuis le XIII^e siècle par la bourgeoisie d'Arras, la production de poètes tels que Colin Musset et Rutebeuf, et surtout les fabliaux. Il rattachait le développement de cette littérature à l'avènement, dès le XI^e siècle, de la bourgeoisie et surtout à la croissance ininterrompue aux siècles suivants de sa richesse et de sa puissance politique et sociale. Bossuat soutenait que les bourgeois n'appréciaient ni la grandeur épique des chansons de geste, ni la grâce affectée des romans courtois, auxquels ils ne s'intéressaient que plus tard, quand ils s'étaient cultivés eux-mêmes :

«Demeurés peuple, malgré leur ascension, ils avaient les mêmes goûts que les ouvriers et petits marchands des rangs desquels ils s'étaient élevés; ... ils aimaienr de simples histoires aux termes crus et colorés; réalistes par instinct, ils se plaisaient à retrouver dans l'œuvre littéraire les personnages couduyés chaque jour et ceux-là surtout qui prêtaient à rire».

C'est un auditoire que Bossuat dépeignait «le verre à la main, assis à la taverne».

Certes, avant Bossuat, Gaston Paris avait suggéré que les fabliaux avaient été composés pour les chevaliers et les bourgeois. Mais c'est Joseph Bédier, dans *Les Fabliaux*, paru en 1893, qui semble le premier avoir insisté sur l'existence d'une littérature spécifiquement bourgeoise :

«Le réalisme terre à terre, une conception gaie et ironique de la vie, tous ces traits distinctifs des fabliaux, du *Roman de la Rose*, du *Roman de Renart*,

dessinent aussi la physionomie des bourgeois. D'autre part, le culte de la dame, les rêves féeriques, l'idéalisme, tous ces traits qui marquent la poésie lyrique et les romans de la Table Ronde, tracent aussi la physionomie des chevaliers. Il y a d'un bourgeois du XIII^e siècle à un baron précisément la même distance que d'un fabliau à une noble légende aventureuse. A chacun sa littérature propre : ici la poésie des châteaux, là celle des carrefours».

Ce concept d'une littérature spécifiquement bourgeoise qui serait née en même temps qu'une classe vraiment bourgeoise, a connu un succès incontestable. Inévitablement, il a marqué l'interprétation qu'on donnait des œuvres qu'on faisait entrer dans cette catégorie. Née au milieu du XII^e siècle, la littérature bourgeoise aurait donc correspondu à la montée de la nouvelle classe sociale qui n'appréhendait pas les chansons de geste, les romans courtois, la poésie lyrique; et selon Bédier cette nouvelle classe bourgeoise n'a pas tardé à faire marquer de ses goûts toute une partie de la littérature. Les *Établissements de Saint-Quentin*, premier texte par une communauté de bourgeois qui établissaient leur propre administration et leur propre justice, furent rédigés en 1151. Ils seraient donc contemporains de *Richeut*, et antérieurs d'une vingtaine d'années à la première branche du *Roman de Renart*. Quelle était donc l'influence sur la littérature de cette bourgeoisie à cette étape initiale de son développement? Daniel Poirion remarque dans son histoire toute récente de la littérature française de 1300 à 1480 que «le recul de l'histoire nous fait accorder une importance trop grande à tout ce qui annonce l'avenir». Pour apprécier au juste le rôle de la nouvelle classe il faut tenir compte des conditions de la création littéraire au Moyen Age. Si en 1150 la condition sociale de son auditoire avait changé, la condition du poète médiéval ne l'avait pas. Il se voyait encore obligé de gagner sa vie en faisant appel à la générosité des patrons, aristocratiques ou bourgeois. Certes, les jongleurs, observait Edmond Faral dans *Les Jongleurs en France au Moyen Age*, étaient de toutes les fêtes, chez les gens de modeste condition comme chez les grands. Mais, ajoutait-il, le jongleur, «luxe coûteux», était la preuve et l'honneur de la richesse d'un homme libéral et courtois. Si un simple bourgeois pouvait se permettre la fantaisie de louer pour quelques jours le service d'un jongleur errant, un seigneur se devait mieux et gardait chez lui son jongleur, promu ménestrel. Souvent ce ménestrel devenait même le confident et le conseiller de son maître. Plus récemment Jean-Charles Payen a examiné la question des cadres culturels de la littérature française depuis les origines à 1300. Si, dit-il, les contes, les fables,

les chansons peuvent circuler dans les couches les plus incultes d'une population, ils ne parviennent pas pourtant à l'écrit que lorsqu'ils sont recueillis et réélaborés par des gens capables de le faire, qui s'intéressent à ces genres parce qu'ils ont plus ou moins consciemment une arrière-pensée. Ainsi les thèmes et les motifs des fabliaux ne reçoivent une forme littéraire que parce qu'ils sont l'occasion, pour un certain public, de railler le vilain, le bourgeois, et le moine. Certainement un examen sérieux des fabliaux révèle que le bourgeois est très fréquemment le but de la moquerie qui caractérise le genre; *Sire Hain et dame Anieuse*, par exemple, a été qualifié de «tableau de mœurs bourgeoises poussé à la charge, mais gai». En revanche la rareté avec laquelle un chevalier paraît sous un jour défavorable amène M. Payen à conclure que le fabliau satisfaisait un public aristocratique. Il souligne le peu d'importance de la littérature médiévale proprement populaire pendant la période qu'il examine; aux XII^e et XIII^e siècles la plupart des œuvres s'adressaient à une petite élite de clercs et de chevaliers. Quant à la version dite «bourgeoise» de certains fabliaux, version marquée par un plus grand réalisme de la description et du langage, M. Payen fait prévaloir que «le bourgeois appartient d'une certaine manière aux couches supérieures de la société médiévale».

La littérature bourgeoise est étroitement associée avec les villes du Nord de la France, où une bourgeoisie enrichie avait acquis un rang social en même temps qu'une puissance municipale. C'est là, dit M. Payen, que la littérature devient vraiment «bourgeoise» dès la fin du XII^e siècle. Edmond Faral nous a laissé la description détaillée de la vie littéraire des confréries et des puy de ces villes du Nord dont jongleurs et bourgeois faisaient partie au même titre. De cette association, disait-il, les bourgeois apprenaient à apprécier et à respecter l'art du poète, et jongleurs et trouvères obtenaient de leurs rapports amicaux avec leurs riches patrons une indépendance qu'ils n'auraient pas connue à une cour princière. Nous connaissons les noms et les œuvres de plusieurs de ces poètes, en premier lieu Jean Bodel, Adam de la Halle, Baude Fastoul. Dans le *Jeu de saint Nicolas* Jean Bodel avait fait un tableau réaliste et amusant d'une société qui semble avoir été en grande partie inspirée par celle de sa ville natale Arras, une société de voleurs, de gens très ordinaires qui fréquentent les tavernes, qui jouent aux dés, et dont les conversations ont comme sujet leurs affaires quotidiennes. Il évoque de nouveau dans son *Congé* sa vie joyeuse à Arras, dans un langage souvent populaire.

Le Jeu de la Feuillée, pièce fort curieuse composée par Adam de la Halle vers 1275, se distingue par sa satire et sa fantaisie. Le poète se rit de lui-même, de sa femme, d'un moine vendeur de reliques, mais surtout de son père, bourgeois aisé, et de plusieurs autres bourgeois d'Arras bien connus et de leurs femmes. On a remarqué que le *Jeu de la Feuillée* est la seule œuvre de la littérature bourgeoise d'Arras dont l'origine sociale soit aussi étroitement précisée. Pourtant cette œuvre n'était certainement pas accessible aux masses. Il faut croire que cette haute bourgeoisie d'Arras qui est ainsi caricaturée et moquée par Adam de la Halle prenait, comme précisent Henri Roussel et Jean-Charles Payen, «un plaisir complice en voyant railler ses travers sur la scène, tout comme des professeurs lors d'une revue montée par leurs étudiants». Mais il faut faire remarquer que ces poètes dits «bourgeois» étaient également les auteurs d'autres œuvres tout à fait traditionnelles. Adam de la Halle avait composé des chansons où, selon Henri Roussel, il exprimait la doctrine la plus traditionnelle de l'amour courtois, et Robert Bossuat a qualifié son *Robin et Marion* d'opéra-comique destiné aux milieux aristocratiques. Il était aussi l'auteur d'une courte épope à la gloire de Robert II, comte d'Artois. Quant à Jean Bodel, à côté de plusieurs fabliaux parfois très obscènes il avait composé une épope, *La Chanson des Saisnes*, très probablement pour un patron princier, et des pastourelles.

Dans toute cette production arrageoise, comme dans les fabliaux, il me semble difficile de discerner un courant véritablement «bourgeois». La part destinée à un auditoire spécifiquement bourgeois est pour le moins très mince. Or, tous les éléments qui sont censés distinguer cette littérature : burlesque, parodie, caricature, satire, réalisme, même le langage cru et l'obscénité, se retrouvent dans le *Roman de Renart* et dans ses continuations. Comme je l'ai déjà fait remarquer, le point de départ du *Roman de Renart* a été la parodie de la littérature et de la société chevaleresque. Mais de la parodie à la satire il n'y a qu'un pas, que les conteurs de Renart ont franchi aisément. L'importance de la satire dans le *Renart*, sa véritable portée, est pourtant restée un sujet de discussion. Lucien Foulet, et plusieurs autres après lui, ont minimisé la sévérité, l'âpreté de cette satire, insistant plutôt sur l'importance de la comédie, dépourvue d'arrière-pensée. Il me semble toutefois impossible de ne pas reconnaître que certaines branches respirent l'hostilité, parfois une certaine amertume ou même une certaine rancune. On trouve fréquemment dans les aventures de Renart et ses compagnons le reflet de la brutalité, l'arrogance et la rapacité

de la noblesse féodale. Dans le célèbre *Jugement de Renart* Noble est un monarque très humain, par moments despotique, à d'autres faible et vacillant, débonnaire, désillusionné, autoritaire, impétueux — un monarque qui porte une ressemblance frappante avec Louis VII, roi de France à l'époque où le poème fut composé. Les nobles dames sont dans l'ensemble cruelles, insensibles, surtout infidèles, sensuelles, et licencieuses. Mais ce sont les vilains et le bas clergé qui sont traités le plus durement dans cette branche, comme dans les autres. Le prêtre de village est dépeint sans aucune indulgence; nous le rencontrons fourche à la main, à son retour de son champ où il vient de répandre du fumier, tout comme le dernier de ses paroissiens.

Dans les branches originales du *Renart*, seul le bourgeois n'apparaît jamais, pour ainsi dire, et de ce fait Bossuat tirait la preuve de liens étroits entre les auteurs et les bourgeois. « Dévoués à une bourgeoisie dont l'influence croît sans cesse, écrit-il en 1955 dans son étude sur le *Roman de Renard*, [les conteurs du *Renart*] ont lié leur fortune à la sienne. Quand ils dénoncent la faiblesse des institutions monarchiques et ridiculisent ceux qui les incarnent, ils le font sans méchanceté sinon sans malice. Puis peu à peu ils s'enhardissent. À l'abri d'une fiction qui leur permet de tout oser, ils disent leur fait au souverain, brocardent les barons, daubent sur les clercs et sur les vilains. Nul n'échappe à leurs sarcasmes sauf les bourgeois bien rentés qu'ils se gardent de peindre en fâcheuse posture ». Mais, ajoute Bossuat, malgré quelques traits mordants la satire est sans âpreté et ses victimes n'en sauraient prendre ombrage. Par conséquent, l'auditoire installé sur les places comprenait aussi bien de nobles seigneurs et des bourgeois cossus que des commis de boutique, des artisans, des ouvriers de la ville et de la campagne. C'est cependant dans les continuations du *Renart* aux XIII^e et XIV^e siècles que les historiens de la littérature croient discerner à son mieux l'esprit de protestation, de contestation. Nous passons, disent-ils, d'une littérature où la satire est surtout comique à une autre, plus polémique, plus politique même, qui prétendait présenter les idées, les ambitions de la nouvelle classe bourgeoise en opposition à la vieille société féodale et chevaleresque.

Sur le plan historique on peut faire prévaloir que, si l'ascension de la bourgeoisie était déjà commencée quand Pierre de Saint-Cloud avait entrepris la composition de son récit, ce n'est qu'au cours du XIII^e siècle que la bourgeoisie a commencé à entrer dans l'administration royale de France, et ce n'est que tout à la fin du siècle, sous le règne de Philippe le Bel, qu'elle a commencé à jouer un rôle dans

la vie politique. Mais la conquête du pouvoir a été lente; Daniel Poirion remarque même dans son *Histoire de la littérature française de 1300 à 1480* que sa première étape décisive n'a été atteinte qu'avec l'humanisme de la Renaissance. Au début du XIV^e siècle les idées nouvelles étaient encore, ajoute-t-il, «l'apanage d'un petit nombre de personnes qui n'ont même pas ... la possibilité ni le souci de les faire partager». De là, M. Poirion est amené à mettre en question la validité du terme *bourgeois*, appliquée aux fabliaux, aux contes d'animaux, aux contes comiques, tous genres qui, note-t-il, se sont éteints au XIV^e siècle. Et il conteste même l'existence avant le XIV^e siècle d'une mentalité bourgeoise qui se serait exprimée dans la littérature.

J'avoue que depuis longtemps j'avais moi-même des doutes sérieux sur le choix du terme *bourgeois*, surtout appliqué au *Roman de Renart*. Il serait utile d'examiner à nouveau ce que sont au juste les histoires de Renart, celles du premier cycle comme des branches postérieures. En même temps, il conviendra d'essayer de déterminer qui étaient les auteurs de ces récits, quelles étaient les intentions, les vrais sentiments, de ces clercs qui, selon Bossuat, avaient parti lié avec les bourgeois.

Des auteurs des anciennes branches nous savons fort peu. Seuls trois sont nommés : Pierre de Saint-Cloud, Richard de Lison, auteur de la branche XII, *Les Vêpres de Tibert*, et le Prêtre de la Croix-en-Brie, auteur de la branche IX, *Le vilain Liétard, l'ours et Renart*. Pierre de Saint-Cloud a caricaturé dans la branche Va la société de cour du XII^e siècle; les bêtes représentent des personnages de la société féodale : nobles et dignes défenseurs, comme Brichemer ou Baudent, du droit et de la justice royale, ou barons qui, comme Brun, animés par la haine et la soif de vengeance, font fi des procédés juridiques. Mais l'intérêt est avant tout dans les centaines de vers où l'on discute les principes de la justice et des points épineux du droit. On ne peut trop souligner le fait que Pierre de Saint-Cloud respecte soigneusement les procédés comme les principes de la justice féodale et les protège contre toute atteinte. Si, comme plus tard dans le *Jugement de Renart*, Noble semble être calqué sur le roi Louis VII, la satire fine et amusante d'un des hauts personnages qui entourent Noble permet encore mieux de juger à quel point la branche Va était basée sur l'observation de la réalité. Dans Messire Chameau le légat Lucien Foulet avait en effet reconnu Pierre de Pavie, légat du pape auprès de Louis VII et savant légiste. Le long discours peu compréhensible

de Chameau fait croire même que Pierre de Saint-Cloud avait entendu prêcher Pierre de Pavie et qu'il avait retenu quelques singularités de son accent lombard.

Il semble évident que Pierre de Saint-Cloud a été clerc et probablement légiste. Il a su faire le portrait du roi de France et de certains personnages en vue à la cour; il est donc permis de croire qu'il avait été familier de la cour de France, dont il satirisait gentiment, sans méchanceté, les travers, les faiblesses. Quant à son auditoire, pour apprécier cette parodie, cette fine satire de la société féodale, il fallait sûrement la connaître, en faire partie même.

Certaines de ces observations s'appliquent également à la branche la plus célèbre du *Renart*, *Le Jugement de Renart*, et à son auteur. Il est vrai que le poète anonyme n'avait pas au même degré l'intérêt et le respect pour la procédure et l'esprit de la justice qu'avait manifesté Pierre de Saint-Cloud. Il ne montre pas non plus le même respect pour la personne du monarque; à la fin Noble, sceptique mais trop généreux, se laisse duper par la fourberie et l'hypocrisie. On aperçoit aussi pour la première fois dans le *Renart* ce que Lucien Foulet avait appelé «l'écho d'un mécontentement réel», dans les critiques et les plaintes formulées par Renart contre la conduite des rois, contre le mauvais accueil et le dédain réservés à la cour aux seigneurs pauvres, aux petits barons campagnards, mais surtout contre la mauvaise politique du roi qui oublie les bons services rendus et écoute les mauvais conseillers. Mais ces critiques sont mises dans la bouche d'un baron, de quelqu'un qui somme toute se plaint de la perte de ses propres priviléges, et des bonnes habitudes courtoises et chevaleresques. Le roi est critiqué, mais non pas l'institution de la royauté. Au contraire on constate de la part du poète une attitude conservatrice, qui se rencontrera plus nettement dans d'autres branches un siècle plus tard.

L'auteur du *Jugement* réserve en effet sa satire la plus dure pour les vilains, mais avant tout pour le prêtre campagnard. Dans d'autres branches on rencontre des allusions amusantes, moqueuses, à la vie monacale, ou encore la joyeuse mascarade de la messe ou la parodie des offices religieux, thèmes repris plusieurs fois et dans lesquels on doit surtout voir la verve enjouée de clercs s'amusant aux dépens de leurs anciens maîtres et compagnons des écoles monastiques. Dans l'incident de Tibert chez le prêtre, pourtant, nous trouvons une véritable satire du bas clergé. Déjà dans la branche XIV, où Renart et Primaut se livrent à une travestie de la messe, le curé du village était représenté comme étant superstitieux, peu intelligent, et trop rusé.

Dans le *Jugement* la charge est beaucoup plus appuyée. Réduit au dénuement par une femme acariâtre, obligé de travailler lui-même son lopin de terre, ignorant, manquant totalement de spiritualité, de qualités intellectuelles et morales, le prêtre est systématiquement ridiculisé et subit à la fin une cruelle mutilation qui permet une dernière et suprême moquerie, plaisante et grivoise. Ce mépris profond du simple clergé paroissial, peu instruit et vivant d'un maigre casuel, est présent dans plusieurs branches. On peut, en effet, parler d'un véritable parti pris dans le *Renart* contre les humbles curés campagnards, mais qui n'est au fond qu'un reflet de leur propre condition et de l'esprit de l'époque. Entre eux et les clercs sortis des cloîtres, connaissant bien la littérature classique et médiévale, il existait, en effet, un gouffre, un monde même. Nos conteurs de Renart sont du côté des seigneurs, qui les recevaient chez eux et dont ils partageaient les goûts et la culture. Nous en voyons la preuve dans la branche XII, *Les Vêpres de Tibert*, qu'on peut situer avec netteté, chronologiquement et géographiquement. Le poète, Richard de Lison, dédie son récit à un grand seigneur, le connétable héréditaire de Normandie. Il nomme à différentes reprises Guillaume Bacon, seigneur du Molay, et il mentionne par nom Gautier de Coutances, archevêque de Rouen à l'époque, ainsi que d'autres personnes qui appartiennent manifestement au haut clergé et qui, comme disait Lucien Foulet, «goûtaient ces plaisanteries à l'adresse des prêtres, plus grands amateurs de la chasse que des livres».

Mais c'est dans la série d'ouvrages qui ont commencé à paraître dans la seconde moitié du XIII^e siècle que la satire devient plus systématique et plus acerbe, les critiques plus ouvertes. La première de ces continuations est le *Renart le Bestourné* de Rutebeuf, composé en 1261. Auteur de fabliaux et d'un certain nombre de poèmes proprement populaires, Rutebeuf est présenté par Bossuat comme le type même du poète bourgeois. Dans *Renart le Bestourné* cependant nous trouvons une attaque féroce contre les dominicains et les franciscains et une longue plainte amère contre la décision du roi Louis IX de porter des restrictions dans la vie de son Hôtel et en particulier de manger «à porte fermée». Renart représente les dominicains, son fils Grimaud les franciscains. Renart est accusé de contrôler tout le royaume, grâce à son influence sur le roi. La politique qu'il mène avec un petit groupe de complices a abouti à la perte de l'empire franc de Constantinople; ils gèrent mal et malhonnêtement les finances; ils éloignent du roi les bons et loyaux serviteurs; ils ont institué

dans l'Hôtel du roi un régime d'austérité et d'économies qui découragent les bonnes volontés. C'est Edmond Faral qui avait découvert le 'fait du jour' qui explique *Renart le Bestourné*, et c'est lui qui a expliqué les origines du poème en démontrant les effets désastreux qu'une politique de retranchement dans les générosités du roi signifiait pour un poète comme Rutebeuf. À maintes reprises dans son œuvre Rutebeuf s'adressait au roi ou à son fils Philippe III, à son frère Alphonse de Poitiers, à des grands seigneurs, pour solliciter des faveurs. Bien qu'un poète de talent, cet amuseur, comme l'a appelé Faral, était obligé de compter pour subsister sur les dons des riches, et pour lui, disait Faral, «la cour du roi de France, quand elle s'ouvrait, était le plus envié des paradis». C'est donc contre les responsables de la politique d'austérité, en premier lieu contre les dominicains, que Rutebeuf s'élève. En même temps Renart et ses complices, Grimaut, Isengrin, Roenel, Bernard l'âne, représentent les officiers qui dirigent la comptabilité de l'Hôtel du roi. Faral avait renoncé à identifier avec précision ces personnages, tout en ajoutant qu'on ne pouvait certainement pas songer à des seigneurs ou à des chevaliers. Il reste que cette attaque amère contre Louis IX a été provoquée avant tout par le dépit d'un poète qui se trouve subitement privé des largesses royales dont dépend sa subsistance même.

Peu de temps après *Renart le Bestourné* un poète anonyme avait composé le *Couronnement de Renart*. Cette allégorie, qui respire l'amertume et le désespoir, révèle son sens quand on l'examine à la lumière des conditions politiques, sociales, et économiques qui prévalaient en Flandre aux environs de l'an 1263. À cette époque le patriciat flamand, sorti de la classe des marchands enrichis dans le commerce du drap, était devenu une oligarchie égoïste et très fermée qui exploitait et opprimait le peuple et qui sapait inlassablement les priviléges et l'autorité du suzerain légitime, le comte de Flandre. Au début du poème, après avoir fait les louanges du noble Guillaume, comte de Flandre mort dans un tournoi, le poète décrit les dégâts faits par Avoir, par l'argent, l'avarice, l'envie, l'orgueil, la médisance. Le poème se clôt sur une scène où les pauvres, amassés devant le château de Renart, symbole de cette nouvelle puissance, lancent une plainte désespérée contre Argent, le tout-puissant. Le poète, qui termine en mettant Gui de Dampierre, marquis de Namur et futur comte de Flandre, en garde contre Renart, est clairement un ferme partisan de l'ancien ordre et de la famille princière. Loin d'avoir parti lié avec la bourgeoisie, il déplore son ascension politique et

craint de voir disparaître la société chevaleresque. Toute sa pensée se résume en somme dans un vers du début du *Couronnement* : « Mieux vaut un courtois mort qu'un vilain vivant ».

C'est le même thème qu'on reconnaît dans *Renart le Nouvel*, longue allégorie composée vers 1291 par un poète lillois, Jacquemart Gielée. On y trouve d'abord une longue attaque satirique contre l'Église de la fin du XIII^e siècle, accusée de ne plus chercher que la richesse et le pouvoir et de bafouer ouvertement les vrais buts de la religion. En même temps *Renart le Nouvel* veut dépeindre la longue et lente déchéance de la monarchie féodale, la décadence des vieilles vertus chevaleresques, la corruption de la société seigneuriale. Dans la première partie de cette allégorie le fils du roi Noble s'allie ouvertement aux puissances de l'enfer, tandis que Noble, encore vaillant et preux chevalier comme dans les plus anciennes branches de Renart, fait preuve d'une indifférence étonnante ou d'un aveuglement total. Dans la seconde partie nous assistons à une aventure amoureuse de Noble, follement épris de Harouge, femme du léopard, propre cousin et vassal du roi. Jolie invention amusante de la part de Jacquemart Gielée, cette histoire illustre surtout de manière frappante le thème dominant de l'œuvre. Tandis que Noble, oublier de sa dignité royale et de ses devoirs, attend dehors, impatient et inquiet, son baron Renart fait l'amour avec la léoparde. La capitulation progressive du roi, qui finit par s'abandonner complètement entre les mains de Renart, incarnation de la ruse perfide et finalement du Mal, des puissances de l'enfer, va de pair avec la corruption totale de l'Église; les deux piliers de la société féodale et chevaleresque s'écroulent sous l'attaque des puissances du Mal.

La dernière continuation importante en français du *Renart*, l'immense *Renart le Contrefait*, composé dans la première moitié du XIV^e siècle, est l'œuvre d'un authentique bourgeois, épicer aisné de Troyes et clerc déchu. Tout au long de son œuvre il manifeste une opposition farouche à la noblesse et même au principe monarchique, en quoi il suit en essence l'enseignement de Jean de Meun dans le *Roman de la Rose*. Pour la première fois donc il semble permis de parler d'esprit bourgeois à propos d'une branche de Renart. Cependant, il faudrait nuancer cette observation. Notre clerc de Troyes est également hostile aux femmes, aux vilains, au clergé. Il partage les intérêts et les idées de sa classe, des bourgeois dont la fortune était en pleine croissance et qui entendaient faire fructifier par une gérance rigoureuse leurs capitaux placés dans des propriétés foncières et le commerce. *Renart*

le Contrefait est une œuvre très personnelle; très tôt l'auteur révèle qu'il avait entrepris son travail pour échapper à l'oisiveté, pour passer le temps—et, ajoute Daniel Poirion, pour exprimer sa bile. C'est son expérience toute personnelle qui lui a inspiré son indignation et ses arguments contre le principe monarchique. Bourgeois aisé, il veut surtout protéger ses propres intérêts contre les exactions de la royauté d'un côté, contre la malhonnêteté et le manque de conscience des marchands et des artisans de l'autre. M. Poirion a appelé *Renart le Contrefait* «une revue de tous les vices de la société», d'une société qui avait corrompu une harmonie originelle entre la nature et la raison. Même les marchands, bourgeois comme le poète, sont dénoncés comme étant malhonnêtes, usuriers, bornés. «Bien malin qui pourrait tirer de là une thèse sociale», conclut M. Poirion à propos de *Renart le Contrefait*.

De ce résumé trop rapide il ressort toutefois que de très bonne heure la parodie et la satire s'étaient introduites dans la littérature française. À cela rien d'étonnant : elles avaient fleuri dans la littérature latine de l'époque précédente. En plus cette littérature, dite bourgeoise, a coexisté, et pendant longtemps, avec les genres aristocratiques, et il est évident que les milieux aristocratiques y prenaient plaisir et prêtaient leur encouragement à ceux qui la créaient. Bédier avait mis en opposition les auditeurs courtois, ceux qui lisaienr *Lancelot*, et les bourgeois, qui lisaienr les fabliaux. Pourquoi, a demandé Daniel Poirion, faut-il réservier les contes comiques aux gens de la ville? *Les Vêpres de Tibert* avait été composé par exemple pour des grands seigneurs normands. Il est, en effet, remarquable que les conteurs de *Renart*, Pierre de Saint-Cloud en tête, témoignent de connaissances intimes de la vie de campagne, et c'est la vie seigneuriale à la campagne qui sert de cadre à leurs récits, un cadre qui convenait manifestement à leurs auditeurs. On est en droit en revanche de se demander si un auditoire composé de gens de la ville aurait apprécié ce cadre. Malgré son insistance sur l'existence d'un auditoire bourgeois, composé de gens de la ville, Bédier avait avancé qu'en réalité il n'y avait pas d'opposition entre auditeurs courtois et les bourgeois. Ces deux mondes, précisait-il, coexistaient, bien plus, ils se pénétraient. Si nous retournions à Arras, «citadelle de l'esprit bourgeois», suggérait-il, nous pourrions bien avoir l'impression de vivre dans une société très raffinée, très aristocratique. Il me semble qu'on a trop longtemps confondu «gens de la ville», les *burgenses*, et la classe qu'on veut indiquer par le nom «bourgeois». La vérité est que la

bourgeoisie, classe riche et privilégiée, n'avait rien en commun avec «les gens de la rue», avec les ouvriers, les humbles artisans de la ville qu'on exploitait et opprimait. Elle aspirait avant tout à rejoindre l'aristocratie, dont elle ne méprisait nullement la littérature. Même au XV^e siècle, démontre Daniel Poirion dans son livre *Le Prince et le poète*, il existait une communauté d'intérêts littéraires entre la noblesse et la bourgeoisie. La Cour d'amour, par exemple, instituée en 1400 par Charles VI, associait sans hésitation une tradition supposée bourgeoise, celle des puys littéraires, à la tradition très aristocratique des jugements courtois. Si, a dit M. Poirion ailleurs, vers le milieu du XIV^e siècle on commence à trouver dans la littérature française le reflet de la promotion littéraire et politique dont rêve la bourgeoisie, ce rêve bourgeois est plus un rêve d'intégration que d'expansion. «On s'enrichit pour conquérir la noblesse». Et, c'est précisément contre cette conquête que s'élèvent les auteurs du *Couronnement de Renart* et de *Renart le Nouvel*. Dans le *Roman de Renart* on se moquait des travers, des faiblesses de la monarchie et des excès de l'esprit chevaleresque. Mais on se gardait bien, sauf dans un ouvrage d'exception comme *Renart le Contrefait*, d'attaquer les fondements de cette société, et on déplorait vivement la disparition des vertus chevaleresques. Certes, on trouve dans le *Renart* l'esprit de protestation, de contestation, que Charles Guerlin de Guer avait appelé «l'esprit gouailleur, l'esprit frondeur, qui est humain et qui est surtout français». Mais, cet esprit avait existé bien avant la montée de la bourgeoisie. Trop longtemps, avance Daniel Poirion, on a confondu l'esprit «clérical» avec l'esprit «bourgeois». Littérature réaliste, critique, satirique, dans un langage souvent cru, s'opposant à la littérature courtoise, le *Roman de Renart* reflète une époque qui, du fait de la conjoncture politique et économique, avait le loisir de s'amuser et de rire d'elle-même. Fait littéraire plutôt que sociologique, le *Roman de Renart* a fait rire l'ordre social dont elle se moquait, mais que les clercs, ses auteurs, ne songeaient nullement à mettre en question.

O. JODOGNE

L'ANTHROPOMORPHISME CROISSANT DANS LE *ROMAN DE RENART*

L'anthropomorphisme constitue l'intérêt majeur des 26 branches qui forment le *Roman de Renart*. Il se définit par une mutation d'animaux exotiques ou indigènes en personnalités munies d'un nom propre et agissant selon les qualités et surtout les défauts qu'on leur attribue traditionnellement. Ils sont convertis partiellement en hommes et ils évoluent dans un milieu campagnard ou dans un château, jamais dans une ville ou dans un milieu bourgeois.

Caractériser les manifestations positives de cet anthropomorphisme exigerait une étude très longue qui dépasserait le temps qui m'est imparti. Aussi me suis-je permis d'imaginer une démarche nouvelle, celle qui s'imposerait à l'artiste qui devrait transposer tous les contes de *Renart* en bandes dessinées. Dans quel cas éprouverait-il quelque difficulté à convertir le texte en images?

Aux réflexions du dessinateur j'ajouterais les embarras du lexicologue qui se demande si le vocabulaire est approprié à l'animal ou à l'homme. En résumé, c'est aux formes visibles des personnages que je m'attacherai et non à leur vie intérieure.

Il peut être utile, en effet, de noter ce que les personnages du *Renart* conservent de leur animalité. Nous constaterons aussi ce qu'ils en perdent; nous pointerons donc ce qui est incompatible avec les silhouettes et le vocabulaire propres à nos amies les bêtes.

Tout d'abord, nous devons écarter des concepts ou des locutions imagées qui, toute réflexion faite, ne peuvent convenir qu'à l'homme, mais qui sont introduits pour leur sens général ou peut-être par lapsus bien calculé.

Ainsi, dans le langage courant, nous exprimons le concept *un être* par les pronoms *quelqu'un* ou, au négatif, *personne*. Cet indéfini *personne*, devrions-nous le condamner dans le langage des bêtes? Et, dès lors, devrions-nous nous étonner d'entendre nos quadrupèdes qualifier leurs semblables *d'hommes* ou de *gent*? On parle, dans II 498, de la *gent menue* et, sous ce nom, on entend les *bestes grans*

et petites comme il est dit trois vers plus loin II 501. — Des *gens menuis* XI 824. — Ailleurs *homme* représente un être vivant : Renart se considère comme un *vil petit homme* V 60, un *petit homme* XIV 918, XVI 76 ; il *ressemble bien home apert* XI 1685. Et, c'est bien notre indéfini *personne* que l'on traduit dans cette décision du sénéchal de Noble :

*Home ne feme entrer
n'i laisseron por nule cose* X 1262-3.

Ou encore :

Nus hom n'i a mesfet fors moi XI 938

On se permet de qualifier le substantif : selon Renart, Isengrin serait *moult loyal homme* XVI 1466-9 et Brichemer dit de Roonel que c'est un *bon home et vrai* V 877. Mais, peut-on aller jusqu'à décerner à Isengrin l'épithète de *preudons* XVI 1466. Un auteur tardif semble avoir perçu le caractère incongru du mot *homme*. Aussi fait-il dire à Isengrin :

*fous est li homs et li leus
qui onques va nule part seus* XIX 5-6

comme si le loup voulait dire que ce qui vaut pour l'homme pourrait ne pas le concerner.

En outre, *homme* et *femme* ont pu servir, à l'inverse de l'anglais, pour désigner le mâle et la femelle. Ainsi Hersent s'est écriée lorsqu'elle a revu son Isengrin émasculé :

*qu'a on a fere d'ome en chanbre
puis que il n'a trestoz ses membres?* I 2881-2.

C'est comme femelle que l'on comprend le mot *femme* lorsqu'Hersent dit à Isengrin qu'elle désire «ce qu'a totes *femes* avient» I 2650; ou quand l'auteur nous dit : «*feme* mesprend» I 3080. N'oubliions pas que l'antiféminisme, dans ses motivations fondamentales, rapproche la femme de la bête et, par conséquent, la bête de la femme. L'auteur de la suite I b s'en donne à cœur joie dans ses attaques contre la femme qui trompe volontiers son mari alors qu'elle a tout ce qu'elle veut. En outre, la *feme* de Roonel désigne sa compagne (X 255).

Dans un tout autre sens, *homme* est employé pour désigner le vassal à part entière, l'homme-lige. On parle des *hommes* de Noble dès II 496. Et, d'ailleurs, les premiers vers de Pierre de Saint-Cloud ne nous disent pas que Renart et Isengrin désignent un renard et un loup, mais ils nous sont présentés comme *barons* II 14. On peut affirmer que la première manifestation de l'anthropomorphisme dans le *Renart* est l'assimilation du monde animal au monde féodal. Les

animaux ne sont pas confondus avec des vilains ou des bourgeois, mais avec un suzerain, le roi, et des vassaux. Dans la demeure de Noble, Renart

tant voit *barons* et *tantes bestes* I 1505.

Lucien Foulet nous dit à juste titre que «carnassiers tous deux», Renart et Isengrin, «entre deux coups de dent, se redressent volontiers, conscients de leurs priviléges féodaux» et de leur dignité (*Le R. de R.*, p. 166). On a transposé la féodalité dans leur monde plutôt que d'en faire des hommes du monde féodal. La branche XI poussera plus loin encore le transport des usages nobles. Nous y voyons Renart demander au roi d'adouber ses trois fils et c'est ce qui fut fait (1925-39). Et voici que la branche XVI, vers 1202, payant d'audace, nous montre un vilain riche, Bertold le Maire, contraint de se soumettre à Renart :

De ses lermes les piéz li moille
si li fist hommage en plorant (426-7)

et il lui dit :

je sui devenuz vostre *hom* (484).

Dans un autre domaine, il a suffi qu'une guerre soit déclarée pour que surgissent ces qualifications traditionnelles : les ennemis sont appelés *paiens* (XI 1843) et même *Sarasins* (XI 2102) et les fœux de Noble sont, bien sûr, des *cristiens* (XI 1844).

Plus encore, les relations sexuelles sont converties en relations conjugales. Déjà, les animaux femelles sont présentés comme *dames* et *pucelles* (XI 2406, I 3071, 3175) et Grimbert avec Tibert viennent bénir le lit des jeunes mariés Renart et Fere, la lionne (XI 2134-5). Enfin, l'un des derniers épigones, la branche XXIII, envisage un mariage entre Noble et la fille d'Yvoris qui est un homme, semble-t-il.

Il existait un mot pour désigner le petit d'une bête quelconque; c'était le *chael*. L'auteur de la branche XII a voulu nous attendrir en nous montrant Rovel dans le giron de son papa Renart. Et il remarque :

l'*enfes* ploure de grant fin [faim] XII 10.

En français, nous pouvons dire : cet homme reste planté comme un piquet, sans remuer ni pied ni *patte* (Robert, V 75). Reprocherons-nous à nos auteurs d'avoir dit parfois de Renart, de RooneL ou d'un autre chien qu'il ne pouvait mouvoir *ne pié ne main* VI 1339, XI 343,

997? De même, des noms de vêtements font partie d'expressions qui signifient *s'enfuir* : « Renars trosse ses *panaux* » II 574; ou écorcher : « lui reverser sa *gonnelle* » II 79. C'est Pierre de Saint-Cloud qui parle ainsi. *Cesser de parler* se dit vulgairement aujourd'hui *fermer sa boîte*; la branche X nous apprend que Tibert « *desferme sa male* » X 128, lorsqu'il commence à parler.

Ce sont des cas très simples si on les compare avec la formulation du mouvement. Il arrive que des éléments lexicaux soient empruntés à un corps mobile tout différent. Ainsi, nous disons : *démarrer* un travail, ne *démarrez* pas d'ici, en *quatrième* vitesse, mettre les *voiles*, se *cavaler*. Et, chaque fois, il s'agit d'un piéton et non de l'automobiliste, du yachtman ou du cavalier. Il en fut de même autrefois : toutefois le véhicule unique pour les terriens était le cheval. Et, dès lors, *marcher vite* se traduit parfois en termes d'équitation. Après avoir interrogé le contexte, nous nous rendons compte que l'animal n'a pas de monture dans tels cas où il est dit :

qu'il va fuyant ou qu'il suit *a esperon* XI 1522, XV 182;
qu'il *esperone* (son cheval) II 645, 1248;
qu'il va, qu'il vient *esperonnant* XVII 21-2, X 997, XI 2590;
poignant des *esperons* VIII 411.

qu'il se lance « *a grant esperonnee* » XVII 1102-3. *Galop* et *troton* conviennent aux piétons :

Les grans *galoz* m'en sui tornéz V 669
Et Renart se mit es *trotons* XII 28.

Ce qui est insupportable, c'est l'emploi de *cheval* là où il n'en est point. Pierre de Saint-Cloud s'est permis cette ambiguïté dans la première rencontre de Renart et de Tibert. Il lui a dit :

tis *chevaus* est molt isnaus II 736
corez *cheval* II 754
vostre *cheval* est assez pire
et por vendre en est moins vaillanz II 773-4.

Or, si Tibert *cort et racort les sauze menuz* II 745, il est bien à pied (ou à pattes), car, s'il était à cheval, on l'aurait su dès le début de l'épisode et il n'aurait pas réussi à faire tomber Renart dans le piège, simplement en le poussant du bras gauche.

Le recours trop fréquent aux images hippiques a quelque chose d'exaspérant; « Renart a tant isnel cheval » III 141, dit-on lorsqu'il vient de sauter de la charrette aux anguilles. Et ailleurs, dès la plus ancienne branche :

- fetes del meulz que vos porrez
 se trenchanz esperons avez
 o bon cheval por tost aler V 679-81
- moult auroies isnel cheval
 se ne te fais livrer estal V 25-6
- Le cheval fier des esperons,
 fuiant s'en va les granz trotons I 1461-2
- Renars s'est au foir tornéz
 et son cheval point tant et broche
 que de son castel vit la roche X 522-4
- Or s'en vait Brichemer a cort
 sor un cheval qui molt tost cort X 1113-4.

Les animaux doivent souvent prendre la fuite et c'est peut-être pour évoquer la rapidité de ces nombreuses courses désespérées que les auteurs ont varié leurs expressions. Nous-mêmes, dans le même ton que les vieux conteurs, nous sommes tentés de dire *décamper* alors qu'il n'est pas question de camp, *prendre ses jambes à son cou*, *prendre la poudre d'escampette* (qu'on n'a jamais trouvé dans le commerce). Mais il n'en reste pas moins que le recours au cheval a quelque chose de complaisamment ambigu, se rapprochant volontairement des usages humains.

Dans l'autre sens, l'auteur de la branche VIII a eu une réaction surprenante. Renart rappelle l'Évangile au brave mouton Belin et, jugeant opportun d'adapter le précepte à l'intelligence d'un ovin, il lui dit :

Deus a commandé que l'en lest
 pere et mere, frere et seror
 et terre et herbe por s'amor VIII 218-20.

«C'est la Bible à l'usage des moutons» nous dit Lucien Foulet (p. 435).

* * *

Tout avait bien commencé. Pierre de Saint-Cloud avait bien admis que son personnel était constitué de bêtes (II 911) et la branche III avait prononcé le mot pour Renart (343) :

molt par a fait que pute beste.

La branche I, à la cour de Noble, ne voyait que des *bestes* I 17, 1505, 1517. Le mot est repris dans la branche XVII qu'on date de 1205 (voir aussi XI 383, XVII 153) et Tibert est tellement conscient de sa

nature animale qu'il en prend argument pour reprocher au prêtre sa cruauté : « Dahéz ait prestre venëor » XII 381.

Mais voici le cas où l'animal tend la main, si je puis m'exprimer ainsi. Dans un épisode annexe de la branche I, Renart est tombé dans la cuve d'un teinturier ; il en est sorti et, ne perdant pas son sang-froid, il a déclaré à l'artisan qui

ferir le volt parmi la teste
quant il conut que ce fu beste ...
« Beaus sire, ne me ferez mie!
Je sui *beste de ton mester*
si te puis bien avoir mester.
Sovent en ai esté lasséz
si en sai plus que toi asez.
Encor t'en cuit asés apprendre
de mesler teinture avoc cendre,
qar ne sez comment en le fet ». II 2277-87.

Prétendant être un confrère et même un meilleur connaisseur en teinture, Renart s'arroge presque la qualité d'homme. Ce n'est pas que l'auteur l'ait vu autrement qu'en animal, car il nous dit tout de suite que Renart tend au teinturier la *poe* (2300) et non la main.

Tout jauni qu'il soit, Renart n'est pas moins identifié, un peu plus tard, comme une bête par Isengrin (2348), quoique que le loup ne reconnaisse pas son ennemi. En cela, Renart est exaucé, car il avait demandé à Dieu

qu'il ne soit *beste* qui me voie
qui sache a dire que je soie I 2229-30.

Le vocabulaire du portrait ne nous éloigne guère de l'animalité.

1° On parle du *groing* de Roonel (V 1015) et de Renart (XVI 280) qui se le met entre les pattes pour observer Isengrin (III 404). Mais, ailleurs, dans la branche VII datant de 1195-1200, on le voit dormir la *teste* entre ses *piéz* (274). Et déjà, dans VI datant de 1190, on parle du *nez* et de la *face* d'Isengrin (1291). Lorsqu'Hersent a été surprise par Renart, elle venait d'accoucher et n'avait pas encore couvert son *chief* (II 1049). Dans ce cas, c'est l'attribution d'une coutume humaine à une bête qui n'en garde pas moins sa nature.

2° Le mot *gueule* n'est pas rare lorsqu'on parle d'un homme (Tobler-Lommatsch IV 417-9). Dans le prestigieux *Roman de la Rose*, Jean de Meun déclare :

Qui se fie en fame ...
il se lie
les mains e se cope la *gueule* (16376-9).

Par conséquent, ce mot ne serait pas un garant de l'animalité du sujet. On le trouve fréquemment (V 32, 179, VIII 315, XVI 306). Dans XVI daté de 1202, on parle de la *geule* du vilain (306) comme de son *musel* (1148), mais de la *bouche* de Renart (287), comme autrefois dans III 206.

3° Les membres de l'animal sont des pattes appelées *poes* en ancien français et ce mot est employé jusque dans la branche XVII (Notons V 646, I 2300, 2343, X 799, 1583, XVI 1251, XVII 1057, 1311, 1339). On recourt aussi au néologisme *pate* que le FEW VIII 29 date de circa 1220 alors que nous le découvrons dans XIV 913 datant de 1178 (et aussi dans XI 752 et 2097, anno 1195-1200, et dans ces cas, il s'agit de l'ours, du chameau ou de Renart). L'usage des *pieds* n'est pas particulier à l'homme; le mot est employé dans l'article Renart du *Bestiaire* de Pierre de Beauvais (ms. Arsenal, f° 204 v°) :

il les prent [les oiseaux] as dens et as *piés* et les estrangle et mangue.

Il est certes plus relevé que *poe* et *patte*, mais il convient aussi pour les animaux (Nombreux emplois : V 257, III 404, I 350, 591, 2589, XII 496, VII 274, XI 587, XVI 426). Ce qui est inattendu, c'est de découvrir les *mains* de Renart. Dans la branche VI (\pm 1190), Renart tient *en sa main* un psautier (1456) et Isengrin lace les *mains* de Renart derrière son dos (1308). Ce qui est burlesque, c'est ce qui est dit de Renart se défendant contre un vilain :

Renart a sa geule sesie [celle du vilain]
del *pié* destre et de l'autre *main* XVI 306-7.

Il s'agit bien des membres supérieurs dans ce texte tardif (\pm 1202). Déjà, dans XI, les deux *gambes* de Renart avaient de quoi surprendre (646). Dans I 297-8, l'expression de la douleur a entraîné, comme par lapsus, une locution inadéquate : les gelines et Chantecler battent leurs *paumes*!

4° Dès le plus ancien conte, on parle du *bras* de Tibert (II 789) (que le manuscrit B corrige en *pié*), du *bras* gauche qu'Isengrin a perdu dans son duel avec Renart (VI 1237, 1247). Et voici mieux : Hersent revoit Renart avec tant de tendresse :

ses deus bras au col li envoie
(dans une branche tardive, XIII 1058, postérieure à 1205).

5° Toutefois, on comprend mal que l'animal ait des *genoux* aux membres inférieurs. Comment imaginer que

Renart tint son fil Rovel
sor ses *genoz* a un matin XII 8-9 (anno 1190)?

Comment voit-on Renart lorsque Isengrin «des *genous* le serre» VI 1315? Le vaincu est à terre déjà et le loup l'étreint entre ses pattes de derrière.

Et, dès lors, plus d'une fois, on nous dit que les animaux s'agenouillent par respect devant un autel ou devant le roi Noble (I 349, XII 878, XI 1758).

6° Dans la gamme des défenses naturelles, on pense aux griffes (XV 452-3) qui permettent à Tibert de *gratiner* la face du prêtre. Le plus souvent, elles sont appelées *ongles* (II 693, XV 31, I 1864) et on les attribue presque toujours au chat, une fois seulement aux escoufles ou milans qui attaquent vigoureusement avec le bec aussi (XI 588, 590).

7° Les dents sont d'autres armes offensives et on dit de Tibert qu'il *gite les denz* I 1863, ces *denz trencans et menuz* II 692. Enfin, l'auteur de XVII 1349-50 s'avise que Chantecler a un bec et des éperons.

8° Une dernière transposition lexicale concerne le logis de l'animal. Pensons au terrier de Renart tel qu'il est vu par Pierre de Saint-Cloud : il sait qu'il a plusieurs issues et c'est grâce à cela que notre goupil pourra sortir pour violer Hersent coincée dans l'entrée principale. Le mot propre n'était pas *terrier* au moyen âge, mais *tanière* et on le trouve sous différentes formes *tesnere* I 2990, X 1700, VI 1527, *tesniere* I 3192, *ternere* VI 926. Nous découvrons, en outre, ces modestes désignations comme *recept* II 1248 (*recet* XI 1244), *repere* I 33 et *meson* XI 221-3. Mais la résidence de Renart prend bien de l'importance à partir de la branche III, celle de la pêche d'Isengrin. Elle est devenue un *chastel* avec une tour, une fenêtre, un huis, mais aussi un simple pertuis par où Isengrin passera la tête pour la tonsure (III 149, 165, 186, 196, 197, 216), car il ne doit pas se rendre compte que Maupertuis n'abrite pas des moines. Désormais, cette résidence sera un *fort chastel*, une *forteresse*, un *donjon* avec pont-levis (I 1595-7). Mais, curieusement, on sent le besoin d'ajouter qu'il résisterait à la tempête et aussi à la pluie (I 1623-33, 1727, 1730-2) comme si l'on n'était pas assuré de la résistance de ses matériaux. Ce château, nous le revoyons dans la branche X 350, 526-74, 750, 786, 980, 986, 999 et c'est là qu'on nous décrit ses fortifications 285-95. On l'y

appelle aussi *ferté* 1198. Dans la branche XVII (anno 1205), on lance le mot *forteresce* 1463 et l'on parle d'un poste avancé, la *barbacane* 1570.

On a remarqué que Pierre de Saint-Cloud appelait *Malcreux* (*Malcrues* II 1248) ce que toutes les autres branches dénomment *Maupertuis*. Seule, la branche XXIII, un épigone tardif, reprend *Malcrues* 1387 comme le *Reinaert* de Willem.

A fortiori, on a parlé du *castel* de Noble (X 1255), mais on ne lui refuse pas l'humble *meson* XI 513.

On le constate, des glissements lexicaux servent les prétentions des auteurs à adapter le décor à la mesure de l'homme.

* * *

En parlant du physique des acteurs de notre drame, nous n'avons pas parlé de leur *queue*. C'est un appendice bien utile pour un conteur animalier, car il est bivalent : tantôt funeste, tantôt propice pour échapper au pire.

C'est par la queue que Renart lie à des arbres ses ennemis qui dormaient devant Maupertuis; il avait oublié Tardif, le limaçon, et celui-ci, de son épée, trancha les queues qui retenaient sur place Noble et ses vassaux (I 1778, 1781, 1805, 1811). Ce sont les deux aspects qui se révèlent ici : cause de perdition, on la perd sans grand dommage. Renart a serré dans ses dents la queue de l'écureuil Roussel (I 1697). Comme Tibert a perdu une partie de sa queue lorsque Renart a laissé retomber le couvercle d'une huche, celui-ci le console :

Que as tu de te coue a fere?
S'en te chaçoit, se Deus m'ament,
plus corroies legerement.
Ce poise moi, par saint Amant,
que la moe coe est si grant.
Ge voudroie qu'el fust coupee ... XIV 130-5.

Et c'est ce qui est arrivé à Renart dans la branche IX : un chien la lui a complètement amputée :

il li a ronpue tote
et par dejoste le crepon
n'i remest que le boteron 1374-6.

Ce n'est pas tout : il semble que les auteurs se soient permis quelques fantaisies sur les mouvements de ce prolongement osseux qui distingue l'animal de l'homme. Ne voit-on pas Tibert jouant avec sa

queue dès la branche II 669? Noble la dresse pour marquer sa colère I 363. On la tient en arçon soit vers le bas pour se protéger les parties sensibles (II 571, 1270-3), soit vers le haut pour faire retentir davantage des bruits incongrus (VII 221-2). Et voici un geste de tribun romain : Tibert, pour défendre Renart devant le roi, «sor son dos gete sa coue» X 123.

* * *

Nous avons vu que bien des détails descriptifs nous rappellent que les personnages du *Renart* sont des bêtes. De même, certaines de leurs activités bestiales sont bien utiles aux narrateurs qui, sans cesse, doivent imaginer de nouvelles formes de méchanceté. Observons Tibert en colère : il se hérisse (XV 450), dressant tous les poils de sa *pelice* X 125-6, lorsqu'il défend Renart à la cour. Et, dans la bataille, Renart comme Isengrin dressent leurs poils (VI 1252-6). Tibert, en arrêt devant le prêtre, lui a craché au visage (XV 451).

Mais, la méchanceté de Renart et de Tibert se manifeste par cette démangeaison des griffes : ils souhaitent écorcher ou voir écorcher ceux qui leur sont hostiles ou indifférents. Renart, on s'en souvient, a tenu à tonsurer Isengrin afin qu'il soit digne d'entrer dans une abbaye qui assurera son vivre. Et, vous savez comment il s'y est pris :

l'eve boillant li a getee
et sus le hasterel versee :
molt par a fait que pute beste III 341-3.

Plus tard, il accusera cyniquement cet exploit :

Onques n'i ot rasoir ne force : [= ciseaux]
les pous [= poils] li esrachai par force
a pleine ole [= cuve] d'eve boillie ...
A Ysengrin mui ceste sauce IX 547-9, 555.

Et Renart a joué le même tour à Primaut, frère d'Isengrin :

Nus ne doit estre chapeleins
s'il n'est coronés au meins XIV 357-8, 374-410.

C'est dans cette branche XIV que Renart «le corone dusqu'as oreilles» 398. Et, il savait que Primaut s'écorcherait la peau en passant par un pertuis XIV 752-5. Un jour viendra où notre Renart subira un supplice identique :

li chiens saut qui li rebourse
la pel du dos jusqu'au crepon XVII 1204-5.

L'auteur de la branche XI s'excite en nous montrant la vengeance que Droïn le moineau assouvit sur Renart grâce aux bons offices du chien Morhout. Celui-ci n'y va pas de main morte :

as denz le pigne et house et hape XI 1311,
as denz le huce, pingne et sache XI 1317.

Dans cet assaut, le chien écorche et mord à la fois. Il n'y a pas que lui qui puisse mordre (V 1018); Renart le fait plus d'une fois et c'est parfois les fesses d'un écuyer qu'il entame (V 184 et XI 586-7). Dans le duel entre Isengrin et Renart, on se mord pour finir (VI 1252-6). Des deux adversaires, c'est Isengrin qui a les dents les plus aiguës (VI 1253).

Ira-t-on jusqu'à dévorer sa victime? Non, sauf s'il s'agit de poules, de petits milans ou de petits moineaux. Il arrive que Renart désire manger Tibert (XV 9), mais cela ne se réalisera jamais. D'autre part, Isengrin dit cocassement à Renart :

en mon ventre prendras hostel V 23.

Forfanterie que tout cela!

Il semble qu'on se soit souvenu longtemps de l'efficacité des armes naturelles et c'est pourquoi les derniers conteurs de Renart ont encore évoqué quelque physionomie animale. Mais, ce n'est que dans les premières branches que, sans autre intérêt que descriptif, les attitudes du héros sont vues dans leur réalité animale. C'est dans le conte de Pierre de Saint-Cloud que nous sont si bien décrites les poules tendant le cou pour apercevoir le goupil (II 78-9) et la façon dont celui-ci s'avance dans les choux : *chêant levant* II 70. C'est dans cette branche qu'on nous montre le corbeau Tiécelin piquant le fromage : «grans cols i fier a une hie» II 907, à coups verticaux comme on le ferait de la hie d'un paveur.

La branche XI, qui date des cinq dernières années du XII^e siècle, est caractérisée surtout par la grande bataille entre l'armée de Noble et ses ennemis conduits par le chameau. L'auteur manifeste un esprit particulier : il attribue à Renart une méchanceté et une fausseté inouïes et, ensuite, il abuse du burlesque. Pour ce faire, il joue des proportions, de la taille des animaux. Avant lui, l'auteur de la branche I avait promu le limaçon comme porte-enseigne de l'armée royale (1565-6, 1569-70; voir encore XVII 1164-5) et cette bestiole tirait l'épée (1813) et réussissait à extirper Renart de sa tanière (1823-6). Ce comique-là est bien dépassé par la branche XI qui nous le montre la lance au poing, tenant l'écu (1596-8), le heaume lacé et à cheval!

Le limaçon bardé de fer et paradant sur un destrier : on voit mal ce spectacle et on voit plus mal encore le duel de Tardif avec Renart au cours duquel il a bien résisté grâce à son épieu, à son épée, à son écu (1615, 1622, 1628) ; il a succombé pourtant (1637) sous les coups de Renart. C'est de lui que l'auteur a dit :

Renart qui tos sout les baraz
plus que *beste* noire ne blanche XI 382-3.

Ce qui est à peine croyable, c'est que, dans une mêlée, messire Espinart, un hérisson de son état, a réussi à décapiter un dromadaire d'un seul coup d'épée (XI 2193-9).

Cette invraisemblance tranche violemment avec le naturel relatif de l'épisode ajouté à la branche V. Renart, n'ayant rien à se mettre sous la dent lorsque Isengrin eut retenu tout le jambon, voulut se saisir d'un grillon : il a abattu sur lui une de ses manches (175-80). Ici, les proportions sont respectées, la vraisemblance aussi et cela ne manque pas de comique pourtant.

Mieux que ses confrères, le conteur de la branche XI a conçu le panorama d'une bataille : Belin, le mouton, a heurté deux Saracins — entendez deux bêtes — et «lor fist voler les euz» 2102-3. On imagine que ses cornes les ont éborgnés. Ailleurs, dans XVII, Chantecler s'en prend à un adversaire et, de son bec, lui fait un sillon dans la joue (1312-3).

Telle de nos bêtes manifeste son bien-être à sa manière, par exemple en se rôtissant la panse «au chaut del soleil» XII 62-3, comme le fait Tibert. D'autre part, le moineau Droïn dit sa douleur un peu comme le ferait un homme :

de son bec se done grant cous,
si durement se fier et plume
poi a sus lui laissiee plume
que il ne l'ait tote esrachie XI 946-9.

Ailleurs, c'est l'amour qu'on exprime comme si l'on était bipède : Renart déguisé, retrouvant la louve Hersent,

si l'acole et si l'enbrace,
la boce li baise et la face XIII 1053-4.

Renart frissonne de volupté en pensant à la louve. Il constate :

m'en remuent trestuit li membre
et heriche tote la charz VII 433-5.

Quand il réfléchit profondément, «va molt ses temples gratant» X 361,

et Roonel en prend ombrage. Pour se moquer d'Isengrin qu'il vient de tonsurer en l'ébouillantant,

Renars a la langue traite
grant demi pié hors de la gueule III 350-1.

Il y a mieux : pour bien montrer qu'il a dupé Noble et sa cour en leur annonçant qu'il partait en pèlerinage, Renart, à distance, devant eux, s'est torché le derrière avec son écharpe (I 1517) : «son cul en tert, voiant les bestes». Dira-t-on qu'il agit en homme, ou en homme qui dispose des attributs des quadrupèdes?

* * *

Quant aux vêtements, on ne peut pas dire que nos auteurs en aient muni souvent leurs personnages. Dans ce domaine, l'animal se distingue nettement de l'homme et nos conteurs implicitement ont vu des individus couverts de poils ou de plumage. Dès lors, on est surpris d'entendre Renart déclarer qu'il refuserait tel parti

por le mantel
qui orendroit au col me pent XII 144-5.

Ce n'est pas un manteau qu'il porte dans une addition à la branche de Pierre de Saint-Cloud, mais une tunique à manches détachables. Pour se saisir d'un grillon et le dévorer ensuite comme un amuse-gueule, Renart abat sur lui une manche qu'il a retirée de son bras. C'est dit très explicitement :

de son braç une manche tret.
Li gresillons jeta un bret;
Renars jeta la manche jus
si li a dit : «Or n'i a plus».
qu'il le cuida enclore enz. V 175-80.

Il faut supposer que, par lapsus volontaire, les auteurs ont voulu nous amuser en parlant des *braies* que Renart aurait baissées ou remontées après le viol d'Hersent. Pierre de Saint-Cloud met ce mot dans la bouche de Renart :

Pour Dieu, biau sire, ne crëez
que nulle rien i aie faite,
ne draps levéz ne *braie* traite.
Onc, par cest corps ne par ceste ame,
ne mesfis rien a vostre fame II 1312-6.

Et Isengrin, faisant allusion au viol d'Hersent, dit à Renart :

ne vos en veïsse descendre
et vos braies sus emmonter? VI 572-3.

Nous entendons encore ces déclarations où les vêtements semblent faire partie d'expressions imagées dont l'usage est ici comique. Renart reproche à l'escoufle Hubert d'avoir médit d'Hersent :

Mesdit avés de la plus france
qui einz portast *guimple* ne *mance*
ne *laz de soie* ne *ceinture* VII 647-9.

Droïn dit à Renart :

Vos morrés de froit sanz dote
se dame Hersens ne vos bote
entre sa *cemise* et sa char XI 1367-9.

C'est tout pour le vêtement : c'est peu de chose et on peut affirmer que ce n'est pas dans ce secteur que l'anthropomorphisme fut accentué.

* * *

Par contre, si dans les branches XII et XV, Tibert saute sur un cheval qui était celui d'un prêtre et réussit même à l'éperonner (XII 329-59, 368, 452, 476-7, 619-25, 1116 et XV 460-1), ailleurs et déjà dans la branche I, Renart est réellement un cavalier que craint sa monture :

Més li chevaus Renart açope.
Li sans li bat desoz la crope:
tant crient et dote son segnor
qu'onques més n'ot si grant pèor I 1191-4.

Renart chevauche de compagnie avec le blaireau Grimbert qui, lui, ne possède qu'une mule (I 1190). Nous revoyons Renart à cheval dans X 523-4, 1266-7, 1297, 1300-2, 1317, 1323, 1354-5, XI 1528-30, 1644-5, 2809-30.

Tous les barons de la cour de Noble galopent dans X 1698, XI 416, 421, XII 673, XIII 1530. Noble et Renart se battent à cheval dans la célèbre bataille de la branche XI 2809-58. Tiécelin le corbeau est, quelque part, l'écuyer qui saisit les chevaux pour les conduire dans les écuries du palais (XI 1751-2). Si l'on accepte qu'un chat, qu'un chien ou même un lièvre (XVII 62-5) puissent être imaginés en selle, on voit difficilement le cerf Brichemer sur un cheval : c'est pourtant ce que l'on dit dans X 1113-5, 1121.

On apprend que le cheval d'Isengrin vaut bien cent besants d'or (XI 3120-1).

* * *

C'est une image, assurément, qui désigne la poitrine de Renart : son haubert, son écu !

Quant il vit que chascuns l'assaut,
parmi euls (les moines) toz a fait un saut
qui quatre des moignes trespassé.
Més ce que vaut? Li uns l'esquasse,
li uns le fiert, l'autre le bote.
Or est entrés en tele rote
dont ses hauberz et ses escus
sera desmailliéz et ronpus. VII 179-86.

C'est une autre image qui traduit le concept «être prêt au combat» :

Chascun tenoit *lance sor fautre*
que il ne fussent envaïz X 734-5.

Mais, là où il est question de bataille ou même de duel, c'est bien au râtelier des châteaux que les combattants détachent leurs armes.

Tout d'abord, l'armement peut être mixte : on s'arme comme un vilain et un seigneur, d'un bâton et d'un écu (V 1115, 1139, 1228, 1232, 1233, 1239). Voilà ce dont Renart est muni lorsqu'il se bat contre Isengrin.

Mais l'armement est bien intégralement militaire dans la branche XI, celle de la grande bataille. Tardif, qui a tiré l'épée dans la branche I 1813, renouvelle son coup dans XI 1622 ; il possède lance et écu et heaume XI 1596-8, 1615, 1628. Tibert aussi a reçu à la cour un écu et une lance XI 1753.

On découvre ce prestigieux portrait de Renart :

L'espee ceint,
l'esprié en porte tot vermeil
qui reluist contre le soleil.
Renart s'en vet joiant et lié,
en son poing porte son esprié
fort et ligier et bien plané.
Le cheval a esperonné
qui li vet molt grant alenee XI 1638-45.

* * *

Dans les premières branches de la collection, un auteur a eu présenté à l'esprit la nécessité de respecter les réactions propres à l'animal. Souvenons-nous de la scène du puits. Renart a cru voir dans la fosse sa femme Hermeline et, un peu plus tard, Isengrin a aperçu Renart tout au fond et, avec lui, Hersent. C'est que les animaux — l'auteur de la branche IV s'en est souvenu — ignorent la réflexion des images sur l'eau. Nos deux drôles ne se sont pas reconnus et chacun a cru apercevoir sa femelle. Il fallait y penser. Et c'est ce même conteur qui a fait imaginer par Renart un paradis *ad usum lupi* :

Je sui en paradis celestre.
 Cëens sont les gaaigneries,
 les bois, les plains, les prairies;
 cëens a riche pecunaille,
 cëens puez vœoir mainte aumaille
 et mainte oeilie et mainte chievre,
 cëens puez tu vœoir maint lievre
 et bués et vaches et moutons,
 espreviers, ostors et faucons IV 268-76.

* * *

Nous avons parlé des armes nobles dont les animaux font bon usage. Nous avons vu alors des rencontres cocasses comme celle de Tardif le limaçon qui ose attaquer Renart et le hérisson Espinart qui décapite le dromadaire et c'est dit dans la branche XI, là où Renart a réussi à évincer Noble bien en peine de repousser ses ennemis.

Or, dans ces cocasseries, nous surprenons un procédé astucieux. Après avoir gauchi leurs personnages jusqu'à les faire penser, parler, agir en hommes, après les avoir armés et montés en chevaliers, voici qu'ils s'appuient sur ce qui nous reste en mémoire de la taille des animaux pour déclencher un comique de situation. Ainsi Tardif, déjà dans la branche I, guide l'armée royale (1565-6 et 1569-70) :

Tardiz u premier chief devant,
 qui tint la baniere levee.

C'est du style épique à la gloire du limaçon! Pierre Jonin (*Les animaux et leur vie psychologique dans le R. de R.*, branche 1, dans les *Annales de la Fac. des Lettres d'Aix*, XXV, 1951, 63-82) : «... le plus effacé des adversaires de Renart, a été choisi pour jouer un rôle essentiel, mais un rôle de parodie. L'auteur du roman a voulu railler les exploits

accomplis dans les poèmes épiques par des chevaliers valeureux de haute stature et d'orgueilleuse bravoure. Or, il met à l'actif du limaçon, le plus faible, le plus humble, le plus insignifiant des serviteurs du roi, les hauts faits les plus glorieux de la branche I. C'est Tardif qui permet aux ennemis du goupil, jusque là impuissants devant Maupertuis, de se saisir de leur adversaire imprenable» (pp. 78-9).

Ailleurs, il faut se souvenir de l'allure du quadrupède, marchant à quatre pattes, pour que l'on puisse juger un effet. N'est-ce pas Tibert qui a montré à Renart comment il fallait porter respectueusement une andouille, non pas en la tenant dans sa gueule et la laissant traîner, mais en la saisissant par le bout dans sa bouche, puis en la rejetant d'un coup de rein sur son dos (XV 150-3).

* * *

On s'est souvenu aussi de la nourriture appropriée : lâne se nourrit de chardons dans un fossé (VIII 240). Mais, si l'on détache cette maxime de la branche VII 297 : « Vilain doit vivre de cardons », on devrait conclure que lâne serait moins animal que le vilain !

* * *

Au terme de cet examen des contes successifs dont la collection forme le *Roman de Renart*, nous découvrons non seulement la croissance de l'anthropomorphisme telle que nous l'avons observée dans l'abandon des caractéristiques animales, mais aussi le recours sporadique à l'animalité pour mettre en valeur la cocasserie des situations. Pierre Jonin, ayant observé exclusivement la branche I, de cinq ans environ postérieure à l'œuvre de Pierre de Saint-Cloud, écrivait : «... l'auteur du roman n'a pas donné à ses héros uniquement des traits de psychologie humaine. Cette psychologie a des limites et les trouve précisément dans leur animalité. L'auteur veut bien créer l'illusion en prêtant à ses personnages des aventures et des passions humaines, mais cette illusion, il ne la veut pas totale. ... Nous nous trouvons à cheval sur deux mondes. Ces interférences d'humanité et d'animalité accentuent la fantaisie de l'ouvrage» (*op. cit.*, p. 81).

G. VAN DIEVOET

LE *ROMAN DE RENART ET VAN DEN VOS REYNAERDE*
TÉMOINS FIDÈLES DE LA PROCÉDURE PÉNALE
AUX XII^e ET XIII^e SIÈCLES?

Le *Roman de Renart et Van den Vos Reynaerde* sont-ils des témoins fidèles de la procédure pénale aux XII^e et XIII^e siècles? Telle est la question qui préoccupe depuis longtemps les historiens du droit.

Au XVIII^e siècle déjà, l'auteur allemand J. C. H. Dreyer a attiré l'attention du public sur les éléments juridiques contenus dans *Reinke de Vos*¹. Il a cru y voir une description de l'ancienne procédure pénale germanique ou franque. J. G. Heineccius y fait allusion lui aussi dans ses *Elementa iuris germanici*². Au XIX^e siècle, plusieurs historiens du droit allemands, dont Jakob Grimm et Heinrich Brunner, se sont également penchés sur le problème³. D'autre part, plusieurs éditeurs du texte de *Van den Vos Reynaerde* ont attiré l'attention des lecteurs sur certains passages juridiques du poème. L'édition de J. F. Willems nous fournit plusieurs remarques fort intéressantes⁴.

Une étude plus approfondie des éléments juridiques dans le *Reinhart Fuchs* a été publiée par Erich Klibansky en 1925⁵.

¹ J. C. H. Dreyer, *Abhandlung von dem Nutzen des treflichen Gedichts Reinke de Vos in Erklärung der teutschen Rechtsalterthümer insonderheit des ehemaligen Gerichts-Wesens, in Zur Erläuterung der teutschen Rechte, Rechtsalterthümer und Geschichten angewandte Nebenstunden*, pp. 1-256, Wismar, 1768.

² J. G. Heineccius, *Elementa iuris germanici*. Halle, 1735-36.

³ J. Grimm, *Reinhart Fuchs*. Berlin, 1834; Id., *Sendschreiben an Karl Lachmann über Reinhart Fuchs*. Leipzig, 1840; H. Brunner, *Die Klage mit dem toten Mann und die Klage mit der toten Hand*, in *Abhandlungen zur Rechtsgeschichte. Gesammelte Aufsätze*, II, pp. 322-340. Weimar, 1931. Ce dernier article parut pour la première fois en 1910 dans le *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Germanistische Abteilung*.

⁴ J. F. Willems, *Reinaert de Vos. Episch fabeldicht van de twaelfde en dertiende eeuw, met aenmerkingen en ophelderingen*. Gand, 1836. Des annotations au sujet de quelques problèmes juridiques se trouvent dans le commentaire accompagnant l'édition critique de : J. W. Muller, *Van den Vos Reinaerde, critisch uitgegeven ...*, 2 volumes, 3^e édition. Leyde, 1944.

⁵ E. Klibansky, *Gerichtsszene und Prozessform in erzählender deutscher Dichtung*, in *Germanische Studien XL*. Berlin, 1925.

Le Roman de Renart a fait l'objet d'une série de conférences par M.J. Graven, professeur de droit pénal à l'Université de Genève⁶. M.J. Graven s'est basé sur plusieurs coutumiers français d'époques et de régions différentes, pour décrire le droit criminel féodal du XII^e siècle.

L'analyse des éléments juridiques dans *Van den Vos Reynaerde* a donné lieu à plusieurs publications depuis une vingtaine d'années. M. B.H.D. Hermesdorf a consacré plus de cinquante pages au sujet dans son recueil *Recht en taal te hoofde*⁷. Il a essayé de résoudre plusieurs problèmes se rapportant au droit canonique. Le même auteur a étudié l'importance du rôle de l'avocat et des plaidoiries dans le *Reinaert*⁸.

Nous avons donné une description succincte du déroulement du procès de *Van den Vos Reynaerde* dans un article paru il y a plus de quinze ans⁹.

Enfin, M. Frank Rainer Jacoby a défendu une thèse de doctorat en janvier 1968 à l'Université Columbia à New York dans laquelle il compare les éléments juridiques qu'il a trouvés dans *Van den Vos Reynaerde* aux sources du droit criminel flamand aux XII^e et XIII^e siècles¹⁰.

Tant de choses ont été dites et écrites au sujet du *Roman de Renart* qu'on pourrait se demander si le sujet n'est pas épuisé. En réalité, il n'existe pas encore d'étude approfondie des éléments juridiques dans les différentes branches du *Roman de Renart*. Pour *Van den Vos Reynaerde* et pour *Reinhart Fuchs*, par contre, les recherches ont été plus poussées. Fait également défaut, une étude comparée des éléments juridiques dans les différentes versions de l'épopée animale.

La rareté des sources sûres et publiées concernant la procédure pénale en France au XII^e siècle ou leur absence rendent ces études

⁶ J. Graven, *Le procès criminel du Roman de Renart. Étude du droit criminel féodal au XII^e siècle*. Genève, 1950.

⁷ B.H.D. Hermesdorf, *Van den Vos Reynaerde. Rechtshistorische aantekeningen in Recht en taal te hoofde. Opstellen over de ontmoeting tussen middelnederlandse letteren en oudvaderlands recht*, pp. 106-161. Zwolle, 1955.

⁸ Id., *De advocatuur in de Reinaert*, in *Advocatenblad*, 1956, pp. 278-289 et 397-407.

⁹ G. Van Dievoet, *Het proces van den Vos Reynaerde of een Vlaams strafgeding uit de XIII^e eeuw*, in *Handelingen van het Verbond der geschiedkundige en oudheidkundige kringen van België*. 35e Congres, Kortrijk 26-30 juli 1953, pp. 211-221. Courtrai, 1955.

¹⁰ F.R. Jacoby, *Van den Vos Reynaerde. Legal elements in a Netherlands epic of the thirteenth century*. Munich, 1970.

très difficiles. La plupart des chercheurs se contentent de l'exposé magistral, mais sommaire et en partie vieilli, d'A. Esmein sur l'histoire de la procédure criminelle en France¹¹. Esmein ne décrit pas non plus la procédure du XII^e siècle. Le titre de son ouvrage l'indique clairement. Son exposé peut être utilement complété par l'excellent ouvrage de M^{me} Y. Bongert sur les cours laïques du X^e au XIII^e siècle. Elle a utilisé quantité de données fournies par les cartulaires d'Ile-de-France, de Champagne, de Bourgogne, d'Anjou, de Poitou et d'Aquitaine, ainsi que plusieurs œuvres littéraires de l'époque, comme les branches du *Roman de Renart*¹².

Pour la Flandre, nous disposons, au contraire, de plusieurs ouvrages remarquables. La *Flandrische Staats- und Rechtsgeschichte* de L.A. Warnkönig nous fournit une documentation de grande valeur¹³. Les ouvrages du professeur R.C. Van Caenegem sur l'histoire du droit pénal et de la procédure pénale en Flandre du XI^e au XIV^e siècle permettent de donner une réponse adéquate à plusieurs questions juridiques soulevées par l'étude de *Van den Vos Reynaerde*¹⁴. Il faut toutefois souligner que les sources concernant la procédure pénale dans les cours féodales proprement dites sont également rares pour la Flandre au XII^e et au début du XIII^e siècle.

La branche I du *Roman de Renart*, le Plaid ou le Jugement de Renard, et la première partie du poème flamand *Van den Vos Reynaerde* ont la même trame : le déroulement du procès de Renart devant la Cour du Roi Noble, depuis la convocation des membres de la Cour jusqu'à la condamnation¹⁵.

¹¹ A. Esmein, *Histoire de la procédure criminelle en France et spécialement de la procédure inquisitoire depuis le XIII^e siècle jusqu'à nos jours*. Paris, 1882. (Réimpression photographique, Francfort, 1969).

¹² Y. Bongert, *Recherches sur les cours laïques du X^e au XIII^e siècle*. Paris, 1949. Bien qu'il traite du XIII^e et XIV^e siècle, il est intéressant de consulter également l'ouvrage de A. Tardif, *La procédure civile et criminelle aux XIII^e et XIV^e siècles ou procédure de transition*. Paris, 1885.

¹³ L.A. Warnkönig, *Flandrische Staats- und Rechtsgeschichte bis zum Jahr 1305*, 3 volumes. Tübingen, 1835-1842. Cet ouvrage a été traduit en français par A.E. Ghel-dolf sous le titre *Histoire de la Flandre et de ses institutions civiles et politiques* (5 volumes. Bruxelles, 1835-1864).

¹⁴ R.C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafrecht in Vlaanderen van de XIe tot de XIVe eeuw*, in *Verh. Kon. Vl. Acad. Wet. Lett. Sch. Kunsten van België, Klasse der Letteren*, Verh. 19. Bruxelles, 1954; Id., *Geschiedenis van het strafprocesrecht in Vlaanderen van de XIe tot de XIVe eeuw*, in *Verh. Kon. Vl. Acad. Wet. Lett. Sch. Kunsten van België, Klasse der Letteren*, Verhandeling 24. Bruxelles, 1956.

¹⁵ Pour la genèse des différentes versions, ainsi que pour la datation des branches

Il s'agit d'une cour féodale, présidée par le seigneur et composée des vassaux qui rendent justice. Renart, en tant que vassal, devait être jugé par ses pairs. La cour féodale est une institution typiquement moyenâgeuse. Elle ne remonte pas à l'ancien droit germanique, mais continue une tradition de l'époque carolingienne. Elle est encore généralement répandue en France et en Flandre aux XII^e et XIII^e siècles¹⁶.

La cour du comte de Flandre, la *curia comitis*, a existé depuis le X^e ou le XI^e siècle. Elle est présidée par le comte et composée de vassaux comtaux. Le comte délibère avec ses assesseurs comtaux et prononce le jugement¹⁷.

Le roi Noble est le roi des animaux. Il pourrait être le symbole du roi de France, p. ex. de Louis VII, de l'empereur Charlemagne, du comte de Flandre, du duc de Normandie, etc. Dans le texte du Plaid (br. 1) il est appelé à plusieurs reprises *l'enperere*¹⁸. Il serait peut-être exagéré d'y voir une réminiscence à Charlemagne. Il est peu probable qu'il s'agisse ici de l'empereur d'Allemagne.

Aux XII^e et XIII^e siècles la procédure pénale était basée, aussi bien en France qu'en Flandre, sur le système accusatoire. On peut même avancer que c'était le seul système en vigueur dans les cours féodales, essentiellement conservatrices. Le système accusatoire fait partie de françaises et des autres versions du *Roman de Renart*. nous nous sommes basés sur l'excellent ouvrage de J. Flinn, *Le Roman de Renart dans la littérature française et dans les littératures étrangères au moyen âge* (University of Toronto romance series, 4). Paris, 1963. Nous avons employé l'édition de J. Dufournet, *Le Roman de Renard*. Paris, 1970, ainsi que celle de M. Roques, *Le Roman de Renart*. Paris, 1955, pour les branches françaises, l'édition de D.C. Tinbergen-L.M. Van Dis, 20^e éd., *Van den Vos Reinaerde*. Groningue, 1972, pour le poème flamand.

¹⁶ A. Esmein, *Histoire de la procédure criminelle*, pp. 3-5 et 9; Id., *Cours élémentaire d'histoire du droit français*, 14^e éd., pp. 254-261, 356-359 et passim. Paris, 1921; F. Olivier-Martin, *Histoire du droit français des origines à la Révolution*, n^o 166-168 et passim. Paris, 1948; Y. Bongert, *Recherches sur les cours laïques du X^e au XIII^e siècle*, pp. 62-71.

¹⁷ F. L. Ganshof, *Die Rechtsprechung des gräflichen Hofgerichtes in Flandern vor der Mitte des dreizehnten Jahrhunderts*, in *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Germ. Abt.*, LVIII, 1938, pp. 163-177; Id., *Les transformations de l'organisation judiciaire dans le comté de Flandre jusqu'à l'avènement de la maison de Bourgogne*, in *Revue belge de philologie et d'histoire*, XVIII, 1939, pp. 43-61; A. C. F. Koch, *De rechterlijke organisatie van het graafschap Vlaanderen tot in de 13e eeuw*, pp. 169-173. Anvers-Amsterdam, s.d.; R. C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, pp. 3-4, 6-7 et passim.

¹⁸ *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 367, 389, 435, 439, 1279; «l'empire», *ibid.*, vers 1215.

la tradition germanique. Il peut être résumé en ces mots : « Pas de plainte, pas de procès ». Les affaires pénales sont considérées comme des affaires privées¹⁹.

La cour est compétente pour les affaires qui n'ont pas été réglées entre les parties, par la vengeance privée (guerre) ou par la réconciliation (accord, paix, *soendinc*)²⁰.

Ici se place la question de la paix proclamée par le roi et jurée par les vassaux. Il y est fait allusion à de nombreux endroits du *Roman de Renart*. Ainsi, Brun parle-t-il de la paix « qui novelement est jurée ». Noble rappelle que « D'autre part est la pes jurée dont la terre est aseüree ». L'auteur affirme que « le roi de la pes prenoit conroi ». Renart est accusé par le roi d'avoir enfreint la paix²¹. Dans *Van den Vos Reynaerde* il est également question de la paix du roi, de la paix royale enfreinte. Chantecler y dit au roi que Renart lui avait apporté une charte-lettre, revêtue du sceau royal, dans laquelle il était dit que le Roi Noble avait proclamé la paix²².

Il peut s'agir de la paix proclamée en vue de la session de la cour (*dingvrede*). Mais le *Roman de Renart* parle de « la paix jurée » et le poème flamand, de la paix du roi, de lettres royales scellées y relatives et de la paix imposée aux sujets, de sorte que l'historien du droit est tenté d'y voir une allusion à une paix plus générale. Le *Reinhart Fuchs* parle expressément de *Landvride*²³.

Après le mouvement de la « paix de Dieu » et des « trêves de Dieu » en France, on assiste, au XII^e siècle, à un renforcement notable de l'autorité et de la puissance du Roi. On peut citer à ce sujet l'ordonnance royale de Soissons de l'année 1155. Le Roi Louis VII y proclame une paix générale pour une période de dix ans. Toute guerre privée est interdite contre quiconque consent à comparaître en justice. Les ducs et les comtes, parmi lesquels il faut citer le comte de Flandre, ont juré de respecter cette paix. En Flandre on connaît la *pax comitis* au XII^e siècle. En Allemagne l'empereur Frédéric I Barberousse proclame la paix (*Landfrieden*) pour l'Empire en 1152. La paix est pro-

¹⁹ A. Esmein, *Histoire de la procédure criminelle*, pp. 43-44 et passim; R.C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, pp. 17-32 et passim.

²⁰ R.C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, pp. 3, 15 et passim.

²¹ *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 263-264, 267-268, 396, 438.

²² *Van den Vos Reynaerde*, éd. D.C. Tinbergen-L.M. Van Dis, vers 357-366.

²³ J. Flinn, *Le Roman de Renart*, pp. 578-580. L'auteur cite les vers 1239-1246 de *Reinhart Fuchs* et en donne la traduction française. Voyez également E. Klibansky, *Gerichtsszene*.

clamée pour l'Allemagne et l'Italie à la Diète de Roncaglia en 1158²⁴.

Quoiqu'il en soit, la non-observation de la paix royale constituait une infraction en soi et entraînait une aggravation de la peine.

La plainte peut être portée devant les plaidis généraux (*placita generalia*), qui se tiennent en règle générale, aussi bien en France qu'en Flandre, trois fois par an, par exemple la semaine après la fête des rois, la semaine après Pâques closes et la semaine après la Saint-Jean (24 juin), la Saint-Bavon (1^{er} octobre) ou la Saint-Martin (11 novembre)²⁵.

La plainte émane de la victime ou de sa famille, jusqu'au troisième degré, d'après certains textes²⁶. Ainsi Isengrin se plaint de la honte lui infligée par le viol commis par Renart sur sa femme Hersent, la louve²⁷. De même, Chantecler et ses enfants viennent se plaindre à la Cour. C'est Pinte, la sœur de la victime, qui prend la parole dans le *Jugement de Renart*. Les autres, c.-à-d. son père Chantecler et ses sœurs Noire, Blance et Rossete, crient avec elle «a grant aleine»²⁸. Dans *Van den Vos Reynaerde*, au contraire, c'est le père qui se plaint à la Cour²⁹. Dans les deux versions il est dit que Chantecler arrive «paumes batant» (*sine vederen seere slaende*). On a voulu y voir une poursuite «à hue et à cry», qui prolonge le cas de flagrant délit. La règle de droit est mieux suggérée pour ce point dans la version néerlandaise que dans la version française. L'auteur du Roman de Renart, lui, semble attacher plus d'importance au pittoresque de la description³⁰.

²⁴ P. Viollet, *Histoire du droit civil français*, 3^e éd., p. 165. Paris, 1905; R. C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, pp. 33-34; E. I. Strubbe, *La paix de Dieu dans le Nord de la France*, in *Recueils de la Société Jean Bodin. XIV. La paix*, pp. 489-501. Bruxelles, 1962; H. Conrad, *Deutsche Rechtsgeschichte, I. Frühzeit und Mittelalter*, 2^e éd., pp. 347-351 et passim. Karlsruhe, 1962.

²⁵ R. C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, pp. 17, 99-102, 104-106 et passim.

²⁶ R. C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, pp. 21 et 27; H. Brunner, *Abhandlungen zur Rechtsgeschichte*, II, p. 327.

²⁷ *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 29-34; *Les plaintes d'Isengrin et de Brun l'ours*, éd. J. Dufournet, vers 319-334; *Van den Vos Reinaerde*, éd. D. C. Tinbergen-L. M. Van Dis, vers 61-73.

²⁸ *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 279-337.

²⁹ *Van den Vos Reinaerde*, éd. D. C. Tinbergen-L. M. Van Dis, vers 315-420.

³⁰ *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 298; *Van den Vos Reinaerde*, éd. D. C. Tinbergen-L. M. Van Dis, vers 292. On peut également citer le vers 306 : «Die riepen : o wie ende wee!» qu'on pourrait traduire en français : «Hélas! Quel malheur».

La procédure est orale devant les cours féodales en France et en Flandre, aux XII^e et XIII^e siècles. Toutefois, l'emploi de pièces écrites s'introduit progressivement devant certaines juridictions à cette époque. On en trouve des exemples dans les documents flamands à partir du XII^e siècle³¹. Dans *Van den Vos Reynaerde* il est fait allusion à une lettre envoyée à la Cour par Renart. En fait, il charge Belin de remettre la tête du lièvre³². Dans le Roman de Renart il est plusieurs fois question de lettres scellées (seel), de lettres, etc.³³.

La procédure est publique. Cette règle est observée partout aux XII^e et XIII^e siècles. Fidèles à l'ancienne tradition germanique, les cours siègent souvent en plein air. Ainsi, des documents flamands nous apprennent qu'une cour siège à Gand en l'année 1191, à un croisement de chemins. Ailleurs on choisit le marché ou l'entrée de la «*domus scabinatus*»³⁴. Le Roman de Renart ne nous fournit que quelques éléments à ce sujet : il y est question d'une salle, d'une maison et d'un pavement. La séance a lieu dans une salle du palais³⁵. Dans le poème *Van den Vos Reynaerde*, au contraire, la cour siège en plein air, ce qui répond mieux à l'ancienne tradition³⁶.

Un autre aspect intéressant du procès réside dans la répétition des citations pour l'accusé qui fait défaut. Renart est assigné trois fois de suite, à son domicile, par les messagers du Roi. Cette obligation se trouvait déjà consignée dans la Loi salique du VI^e siècle et dans sa version remaniée du VIII^e siècle. Cette coutume semble avoir persisté dans plusieurs régions, jadis soumises à l'empire carolingien. Nous la trouvons e.a. dans le *Livre Roisin*, qui décrit le droit coutumier lillois au XIII^e siècle, dans le *Facet de Saint-Amand* (XII^e-

³¹ A. Esmein, *Histoire de la procédure criminelle*, pp. 44-45; R. C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, pp. 87-88.

³² *Van den Vos Reinaerde*, éd. D.C. Tinbergen-L.M. Van Dis, vers 3248-3290, 3345-3354.

³³ *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 936-937, 943-945, 988-989; *Renard trompe Roënel le chien et Brichemer le cerf*, éd. J. Dufournet, vers 239-244, 311-316.

³⁴ A. Esmein, *Histoire de la procédure criminelle*, pp. 44-45; R. C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, p. 89; Y. Bongert, *Recherches sur les cours laïques du X^e au XIII^e siècle*, pp. 68-69, donne des exemples, en sens divers, tirés de chartes des XI^e et XII^e siècles : «in palatio, apud castrum, in aula regali, in capitulo, in domo, in platea ante monasterium», etc.

³⁵ *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 980 (palés), 1211 (enmi la meson), 339 (chaï pamee el pavement), 1200 (descendu sont devant la sale); *Les plaintes d'Isengrin et de Brun l'ours*, éd. J. Dufournet, vers 299-300 (palez).

³⁶ *Van den Vos Reinaerde*, éd. D.C. Tinbergen-L.M. Van Dis, vers 315.

XIII^e siècle), dans des chartes flamandes octroyées par Louis de Nevers en 1330, dans la charte d'Arques de l'année 1232 et dans la coutume de Scheldewindeke. Dans d'autres régions deux citations étaient suffisantes³⁷. Après la troisième citation, l'accusé devait comparaître dans les trois jours. Grimbert l'explique à Renart dans *Van den Vos Reynaerde*³⁸. La lettre du Roi le mentionne dans le *Jugement de Renart*³⁹.

Les citations sont faites par trois seigneurs féodaux, pairs de Renart, qui seront appelés à le juger : Brun l'ours, Tybert le chat et Grimbert le blaireau. Cet usage de procédure féodale est contesté au XIII^e siècle⁴⁰.

Le système des preuves du *Roman de Renart* et du poème *Van den Vos Reynaerde* est encore celui des cours féodales moyenâgeuses. On y fait allusion au serment purgatoire que Renart aurait pu prêter avec les siens, pour se disculper⁴¹. Hersent offre de se soumettre à

³⁷ R. C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, pp. 251-252.

³⁸ Grimbert rappelle la règle des trois citations à la cour. Il dit qu'un homme libre y a droit (*Van den Vos Reinaerde*, éd. D.C. Tinbergen-L.M. Van Dis, vers 1340-1345). Grimbert explique à Renart que trois jours après la troisième citation son château sera pris d'assaut, après quoi on dressera le gibet (*ibid.*, vers 1372-1379).

³⁹ *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 1000-1004. Dans la branche X (*Renard trompe Roënel le chien et Brichemer le cerf*) il est aussi question du nombre des citations, mais d'une façon plus fantaisiste.

Ainsi, il y est dit au début que Renart avait été mandé à la cour «plus de dis fois, voire de vint» (vers 33). Au cours de la même session Tybert demande qu'on le cite (vers 185-188), et qu'il soit condamné à défaut de comparution (vers 189-194 et 241-244). Après le retour de Roënel, qui a porté la citation, le Roi dit qu'il a déjà envoyé cinq ou six messagers (vers 753-754). Puis, Brichemer est chargé de l'assigner de nouveau et en personne (vers 975-992). Plus tard, Grimbert ira chercher Renart comme médecin pour le Roi, qui était devenu malade entretemps (vers 1177-1184). La même branche X est moins exacte, au point de vue de la terminologie juridique et de la procédure criminelle que la branche I (*Le Jugement de Renard*). Ainsi, l'auteur de la branche X dit que «Nobles tenoit sa feste, ou asenblee ot meinte beste, que tos li païs en fu pleins» (vers 15-17) pour dire que le Roi avait réuni sa cour pour rendre la justice.

Comparez les vers de la branche I : «Que sire Noble li lions totes les bestes fist venir en son palés por cort tenir» (vers 16-18), qui rendent mieux les règles de la procédure.

⁴⁰ A. Tardif, *La procédure civile et criminelle*, pp. 47-48; R. C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, p. 25; Y. Bongert, *Recherches sur les cours laïques du X^e au XIII^e siècle*, p. 188.

⁴¹ *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 37-42; *Van den Vos Reinaerde*,

l'épreuve de l'eau ou du feu (fere un joise, porter le joise) pour prouver son innocence⁴². Dans plus d'une branche du *Roman de Renart* le duel judiciaire joue un rôle important⁴³. Le poème flamand est plus discret à cet égard. Le duel judiciaire n'y tient aucune place. L'auteur dit que les bêtes ont étayé leurs accusations par de bonnes preuves⁴⁴. Nous savons que la différence entre les deux versions s'accentue à tous égards dans la seconde partie du poème.

La preuve par témoins apparaît en Flandre dans le courant du XII^e siècle. Les auteurs des différentes versions du *Roman de Renart* ne semblent toutefois pas y attacher d'importance. Nous savons d'ailleurs que la noblesse est restée attachée au duel judiciaire pendant très longtemps⁴⁵.

Il est question d'une preuve spéciale dans le passage concernant la plainte de Chantecler et des siens. L'historien du droit allemand H. Brunner l'a appelée « *Die Klage mit dem toten Mann* ». Les membres de la famille apportent le cadavre devant la cour en criant et en se plaignant. La cour est ainsi à même de se rendre compte des faits ou au moins des traces sur le corps⁴⁶.

Il faudrait encore parler des peines mentionnées dans le *Roman de Renart* et dans *Van den Vos Reynaerde*. Il y est question de la

éd. D.C. Tinbergen-L.M. Van Dis, vers 79-85; R.C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, pp. 147-148; A. Esmein, *Histoire de la procédure criminelle*, p. 46.

⁴² *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 141-143, 205, 241-243. Au sujet des ordalies unilatérales, voyez e.a. : A. Esmein, *Histoire de la procédure criminelle*, pp. 46-47; R.C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, pp. 129-139.

⁴³ *Les plaintes d'Isengrin et de Brun l'ours*, éd. J. Dufournet, vers 281 (De ce puet estre champeté); *Le duel judiciaire*, éd. M. Roques, 7789 (ou par justice ou par bataille), 8066-8073, 8076-8079, 8093-8094, 8205-8210.

⁴⁴ *Van den Vos Reinaerde*, éd. D.C. Tinbergen-L.M. Van Dis, vers 1876-1878.

⁴⁵ R.C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, pp. 180-192 (preuve par témoins) et 139-147 (duel judiciaire). Comparer : Y. Bongert, *Recherches sur les cours laïques du X^e au XIII^e siècle*, pp. 253-276 (preuve testimoniale) et 228-251 (duel judiciaire).

⁴⁶ *Van den Vos Reinaerde*, éd. D.C. Tinbergen-L.M. Van Dis, vers 282-314; *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 283-300; H. Brunner, *Abhandlungen zur Rechtsgeschichte*, II, pp. 322-340. L'épisode est rappelé, sans les circonstances qui nous intéressent ici, dans *Le pèlerinage de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 44-48. La plainte de Pinte est mentionnée, parmi d'autres, dans *Le duel judiciaire*, éd. M. Roques, vers 7587-7592.

pendaison⁴⁷, de la roue⁴⁸, de la destruction de la maison ou du château du contumace⁴⁹ et surtout du pèlerinage expiatoire, peine typiquement moyenâgeuse, d'origine canonique⁵⁰.

S'il est permis de tirer quelques conclusions d'un examen encore incomplet des éléments juridiques contenus dans le *Roman de Renart* et dans *Van den Vos Reynaerde*, je voudrais les formuler ainsi : L'historien du droit ne trouve pas d'hérésies juridiques ou d'anachronismes frappants dans le *Roman de Renart*, ni dans le poème flamand. Le déroulement du procès, le système des preuves, le fonctionnement de la cour féodale, correspondent aux données fournies par les documents historiques des XII^e et XIII^e siècles. L'attitude du Roi, président de la cour féodale, par contre, est surprenante, aussi bien dans le *Roman de Renart* que dans le poème flamand. Il me semble évident que cette attitude peu juridique peut être expliquée par la tendance satirique des ouvrages.

Le *Roman de Renart* est inspiré par le droit féodal du Nord de la France au XII^e siècle. Le poème *Van den Vos Reynaerde* ne s'écarte pas du droit en vigueur en Flandre aux XII^e et XIII^e siècles. Le droit criminel féodal des deux régions ne présentait probablement pas de différences majeures.

On ne peut pas oublier que la procédure pénale décrite remonte en partie au droit franc de la période carolingienne. Son évolution a été plus lente dans les cours féodales que dans les cours scabiniales⁵¹. Comme la procédure pénale ne différait pas fort d'une région à l'autre (Flandre, Artois, Ile-de-France, Champagne), l'épopée du procès du renard pouvait convenir au public de toutes ces régions de l'ancien empire franc.

⁴⁷ *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 1351-1353, 1379; *Van den Vos Reinaerde*, éd. D.C. Tinbergen-L. M. Van Dis, vers 1881-1884, 1892, 1912-1916. Il en est aussi question dans *Le duel judiciaire*, éd. M. Roques, vers 7380, 7570.

⁴⁸ *Van den Vos Reinaerde*, éd. D.C. Tinbergen-L. M. Van Dis, vers 531.

⁴⁹ *Renard trompe Roënel le chien et Brichemer le cerf*, éd. J. Dufournet, vers 766.

⁵⁰ *Le Jugement de Renard*, éd. J. Dufournet, vers 1387-1390, 1416-1419, 1423-1427; *Van den Vos Reinaerde*, éd. D.C. Tinbergen-L. M. Van Dis, vers 2789-2795, 2939-2984, 3012. Dans la branche *Le pèlerinage de Renard*, il ne s'agit pas d'un pèlerinage expiatoire imposé comme peine, mais d'un pèlerinage entrepris volontairement.

⁵¹ R.C. Van Caenegem, *Geschiedenis van het strafprocesrecht*, passim. Voyez aussi le résumé français de cet ouvrage, pp. 321-334.

N. F. BLAKE

REYNARD THE FOX IN ENGLAND

The *Roman de Renart* is such an important text in medieval French literature and exerted such an influence on several other medieval vernacular literatures that it has usually been assumed it was also known in medieval England and influenced Middle English writers. Two attempts have been made to document this influence: one by F. Mossé and the other by J. Flinn¹. Since both scholars were intent on tracing the influence of the *Roman de Renart*, their surveys excluded some Middle English works containing stories of foxes in which the fox is not called Reynard. The omission of these works distorts the general picture of fox literature in England for it suggests that only those stories which have some connexion with the *Roman de Renart* were found. It is therefore worthwhile reopening the question of whether the *Roman de Renart* was known in England, partly to investigate the occurrences of the fox in a wider context, and partly to consider to what ends the English poets used their material since this may provide us with a clue as to the possible sources they used. My investigation will be concerned principally with works written in Middle English, though it should not be forgotten that the fox is frequently portrayed in the art of the later Middle English period and that stories about the fox were composed also in Latin and French in England.

It is natural to start with a consideration of *The Fox and the Wolf*, a poem which survives only in one manuscript and which was probably composed about 1250². A relatively short poem of only 295 lines, it corresponds in general with Martin's branch IV of the *Roman de Renart*³, which is taken to be its source. Apart from an article

¹ F. Mossé, *Le Roman de Renart dans l'Angleterre du Moyen Age*, in: *Les Langues Modernes*, XLV (1951), pp. 70-84; and J. Flinn, *Le Roman de Renart dans la littérature française et dans les littératures étrangères au Moyen Age*. Toronto, 1963.

² Edited in B. Dickins and R. M. Wilson, *Early Middle English Texts*. London, 1951, pp. 62-70; and J. A. W. Bennett and G. V. Smithers, *Early Middle English Verse and Prose*, 2nd edition. Oxford, 1968, pp. 65-76.

³ E. Martin, *Le Roman de Renart*. Strassburg, 1882-7; a different numeration is used in M. Roques, *Le Roman de Renart*. Paris, 1948-63.

by Bercovitch, which was in any case confined to the satirical intention of the author, no attempt has been made to explain the overall structure and purpose of the poem⁴. It is indeed usually dismissed as a work of little literary merit, with the implication that the English poet simply bungled his task of adapting his French source⁵. There are, however, important differences between the English poem and branch IV of the *Roman*. The animals in the former are introduced as 'a fox' and 'a wolf'; and the names *Reneward* and *Sigrim*⁶, which preserve distinctively English forms, are referred to only incidentally. Furthermore the one monk who is named is called Aylmer, a purely English name. There are also important differences in the details of the two versions, particularly in the ending, and the author of *The Fox and the Wolf* has introduced two episodes not found in branch IV. In the *Roman* when Reynard enters the barn he eats his fill of the hens. In the English poem Reneward does not explicitly eat any of the hens, and his attempts to make Chantecleere, who is so named, come down off his perch so that he can eat him are unsuccessful. The fox leaves the barn in disappointment. This episode is not identical with any branch in the *Roman* though it has general similarities with some. The second insertion occurs in the wolf's confession to the fox. Here the wolf says that he once saw Reneward in bed with his wife. This may be based on branch Va of the *Roman*, in which Reynard raped the wolf's wife, but as in *The Fox and the Wolf* the wolf found the two in bed it need be little more than seduction which was implied.

Despite these differences most commentators have felt that the author of *The Fox and the Wolf* was familiar with the *Roman* and used it as the basis for his own poem, because the inclusion of these two extra episodes implies a knowledge of the Reynard cycle in which stories about Reynard are linked in a united whole. One may well question, though, whether the inclusion of these episodes does point to a knowledge of the *Roman* by the English poet since neither episode has an exact parallel there. Furthermore, this theory fails to provide a reason for the inclusion of these episodes in *The Fox and the Wolf*.

⁴ S. Bercovitch, *Clerical Satire in 'De Vox and De Wolf'*, in: *Journal of English and Germanic Philology*, LXV (1966), pp. 287-94.

⁵ As in Dickins and Wilson, *o.c.*, p. 62, and in G. H. McKnight, *The Middle English 'Vox and Wolf'*, in: *Publications of the Modern Language Association of America*, XXIII (1908), pp. 497-509.

⁶ It has often been pointed out that the form *Sigrim* is also found in Lydgate.

and it presupposes that the *Roman* was so well known that the English author felt obliged to include stories found in it even though such inclusions had no particular relevance to his own story and may indeed have impeded its logical development⁷. It also raises the problem of why a poet who knew the cyclic *Roman* was content to adapt only one small part of it and to refer so briefly to two other parts. If he knew the *Roman*, his method of procedure was completely different from that of the German and Flemish adaptors.

A clue to the poet's source may be provided by the purpose of his poem. Its relative brevity, the introduction of the animals without names and the incidental references to their names are features characteristic of fables. A fable is essentially a short story with a moral, whereas the *Roman* is a *conte à rire*. It may be that the poet of *The Fox and the Wolf* was composing a fable. In structure the poem is divided into two unequal halves: the fox's relations with Chantecleere and his relations with Sigrim. The outcome of the two halves is strikingly different: Reneward is unable to deceive Chantecleere, but he is able to hoodwink Sigrim. *The Fox and the Wolf* may best be explained as a fable illustrating deceit and how one should guard against it, with the fox playing the role of a devil or arch-tempter—one frequently given to him in fable literature⁸. It is important to remember that Reneward had deceived both animals previously. Because the fox had eaten many of his chickens on previous occasions, Chantecleere knew Reneward's treachery and is not taken in by the story of blood-letting. But Sigrim, even though he had seen Reneward in bed with his wife (which ought to have been sufficient warning), is prepared to disbelieve the evidence of his own eyes and to accept Reneward's present story at its face value. He is justly punished and thus the moral is underlined. The disproportion between the two halves is explained by the moral: the poet is principally concerned with those who succumb to temptation and how they will suffer. The added episodes are an essential part of the poem's meaning and should not be dismissed as a mere reference to the cyclic story of Reynard the Fox.

⁷ Cf. Bennett and Smithers, *o.c.*, p. 300; and Flinn, *o.c.*, p. 676.

⁸ Cf. Henryson's *Morall Fabillis*, ll. 1132-6:

This Tod I likkin to Temptationis,
Beirand to mynd mony thochtis vane,
Assaultand men with sweit perswasionis,
Ay reddy for to trap thame in ane trayne.

Yet the poet's ability to use these interpolations meaningfully need not preclude the possibility that he took them from the *Roman de Renart*. In this connexion two points should be borne in mind. The first is that most stories about animals are arranged in groups, if not exactly in cycles. *Æsop's Fables* is a collection of stories in which many animals reappear and the whole has more than a mere formal unity. In England, Odo of Cheriton produced a collection of Latin fables in which some of the animals are occasionally named. It would have been as practical for the poet of *The Fox and the Wolf* to have taken his episodes from three fables in one collection as from three branches in the *Roman*, for the three episodes in the *Roman* have no more particular connexion than would three fables in a collection. References to other stories are not in themselves sufficient to prove a knowledge of the *Roman*. The second is that one must evaluate whether the English poet is more likely to have had access to and modelled his stories upon fables than the *Roman*. If it is argued that the *Roman* was so well known that the poet of *The Fox and the Wolf* would not fail to refer to it, it might be suggested that he is hardly likely to have altered the episodes so much that the resemblance of his poem to the *Roman* is problematical. But evidence for knowledge of the *Roman* in England during the thirteenth century comes only from this poem. No manuscripts of it were either written or found in England by 1250. On the other hand, collections of fables and other animal stories were common. An English version of the *Bestiary* was made about 1200⁹. Marie de France based her French collection of fables on English models during the latter part of the twelfth century. Odo of Cheriton's fables survive in many manuscripts both in England and abroad. His fables were in Latin, but from one or two English verses found in some manuscripts it seems probable that English versions existed. As Odo's fables were composed soon after 1225, they may even have provided the spur to our poet for the composition of his own poem. The reasons adduced in favour of our poet's use of the *Roman* as his source are not convincing. Because *The Fox and the Wolf* is a fable-type story with moral and because fables about animals, with or without names, were quite well-known in the first half of the thirteenth century in England, it seems more

⁹ Edited in J. Hall, *Selections from Early Middle English 1130-1250*. Oxford, 1920, I.176-96 and II.579-626. In this article I have not added bibliographical references for the Latin and French works mentioned, since Mossé and Flinn give full details.

reasonable to assume that our poet both used as his source and modelled his poem upon fables then current in England.

The poem *A Song on the Times* of about 200 lines from British Museum Harl. 913, dated to the early fourteenth century, has never been considered in surveys of literature about the fox in Middle English¹⁰. Yet it could be an important text coming as it does midway between *The Fox and the Wolf* and the *Nun's Priest's Tale*. It is a complaint about the perversion of justice through bribery and influence which is illustrated by a *vorbisen* or exemplum. This example includes four animals: the lion who is king of the beasts, the fox and the wolf who are the king's companions and hence represent his aristocratic subjects, and the simple ass who represents the lower classes. The fox, wolf and ass are accused in the king's court of various misdeeds, the chief of which is the slaughter of sheep and poultry. The fox and wolf bribe the king and are consequently released; the ass who does not is found guilty even though he assumed that as he eats only grass he would be found innocent. The animals are not named, but there are some general similarities between this poem and the *Roman*: the lion is the king of the beasts; the fox and wolf are his barons; and the lion holds court where his subjects may bring suits against others. However, the story can hardly have been taken from the *Roman*, and it is probably based on a fable though no exact parallel is known. The exemplum is significant since it shows that fables were used as illustrative material in vernacular poetry at this time and since it underlines the popularity of this type of moral story. It reinforces the impression gained from *The Fox and the Wolf* that the *Roman* itself was not known in England and was not used as a direct source by poets writing in English.

The second major work about the fox in Middle English literature is Chaucer's *Nun's Priest's Tale*. Its authorship has assured it far more scholarly enquiry than has been accorded to *The Fox and the Wolf*, though it is neither possible nor necessary to review that literature here¹¹. It was recognised at an early date that the tale

¹⁰ Edited in T. Wright, *The Political Songs of England from the Reign of John to that of Edward II*. London, 1839, pp. 195-205.

¹¹ See A. C. Baugh, *Chaucer*. New York, 1968, and W. R. Crawford, *Bibliography of Chaucer, 1954-1963*. Seattle and London, 1967, for bibliographies.

See now *The New Cambridge Bibliography of English Literature*, vol. 1 (ed. G. Watson 1974), p. 581.

bore a general similarity to Martin's branch II of the *Roman* as well as to the German poem *Reinhart Fuchs*. At a time when it was fashionable to look for earlier lost versions of Middle English texts, this similarity led K. Petersen to assume that Chaucer had used an earlier lost version of the *Roman*, a version which stood halfway between it and *Reinhart Fuchs*¹². But Foulet's study of the sources of the *Roman* questioned whether there were any lost versions, since in his opinion Pierre de St. Cloud's poem is based directly on certain Latin texts¹³. Lecompte accepted this theory and was therefore forced to conclude that Chaucer had access to the *Roman* itself and that any differences from it are the result of his own creative inspiration¹⁴. A theory of this sort, which relies on the poet's creativity, can never be entirely disproved, but it is seriously undermined by the parallels found elsewhere for the many places in which the *Nun's Priest's Tale* differs from the *Roman*. Therefore Sisam in his edition assumed that the complete *Roman* may never have been known in England or to Chaucer and that it may have been disseminated here in the form of independent tales¹⁵. Each tale was told without reference to the others. This theory would mean that the *Roman* was constructed from certain independent Latin texts to form a cyclic whole and then broken down again into independent sections. Though perhaps unlikely, this view is not impossible; unfortunately there is no evidence that the *Roman* was preserved in this way in England. Even in France, though the manuscripts may contain a varied number of branches, they never contain only a single branch.

Because scholars have taken the *Roman* as their point of departure, they have been forced to offer the only three possible theories: that Chaucer used a pre-*Roman* version, that he used the *Roman* itself, or that he used some *Roman* derivative. As we have seen there are serious objections to each hypothesis, though in view of the time-gap between the *Roman* and the *Nun's Priest's Tale* Sisam's theory that Chaucer used a *Roman* derivative would be the least unlikely, were it not for the lack of any evidence of such derivatives. I suggest it is possible to adapt Sisam's theory; perhaps Chaucer used not an

¹² K.O. Petersen, *On the Sources of the Nonne Prestes Tale*. Cambridge, Mass., 1898.

¹³ L. Foulet, *Le Roman de Renard*. Paris, 1914.

¹⁴ J.C. Lecompte, *Chaucer's Nun's Priest's Tale and the Roman de Renart*, in: *Modern Philology*, XIV (1916-17), pp. 737-49.

¹⁵ K. Sisam, *The Nonnes Prestes Tale*. Oxford, 1927, pp. xiiifff.

independent branch of the *Roman*, but a fable which was at some earlier stage influenced by it. In other words, his source was of the same type as those used by the authors of *The Fox and the Wolf* and *A Song on the Times*. As the fox is only a minor character in the *Nun's Priest's Tale*, it seems unlikely that Chaucer borrowed directly from the *Roman*. In the fables, however, the roles and importance of the various animals constantly changed, and it is not unusual to find the fox as a minor character. Furthermore, the *Nun's Priest's Tale* shares certain characteristics with *The Fox and the Wolf*. Chantecleere is so named in both texts, but the fox is introduced simply as 'a fox'; in the *Nun's Priest's Tale* indeed he is 'a col-fox'. Can this mean that Chantecleere was a more familiar figure in English fable than Reynard? Otherwise, the animal names in the *Nun's Priest's Tale* do not reflect those in the *Roman*. In Chaucer's tale the fox is Daun Russell and Chantecleere's wife is Pertelote and not Pinte. Both these names are of French origin, but it is unlikely that Chaucer got them from the *Roman*¹⁶. These names may be an indication of the fluidity of nomenclature in the fables. Just as the poet of *The Fox and the Wolf* introduces new names such as that of the monk Aylmer, Chaucer also adds other names. These include Malle, Talbot, Gerland, Malkyn and Colle. Finally, the *Nun's Priest's Tale* is like *The Fox and the Wolf* in that it is a tale with a moral.

This latter point deserves further consideration. In Chaucer's tale the story of Chantecleere and the fox forms only a small part of the whole, for the tale contains much rhetoric, decoration and moralising. What then is the tale about and what was Chaucer's purpose in writing it? These questions cannot be answered fully here, but most modern interpretations start from those lines at the end of the tale which lead the reader to look for a moral¹⁷.

But ye that holden this tale a folye,
As of a fox, or of a cok and hen,
Taketh the moralite, goode men.
For seint Paul seith that al that writen is,
To oure doctrine it is ywritte, ywis;
Taketh the fruyt and lat the chaf be stille. (VII 3438-43).

¹⁶ Cf. C. Dahlberg, *Chaucer's Cock and Fox*, in: *JEGP*, LIII (1954), pp. 277-90.

¹⁷ As, for example, M. J. Donovan, *The Moralite of the Nun's Priest's Sermon*, in: *JEGP*, LII (1953), pp. 498-538; S. Manning, *The Nun's Priest's Morality and the Medieval Attitude towards Fables*, in: *JEGP*, LIX (1960), pp. 403-16; and C. B. Hieatt, *The Moral of The Nun's Priest's Tale*, in: *Studia Neophilologica*, XLII (1970), pp. 3-8.

Modern scholars have understood this passage either at its face value or else ironically. Those who take it literally see in the tale a sermon against a particular sin, usually flattery, with an indication as to how man may learn from his mistakes. The moral is identical with that in *The Fox and the Wolf*: one should learn to recognise evils such as flattery and deceit and so be armed against them. In this connexion it is interesting to note that in Chaucer's version the fox tries to deceive the cock twice¹⁸. This addition, which has been criticised by some critics on literary grounds, reinforces the moral and thus serves the same purpose as the additions in *The Fox and the Wolf*. Those who understand the tale ironically work from the assumption that Chaucer was satirising sermons based on animal exempla and symbolism. Whichever view one takes, the basis of the tale is the fable or sermon with animal examples, and parallels from sermon literature have been adduced¹⁹. Chaucer and his audience were using the fable as their point of reference. The modern interpretations make it less likely that Chaucer used the *Roman* or a derivative as his source, for it is reasonable to accept that he took both story and model from some fable. Yet, the attraction of the *Roman* has been so great that even those who have pointed out the fable-like character of the *Nun's Priest's Tale* have refused to consider the possibility that Chaucer used a fable as his source²⁰, though surely we should allow the meaning of a text to guide us in our search for its sources.

Once more, it is necessary to consider the availability of texts. Here we must recognise that as elsewhere Chaucer used French texts not generally available in England, he may have become acquainted with the *Roman* in France. Otherwise, evidence that it was known in England in the fourteenth century is as difficult to come by as it was for the thirteenth. On the other hand, fables about animals were common then. John of Sheppey, who studied at Oxford and Paris and who died in 1360, wrote a collection of fables in Latin. Many were copied from Odo's work, but some were evidently his own. These latter may have been influenced by the *Roman* either directly or indirectly, for John had been to Paris. About the middle

¹⁸ As pointed out in J. B. Severs, *Chaucer's Originality in the Nun's Priest's Tale*, in: *Studies in Philology*, XLIII (1946), pp. 38-9.

¹⁹ Particularly in J. B. Steadman, *Flattery and the Moralitas of The Nonnes Prestes Tale*, in: *Medium Ævum*, XXVIII (1959), pp. 172-9.

²⁰ R. T. Lenaghan, *The Nun's Priest's Fable*, in: *PMLA*, LXXVIII (1963), p. 301.

of the fourteenth century Nicholas Bozon, an English Franciscan, wrote some fables in Anglo-Norman. In his collection Reynard is himself sometimes duped and is not always the principal character. Some of these fables are based on Odo, others have a general similarity with the *Roman*, and several have no parallel with either. Yet, the name Reynard is used in fables whose stories have no relation to the *Roman*. Nicholas may have had access to fables in English since he uses a wide variety of English names, for if he had invented the names one might have expected him to use French ones as he was writing in Anglo-Norman. Finally, at the end of the fourteenth century, John Bromyard the Dominican reproduced several fables from Odo's collection in his *Summa predicatorum*; he also uses the names Reynard and Tibert. All these collections were designed as teaching aids and they underline the essentially clerical nature of such stories in England. It is not without significance that Chaucer gave his story of Chantclere and the fox to the nun's priest. There was no attempt, as some have supposed, on the part of the Church to prevent the dissemination of these stories; on the contrary the Church was responsible for propagating them. In England animal stories were religious and not secular.

Since these fable-collections contain many stories about animals not found in the *Roman*, it is unlikely that the *Roman* exercised more than a general influence upon them because it cannot have been the primary impetus for their creation. As a genre they existed before the *Roman* and probably they absorbed material from many different sources, both written and oral. The *Roman* may have been one of those sources, for many of the English fable-writers had been to France, but one should not overemphasize its importance. The continuous development of these fable collections is an important factor to be taken into account in a consideration of the wide range of carvings and manuscript illumination of foxes in England²¹. The latter should perhaps be omitted from the discussion here since we do not usually know where they were made, who made them and what models the artists were following. Isolated pictures of the Reynard story may have been copied from Continental models. The carvings are more important. They are so plentiful we may accept that Englishmen were largely responsible for them. Yet, certain points need to be taken into consideration about them. Although there are

²¹ See K. Varty, *Reynard the Fox*. Leicester, 1967.

isolated carvings from the twelfth and thirteenth centuries, most English representations date from the fourteenth and fifteenth centuries or even later. In other words, the direct impetus for them is hardly likely to have been the *Roman* since the disparity of dates precludes that. It must also be recognised that interpretation of the scenes depicted is not simple, and often a viewer sees there what he expects to find. The only unambiguous representations of Reynard stories from the *Roman* are in my opinion those on some misericords of Bristol Cathedral, dating from 1528²², and it is surely significant that the only clear examples of the Reynard story as found in the *Roman* date from after 1481. In many cases, the scenes portrayed remind one of English rather than of French literary works. Almost all portrayals of the chase of the fox with a fowl in his mouth show a woman in front of the house, as in the *Nun's Priest's Tale*, and not a man, as in the *Roman*. This, it may be suggested, simply proves the popularity of the *Canterbury Tales*; but as some of these scenes probably antedate Chaucer's poem it is more reasonable to assume that both drew on the same story current in England. Similarly, the fowls usually carved with the fox are geese, not chickens, and this echoes such English poems as *The Fox and the Goose*. Finally, it may be significant that carvings of foxes rarely occur in isolation. They may occupy only one or two misericords in a choir given over to animal symbolism. It is necessary to account for the iconography of the whole series—and it seems likely that most such series were based on bestiaries or fable collections. It is simplest to accept that the fox scenes were part of this general iconography rather than that they were taken from a special source. Many of these points which have been raised in relationship to the carvings could equally well apply to the short poems in which the fox is mentioned²³. They are late and have points of contact with the longer English works. Although their meaning is often obscure, they rarely reflect the stories found in the *Roman*. Whether they are to be regarded as popular or not is problematical, but it is quite likely that they were written by clerics. Like the carvings, they point to the popularity of animal stories in England which have little or no connexion with the *Roman*.

²² Illustrated in Varty, o.c., plates 48-52, and discussed by him on pp. 45-8. See also figures 10, 12 and 15 in the present *Proceedings*.

²³ See R. H. Robbins, *Secular Lyrics of the XIVth and XVth Centuries*, 2nd edn. Oxford, 1955, pp. 43-5.

Just as surveys of fox literature in Middle English omit *A Song on the Times*, so they also overlook Henryson's *Morall Fabillis* written at the close of the Middle English period²⁴. This is unfortunate since like *A Song on the Times* it can be regarded as a significant text. It is a collection of versified fables, each of which concludes with a moral. The collection includes versions of such well-known fables as the fox in the well, the prosecution of the fox, and the fox and the herrings. Yet not only do these versions differ considerably from those found in the *Roman*, but also the *Morall Fabillis* includes fables about animals not mentioned there. This is not surprising since Henryson almost certainly used a version of the French *Isopet* as his principal source, though he may in some fables have been influenced by Chaucer²⁵. The names given to the animals in the *Morall Fabillis* are of interest. Some preserve English or Scots usage: the fox is always called Lawrence, a name found in Scotland, and the wolf is called Waitskaith, a name found elsewhere only in Caxton's *Reynard the Fox*. These names suggest that Henryson was able to draw on English and Scots stories in which they occurred. The importance of Henryson is that right at the end of the Middle Ages a writer, who is a follower of Chaucer, thought it worthwhile to compose versified fables and to use a French fable collection and not the *Roman* as his source. Like Chaucer, he may have been ignorant of the *Roman*'s existence. But fables were available right through the Middle Ages, and it is time we reconsidered their position as potential sources for writers and artists.

The final text I shall consider is Caxton's *Reynard the Fox* published in 1481 since with this work we can trace the influence of the *Roman* in English literature as Caxton's version is a translation of the Dutch prose *Van den Vos Reynaerde* published at Gouda in 1479²⁶. It is indeed the only translation he made from Dutch, and a question that inevitably arises is why he should have used a Dutch rather than a French version. Unfortunately, his epilogue in *Reynard the Fox* contains no answer to this question. But from

²⁴ Edited in H. Harvey Wood, *The Poems and Fables of Robert Henryson*, 2nd edn. London and Edinburgh, 1958, pp. 1-102.

²⁵ See J. MacQueen, *Robert Henryson: A Study of the Major Narrative Poems*. Oxford, 1967, pp. 200ff.; and cf. D. Fox, *Henryson and Caxton*, in: *JEGP*, LXVII (1968), pp. 586-93.

²⁶ Edited in N. F. Blake, *The History of Reynard the Fox*, in: *Early English Text Society*, o.s. 263. London, 1970.

Caxton's prologues and epilogues to his other texts we get a good idea of his prejudices and attitudes²⁷. We know that he thought French literature and culture were far superior to either English or Dutch, and his translations from French keep as close to the original as possible for in this way he hoped English would take on some of the elegance of French. It is a reasonable inference that Caxton would have translated a French text of the *Roman* if he had known the French version existed. This means that he was unfamiliar with the *Roman* during his stay in Bruges, which is hardly surprising since it was less well-known in the fifteenth century and no reference to it occurs in the inventories of the libraries of the Dukes of Burgundy. It also implies that the French version was unknown in England during Caxton's lifetime. For Caxton was not only a publisher, he was also a bookseller. Many manuscripts passed through his hands and he occasionally made special efforts to acquire a manuscript to print when he knew of its existence. Since he was content to use the Dutch text of *Van den Vos Reynaerde*, it seems certain he was unfamiliar with the *Roman*. Why then, we may ask, did he choose to translate and print the Reynard story at all? He generally picked texts to translate which contained stories known of in England, but which were not familiar in the form he printed them in. Thus stories about Charlemagne were not uncommon in England, but the particular version Caxton printed was unknown before he translated it. He knew that animal stories were popular in England for he was familiar with the *Nun's Priest's Tale*. Some of the names in his own *Reynard the Fox* were altered to make them agree with those in Chaucer's version. The *Nun's Priest's Tale* assured him that animal tales were fashionable, so it required no great imagination on his part to provide England with the complete cyclic version of Reynard the fox. Its immediate popularity proved the wisdom of his choice. The text was frequently reprinted, and this fact may also indicate that the whole story was previously unknown in England, since in so many other countries Reynard had fallen or was soon to fall into oblivion.

From this discussion of Reynard the fox in England it may be concluded that there is insufficient evidence to show that the *Roman* was known in England. The complete Reynard cycle was introduced here only in 1481. Whatever influence the *Roman* may have exerted

²⁷ See N. F. Blake, *Caxton and his World*. London, 1969, pp. 64-78.

was at second hand through the fables. Fables were common throughout the medieval period and were the primary source for animal stories in England. Some fable-writers may have been familiar with the *Roman*, but as several of them are known to have visited France they may have become acquainted with it there. What is needed now is a survey of fable literature and how fables influenced works in the vernacular. The *Roman* is considered such an important text that it has tended to draw attention away from the fables; as far as Middle English Literature is concerned I would suggest that this has led to a distorted picture. But even in other medieval literatures the role of the fable deserves fuller investigation. A proper assessment of the development of animal literature in England can come only from an examination of all works dealing with the fox and an understanding of why they may have been written. It may be that English as a medieval literature is different from the other vernacular literatures of Western Europe in its ignorance of the cyclic Reynard story. If so, it could provide an important basis of comparison with those literatures for an evaluation of the influence of the *Roman de Renart*²⁸.

²⁸ See now also R. A. Pratt, *Three Old French Sources of the Nonnes Prestes Tale*, in : *Speculum*, XLVII (1972), pp. 422-44, 646-68.

K.-H. GÖTTERT

ÜBERLIEFERUNGSPROBLEMATIK
UND WIRKUNGSGESCHICHTE
DES MITTELHOCHDEUTSCHEN
*REINHART FUCHS**¹

Die Beschäftigung mit der mittelalterlichen Tierepik hat stets Anlaß gegeben, die europäische Tradition im ganzen einzubeziehen. Für den mittelhochdeutschen *Reinhart Fuchs* (*RF*) Heinrichs des *glichezâre*² gab es in diesem Punkt bekanntlich heftige Kontroversen, besonders was sein Verhältnis zum französischen *Roman de Renart* (*RdR*) angeht³. Nun ist zwar heute klar, wer hier der Geber bzw. der Nehmer war⁴, weniger sicher dürfte man allerdings in der Beurteilung der Frage sein, wie die merkwürdig isolierte Stellung des *RF* in seiner Verwandtschaft zu erklären ist. Denn es hat ja — von noch zu besprechenden wenig gewichtigen Ausnahmen abgesehen — weder in der deutschen Tradition eine kontinuierliche Weiterentwicklung des Werks Heinrichs des *glichezâre* gegeben noch lassen sich

* Der vorliegende Beitrag ist in erweitertem Rahmen in der *Deutschen Vierteljahrsschrift* veröffentlicht: Die Spiegelung der Lesererwartung in den Varianten mittelalterlicher Texte (am Beispiel des *Reinhart Fuchs*). Ich danke den Herausgebern für die freundliche Freigabe des Textes zum Abdruck in diesem Dokumentationsband.

¹ Ausgabe: *Das mittelhochdeutsche Gedicht vom Fuchs Reinhart, nach den Casseler Bruchstücken und der Heidelberger Hs. Cod. pal. germ. 341 (Altdeutsche Textbibliothek, nr. 7)*, hg. v. G. Baesecke, 2. Aufl. bes. v. I. Schröbler. Halle (Saale) 1952.

² Erinnert sei nur an die Positionen von C. Voretzsch, *Der Reinhart Fuchs Heinrichs des Glichezâre und der Roman de Renart*, in: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XV (1891), pp. 124-82, 344-74; XVI (1892), pp. 1-39 und L. Foulet, *Le Roman de Renard*. Paris, 1914 (*Bibliothèque de l'École des Hautes Études*, Bd. 211). Voretzsch vertrat die Priorität der deutschen, Foulet die der französischen Dichtung.

³ Vgl. H. R. Jauß, *Untersuchungen zur mittelalterlichen Tierdichtung*. Heidelberg, 1959 (*Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*, C), bes. Kap. 3, pp. 114ff. Jauß weist nach, daß Heinrich die frühesten Branchen des *RdR*, das Werk Pierres de Saint-Cloud, kannte. U. Schwab geht darüber hinaus bereits von einer Kenntnis des französischen Werks beim deutschen Publikum aus und sieht in Heinrichs Umdichtung Züge, die sich als das bewußte Ausnutzen dieser Kenntnis zu entsprechender Wirkung verstehen lassen: *Zur Interpretation und Datierung des Reinhart Fuchs. Mit einem textkritischen Beitrag von K. Düwel*. Neapel, 1967 (*Istituto Universitario Orientale di Napoli. Quaderni della sezione linguistica degli Annali*, Bd. 5), p. 17.

sonst spektakuläre Erinnerungen an das Epos aufweisen. Die große Wiederentdeckung dieses Stoffs im niederdeutschen *Reinke de vos* von 1498, dessen Wirkung sich u.a. in Goethes *Reineke Fuchs* bekundet, beruht auf der Anknüpfung an die französisch-niederländische Tradition. Einen Weg zur Erklärung dieser eindeutigen Dominanz auf der einen und des raschen Untergangs auf der andern Seite⁴ bietet nun überraschender Weise dennoch die Überprüfung jener so dürftigen Überlieferungsverhältnisse und der Wirkungsgeschichte des *RF* selbst an. Es ist dazu notwendig, sich mit der alten Überzeugung von der lediglich formalen und im übrigen mehr schlecht als rechten Umarbeitung des elsässischen Originals vom Ende des 12. durch den unbekannten *andern man* vom Ende des 13. Jahrhunderts auseinanderzusetzen, jenes Mannes, dessen Tat wir vielleicht allein unsere Kenntnis der alten Dichtung verdanken und dessen Hand man sich bis heute bekanntlich für volle zwei Drittel des Werks ohnehin anvertrauen muß.

Dabei liegt das Original selbst auch in den Fragmenten nicht vor. Der älteste Zeuge S—die Kasseler Bruchstücke, von J. Grimm im *Sendschreiben an Karl Lachmann über Reinhart Fuchs* zuerst ediert—kann jedoch als guter Repräsentant gelten: seine Entstehungszeit liegt mit der Datierung auf ca. 1200 sehr dicht beim Absfassungs-termin des Werks, und der Dialekt paßt genau zum Herkunftsgebiet⁵. Fast vollständig ist das Gedicht dagegen in den beiden berühmten Schwesternhandschriften, dem Heidelberger Cpg 341 (Sigle P) und dem Kalocsaer Codex A 1 (Sigle K), erhalten, in denen sich der Traditor selbst als Bearbeiter ausweist. K ist dabei—for unsren Text jedenfalls—with großer Sicherheit aus P abgeschrieben, das selbst wiederum nicht ohne Vermittlung auf die ursprüngliche Bearbeitung (*P) zurückgeht⁶. Man wird jedoch nicht allzu viele Fehlerquellen

⁴ Die Frage ist selten gestellt und höchstens im Sinne persönlicher (Ab)wertung beantwortet worden. Dabei muß sogar gesagt werden, daß die Wirkungsgeschichte des *RF* meist sogar als noch kümmerlicher dargestellt worden ist, als sie es verdient: s. etwa I. Schröbler, p. xix.

⁵ Ich kann mich bei der Darstellung der Überlieferungslage auf knappste Angaben beschränken, da diese Dinge längst bekannt sind. Eine Orientierung über die Probleme des *RF* unter Zusammenfassung der älteren Ergebnisse bietet I. Schröbler in ihrer Ausgabe, pp. III ff. Zur Datierung des Originals auf 1197 bzw. kurz danach (sicherer terminus post quem ist 1192) vgl. U. Schwab, *Zur Datierung und Interpretation des Reinhart Fuchs*, bes. pp. 147ff.

⁶ Vgl. I. Schröbler, p. viii. Die wichtigsten Darstellungen zu P (üblichere Sigle ist H) und K bieten G. Rosenhagen, *Kleinere mittelhochdeutsche Erzählungen, Fabeln*

in Kauf nehmen, wenn man P(K) als Repräsentanten von *P nimmt; die Entstehung von *P dürfte der Anfertigung der Sammelhandschrift (Anfang 14. Jahrhundert) nicht allzu weit vorausliegen⁷. Das Entscheidende ist nun, daß uns *P über sein Verfahren einen guten Rechenschaftsbericht gegeben hat. Es heißt nämlich nach Abschluß des Gedichts :

Hie endet ditz mere.
daz hat der Glichesere
her Heinrich getichtet
vnde lie die rime vngerichtet.
Die richte sider ein ander man,
der ovch ein teil getichtes kan,
vnde hat daz ovch also getan,
daz er daz mere hat verlan
gantz rechte, als iz ovch was e.
an svmeliche rime sprach er me,
danne e dran were gesprochen;
ovch hat er abe gebrochen
ein teil, da der worte was zv vil. 2249 P

Zusammengenommen bedeutet dies also : *P hat den festen Willen, an der Substanz seiner Vorlage nichts zu ändern, fühlt sich selbst demnach eher als Retoucheur denn Bearbeiter. Zu Stolperpunkten werden ihm Reim und Metrik, die er dem Zeitgeschmack angeleichen möchte, wobei er im einen Fall größere Reinheit, im andern größere Regelmäßigkeit anstrebt. Daß er überdies Idiotismen ersetzte, brauchte er mit Recht nicht sonderlich zu erwähnen; immerhin nimmt er dabei sogar die sonst so gemiedenen Assonanzen in Kauf⁸. Alles in allem haben wir es mit einer Persönlichkeit zu tun, der offensichtlich mit

und *Lehrgedichte*, III. *Die Heidelberger Handschrift cod. Pal. germ. 341.* Berlin, 1909 (*Deutsche Texte des Mittelalters* 17) [Einleitung], und K. Zwierzina, *Die Kalocsaer Handschrift*, in: *Festschr. für M. H. Jellinek*. Wien/Leipzig, 1928, pp. 208-232. Beide Darstellungen werden jetzt wesentlich durch A. Mihm ergänzt: *Überlieferung und Verbreitung der Märendichtung im Spätmittelalter*. Heidelberg, 1967, pp. 47 ff. Zur Frage der Einzelüberlieferung und der Stellung des RF vgl. G. Rosenhagen, p. xviii; A. Mihm, pp. 54 f. und 60.

⁷ G. Rosenhagen datiert die Handschrift auf »etwa erstes Drittel des 14. Jahrhunderts« (p. xxii), die Entstehung ihrer Stücke aufs »2. und 3. Drittel des 13. Jahrhunderts« (p. xxi); ebenso A. Mihm, p. 48. — Bleibt hinzuzufügen, daß an eine Herstellung des Originals oder auch nur des Archetypus — ein lange diskutiertes Forschungsziel (vgl. dazu I. Schröbler, p. xif.) — heute nicht mehr zu denken ist; die Unsicherheit der bei dieser Arbeit erforderlichen Konjekturen wird niemand mehr verantworten.

⁸ Vgl. v. 955 und 975 bei der Ersetzung des *sôt* durch *brunne(n)*.

großem Eifer an der Aktualisierung der Dichtung gelegen war, wollte er doch den Text ohne Anstöße verständlich und in gefälliger Form darbieten. Daß er es sich nicht leicht gemacht hat, geht schließlich aus der Tatsache hervor, daß er im für uns kontrollierbaren Bereich 90, d.h. mehr als ein Viertel der Reimpaare geändert hat, zum größten Teil unter erheblichen Schwierigkeiten. E. Schröder hat dieses Verfahren in einem Reimregister des Bearbeiters und einer Reimgrammatik des Originals festgehalten und so die dem Bearbeiter anstößigen Stellen, seine Stolperpunkte, exakt bezeichnet⁹, um mit dieser Hilfe die durch die Fragmente nicht gedeckten Stellen von P hinsichtlich ihrer Originalität bzw. Umarbeitung beurteilen zu können. Der formale Charakter der Änderungsanstöße, die Beseitigung bestimmter konsonantischer und vokalischer Unreinheiten im Reim, wird damit voll bekräftigt¹⁰, allerdings auch Schröders vernichtendes Urteil über den Traditor begründet, den er aufgrund der vielen Flickreime und Gewaltsamkeiten zu den »elenden Skribenten des Mittelalters«¹¹ rechnet. Gibt man sich mit Schröders vor allem an der Tadellosigkeit der Verse orientierten Optik zufrieden, so ist immerhin der *man, der ovch ein teil getichte kan*, vorzeitig aus der Erörterung verschwunden, jedenfalls ohne ihn ganz beim Wort genommen zu haben. Ungeprüft blieb, wieweit er — bei allen formalen Änderungen — dem ursprünglichen Sinn gerecht geworden bzw. geblieben ist, wie er es ja ebenfalls als sein Ziel angekündigt hatte. Wir haben also neben Schröders Grammatik der formalen Besserungen eine Grammatik der semantischen Ersetzungen zu stellen; wir müssen über-

⁹ *Der Text des alten Reinhart*, in: *Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, ph.-h. Kl. 1926, pp. 22-50. Das Reimregister des Bearbeiters findet sich pp. 27ff., die Reimgrammatik des Originals pp. 31ff., die Bezeichnung der Anstoßstellen pp. 33ff.

¹⁰ E. Schröder verweist überdies (p. 27) auf die Partie vv. 1657-1686, die völlig unverändert blieb, weil die Anstöße fehlten, und spricht zusammenfassend von den »durchsichtigen kleinen Mitteln, mit denen der Umarbeiter arbeitete« (p. 31).

¹¹ E. Schröder, p. 23. Dieses Urteil ist immer wieder übernommen worden, von F. Norman beispielsweise wörtlich: *Heinrich (der Glichezere?)*, col. 274, in: *Verfasserlexikon* 2. Berlin/Leipzig, 1936, col. 267-76. Die interessante Ausnahme macht der erste Editor des Textes, J. Grimm, bei Gelegenheit der Erstveröffentlichung der Fragmente: nach eben diesen Bruchstücken werde deutlich, daß die alte Dichtung »von der arbeit des jüngeren verfassers weniger fern steht, als wir uns früher wol einbildeten. er hat in seinen änderungen bescheidnes maß gehalten, einige ganz geschickt vorgenommen«, in: *Sendschreiben an Karl Lachmann über Reinhart Fuchs*. Leipzig, 1840, p. 63. Damit allerdings hat Grimm die gleich unheilvolle Auffassung von der bloß im Formalen abweichenden Textgestalt vorbereitet.

prüfen, ob und welche Arten von Abweichungen in diesem Sinne feststellbar sind, die uns nun Aufschlüsse statt in Richtung des Originals in Richtung der Umarbeitung selbst liefern.

Einen der auffälligsten Eingriffe hat *P dort vorgenommen, wo Heinrich der *glichezâre*, der Dichter selbst also, über sein Werk Auskunft gibt, eine Stelle, in der man — sicher zu Unrecht — sogar den Titel des Werks gesehen hat :

nv vernemet seltzene dinc
vnde vremde mere,
der die glichesere
v kvnde geit, wen si sint gewerlich.
er ist geheizen Heinrich,
der hat die bvch zesamene geleit
von Isengrines arbeit. 1784 P

Die Fragmente in S sind an der für uns entscheidenden Stelle un schwer aufzufüllen¹² und lassen die Aktivität des Bearbeiters mit aller Deutlichkeit hervortreten :

er hât (daz buoch gedichtôt)
(umbe) Isingrines nôt. 1789 S

Anstoß war das Reimwort in 1789, das mit Hilfe von P und dem in S erhaltenen Reim auf -ôt leicht zu identifizieren ist : *gesamenôt* oder *gedichtôt*. *P hat diese altertümliche Form wie in fast allen ähnlichen Fällen so auch hier geändert¹³ und mußte deshalb in 1970 *nôt* durch *arbeit* ersetzen. Man kann auf den ersten Blick bis auf das nicht gerade gut gelungene Versmaß wenig Einwände machen, hat er doch die entscheidenden Fakten — die Hervorhebung der geschlossenen Buchform gegenüber dem Branchenzyklus des französischen *RdR* — klar belassen und das irgend Mögliche erhalten. Dennoch ist ihm — mit größter Wahrscheinlichkeit — eine wichtige Nuance entgangen : *Isingrines nôt* steht nämlich in kaum zufälliger Parallel zu jener berühmten *Nibelungen Not*, auf die auch sonst mehrfach angespielt wird, in v. 662 ganz unübersehbar mit der Anspielung auf den Nibelungenhort¹⁴. Der Austausch der »Synonyme« in der paradigmatischen Ebene greift also daneben, weil er von der spezifischen syn-

¹² Ich gebe die Herstellung J. Grimms, die K. Düwel bei U. Schwab, *Zur Datierung und Interpretation des Reinhart Fuchs*, p. 243 in diesem Punkt bestätigt.

¹³ Nicht getilgt ist es in v. 1128. Zu den zahlreichen Fällen der Änderung, von denen ich noch auf einige zurückkomme, vgl. E. Schröder, *Der Text des alten Reinhart*, pp. 41 und 50, wo auch Fälle im von S nicht gedeckten Teil von P behandelt sind.

¹⁴ Vgl. G. Baesecke, der weitere mögliche Anspielungen zusammenstellt in *Hein-*

tagmatischen Bezogenheit der Stelle absieht, in diesem Fall : weil er den ironischen Zusammenhang übersieht und damit die satirische Ebene, auf der Heinrich die Darstellung der Tiererzählungen möglich, bzw. wesentlich wurde, verläßt. Es bleibt der Hinweis auf die rein sachlich beurteilten Mühen des Wolfs im Zusammenspiel mit dem Gegner Fuchs. Die durch eine Äußerlichkeit ausgelöste Änderung hat also eine Haltung ans Licht gebracht, in der *P den Text »liest« : er sieht nicht auf die Ironie, die das epische Geschehen in der Gegenüberstellung von Tierwelt und Heldenepos prägt, sondern reduziert dieses Verhältnis auf die allein in der Tierebene sich abspielende Gegnerschaft von Fuchs und Wolf. Die Bildlichkeit der Tiercharaktere wird damit aber um jene charakteristische dritte Dimension gebracht, die das Tierepos von der rein zweiseitigen Fabelwelt mit ihrem spezifischen Demonstrationscharakter zu unterscheiden pflegt. Es ist zu prüfen, ob sich diese Haltung weiterhin bestätigt.

Zunächst die glatteste Parallelie; sie findet sich bei der Vorbereitung des Gerichts über Reinhart, wo König Vrevel nach den mißlungenen Vorladungen erneut das weitere Vorgehen berät :

den eber er ze vragen gefienc,
daz er im sagte mere,
was sines rechtes drvmme were,
daz sine boten her Brvn vnde Diprecht
svst gehandelt waren an recht. 1746 P

Grimms Ergänzung der wiederum in S nur verstümmelt überlieferten Verse liegt auf der Hand :

(daz sîne bo)ten ane (nôt)
(wâren sus) gehande(lôt). 1749 S

*P half sich bei *gehandelôt*, das mit seiner altästhetisch schweren Endung wieder im Reim steht, indem er das Verb ins Versinnere zog, wo er die Form nun modernisieren konnte; zugleich entschied er sich für einen neuen Reim, wobei er das *âne nôt* von 1749 S — er hätte es jetzt erhalten können! — kurzerhand mit *âne reht* 1750 P vertauschte. Was nun herauskam, gibt zwar keinen glatten Vers, wohl aber einen korrekten Sinn : nur einen völlig anderen, als ihn die Vorlage bot. Dort nämlich begegnet mit dem Hinweis auf die Mutwilligkeit des Fuchses ein Motiv, das den *RF* von Anfang an prägt und im übrigen einen entscheidenden Gegensatz zur franzö-

rich der Glichezare, in : *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, LII (1972), pp. 1-22, p. 8.

sischen Dichtung bildet, wo die Aggression Renarts stets durch den Hunger motiviert ist und—auf andere Weise die Spiegelung von Tierwelt und Menschenwelt benutzend—dem nach Ansehen »hungrigen« höfischen Helden korrespondiert. Diese im Dienst der Parodie höfischer Werte ausgestaltete Schwankkomik¹⁵ steht jedenfalls in scharfem Gegensatz zum bitteren Hinweis auf die Welt füchsischer Perfidie, deren Sinnlosigkeit im vorigen Beispiel ja durch den ironischen Hinweis auf das Schicksal der Nibelungenhelden verdeutlicht werden konnte. Eben diesen satirischen Charakter der Wendung hat *P mißverstanden, wenn er an unserer Stelle lediglich die gleichsam objektive Tatsache des Unrechts in der Konfrontation der Widersacher herausliest und damit den Fuchs, der seine Gegner aufs infamste, nämlich völlig willkürlich, betrügt, zum bloß Unrecht begehenden Partner im ansonst selbstverständlichen Wettkampf verschlicht¹⁶. Gerade die spezifische Konstellation der Tierbegegnungen also ist durch den so harmlos aussehenden Eingriff von *P mit geändert.

Ganz ähnlich ist die Situation in den vv. 1556-57. Dem aufgrund seiner Gier gefangenengen und nun lamentierenden Königsboten Brun antwortet Reinhart :

wie tünt ir so?
ich hate ivch wol gewarnot;
ivch dünt die binen leider not. 1556 S

*P ändert hier mit sparsamsten Mitteln :

wi tvt ir so?
ich hatte vch wol gewarnet e.
evch tvnt die bine wenic we. 1556 P

Dennoch geht die Zuspitzung der Situation völlig verloren. Heinrich verweist nämlich auf mehr denn den Schmerz als Ergebnis der Gier des Bären : es ist vielmehr wieder jene charakteristische Situation angesprochen, in der der Fuchs die Tiere in die *nôt* führt. Während sich die Dummheit des Tölpels tatsächlich im erlittenen Schaden

¹⁵ Vgl. H. R. Jauß, *Untersuchungen zur mittelalterlichen Tierdichtung*, bes. Kap. IVD : Der Gegensatz zur Heldendichtung und die Parodie der höfischen Liebe in Branche II-Va, pp. 219 ff.

¹⁶ In dem die französische Tradition fortsetzenden niederländischen *Van den Vos Reynaerde* ist dieser Unrecht begehende Fuchs nur noch der in Notwehr handelnde Unterdrückte, dessen einziger Wunsch es ist, der verrotteten Welt zu entfliehen : vgl. G.-H. Arendt, *Die satirische Struktur des mittelniederländischen Tierepos »Van den Vos Reynaerde«*. Diss. Köln, 1965.

entlarvt, ist hier wieder mit der *nöt* das entscheidende Ergebnis jener Konfrontation zwischen perfidem Verhalten des Fuchses und dem sich blind anvertrauenden Gegenspieler angesprochen. Wenn also Torheit zur *nöt* führt, so ist es im alten *Reinhart* eine auf diesem blinden Vertrauen beruhende Torheit, die die Persifidie einer mißgünstigen Welt nicht durchschaut und deshalb jenes Schicksal erleidet, das wiederum der unvermeidbaren Fatalität der Welt des Heldenepos entspricht und damit in ironischer Parallelisierung der ungleichen Handlungscharaktere zum entlarvenden Ziepunkt des Geschehens wird. Schließlich noch ein weiteres: es ist wieder die *nöt*, die als Reimbindung zu jener altertümlichen Form auf -*öt* verwendet wird. Wir sahen aber, daß diese *nöt* stets von einem ironischen Unterton begleitet war. Damit liegt es nahe, daß die Form auf -*öt* nicht nur als altertümlich, sondern — bereits eine Vermutung U. Schwabs — als altertümelnd aufzufassen ist¹⁷, so also, daß die *nöt* der Tiere gleichsam in verdoppelter Ironie die gerade beschriebene Situation anzeigen. Mit dieser Beobachtung wende ich mich der charakteristischsten Änderung zu.

In der Mitte des Brunnenabenteuers nähert sich der Wolf Isengrin dem Brunnen, auf dessen Grund Reinhart durch seine Torheit gekommen ist und nun eine Gelegenheit zum Entweichen sucht. Bevor das Spiel der Kontrahenten beginnt, heißt es:

ir sulp vil wol wizzen,
ein schaf hater gerne genomen.
vnvirwanet kom er
über den diefin sot,
des kom sin lib in groze not. 862 S

Der Bearbeiter nahm Anstoß an *sôt* und half sich — für 865 — halbwegs geschickt:

ir sult vil wol wizzen,
ein schaf hette er gerne genvmen.
des envant er niht, nv ist er kvmen
vber den brvnnen vil tief,
do wart aber geeffet der gief. 862 P

Der ins Rollen gekommene Stein macht jedoch auch hier mit einem Mal alles anders: Der Wolf, der nach S bis auf seine Ahnungslosigkeit

¹⁷ Vgl. U. Schwab, *Zur Datierung und Interpretation des Reinhart Fuchs*, p. 18. Daß solche Formen übrigens auch einen wesentlich längeren Zeitraum überstehen können, belegt etwa die Herzog Ernst-Hs. Nürnberg Nr. 2285 vom Jahre 1441, wo v. 91 f. *gesamenöt* auf *nöt* reimt (Ausgabe K. Bartsch, Wien, 1869).

ohne jede Charakterisierung ist, gerät dem Bearbeiter zum bloßen Dummkopf, der dem Fuchs nur zu begegnen braucht, um sogleich wieder (*aber!*) hereinzufallen. Er ist der Prototyp des Toren, der immer nur das Falsche tut, tun muß; während der Fuchs gerade aus seinem Schaden gelernt hat, wird er niemals klug¹⁸. Genau dies »liest« *P und verkehrt die Intentionen Heinrichs ins gerade Gegenteil; bei diesem nämlich erweist sich am Wolf die Macht des *unge-triuwen* Fuchses, der alle die in *nöt* führt, die sich nicht vor ihm in acht nehmen, die eben *unvirwanet* ihres Weges gehen und sich nicht ständig der lauernden Gefahren bewußt sind. Charakteristisch genug hat ja *P auch dies wichtige *unvirwanet* durch eine den Zusammenhang glatt umkehrende Motivation ersetzt. Damit scheint mir nun die eigene Art der Auffassung des Bearbeiters besonders deutlich hervorgetreten zu sein: Es ist immer wieder die zentrale Konstellation der Tiere mit der perfiden Gegnerschaft des Fuchses, die er von Anfang an als schwankhaft dargestellten Zusammenprall der personifizierten Torheit mit dem weltklugen Gegenspieler mißversteht und bei seinen scheinbar bloß formaler Korrektur dienenden Eingriffen zu erkennen gibt. Ohne ausführliche Erläuterung kann ich abschließend noch zwei charakteristische Wendungen anfügen, bei denen jeweils die *nöt* der Tiere als drohendes, bzw. bereits vollendetes, Ergebnis der Begegnung mit Reinhart fungiert:

daz wart Isingrine notlich	976 S
da wart Ysengrine misselvngen;	976 P
des kam sin neve in groze nöt	1698 S
sin neve da mit not genas.	1698 P

Beidemale liegen die Anstöße zur Änderung wieder im Formalen, und beidemale ist die charakteristische Situation verlassen, am eindrucks-vollsten in v. 1698, wo die entscheidende Wendung erhalten, aber zur bloßen Floskel umfunktioniert ist¹⁹.

Lagen die bisher beobachteten Anstöße zur Änderung in der man-

¹⁸ Es ist überraschend, daß ausgerechnet H. R. Jauß sich an dieser Stelle zur Bekräftigung seiner Interpretation auf P beruft und sogar das vorhandene S mißachtet (*Untersuchungen zur mittelalterlichen Tierdichtung*, p. 152). Daß man dann leicht Isengrin als Tölpel hinstellen kann, ist klar, zeigt aber, daß der Interpret den Text eben genau so liest wie der Bearbeiter im 14. Jahrhundert.

¹⁹ Der Gerechtigkeit halber muß erwähnt werden, daß *P jedoch auch gegen seine Vorlage Wendungen mit *nöt* einfügt, so in v. 1617, wo er—charakteristischerweise!—eine Verbform auf -ot zu ersetzen hatte (vgl. noch v. 1656). Gegenüber dem Erwähnten erklärt sich dies jedoch als zufällige—and ja äußerst bequeme—

gelnden Reinheit der Reime, so sind nun Stellen zu prüfen, wo *P des Metrums wegen Wörter »auffüllte«. Wieder ist die Frage zu stellen, ob sich dabei nicht mehr verrät. Ich knüpfe an die zuletzt ausführlich besprochene Verspartie an. Der auf sein Unglück zusteuernde Isengrin sieht in den Brunnen und verfällt — wie vorher der Fuchs — der Verführung des Spiegelbilds :

sinen scaten sach er drinne;
er wande, daz frowe Hersint,
sin drutminne,
ware darinne :
Isingrin begunde daz hübet sin
vil dicke hebin vz vnde in,
daz selbe det derinne der schate sin. 869 S

Der Bearbeiter, der hier auch den Reim ändern muß — er setzt stets *Hersant* —, zieht die ihm unterfüllt erscheinenden Verse zusammen und schiebt im folgenden das Fehlende nach :

sinen schaten sach er dinne,
er want, daz iz sin minne
were, ver Hersant.
daz hovbet tet er nider zehant
vnde begonde lachen.
semelicher sachen
begienc der schate da inne. 869 P

Was er übersehen hat, liegt auf der Hand : nämlich zwei beschwerete Hebungen an entscheidender, weil semantisch außerordentlich relevanter Stelle. Heinrich hat mit Hilfe des bekannten metrischen Kunstgriffs zwei Signale²⁰ gesetzt, die den Leser, bzw. Hörer, leiten sollen : Hersants Apostrophierung zur *drutminne* — schon das betonte *frouwe* deutet darauf — bezeugt bei dem ehelichen Verhältnis die modische Überspanntheit des Wolfs; das *ware darinne* kündigt ironisch an, daß eben alles andere im Brunnen wartet. Indem der Bearbeiter diese Hinweise tilgt, zeigt er wieder, wie er die Situation aufgefaßt hat : der Wolf fällt nicht seiner spezifischen Minnehaltung zum Opfer, die der Fuchs so heimtückisch seinen Zwecken

Floskel von selbst. Daß im durch S nicht mehr kontrollierbaren Teil vielmehr weitere Tilgungen der *nöt*-Situationen zu erwarten sind, belegt E. Schröder (*Der Text des alten Reinhart*, p. 41); das beste Beispiel findet sich in v. 1510 mit *gemarteröt* : *an aller slahte nöt*.

²⁰ Zu diesem Terminus vgl. H. Weinrich, *Für eine Literaturgeschichte des Lesers*, pp. 334ff., in : V. Žmegač (Hg.), *Methoden der deutschen Literaturwissenschaft*. Frankfurt/M., 1971, pp. 325-339.

dienstbar macht — und damit die Perfidie einer alle Bereiche des Lebens einbeziehende List bekundet —, sondern seiner allgemeinen Tölpelhaftigkeit. Die zum Schluß radikal geänderten Zeilen — *P hatte einen Vers nachzuholen — bestätigen dies: Aus dem minnebewußten Wolf ist der dumm grinsende Trottel geworden, der statt für seine modische Manie nun für seine ewig unveränderliche Dummheit »zahlen« wird.

Diese Tilgung der Ironiesignale ist nun wieder genauso charakteristisch wie vorher die Tilgung der *nöt*-Situation. Ein paar Verse weiter — die Verwechslung des Spiegelbilds tut ihre Wirkung — finden sich auf engstem Raum gleich zwei neue Beispiele:

frowen Hersinde begunder clagin
 groz laster unde scadin.
 vil harte begunder hvlon,
 do antwurte im sin don. 877 S

 er begonde Hersante sin laster sagen
 vnde von sinem schaden clagen.
 vil lvte hvlete Ysengrin,
 do antwort im der don sin. 877 P

Bei der Bereinigung der konsonantischen Unsauberkeit in 877f. wird zugleich die beschwerte Hebung auf *gröz* getilgt und damit die ironische Pointe beseitigt, daß es sich ja um einen ganz besonderen Schicksalsschlag handelt, den der Wolf seiner *vrouwe* vorjammert: nämlich seine eben erlittene Entmannung nach Reinharts Verführung. Charakteristisch genug hat der Bearbeiter ja auch die hier als besonders tückisch zu wertende Bezeichnung *vrouwe* weggelassen. So paßt es ins Bild, wenn er im nächsten Vers das *hülön* mit seiner beschwerten Hebung ebenfalls tilgt: das Ausstoßen der altärmlichen Form beseitigt aber zugleich wieder die von *P ganz unerkannte metrisch formulierte Ironisierung des nach seinem vormaligen Minnegabaren nun völlig hilflos reagierenden »Ehegemahls«. Der Hintergrund, vor dem der neue Hereinfall Isengrins ursprünglich gestaltet war, erscheint so nach den Eingriffen des Bearbeiters entscheidend geändert: gegenüber Heinrichs Bemühen, das Elend des Wolfs durch ironische Hinweise auf die Voraussetzung in seinem modischen Gebaren — sei es Minne oder Mönchtum, höfische oder heldische Attitüde — zu verankern²¹, wird das Elend des Wolfs nur noch zum

²¹ Ich kann es hier lediglich bei Andeutungen belassen und verweise auf U. Schwabs Darstellung, etwa zum Zusammenhang von Minnesatire und *moniage*.

Signum seiner keiner besonderen Voraussetzung bedürftigen Torheit.

Diese Grundtatsachen, die sich so eindrucksvoll an der beschwerten Hebung gleichsam kristallisiert, läßt sich durch das gesamte Epos verfolgen, wobei nicht nur der Wolf als Zielscheibe in Erscheinung tritt. Allerdings häufen sich bei ihm die Beispiele, von denen ich noch auf einige wenige hinweise. Beim Aaleabenteuer wird Isengrin Opfer seiner Gier und friert bei seinem Fischfang im Eis ein. Als sich der Jäger nähert, heißt es :

Isingrin, der viscere,
der uernam leide mere. 777 S

Isengrin, der vischere,
der vernam vil leide mere. 777 P

*P fügt also *vil* hinzu und überspielt die ironische Parallelisierung zum Helden der *åventiure*, dem das Schicksal — und nicht die Eßlust — so oft *leide mere* bereitet. Wenig später hat der Bearbeiter dann auch die höhnische Bezeichnung *vischer* einfach in *Ysengrin* geändert (v. 798) und das *ze vaste geladen* dem Metrum zuliebe um das ironische *ze* gekürzt (v. 799), obwohl doch schon das Verb *laden* die Ironie anzeigen. Daß der Bearbeiter nicht etwa nur die Gestaltung der Wolfsfigur mißversteht, sondern grundsätzlich die mit dem Metrum ausdrückbare Ironie übersieht, belegen vor allem jene Stellen, wo der Fuchs selbst Gegenstand solcher Wendungen wird. So an der Stelle, wo Reinhart seinerseits zum Opfer seines Minneverlangens wird, sofern er nicht auf die *friundinne* verzichten will :

wan daz er sih doh niht wolte unthaben
em mvste frivndinne haben. 841 S

Der Bearbeiter ändert mit dem Schlagreim aber auch die Ironie, wenn er schreibt :

vnde en mochte sich doch niht enthan,
ern mvste zv der vrvnden gan. 841 P

Schließlich fällt es noch auf Reinhart, wenn der Elefant bei seiner Forderung der dreimaligen Ladung des Fuchses gegenüber einer sogleich vollzogenen Verurteilung ausgerechnet Reinhart selbst vor ungerechtem *leit* in Schutz nimmt :

Komik (*Zur Datierung und Interpretation des Reinhart Fuchs*, p. 63 ff.), und meine eigene Arbeit : *Tugendbegriff und epische Struktur in höfischen Dichtungen. Heinrichs des Glichezäre Reinhart Fuchs und Konrads von Würzburg Engelhard*. Köln/Wien, 1971 (*Kölner germanistische Studien*, Bd. 5), bes. pp. 94 ff.

der tivel var ime in den munt,
swer liege bi diseme eide
ieman zeleide! 1642 S

der tevel var im in den mvnt,
swer liege bi sinem eide
iman ze libe oder ze leide! 1642 P

Der Bearbeiter setzt gegenüber der pointierten Wendung die bekannte Formel und beläßt es damit bei der bloßen Feststellung. Wie in den bisher beobachteten Fällen ergibt sich damit das gleiche Fazit: Das Ideal des alternierenden Verses, das der Bearbeiter gegen die Freiheiten der Vorlage durchsetzt, fordert das Opfer der ironischen Darstellung und damit eine der entscheidenden Grundlagen der alten Fuchs dichtung²².

Ich verzichte auf weitere Beispiele, die immer wieder die gleiche Tendenz bezeugen, sobald der Redaktor gezwungen war, in die Vorlage einzugreifen. Wenn W. Schröder von seiner Optik die neu entstandenen Verse nach ihrer Prägnanz bemängelte, so ist hier die tiefgreifende Umdeutung hervorgetreten, die diesen Vorgang begleitet und als Ergebnis einer einhelligen veränderten Lesererwartung faßbar wurde. Im einzelnen ergeben sich zwei wichtige Verschiebungen: Der Bearbeiter faßt die Konstellation der Tiere anders auf, sofern bei ihm die Unterlegenen die Rolle der Toren spielen, für die der Fuchs zum Katalysator ihres wesensmäßig zugehörigen törichten Verhaltens wird; im alten *Reinhart* dagegen ging es um jene Perfidie, die über den Unvorsichtigen triumphiert, so daß dessen *nöt* eben aufgrund der durchschaubaren Vermeidbarkeit zum eindringlichen Warnbild wird. Und ebenso überliest der Redaktor dann jene Ironiesignale, die mit dem Hinweis auf das Schicksal der Heldenwelt oder die Hingabe an die höfischen Ideale dem Warnbild sein ironisch-satirisches Gepräge geben. Positiv ausgedrückt, gestaltet *P den Text flächiger, konfliktbetonter, in Richtung der Exemplifikation törichten Verhaltens. Dies aber ist eine Einstellung, die seit der Mitte des 13. Jahrhunderts von einer ganz neuen Gattung sozusagen pflichtgemäß vorgeführt wird: nämlich von der mittelhochdeutschen Märendichtung²³, die für die

²² Ähnlich wie bei den *nöt*-Stellen begegnen auch hier wieder Belege, in denen *P gegen die Vorlage Ironiesignale setzt, so etwa in v. 792. Diese Fälle lassen sich jedoch als Floskeln identifizieren, die bei der Korrektur von Formalem ohne erkennbares Ziel eingeflossen sind.

²³ Vgl. H. Fischer, *Studien zur deutschen Märendichtung*. Tübingen, 1968, bes. das Kap. : *Thematik und Personal der Märendichtung und das Phänomen ihrer Typi-*

Einstellung des Bearbeiters wahrscheinlich das direkt bestimmende Vorbild ist. In diese Richtung haben wir jedenfalls sehr aussagekräftige Hinweise.

Den wichtigsten gibt die Quellenlage. Denn die Bearbeitung des *RF* findet sich in den beiden bedeutendsten Märenhandschriften des Mittelalters, zu deren wichtigstem Merkmal überdies die Tatsache zu rechnen ist, daß es sich um Sammelwerke handelt, die nach Auswahl und Zusammenstellung die klare Konzeption eines Redaktors erkennen lassen²⁴; damit aber können sie einen recht sicheren Maßstab dafür abgeben, wie die einzelnen Texte damals eingeordnet wurden. Der *RF* steht nun in K am Ende der ersten Märenreihe (Nr. 54), in direkter Nachbarschaft zu Strickers *Pfaffen Amis*, in dem das Verhältnis von überlegener Weltweisheit und unbelehrbarer Torheit beispielhaft und traditionsbildend thematisiert ist. In P, das in diesem Bereich K als Vorlage diente, befand sich Heinrichs Werk noch unorganisch in der Umgebung geistlicher Gedichte (Nr. 60), offenbar weil es zur Zeit der Niederschrift der Märentexte noch nicht zur Verfügung stand und dann später einfach nachgetragen wurde. Der Schreiber von K hat dies korrigiert, wobei die bewußte Absicht deshalb gesichert ist, weil er auch sonst etwa durch das Heranziehen von Vergleichsmaterial bei Verderbnissen sein Interesse und seine Kennerschaft unter Beweis stellt²⁵. Im übrigen belegt die verspätete Aufnahme des *RF* in P noch die nicht unwichtige Tatsache, daß Heinrichs Fuchsdichtung zunächst in Einzelüberlieferung vorlag²⁶. Damit wird die Bedeutung der Aufnahme unseres Textes ins Sammelwerk noch insofern unterstrichen, als die entsprechende Entscheidung nicht durch anderweitige Zwänge festgelegt wurde. Man

sierung, pp. 93ff.; ebenso K.-H. Schirmer, *Stil- und Motivuntersuchungen zur mittelhochdeutschen Versnovelle*. Tübingen, 1969 (*Hermaea, N.F.*, Bd. 26), bes. pp. 95ff.

²⁴ Vgl. G. Rosenhagen, *Die Heidelberger Handschrift cod. Pal. germ. 341*, pp. 12ff.; A. Mihm, *Überlieferung und Verbreitung der Marendichtung im Spätmittelalter*, pp. 48ff. Dazu: K. Zwierzina, *Die Kalocsaer Handschrift*, in: *Festschr. f. M. H. Jellinek*. Wien/Leipzig, 1928, pp. 208-232.

²⁵ Vgl. G. Rosenhagen, p. xviii; A. Mihm, p. 54. Mihm bezeichnet ihn als einen »hochinteressanten mittelalterlichen Buchhersteller und Halbliteraten« (p. 53). Für die *Frauenzucht* ist ihm übrigens die Auffindung eines guten Textes gelungen, worauf er beim *RF*—der für die Lücke nach v. 562 freigelassene Raum zeigt das—vergleichlich hoffte.

²⁶ Ein weiteres Indiz für diese Tatsache ist darin zu sehen, daß der *RF* als *bucōch* bezeichnet ist, ein Terminus, den der Redaktor bei den in Sammeltradition übernommenen Gedichten gemieden hat; vgl. dazu A. Mihm, p. 60.

kann demnach davon ausgehen, daß der bearbeitete *RF* im 14. Jahrhundert mit dem Charakter der Sammlung und das heißt: mit der Gattung Märe als vereinbar angesehen wurde. Die auffällige Stricker-Umgebung tut ein übriges: von den 213 Stücken des Heidelberger Codex gehören 108, also gut die Hälfte, diesem Dichter²⁷; außer dem *Pfaffen Amis* überliefert P nämlich einen Großteil von dessen Märenkorpus, vermutlich sogar eine jüngere Überarbeitung des Autors selbst²⁸, die—wenn diese Unterstellung zutrifft—P zu einer Art Ausgabe letzter Hand des berühmten Märenautors und damit noch mehr zu einem eigentlichen Stricker-Codex machen würde. Für die Aufnahme des *RF* bedeutet dies aber eine zusätzliche Rechtfertigung für die Annahme, gerade in jener für die Folgezeit so wichtigen Ausprägung dieses Genre das Vorbild oder zumindest eine enge Beziehung zu sehen. Anders und zugespitzt ausgedrückt: ohne die Identifizierung des *RF* mit dem Charakter des Märe speziell des Strickerschen Typus hätte er wohl kaum eine Chance gehabt, in den Sammelcodex einbezogen zu werden.

Den zweiten Hinweis gibt die weitere Wirkungsgeschichte des *RF*. Dabei ist an jene kleinen fabelmäßigen Texte zu denken, die sich u.a. durch ihre schwankhaften Elemente von der Tradition der Äsopica abheben²⁹. Prüft man diese Geschichten, die im übrigen z.T. im Heidelberger Codex selbst überliefert sind, nur im Hinblick auf ihre Darstellung der Torheit, so wird der Zusammenhang mit der *RF*-Bearbeitung rasch deutlich. Immer wieder ist es die Figur des wesenhaft dummen Wolfs, der den Verführungen seiner Gegenspieler erliegt. Im *Wolf als Schüler*³⁰, einer Aussinnung der Situation der Paradiesevorgaukelung des Fuchses im Brunnenabenteuer, wird im Fazit auf

²⁷ Vgl. K. Zwierzinas Übersicht der Überlieferung in C. von Kraus, *Mittelhochdeutsches Übungsbuch*. Heidelberg, 1926, pp. 280f. Dieses Zahlenverhältnis mit seinen bekannten Unsicherheitsfaktoren wird jedoch auch dann nicht grundsätzlich berührt, wenn man mit U. Schwab von einer Stricker-Schule spricht: *Die Barlaamparabeln im Cod. Vindob. 2705. Studien zur Verfasserschaft kleinerer mittelhochdeutscher Gedichte*. Neapel, 1966 (*Quaderni della sezione germanica degli Annali*, Bd. 3).

²⁸ Vgl. H. Fischer in seiner Ausgabe der Verserzählungen (Bd. 1, ²Tübingen, 1967 [*Altdeutsche Textbibliothek*, Nr. 53], pp. XII f.).

²⁹ Ich beziehe mich dabei auf die Studie von K. Grubmüller: *Deutsche Tierchwänke im 13. Jahrhundert. Ansätze zur Typenbildung in der Tradition des »Reinhart Fuchs«?*, in: *Werk – Typ – Situation (Festschr. f. H. Kuhn)*. Stuttgart, 1969, pp. 99–117.

³⁰ Im Heidelberger Codex Nr. 153; abgedruckt bei J. Grimm, *Reinhart Fuchs*. Berlin, 1834, pp. 333ff.

jenen *unverstanden man* abgezielt, der *niht enweiz noch enkan* 1357f. und dessen Belehrung letztlich verlorene Mühe darstellt — eine genaue Parallelie übrigens zur berühmten Toren-»Analyse« des Strickers in dessen *Drei Wünschen*³¹:

die tören sint drier slahte :
die niht sinne hânt gewunnen,
die enwizzen noch enkunnen ... 204

Das vielleicht eindrucksvollste Beispiel stellt die anonym überlieferte Ausgestaltung der Brunnenepisode dar³². Schon das Motto dieses Gedichts deutet darauf hin :

Belobent, daz wibes minne
Mangem nimpt die sinne. I

So sehr dies den Intentionen des alten *Reinhart* nahezukommen scheint, sieht man rasch, daß diese Minne in keinem Zusammenhang ironisch-parodistischer Züge steht, sondern gleichsam von vornherein als Torheit beansprucht ist. So ist dieses Motiv denn auch beim eigentlichen Hereinfall des Wolfs vollends getilgt: er springt wegen *manger süßen spise* in den Brunnen (v. 21), womit zwar die *vntru* (v. 34) des Fuchses dokumentiert ist, aber eben ohne die Verquickung mit der raffiniert benutzten Modetorheit als Verlockung. Wenn dann später die *minne* (v. 45) als Ursprung des Unglücks des Fuchses angesprochen wird, so wiederum als austauschbar-zufälliger Anstoß. Und ebenso stehen in der *Moralisatio* die Warnung vor der *untriuwe* des Fuchses :

Vnd hüte sich yeder man
Daz niempt ze vil trüwen sol
Dem rotten frunt daz rat ich wol 52

wieder neben der Warnung vor Minne (vv. 55ff.), wobei die Schlußverse das Ganze fazitmäßig abrunden, auch hier ohne Hinweise auf

³¹ Hg. v. H. Fischer, *Der Stricker. Verserzählungen*. Bd. 1, Nr. 1.

³² Abgedruckt bei H. Meyer-Benfey, *Mittelhochdeutsche Übungsstücke*. Halle, 1909, pp. 47f. (Nach Laßbergs Lieder-Saal 2, pp. 43f.). Vgl. K. Grubmüller, *Deutsche Tierschwänke im 13. Jahrhundert*, pp. 112ff. — H. R. Jauß behandelt dieses Gedicht als Werk des Strickers (*Studien zur mittelalterlichen Tierdichtung*, pp. 168f.), was jedoch auf einem Irrtum beruht. Die überraschende Wendung am Schluß, auf die er sich im Anschluß an Zwierzinas Bemerkung im *Mittelhochdeutschen Übungsbuch* (p. 285) dabei beruft, erfüllt u.a. in keiner Weise die typische Strickerwendung, die auf Buße zielt (vgl. U. Schwab, *Beobachtungen bei der Ausgabe der bisher unveröffentlichten Gedichte des Strickers*, in: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, LXXXI (1959), pp. 61-98).

eben den Zusammenhang, der dem *RF* einerseits die Schwankkomik gibt und andererseits den eigentlichen Warncharakter. Diese charakteristische Konstellation ist aber nur die Folge jener entscheidenden Zuspitzung des Handlungsmechanismus auf jene Gegensätzlichkeit von Torheit und Weisheit, die zum festen thematischen Bestand der Märenrichtung gehört und so den gleichen Gegensatz zur Ausgestaltung im *RF* bildet wie eben die Bearbeitung im ganzen zu eben diesem Werk. Man sieht, wie eng der »Ton« der Bearbeitung in den Zusammenhang der späteren Tendenzen gehört, in welche Perspektiven die alte Fuchsdichtung Heinrichs des *glichezâre* vom Leser der nächsten bzw. übernächsten Generation beinahe zwangsläufig rücken mußte.

Mit diesen Überlegungen schließe ich den Gedankengang ab und kehre zum Ausgangspunkt der Fragen zurück. Festzuhalten ist dabei, daß man im alten Reinhart und der Neubearbeitung zwei Konzeptionen vor sich hat, deren hohes Maß an Eigenständigkeit zu sorgfältiger Trennung auffordert. Faßt man den Unterschied zusammen, so ergibt sich ein Wandel von der alten Satire vom tückischen Reinhart und unbedächtigen Isengrin zum Märe vom listigen Fuchs und dummen Wolf³³. Die Tatsache der fragmentarischen Erhaltung des älteren Textes und die entsprechende Notwendigkeit des Rückgriffs auf den Bearbeiter hat hier die Verhältnisse offenbar weitgehend verschleiert, m.E. überwiegend zuungunsten des Werks Heinrichs des *glichezâre* und damit der ursprünglichen Satire³⁴. Gerade das vom Bearbeiter so gut wie getilgte Thema der *nôt* und der damit verbundene Warncharakter sowie die spezifische Form der Ironie gaben ja das Recht, von einer Satire im mittelalterlichen Sinne zu sprechen. Wenn es demgegenüber die Märenfassung war, in der sich die Weiterwirkung vollzog, so zeigt dies, daß die ursprüngliche Konzeption

³³ Dem widerspricht scheinbar die Tatsache, daß die Episode des Pfaffen und seiner Frau (vv. 1689 ff.) als typischer Schwankstoff ausgerechnet vom »Märenautor« getilgt wurde. M. E. wiegt jedoch die Gesamtkonzeption zu schwer, um dieser eher auf das Konto einer gewiß ungewöhnlichen Rücksicht auf den Hörerkreis zu buchenden Tatsache entscheidendes Gewicht zu geben.

³⁴ Das beste Beispiel dafür bietet die Darstellung des Brunnenabenteuers von I. Meiners: *Schelm und Dümmling in Erzählungen des deutschen Mittelalters*, München, 1967 (*Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters*, Bd. 20), wo die Protagonisten ganz auf die im Titel bezeichneten Kategorien reduziert sind. — Zur Frage des dummen Wolfs (*loup niaud*), der schon in der antiken Fabel vorkommt, vgl. D. Schaller, *lateinische Tiedichtung in frühkarolingischer Zeit*, pp. 91-113, in: U. Schwab (Hg.), *Das Tier in der Dichtung*, Heidelberg, 1970, pp. 96f.

des *RF* schon zwei Generationen später nicht mehr verstanden wurde. Der Bearbeiter selbst war offensichtlich bereits einer Fehleinschätzung unterlegen, wenn er glaubte, Heinrichs Werk als *märe* überliefern zu können. Das eigentümliche Mischwerk, das er dabei hervorbrachte, war somit von vornherein belastet. Die Zeitgebundenheit der politischen Anspielungen, die ebenfalls zum satirischen Charakter des alten Werks gehören, mögen ein übriges getan haben. Ganz anders verlief demgegenüber die Entwicklung des französischen Branchen-corpus, dessen wesentlich anpassungsfähigere Grundgestalt gleichsam der Garant einer lebendigen Zukunft wurde. Damit bietet sich schließlich ein letztes Paradox: Ausgerechnet der Vorzug, den die Interpreten dem *RF* bei allen Vorbehalten anderer Art immer aufgrund seiner geschlossenen (satirischen) Form eingeräumt haben, erweist sich—bedenkt man die Fragilität dieser Leistung—als ein Keim seiner Unterlegenheit gegenüber jener Tradition, die erst mit der großen Leistung des flämischen Dichters einer für die volkssprachlichen Fassungen erstmals auch geschichtlich lebensfähigen geschlossenen Gestalt zugeführt wurde.

C. SCHEFFLER

DIE DEUTSCHE SPÄTMITTELALTERLICHE
REINEKE-FUCHS-DICHTUNG
UND IHRE BEARBEITUNGEN BIS IN DIE NEUZEIT

Meine sehr verehrten Damen, meine sehr geehrten Herren!

In wenigen Tagen ist Pfingsten.

»Pfingsten, das liebliche Fest, war gekommen; es grünten und blühten

Feld und Wald; auf Hügeln und Höhn, in Büschchen und Hecken
Übten ein fröhliches Lied die neuermunterten Vögel;

Jede Wiese sproßte von Blumen in duftenden Gründen,
Festlich heiter glänzte der Himmel und farbig die Erde«.

Mit diesen feierlichen Versen leitete Goethe seine Bearbeitung der »unheiligen Weltbibel« ein. »Unheilige Weltbibel«, so nannte Goethe¹ die uralte, aber doch immer lebendige Dichtung vom *Reineke Fuchs*. Am 28. Juni 1794 schickte Goethe ein frisch gedrucktes Exemplar seines *Reineke Fuchs* an Charlotte von Kalb und schrieb ihr im beiliegenden Brief:

»Hier, liebe Freundin, kommt Reineke Fuchs, der Schelm, und verspricht sich eine gute Aufnahme. Da dieses Geschlecht auch zu unsrnen Zeiten bei Höfen, besonders aber in Republiken sehr angesehn und unentbehrliech ist, so möchte nichts billiger sein, als seine Ahnherrn recht kennen zu lernen«.

Der Ahnherr von Goethes »Fuchs« lebte am Ende des 15. Jahrhunderts, die Urahnen lassen sich bis ins 13. Jahrhundert nach Flandern zurückverfolgen.

Das erste gedruckte deutschsprachige *Reineke-Fuchs*-Buch ist eine Lübecker Inkunabel aus dem Jahre 1498, von der heute nur noch ein vollständiges Exemplar in der Herzog-August-Bibliothek in Wolfenbüttel erhalten ist. Der Titel lautet: *Reynke de Vos*. Das Buch hat Quartformat und zählt 242 gezeichnete Blätter. Zahlreiche Holz-

¹ Gräf, Hans Gerhard, *Goethe über seine Dichtungen. Versuch einer Sammlung aller Äusserungen des Dichters über seine poetischen Werke. I: Die epischen Dichtungen. Band I.* Frankfurt am Main, 1901, p. 275.

schnitte illustrieren den Text^{1a}. Die Dichtung, in mittelniederdeutschen vierhebigen Reimpaarversen abgefaßt, ist in vier Bücher eingeteilt, diese wieder in Kapitel, die alle eine Überschrift tragen. Nach mehreren Kapiteln wird dem versifizierten Fabelteil immer noch eine Prosaglosse hinzugefügt, in der Sozialkritik und christliche Morallehre vorgetragen werden. Die Prosaglosse nennt der Verfasser selbst eine »uthlegginge«, die den Verstext des Tierepos in allegorisierender Weise als Beispielsammlung für die Auslegungen heranzieht. Wie der Verstext erheiternd unterhalten wollte, so sollte die Prosaglosse Kritik üben an den Übelständen dieser Welt und die Menschen moralisch belehren.

Das Buch erschien anonym. Im Druckersignet auf der letzten Seite des Buches findet man ein Wappenschild mit drei Mohnköpfen; dies ist eins der Zeichen der Lübecker Mohnkopfdruckerei, in der man heute eine Verlagsgesellschaft sieht, die von Hans van Ghetelen geleitet wurde². Bis ins 19. Jahrhundert hinein zählte der *Reynke de Vos* zu den schönsten und bedeutendsten Werken der mittelniederdeutschen Dichtung, bis man eines Tages erkennen mußte, daß dieses Werk keine originale niederdeutsche Dichtung sondern eine Übersetzung aus dem Niederländischen ist.

Am Anfang der Reineke-Fuchs-Forschung steht der Helmstädter Professor Friedrich August Hackmann, der im Jahre 1709 ein Kolleg über den »Reineke Fuchs« hielt und 1711 wie eine Neuentdeckung den Lübecker *Reynke de Vos* herausgab. Seit über zweieinhalb Jahrhunderten gibt es nun einen gelehrten Streit über den bis heute anonym gebliebenen Autor. Hackmann glaubte, Hinrek van Alckmer habe den *Reynke de Vos* geschrieben. Diesen Namen las er in der ersten Vorrede des Lübecker Druckes. Erst Jacob Grimm³ widersprach 1834 der Meinung Hackmanns. Grimm hielt es für unwahrscheinlich, daß der Holländer Hinrek van Alckmer der Verfasser einer niederdeutschen Reineke-Fuchs-Dichtung sein sollte. Mit genialem Spürsinn vermutete Jacob Grimm, daß Hinrek van Alckmer im 15. Jahrhundert der Bearbeiter einer mittelniederländischen Reinaert-Dichtung aus dem 14. Jahrhundert war. Diesem Mann schrieb er die Vorrede und die Einteilung der Dichtung in Bücher und Kapitel zu; er hielt ihn auch für den Verfasser der Prosaglosse. Eine solche von Hinrek

^{1a} Siehe die Abb. 8, 11 und 13 in diesen *Proceedings*.

² Geldner, Ferdinand, *Die deutschen Inkunabeldrucker. Ein Handbuch der deutschen Buchdrucker des XV. Jahrhunderts nach Druckorten. Band 1: Das deutsche Sprachgebiet*. Stuttgart, 1968, p. 212.

³ Grimm, Jacob, *Reinhart Fuchs*. Berlin, 1834, p. CLXXV.

van Alckmer bearbeitete mittelniederländische Reinaert-Ausgabe vermutete Jacob Grimm als Vorlage für die erste deutsche Reineke-Fuchs-Dichtung, wie sie 1498 in Lübeck gedruckt wurde.

Grimms Vermutungen sollten sich bewahrheiten. Neue Textfunde in den fünfziger Jahren des 19. Jahrhunderts belebten die Reineke-Fuchs-Forschung. Senator Culemann aus Hannover kaufte bei einem Antiquar in Paris sieben bedruckte Quartblätter; es waren die teilweise sehr zerstörten Reste einer niederländischen Inkunabel. Culemann identifizierte sie als Teile eines bis dahin unbekannten niederländischen Reinaert-Druckes. Er edierte den Text dieser Bruchstücke (seither Culemannsche Reinaert-Bruchstücke genannt) in einem kleinen Privatdruck: »Brokken eens ouden druks van den Reynaert in verzen«.

Die Culemannschen Reinaert-Bruchstücke bestehen aus:

198 ganzen Versen,
24 halben Versen,
einigen Zeilen einer Prosaglosse,
vier Kapitelüberschriften,
drei Holzschnitten⁴.

Die Bruchstücke wurden 1870 mit einem Teil der Inkunabelsammlung Culemanns in London versteigert und kamen in die Universitätsbibliothek von Cambridge in England. Auf Grund der Drucktypen, der Holzschnitte und des Papiers erkannte der englische Inkunabelforscher Henry Bradshaw in den Culemannschen Bruchstücken die Reste eines Reinaert-Druckes aus der Offizin von Gheeraert Leeu, der 1484 von Gouda nach Antwerpen übergesiedelt war. Den Reinaert-Druck datierte Bradshaw in das Jahr 1487.

Die erste Veröffentlichung der Bruchstücke findet man in Hoffmann von Fallerslebens Sammelwerk »Horae Belgicae« XII (1862). Den ersten diplomatischen Abdruck legte aber erst Friedrich Prien im Jahre 1882 vor⁵. Die Studien Friedrich Priens⁶ und Willy Krogmanns⁷ ergaben, daß der Druck, zu dem die Bruchstücke gehören, nicht die unmittelbare Vorlage für den mittelniederdeutschen *Reynke*

⁴ Breul, Karl, *The Cambridge Reinaert-Fragments (= Culemann-Fragments)*. Edited with an Introduction and Bibliography. Cambridge, 1927.

⁵ Prien, Friedrich, *Zur Vorgeschichte des Reinke Vos.* In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*. VIII, 1882, pp. 10-16.

⁶ Prien, Friedrich, o.c., pp. 1-53.

⁷ Krogmann, Willy, *Die Vorlage des »Reynke de Vos».* In: *Niederdeutsches Jahrbuch*. LXXXVII (1964), pp. 29-55.

de Vos war; sondern die Lübecker Fassung und der niederländische Druck, von dem heute nur noch die Culemannschen Bruchstücke zeugen, haben eine gemeinsame ältere, aber verlorengegangene Vorlage benutzt. Es ist daher äußerst schwierig und gewagt, etwas über die Leistung des niederdeutschen Verfassers des *Reynke de Vos* zu sagen. Man kann eben heute nicht mehr mit Sicherheit feststellen, welche Teile nur Übersetzung und welche Neuschöpfung sind.

Die erste moderne wissenschaftliche Ausgabe des Lübecker *Reynke de Vos*, die auch den ungekürzten Text mit den beiden Vorreden und der ganzen Prosaglosse bot, erschien erst im Jahre 1867, herausgegeben von Friedrich Lübben⁸. Seit 1887 ist der vollständige Text leicht zugänglich durch die Ausgaben in der *Altdeutschen Textbibliothek* Nr. 8 (Niemeyer Verlag, Halle).

Erste Auflage : 1887. Hrsg. von Friedrich Prien.

Zweite Auflage : 1925. Hrsg. von Albert Leitzmann.

Dritte Auflage : 1960. Hrsg. von Willi Steinberg.

Im Anhang dieser Ausgaben sind auch die Culemannschen Bruchstücke abgedruckt. Seit Alexander Bielings⁹ Studie über die Prosaglosse der Reineke-Fuchs-Dichtungen vermuten viele Forscher, ein Lübecker Ordensgeistlicher sei der Verfasser des *Reynke de Vos*. Aus der didaktischen Prosaglosse spricht sehr eindeutig eine moral-theologische Tendenz. Lothar Schwab¹⁰ charakterisiert die Fuchs-Gestalt von der Glosse her als »figura diaboli«; der Fuchs erscheint als der große Versucher, der die Schwächen der anderen Tiere kennt und die ins Verderben führt, die der Versuchung nicht widerstehen. William Foerste¹¹ betont die religiöse Grundhaltung des anonymen Verfassers des *Reynke de Vos*. Den Verfasser vermutet Lothar Schwab in einem der Lübecker Bettelorden. Schwab schreibt in seiner Disser-

⁸ Lübben, Friedrich, *Reinke de Vos nach der ältesten Ausgabe. Lübeck, 1498. Mit Einleitung, Anmerkungen und einem Wörterbuche* von August Lübben. Oldenburg, 1867.

⁹ Bieling, Alexander, *Die Reineke-Fuchs-Glosse in ihrer Entstehung und Entwicklung*. Berlin, 1884. = *Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Andreas-Realgymnasiums*. Ostern 1884. Programm Nr. 95.

¹⁰ Schwab, Lothar, *Vom Sünder zum Schelmen. Goethes Bearbeitung des Reineke Fuchs*. Frankfurt am Main, 1971. = *Frankfurter Beiträge zur Germanistik*. Bd. 13, pp. 16-19.

¹¹ Foerste, William, *Von Reinaerts Historie zum Reinke de Vos*. In: *Niederdeutsche Studien. Münstersche Beiträge zur Niederdeutschen Philologie*. Bd. 6. Köln und Graz, 1960, pp. 105-146.

tation¹²: »Das Buch *Reynke de Vos* diente volksmissionarischen, seelsorgerischen Zwecken; aus sozial-ethischen und theologischen Gründen, wie Schwencke dargelegt hat, wenden sich die Bettelmönche an die unteren Schichten in deren Muttersprache und versuchen auch durch die Verbreitung entsprechender Druckschriften ihren geistlichen Auftrag als Prediger zu erfüllen.«

Olaf Schwencke¹³, William Foerste und Lothar Schwab sehen im Lübecker *Reynke de Vos* ein Werk spätmittelalterlicher Erbauungsliteratur für die unteren Schichten im Volk. Wolfgang Stammmer¹⁴ in seiner heute noch lesenswerten »Geschichte der niederdeutschen Literatur«, die er 1920 als junger Privatdozent vorlegte, schreibt auch, daß der *Reynke de Vos* rasch zum »beliebtesten Hausbuch in Norddeutschland« wurde. Severin Rüttgers¹⁵ in seiner Reineke-Fuchs-Ausgabe meint im Vorwort über den Lübecker Druck: »Das Buch gefiel den Bauern in Norddeutschland so gut, daß sie es viel kauften und gern lasen.«

Wie aber sah nun die Wirklichkeit aus? Der *Reynke de Vos* erschien 1498 in Lübeck, eine zweite Auflage erst nach 19 Jahren in einer anderen Stadt, in Rostock nämlich, im Jahre 1517. Das war ja fast nach einer Generation erst wieder eine Neuauflage! Wie hoch eine Auflage damals war, darüber wissen wir heute nicht viel. Nehmen wir um 1500 eine Auflagenhöhe von 1000 Stück an, was wahrscheinlich schon sehr hoch gegriffen ist, so waren in den rund 20 Jahren bis zur zweiten Auflage eben nicht mehr Exemplare zum Verkauf da, und das in dem weiten Raum, in dem die niederdeutsche Sprache damals gesprochen wurde. Lübeck war neben Wien und Köln die dritt größte Stadt im Reich und die einzige bedeutende Druckerstadt in Norddeutschland; durch ihre führende Stellung in der Hanse bestanden die besten Handelsverbindungen. Der Absatzmarkt für Lübecker Drucke war groß.

¹² Schwab, Lothar, *Vom Sünder zum Schelmen*, vgl. Anmerkung Nr. 10, hier p. 7.

¹³ Schwencke, Olaf, *Ein Kreis spätmittelalterlicher Erbauungsschriftsteller in Lübeck*, in: *Niederdeutsches Jahrbuch*. LXXXVIII (1965), pp. 20-58.

¹⁴ Stammmer, Wolfgang, *Geschichte der niederdeutschen Literatur von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart*. Leipzig und Berlin, 1920. (= *Aus Natur und Geisteswelt*, Bd. 815), p. 56.

¹⁵ Rüttgers, Severin, *Reineke Fuchs. Eine Sage aus dem Königreich der Tiere*. Nach der niederdeutschen Ausgabe von 1498 übertragen durch Severin Rüttgers. Köln, s.a., p. 8.

Weiterhin muß beachtet werden: Der *Reynke de Vos*-Druck aus dem Jahre 1498 hat Quartformat und umfaßt 242 Blätter, das sind fast 500 bedruckte Seiten. Das Buch ist mit zahlreichen Holzschnitten illustriert. Ein Buch in der Größe und mit der Ausstattung war auch am Ende des 15. Jahrhunderts noch ein teures Buch; das konnte sich nur kaufen, wer reich war. Das Buch konnte nicht in dieser Ausführung in kurzer Zeit zum Hausbuch werden. Im 15. Jahrhundert und auch in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts noch war der *Reynke de Vos* kein weitverbreitetes Volks- oder Hausbuch, durch das die unteren Volksschichten religiös erbaut wurden, sondern ein teures und kostbares Werk für vermögende Städter und Adlige.

Was aber reizte nun diese Leserschicht am *Reynke de Vos*? Das didaktische und moraltheologische Element dieser Dichtung ist ja kein typisches Merkmal dieses einen Buches, sondern kennzeichnet ganz allgemein die Literatur des 15. und 16. Jahrhunderts. Außerdem nimmt es der Dichter niemandem übel, der die lehrhafte Prosaglosse einfach überschlägt. Am Schluß des *Reynke de Vos* wird dem Leser geraten: »Merke hir ok: welk lesder desses bokes ghenôchte heft to lesen allene de sproke unde de fabelen, so eft eme vordrote to lesende de lere unde de utdûdynge, de up de capittele synt gheseth, desse mach wol overslan alle tyd de uthleggyngē der capittele unde blyven by den rymen, deme dat so behaget«.

Der versifizierte Fabelteil bietet einen Tierprozeß, der nicht nur vergnüglich zu lesen ist, sondern auch zu denken gibt. Der oberste Richter in diesem Prozeß ist der Löwe, der König der Tiere. Kläger sind alle Tiere am Hofe, außer dem Dachs Grimbart, ein Verwandter des Fuchs, der verteidigende Worte spricht. Angeklagter ist der Fuchs. Die Anklage geht auf Landfriedensbruch, Mord und Ehebruch. Schwerwiegende Klagen werden gegen den Fuchs vorgetragen. Kaum aber erscheint der Angeklagte vor dem Hohen Gericht und beginnt zu reden, entpuppen sich die Kläger zu Angeklagten. Zu guter Letzt wird sogar der König, der oberste Richter also, wankelmüfig, bestechlich, schuldig. Seine maßlose Habgier nach Reichtum blendet seinen Sinn für Gerechtigkeit und er begeht großes Unrecht. In diesem Prozeß sind die Rollen des Richters, des Klägers und des Angeklagten beliebig austauschbar. Schaut man genau hin, so erkennt man eigentlich nur Schuldige. Dieser Tierprozeß entlarvt schonungslos das korrupte königliche Hofgericht.

Im Jahre 1498 war der *Reynke de Vos* zum erstenmal in Deutschland gedruckt worden. Verfassungsgeschichtlich ist das Ende des

15. Jahrhunderts eine reich bewegte Zeit. Am 29. Mai 1453 fiel die alte Kaiserstadt Konstantinopel in die Hände der Türken, 1456 auch Athen. Die mohammedanischen Eroberungsheere zogen nordwärts. Der deutsche Kaiser in Wien bittet die Reichsstände um Hilfe im Kampf gegen die Heiden. Diese Notlage des Kaisers nutzen die Reichsstände für den Kampf um die Reichsreform aus; die Reichsverfassung soll nach den Vorstellungen der Reichsstände geändert werden. An erster Stelle der Reformbestrebungen steht der Streit um das oberste Gericht im Reich, das sich im Mittelalter in keiner dauernden Institution verkörperte. Die Reichsstände forderten jetzt ein ortsständiges höchstes Gericht im Reich, in dessen Jurisdiktion der Kaiser nicht mehr eingreifen können sollte. Die Trennung des Gerichtes vom kaiserlichen Hof strebten die Reichsstände an. Der leitende Richter sollte sogar das Recht bekommen, die Acht aussprechen zu dürfen. Die Reichsstände wollten die Mitglieder dieses Gerichtes wählen. Der entscheidende Reichstag für die Schaffung des Reichskammergerichtes fand 1495 in Worms statt. Am 7. August dieses Jahres wurde nach wochenlangem Ringen ein Ewiger Landfrieden verkündet und die Reichskammergerichtsordnung vom Reichstag besiegt. Bis zuletzt hatte der Kaiser versucht, das Recht der Ernennung von Richtern und Beisitzern sich selbst »mit rat« vorzubehalten. Zu gerne hätte er auch das Privileg behalten, das Gericht an seinen Hof ziehen zu dürfen, sobald er im Reich weilte. In späteren Jahren versuchte der Kaiser immer wieder, seine teilweise erzwungenen Zugeständnisse an die Reichsstände rückgängig zu machen. War früher das Reichshofgericht immer im Gefolge des Kaisers, so hatte jetzt das Reichskammergericht einen festen Sitz im Reich bekommen. Es tagte zuerst in Frankfurt am Main, seit 1527 in Speyer und seit 1693 in Wetzlar. Der Geschäftsgang dieses obersten Gerichtes im Reich war genauestens in der Reichskammergerichtsordnung vom Jahre 1495 festgelegt.

Wenige Jahre nach der Konstituierung des Reichskammergerichtes erschien in der Freien Reichsstadt Lübeck, die ja auch einen Sitz im Reichtstag hatte, der erste Druck des *Reynke de Vos*. Wollte der niederdeutsche Autor wirklich nicht mehr, als nur ein in den Niederlanden längst bewährtes Buch nun auch in Deutschland bekannt machen? Ich glaube, daß der unbekannte Verfasser des *Reynke de Vos* mit literarischem Spürsinn die niederländische Reinaert-Dichtung aufgriff und mit dem Tierprozeß am Hofe des Löwen eine in Deutschland am Ende des 15. Jahrhunderts hoch aktuelle Satire auf das alte

abgelebte königliche Hofgericht verbreiten wollte. Auch in der Prosa-glosse, der ich ihre moraltheologische, didaktische Tendenz in keiner Weise absprechen möchte, werden an verschiedenen Stellen Gedanken zur Rechtsprechung geäußert. Es ist natürlich äußerst schwierig zu sagen, welche Worte vom niederdeutschen Verfasser sind und welche nur aus dem Niederländischen übersetzt sind. Ich möchte aber doch annehmen, daß der Autor des *Reynke de Vos* an iuristischen Problemen seiner Zeit interessiert war und von den bedeutenden Neuerungen in der Reichsjustizreform wußte. Der Verfall der Rechtsprechung im 15. Jahrhundert hatte das Fehdewesen aufblühen lassen, unter dessen Folgen auch die Städter oft furchtbar zu leiden hatten; die Kaufleute klagten über große Verluste durch Raub auf den Landstraßen. Durch die Reichsjustizreform erhofften sich alle im Reich ein geordneteres, ruhigeres Leben. Das alte königliche Hofgericht hatte da bisher völlig versagt.

Nebenbei sei hier noch kurz angemerkt: Ein Jurist, Mitglied eben dieses Reichskammergerichts hat in späteren Zeiten selbst auch einmal eine Reineke-Fuchs-Dichtung geschrieben; er benutzte sogar die alte Lübecker Fassung von 1498 als Vorlage. Und zwar war dies Johann Wolfgang Goethe, der nach seinen Studien in Straßburg Lizentiat der Rechte war und in Frankfurt am Main als Advokat amtierte. Im Mai 1772 trug sich Goethe in Wetzlar in die Matrikel des Reichskammergerichts ein, dem er von da an als Referendar zugehörte. Hier erhielt er Einblick in die oberste Justizbehörde des Reiches; er erlebte die Bestechungsaffären hoher Richter und sah, wie absichtlich Prozesse verschleppt wurden. Er wußte seitdem um die Ungerechtigkeit, wie mittellose Klienten legaliter ruinirt wurden. Diese iuristischen Erlebnisse waren es sicherlich auch mit, die später, 1793, Goethe zur Bearbeitung des Reineke-Fuchs-Stoffes reizten.

1517 war die zweite Auflage des *Reynke de Vos* erschienen. Erst nach 22 Jahren, im Jahre 1539, wurde dann wieder in Rostock ein Reineke-Fuchs-Buch gedruckt; der Titel lautet:

Reynke Vosz de olde, nyge gedrucket, mit sidlikem vorstande und schonen figuren erluchtet un̄ vorbetert. In der lauelyken Stadt Rozstock, by Ludowich Dyetz gedrucket. M.D.XXXIX.

272 gezeichnete Blätter zählt dieser Druck im Quartformat. Das ist ein stattliches Buch von über 550 Seiten. Der versifizierte Fabelteil der Lübecker Fassung von 1498 ist in metrischer Bearbeitung wieder abgedruckt worden. Aber die Prosaglosse ist völlig verändert und stark erweitert in dieser neuen Rostocker Fassung. Auch dieses Buch

erschien anonym. Diese neue Rostocker Reineke-Fuchs-Bearbeitung wollte mitstreiten im konfessionellen Kampf gegen die Sittenlosigkeit des Klerus der Katholischen Kirche, gegen die Herrschaft des Papstes. Von dem Drucker Ludwig Dietz war es eine mutige Tat, ein Buch mit einer so eindeutig protestantischen Tendenz in Rostock zu drucken. Dieser Rostocker *Reinke Vosz de olde* war 1539 ein protestantisches Bekenntnis. Eine vernichtende Kritik an der Geistlichkeit der alten Kirche wurde damit verbreitet. Die Glosse richtete sich gegen das Ordenswesen, ebenso gegen die Heiligenverehrung und den Wunderglauben; die Form der katholischen Beichte wurde jetzt abgelehnt.

Auch der Glossator der Lübecker Fassung von 1498 übte scharfe Kritik an der Geistlichkeit, aber immer nur an einzelnen schlechten Vertretern dieses Standes; an keiner Stelle im Text wird die Institution der Katholischen Kirche an sich der Kritik unterzogen. Die ältere Glosse von 1498 steht noch ganz auf dem Boden der alten Kirche, die ihr noch unantastbar, ja heilig und als göttliche Einrichtung völlig unproblematisch ist. Der Lübecker Glossator verbot es noch den Laien, über Geistliche zu richten. Diese überhöhte Stellung des Geistlichen wird von dem Rostocker Glossator nicht mehr anerkannt. Er ist antikatholisch eingestellt und wurzelt tief im protestantischen Denken.

Gemeinsam ist der Lübecker und der Rostocker Glosse, daß sie beide die Notwendigkeit einer festen sozialen Ordnung, die von Gott gefügt ist, anerkennen. Die Obrigkeit im Staat verkörpert sich in der Person des Herrschers. Der König ist von Gott gesetzt. Von jedem Untertan wird absoluter Gehorsam gegen die Obrigkeit gefordert. Ein uneingeschränktes Bekenntnis zum monarchischen Staatsprinzip wird hier in beiden Glossen abgelegt. Demokratische Gedanken werden hier noch nicht geäußert, mag die Kritik an den Übelständen der Zeit noch so scharf anmuten. Der Ständestaat samt privilegierter Stellung des Adels bleibt anerkannt. Aber sehr betont gegenübergestellt wird dem alten Geburtsadel der neue Adel des Verdienstes. Den Fürsten wird empfohlen, doch mehr auf die Gesinnung und die Verdienste eines Mannes zu achten als auf dessen Geburt. Der Stolz und das Selbstvertrauen des akademisch gebildeten Bürgers kommt hier zum Ausdruck.

Der Verfasser der Rostocker Glosse war ein Mann, der die literarischen Neuerscheinungen seiner Zeit bestens kannte. Die Fülle von Zitaten aus antiken und zeitgenössischen Autoren zeugt von einer

ungeheuren Belesenheit. Er zitiert Homer, Aristoteles, Euripides, Theophrast, Cato, Cicero, Plinius, Seneca und viele andere. Die meisten Zitate stammen aber aus zeitgenössischen Sentenzensammlungen. Die kompilatorische Arbeitsweise des Glossators ist eine Stileigentümlichkeit seiner Zeit. Die Renaissance besaß die Glossenform als Kunstform. Das zeigen die großen Sprichwörtersammlungen von Sebastian Franck, Johannes Brenz und ganz besonders die des Johannes Agricola, des Freundes Martin Luthers, von dem es seit 1528 zahlreiche Drucke seiner Sprichwörtersammlungen gab, die für den Rostocker Glossator nicht nur stilistisch ein Vorbild waren, sondern auch eine reiche Fundgrube boten, die er fleißig ausschrieb. Das Werk von Sebastian Brant, die umfangreiche spätmittelalterliche Spruchsammlung von Freidanks »Bescheidenheit«, die 1508 von Sebastian Brant überarbeitet wurde, und der »Renner« des Bamberger Lehrers Hugo von Trimberg, werden oft zitiert. Ebenso kannte er die Fabelsammlungen seiner Zeit.

Alexander Bieling¹⁶, der als erster die Glossen der Reineke-Fuchs-Dichtungen untersuchte, nannte die Rostocker Glosse eine »Chrestomathie des damaligen Wissens«. Der Verfasser ist mit hoher Wahrscheinlichkeit der Rostocker Buchdrucker Ludwig Dietz selbst gewesen¹⁷. Nach 10 Jahren, im Jahre 1549, druckte er eine zweite Auflage. 1550 brachte der Drucker Cyriacus Jacob in Frankfurt am Main den Rostocker *Reinke Voss de olde* heraus, aber ohne die Prosaglosse, die in Frankfurter Drucken erst ab der Ausgabe von 1562 zu lesen ist. 1592 erschien von dieser Fassung in Rostock noch einmal eine Auflage, 1604, 1606 und 1660 in Hamburg bei Paul Lange und Zacharias Dose. Zehn Auflagen erlebte die Rostocker Reineke-Fuchs-Fassung von 1539, zwei Auflagen dagegen die Lübecker Fassung von 1498. Im katholischen Süddeutschland ist vor 1800 kein Reineke-Fuchs-Buch gedruckt worden. Noch unter der Regierung der Kaiserin Maria Theresia in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts stand für Österreich Gottscheds Reineke-Fuchs-Ausgabe auf dem Index der verbotenen Bücher; in Weimar dagegen las Goethe zum Vergnügen der Gesellschaft am herzoglichen Hofe daraus vor.

¹⁶ Bieling, Alexander, s. Anmerkung Nr. 9, o.c., p. 11.

¹⁷ Schafferus, Ella, *Der Verfasser der jüngeren Glosse zum Reinke de Vos.* (Diss. Phil. Hamburg). Zeulenroda, 1933.

1539 war der neue *Reineke Fuchs* mit der protestantischen Glosse in Rostock erschienen. Fünf Jahre später, 1544, kam in Frankfurt am Main eine hochdeutsche Übersetzung davon auf den Buchmarkt. Der Titel dieser ersten hochdeutschen Fassung lautet :

Ander Teyl des Buchs Schimpff uñ Ernst. Welches nit weniger kurtzweillig denn Centum Novella/ Esopus/ Eulenspiegel/ Alte weisen/ Weise Meyster/ und alle andere kurtzweilige Bücher/ Aber zulernen weißheyt und verstand weit nützlicher und besserer. Wie aus der Vorrede zuuernemen ist. Zu Franckfort truckts Cyriacus Jacob im Jar M.D.XXXXIII. Cum Gratia & Privilegio Caesarie Ma.

230 bedruckte Quartseiten beinhaltet dieses Buch. Der Frankfurter Drucker Cyriacus Jacob deklarierte diese erste hochdeutsche Ausgabe des »Reineke Fuchs« als zweiten Teil von »Schimpf und Ernst«. Das war nicht nur ein geschäftstüchtiger Reklamezug des Verlegers, der ein neues Werk mit dem guten Namen eines viel verkauften Druckes einführen wollte, sondern es war auch vom Inhalt her gerechtfertigt. »Schimpf und Ernst« des süddeutschen Wanderpredigers Johannis Pauli wurde seit 1522 in vielen Städten Deutschlands gedruckt und mit großem Erfolg verkauft. Das Werk Paulis steht am Übergang von mittelalterlicher Exempelsammlung und moderner Schwanksammlung des 16. Jahrhunderts. Didaktik ist auch hier die Grundtendenz aller Erzählungen. In späteren Auflagen des hochdeutschen *Reineke Fuchs* bleibt die Bezeichnung »ander Teyl des Buchs Schimpff und Ernst« als Untertitel erhalten.

Die Frankfurter hochdeutsche Reineke-Fuchs-Fassung ist eine stark gekürzte Übersetzung des niederdeutschen *Reynke Vosz de olde* mit der Rostocker Glosse. Über ein Drittel der Verse sind gegenüber der niederdeutschen Vorlage in der hochdeutschen Übersetzung weggefallen. Jede weitschweifige Beschreibung, jede breit angelegte Ausschmückung in der niederdeutschen Vorlage ist gestrichen. Die hochdeutsche Übersetzung wirkt knapper und schmuckloser, aber dadurch auch farbloser und matter. Sehr sorgfältig ist die Übersetzung nicht durchgeführt. Durch viele Kürzungen, die zum Schluß hin immer häufiger werden, entstanden viele Unklarheiten und Ungenauigkeiten im Text. Die Prosaglosse überträgt der anonym gebliebene Übersetzer anfangs wörtlich, beginnt aber ab dem 9. Kapitel auch diese rigoros zu kürzen. Die satirische Schärfe der niederdeutschen Prosaglosse von 1539 ist in der hochdeutschen Fassung der Frankfurter Ausgaben bedeutend gemildert worden. Besonders die kritischen Äußerungen über die Fürsten und hohen Herren des

weltlichen Standes hat der Übersetzer stark eingeschränkt. Die satirischen Aussagen werden durch Verallgemeinerungen abgeschwächt.

Diese hochdeutsche Fassung des *Reineke Fuchs* war für die Frankfurter Buchdrucker ein großer Erfolg. Zwischen 1544 und 1617 erschienen 21 Auflagen,— ein wahrer Bestseller seiner Zeit. Die ersten vier Auflagen bis 1562 wurden in dem schönen großen prächtigen Quartformat gedruckt. Seit 1564 ließ der berühmte Verleger Sigmund Feyrabend den hochdeutschen *Reineke Fuchs* im Oktavformat drucken; diese kleineren Drucke wurden nun mit einer Serie köstlicher Holzschnitte illustriert, von denen einige wenige sogar die Signatur »VS« tragen, das Künstlerzeichen von Virgilius Solis. Diese mit »VS« signierten Holzschnitte im *Reineke Fuchs* wurden aber nicht für das Tierepos vom Fuchs geschnitten, sondern illustrierten ursprünglich Frankfurter Äsop-Fabel-Drucke. Da nun auch im *Reineke Fuchs* einige Äsop-Fabeln erzählt werden, übernahm man auch von den dazugehörigen Holzschnitten des Virgilius Solis einige in die *Reineke-Fuchs*-Drucke. Diese Holzschnitte des Virgilius Solis sind sehr schön und sehr fein gearbeitet; die Signatur »VS« bürgte für Qualität und sorgte für Reklame beim Käufer. Die ganze Serie der Holzschnitte in den oktavformatigen *Reineke-Fuchs*-Drucken ist aber nicht von Virgilius Solis, sondern von einer ganz anderen, viel größeren Hand. Dennoch trugen die Holzschnitte sicherlich mit bei zu dem ungewöhnlichen Verkaufserfolg dieses Buches. Es muß aber darauf hingewiesen werden, daß diese zahlreichen Auflagen des hochdeutschen *Reineke Fuchs* in die Blütezeit der Frankfurter Buchmesse fallen. Der Absatzmarkt für Frankfurter Drucke erstreckte sich über das ganze Reich, für Ausgaben in lateinischer Sprache sogar über ganz Europa. Zweimal im Jahr kamen Verleger und Drucker, Gelehrte und Bücherliebhaber aus allen Ländern Europas nach Frankfurt am Main, um Bücher zu kaufen und zu tauschen, um die literarischen Neuerscheinungen zu sichten. Fürsten und Universitäten schickten ihre Bücherkäufer nach Frankfurt. Für den akademisch gebildeten Besucher der Frankfurter Buchmesse brachte der tüchtige Verleger Sigmund Feyrabend 1567 eine lateinische Übersetzung des hochdeutschen *Reineke Fuchs* heraus. Hartmann Schopper war der Übersetzer. Der Titel der lateinischen Erstausgabe lautet :

Opus Poeticum. De admirabili fallacia et astutia Vulpeculae Reinikes libros quatuor inaudito et plane novo more nuncprimum ex idiomate Germanico ad elegantiam et munditiam Ciceronis latinitate donatos, adiectis insuper elegantissimis iconibus, veras omnium apologetorum

animaliumque species ad vivum adumbrantibus illustratos, omnium festivissimos ac disertissimos lectuque iucundissimos complectens. Cum brevissimis in margine Commentariis omniumque Capitulorum Argumentis, nec non rerum et vocum memorabilium Indice copioso in Operis calcem reiecto. Auctore Hartmanno Schopperro, Novoforense Norico. Ad Divum Maximilianum Secundum Romanorum, &c. Regem, & Caesar. semper August. Cum gratia et Privilegio ad decennium. Francofurti ad Moenum. Anno M.D.LXVII.

Ab der zweiten Auflage von 1574 beginnt der Titel : *Speculum vitae aulicae.*

Erstaunlich ist, daß hier eine *Reineke-Fuchs*-Ausgabe dem Kaiser gewidmet wird, wenn man bedenkt, daß zu gleicher Zeit in den spanisch besetzten Niederlanden der *Reynard* auf dem Index der verbotenen Bücher stand. Hartmann Schopper leitet seine Übersetzung mit einer umfangreichen »Epistola Dedicatoria« in schwungvollen Distichen ein, die er dem Kaiser Maximilian II. widmet.

Die Sympathie des Kaisers für die Protestantenten war damals kein Geheimnis; seinen spanischen Verwandten und dem Papst bereitete er damit große Sorgen. Sein Vater drohte ihm sogar einst mit dem Verlust des kaiserlichen Erbes, wenn er zum Luthertum übertreten sollte. Freie Religionsausübung nach der Augsburger Konfession von 1555 gestattete der Kaiser auch in seinen österreichischen Erblanden.

Diese protestantische Gesinnung des Kaisers erklärt es, daß Hartmann Schopper es wagen durfte, ihm die *Reineke-Fuchs*-Übersetzung zu widmen. Im ganzen 17. Jahrhundert noch war ja das Gesamtwerk von Hartmann Schopper im Index librorum prohibitorum der Römischen Kirche zu finden.

Von der zweiten Auflage an druckte man in Frankfurt den lateinischen *Reineke Fuchs* in dem damals sehr beliebten Duodezformat. Für dieses kleine Buchformat mußte nun auch eine neue Serie von Holzschnitten geschaffen werden. Für diese Arbeit gewann der Verleger Sigmund Feyrabend den berühmten Zürcher Künstler Jost Amman, der damals in Nürnberg lebte. Seine kleinen Holzschnitte sind mit so viel Phantasie und Akkuratesse gearbeitet, daß sie oft schon als Kupferstiche angesehen wurden. Sechs Auflagen erschienen bis zum Jahre 1612 von Schoppers lateinischem *Reineke Fuchs*.

Nach 100 Jahren übersetzte man Schoppers lateinische *Reineke-Fuchs*-Fassung ins Englische. 1706 erschien in London diese Übersetzung mit dem Titel :

Reinard the Fox. The crafty Courtier: Or the Fable of the Reinard

the Fox: Newly done into English Verse, from the antient Latin Iambics of Hartm. Schopperus, and by him Dedicated to Maximilian then Emperor of Germany.// London: Printed for John Nutt, near Stationers-Hall, 1706.

Den Rostocker *Reynke Vosz de olde* mit der protestantischen Glosse von 1539 übersetzte Herman Weigere ins Dänische; 1555 druckte Jürgen Richolff in Lübeck diese erste dänische Übersetzung. Der Titel lautet :

*En Raeffue Bog/ som kaldes paa Tyske Reinicke Foss, Oc er en
deylig oc lystig/ Bog met mange skonne Historier,/ lystige Rim,
Exempel, och herlige/ Figurer, som aldri føre haffuer værid/ paa
Danske, nu Nylige fordanskit/ aff Hermen Weigere, Borgere/ udi
Cøbnehaffn. Met Kongelig frihed i Sex Aar ingen denne Bog
efster attrype, under K.straff/ effter Origenalens indehold./ M.D.LV.*

1656 erschien von der dänischen Übersetzung eine zweite Auflage, diesmal in Kopenhagen. Im 16. Jahrhundert hatten die norddeutschen Drucker noch den skandinavischen Buchmarkt beherrscht. Durch die vollständige Übertragung der Prosaglosse ins Dänische war auch gleichzeitig mit dem Reineke-Fuchs-Stoff ein großer Teil der spätmittelalterlichen und zeitgenössischen humanistischen Lehrdichtung Deutschlands in Dänemark bekannt geworden. Die erste schwedische Übersetzung des *Reineke Fuchs* erschien erst 1621 in Stockholm; auch für diese Übertragung war der mittelniederdeutsche *Reynke Vosz de olde* mit der protestantischen Glosse die Vorlage. Dr. Horst H. Munske¹⁸ in seiner Marburger Antrittsvorlesung im Juli 1970 hat als erster auf die skandinavische Rezeption der niederländisch-deutschen Reineke-Fuchs-Dichtung aufmerksam gemacht.

Im 17. Jahrhundert war Rostock noch einmal der Verlagsort einer völlig neuen Reineke-Fuchs-Fassung. Der Rostocker Verleger Joachim Wilde brachte 1650 ein Buch mit folgendem barocken Titel heraus :

*Reinicke Fuchs, Das ist : Ein sehr nützliches, Lust- und Sinnreiches/
Staatsbüchlein, Darinnen/ Auf verblümte, jedoch löbliche Schreib-
Art unter den Nahmen des Löwen, Bähren, Fuchses, Wolffes, etc.
Das Hofe—wie auch aller Stände der Welt und Wesen, so wohl
nach ihren Tugenden, als auch insonderheit nach denen darinnen
vorfallenden Lastern, mercklich beschrieben, und gleichsam mit leben-
digen Farben bezeichnet wird;/ Auf das Neue/ Mit allerhand jetziger*

¹⁸ Munske, Horst H., *Die skandinavischen Reineke-Fuchs-Übersetzungen des 16. bis 18. Jahrhunderts*, in : *Niederdeutsches Jahrbuch*, XCIII (1970), pp. 36-53.

Zeit üblichen Reim-arten, als vier, fünf, neun, zehen, zwölff, dreyzehen, etc. langkurtzen, kurtzlangen, langgekürtzten, gekürtztlangen, bald eingesprengten, bald reinen: wie auch abwallenden kurtz schlies-senden, etc. ausgezieret. Mit etlichen hundert Verßen bereichert, auch mit unterschiedlichen Sitten und Lehr-Sätzen verbessert. In Drey Theilen. Rostock, verlegts Joachim Wilde, Buchhändl. Im Jahr M.DC.L.

Der anonyme Verfasser, ganz sicher ein Mitglied des Nürnberger Blumenordens und ein Verehrer von Harsdörfer, dem Präsidenten dieser fränkischen Sprachgesellschaft an der Pegnitz, steckte den hochdeutschen *Reineke Fuchs* von 1544 in ein barockes Gewand. Seine Freude an kunstvollem Strophen- und Versbau ließ ihn für jedes Kapitel ein neues metrisches Schema erfinden, die alle am Schluß seines Buches unter der Bezeichnung »Füßabteilung« zur Lesehilfe aufgeführt werden. Die sehr umfangreiche Prosaglosse, die in starker Anlehnung an die hochdeutsche Vorlage der Frankfurter Drucke gearbeitet ist, klagt in weiten Teilen über die allgemeine Sittenverderbnis am Ende des Dreißigjährigen Krieges. Hier war der Glossator ganz einer Meinung mit Johann Michael Moschersch, dessen *Wunderbarliche und wahrhaftige Gesichte Philanders von Sitte-wald* er wegen ihrer satirisch anklagenden Tendenz oft zitiert.

Diese barock verspielte Versdichtung vom Reineke Fuchs aus dem Jahre 1650 schrieb am Ende des 17. Jahrhunderts ein Unbekannter in eine leicht lesbare Prosa um und ließ die Prosaglosse von 1650 unverändert den Kapiteln folgen. Damit war eine erste deutsche Prosafassung des *Reineke Fuchs* geschaffen, die jetzt in weiten Kreisen gelesen wurde. Neun Auflagen dieses Volksbuches, wie Jacob Grimm diese Prosafassung bezeichnete, konnten bisher nachgewiesen werden. Es sind alles kleine Oktavausgaben auf billigem Papier; illustriert wurden sie mit den alten Holzschnitten aus dem 16. Jahrhundert. Alle erschienen ohne Angaben des Verfassers, des Druckortes und des Erscheinungsjahres. Jede neue Auflage wurde immer wieder auf der Titelseite mit dem Werbespruch angeboten: »Zuvor niemals also gedrucket«. Die letzte Auflage erschien 1740 in: »Frankfurt und Leipzig, bey Friedrich Meynwohl«. Diese Verlagsangaben sind aber fingiert.

Im 18. Jahrhundert erschien eine kleine Kuriosität für den Fuchs-Jäger. 1732 veröffentlichte das Pseudonym Franz Heinrich Sparre eine Fortsetzung zum *Reynke de Vos*. Hier wird jetzt die Geschichte vom Fuchs bis zu seinem Tode weitergeführt. Dieses bisher sehr

wenig beachtete Werk erschien in Bremen mit dem Titel : *Hennynk de Han*. Der Autor war der Bremer Stadtvogt Caspar Friedrich Renner. Die äußere Form ist ganz dem *Reynke de Vos* angepaßt. Das Werk ist in 4 Bücher eingeteilt, diese wieder in Kapitel, hier mit dem schönen alten niederdeutschen Namen »Ghesette« bezeichnet. Den einzelnen Kapiteln folgt immer eine moralisierende Prosaglosse. Die Knittelverse sind in einem ganz bewußt altertümelnden Niederdeutsch abgefaßt. Das Pseudonym Sparre gibt sich in einem kurzen Vorwort auch gar nicht als Autor des *Hennynk de Han* aus, sondern nur als Herausgeber einer Handschrift aus dem ersten Viertel des 16. Jahrhunderts, die ihm zufällig in die Hände gekommen sei. Auf der Seite III^a des Druckes von 1732 täuscht er sogar eine schadhaftre Stelle in der fingierten Handschrift vor, die er nicht lesen könne. Das alles wirkte so echt, daß viele Leser bis hin zum 19. Jahrhundert den *Hennynk de Han* für eine Dichtung aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts hielten, die in unmittelbarer Nachfolge zum Lübecker *Reynke de Vos* von 1498 geschrieben worden sei. In Literaturzeitschriften erschienen zahlreiche Aufsätze über den Wert und mutmaßlichen Verfasser des *Hennynk de Han*, bis dann ein Sohn Rengers das Geheimnis um den Verfasser lüftete.

Nach der Französischen Revolution nahm ein anonym gebliebener Dichter in Holstein die Prosafassung des *Reineke Fuchs* und verwandelte sie in eine ätzende, messerscharfe Satire auf die Monarchie, im besonderen auf das korrupte Königshaus in Dänemark, wo der sinnesschwache und regierungsunfähige König Christian VII. die Regierungsgeschäfte in die Hände von Günstlingen hatte entgleiten lassen, von denen einer sogar der Geliebte der Königin war. 1797 erschien der *Reineke Fuchs am Ende des philosophischen Jahrhunderts* mit den fingierten Druckorten »Itzehoe und Crempe«, die beide damals dänisch waren; gedruckt worden war aber dieses Werk in Hamburg-Altona. In dieser revolutionären Neufassung des *Reineke Fuchs* ist der König als trottelhafter Despot bis zur Karikatur verzerrt. Er wird im Schlaufrock gezeigt, wie er am Fenster steht und genüßlich seine heiße Schokolade schlürft und zusieht, wie die mageren Gäule der Bauern das Zinskorn heranfahren, das dann die wohlgenährten Pferde des Königs im Marstall zu fressen bekommen. König ist in diesem Buch wohl auch noch der Löwe. Auf vielen Seiten aber vergißt man ganz, das die Handlung in der Welt der Tiere spielt. Die Tiernamen sind hier nur noch ganz oberflächlich aufsitzende Masken, hinter denen sich sehr deutlich die Welt der Menschen am Ende des

18. Jahrhunderts abzeichnet. Der Prunk am Königshof wird in seiner ganzen sinnentleerten Förmlichkeit geschildert und der Armut in der Provinz gegenübergestellt. Nichts beunruhigt nachts den Schlaf des Königs; nur die Mücken summen ihm etwas zu laut, und die muß ein Kammerjunker lautlos mit dem Wedel verscheuchen. Die Sittenverderbnis am Hofe wird gegeißelt; der französisch parlierende Höfling wird karikiert und die Sinnlosigkeit der aufgeputzten Soldaten angeprangert, die doch nur weglaufen, wenn der Feind kommt. Hofbeamte und Krieger, Geistliche und Advokaten stehen im Zielfeuer der vernichtenden Satire des Holsteiners. Hier in diesem *Reineke Fuchs* von 1797 finden wir zum erstenmal demokratische Gedanken in einer Reineke-Fuchs-Dichtung. Dem König wird das Jagdregal abgesprochen. Wer das Wild nicht füttert, der soll es auch nicht jagen dürfen. »Wir aber dachten, daß wir wol ein eben so nahes Recht zu dem Wild im Walde hätten, als Sr. Majestät, die es doch nicht fütterten, wol aber erlaubten, daß durch dasselbe dem Bauer seine mühsam bearbeiteten Saaten zertreten würden. Wir jagten daher mit königlicher Lust, fischten und erlegten Vögel in hoher Luft, weil wir überzeugt waren, daß solche Güter der Natur jedem zugehörten, und jedes nähere Recht dazu, nur Anmassung sey«¹⁹.

Solche demokratischen Gedanken finden wir in keiner Reineke-Fuchs-Dichtung vor der Französischen Revolution. Dieser revolutionäre *Reineke Fuchs* aus dem Jahre 1797 ist der letzte direkte Nachkomme des vor 300 Jahren in Lübeck gedruckten *Reynke de Vos* aus dem Jahre 1498. Dieser bissige Enkel ist kaum noch zu vergleichen mit seinem wohl kritischen aber doch königs- und kirchentreuem Ahnen aus dem 15. Jahrhundert. Mit so scharfer und leichter Feder ist das Königtum und die europäische Kleinstaaterei mit all ihren dekadenten Eitelkeiten erst wieder von Georg Büchner 1836 in seinem bitteren Lustspiel *Leonce und Lena* angegriffen worden.

Harmlos dagegen wirkt Goethes *Reineke Fuchs* aus dem Jahre 1793, der nach dem alten mittelniederdeutschen *Reynke de Vos* in der Ausgabe von Friedrich Hackmann (Wolfenbüttel 1711) und einer hochdeutschen Übertragung durch Gottsched von 1752 geschrieben worden ist. Lange Zeit konnte die Goethe-Forschung mit diesem Tierepos in Hexametern, das Goethe nach den blutigen Ereignissen in Paris in wenigen Wochen niedergeschrieben hatte, nicht viel an-

¹⁹ (Anonym), *Reineke Fuchs am Ende des philosophischen Jahrhunderts*. Itzehoe und Crempe, 1797, pp. 110-111.

fangen. Man reihte diese Dichtung immer unter Goethes Übersetzungen ein. Erst die jüngsten Forschungen von Klaus Lazarowicz²⁰ und Lothar Schwab²¹ deckten die Tiefe und den Ernst und den poetischen Reiz dieser ironischen Tiedichtung Goethes auf. Ganz versteckt äußerte hier Goethe seine Gedanken zu den revolutionären Strömungen in Europa am Ende des 18. Jahrhunderts.

Im 19. Jahrhundert erschienen zahlreiche Übersetzungen aus dem Niederdeutschen. Sie sollten dem historisch interessierten Leser alte Dichtungen aus längst vergangenen Zeiten wieder näher bringen. 1803 erschien die Übersetzung von Dietrich Wilhelm Soltau²², 1817 die von Gustav Schwab in Prosa²³, 1845 eine hochdeutsche Übersetzung von Karl Simrock in vierhebigen, paarweise gereimten Versen²⁴. 1820 edierte Friedrich Rassmann seine *Reineke-Fuchs*-Übersetzung in »zeitgemäßen Abkürzungen«, ... »gesäubert und abgekürzt«, wie es auf dem Titelblatt der zweiten Auflage von 1822 heißt²⁵. 1837 erschien in Berlin in der Ensslin'schen Buchhandlung der *Reineke Fuchs. Für die Jugend bearbeitet*²⁶. In stark gekürzter, und damit auch gleich verharmloster Form war der *Reineke Fuchs* zum Kinderbuch geworden.

Bemühte man sich in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts darum, den *Reineke Fuchs* aus dem Plattdeutschen in ein mundartfreies Hochdeutsch zu bringen, so kann man für die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts bereits eine gegenläufige Bewegung erkennen. Man beklagte den schnellen Rückgang der Mundartendichtung in Deutschland. Die Mundart pries man als die Wurzel der Hochsprache. Und damit die Blüte nicht verdorre, müsse man die Wurzel pflegen.

1861 schrieb Karl Tannen seinen *Reineke Voß. Plattdeutsch nach*

²⁰ Lazarowicz, Klaus, *Mundus Perversus. Zu Goethes Reineke Fuchs*, in: Klaus Lazarowicz, *Verkehrte Welt. Vorstudien zu einer Geschichte der deutschen Satire*. Tübingen, 1963. (= *Hermaea, N.F.* 15), pp. 257-303.

²¹ Schwab, Lothar, *Vom Sünder zum Schelmen. Goethes Bearbeitung des Reineke Fuchs*. Frankfurt am Main, 1971. (= *Frankfurter Beiträge zur Germanistik*, Bd. 13).

²² Soltau, Dietrich Wilhelm, *Reineke Fuchs*. Berlin, 1803.

²³ Schwab, Gustav, *Reineke Fuchs. Ein Volksbuch. Aus den plattdeutschen Reimen in hochdeutsche Prosa aufs neue getreu übertragen*. Tübingen, 1817.

²⁴ Simrock, Karl, *Reineke Fuchs. Aus dem Niederdeutschen*. Mit Zeichnungen von T. Kiellerup. Frankfurt am Main, 1845.

²⁵ Rassmann, Friedrich, *Reineke Fuchs in zeitgemäßen Abkürzungen*. Chemnitz, 1820. — 2. Auflage: *Reineke Fuchs, Gesäubert und abgekürzt* von F. Rassmann. (= *Etui-Bibliothek der Deutschen Classiker*. Nr. LIII). Heilbronn, 1822.

²⁶ (Anonym), *Reineke Fuchs. Für die Jugend bearbeitet*. Berlin, Ensslin'sche Buchhandlung. (Ferdinand Müller). 1837.

der Lübecker Ausgabe von 1498. Sein Plattdeutsch ist stark ostfriesisch gefärbt. Klaus Groth begrüßte in einer lobenden Vorrede den neuen plattdeutschen *Reineke Voß*.

1878 druckte Cotta in Stuttgart *Reineke Voss. Ut frier Hand* von Joachim Mähl.

1888 erschien Johann Willibald Nagls *Reineke Fuchs* in niederösterreichischer Mundart mit dem Titel : *Der Fuchs Roaner. A lehrreichs und kürzweiligs Gleichnus aus derselbigen Zeit, wo d' Viecher noh hab'n red'n künna*.

1913 druckte die Ernst-Ludwig-Presse in Darmstadt *Reinke Voß, eene ole Geschichte, upt Nee vertellt* von Christian Kleukens. Kleukens stammt aus Bremen.

1970 erschien in Graz der *Reineke Fuchs* in steirischer Mundart. Martha Wölger, die steirische Mundartdichterin, gab ihm den Titel : *Fuchs Rotrock. Der steirische Reineke*.

Neben den zahlreichen Übersetzungen, Jugendbuchfassungen und wissenschaftlichen Editionen der alten niederdeutschen Reineke-Fuchs-Dichtung erschienen im 19. Jahrhundert einige neue Dichtungen, in denen auch der Fuchs der Titelheld ist; es sind aber Werke, die weder Bearbeitung noch Übersetzung des bekannten Tierepos vom Reineke Fuchs sind.

1844 veröffentlichte ein Anonymus in Stuttgart eine Satire gegen Schelling und dessen Philosophie; er versteckte diese in einem Buch mit dem Titel : *Der neue Reineke Fuchs in acht philosophischen Fabeln*. Zwei Jahre später, 1846, entging der Berliner Schriftsteller Adolf Glassbrenner der preußischen Bücherzensur, indem er in Sachsen, von dem Leipziger Verleger Lorck, seinen *Neuen Reineke Fuchs* drucken ließ. Eine scharfe Satire gegen Preußen und Bayern hatte der in Berlin sehr beliebte Humorist und Volksschriftsteller Adolf Glassbrenner vorgelegt. Besonders scharfe Kritik übte er an den Jesuiten und deren Macht in der Schweiz, worin er eine Gefahr für alle liberalen Staaten Europas sah. Ebenso schleuderte er seine satirischen Pfeile gegen das Anwachsen der orthodoxen Frömmelei im katholischen wie auch im protestantischen Lager. Bald wurde auch in Sachsen Glassbrenners *Neuer Reineke Fuchs* von der Polizei verfolgt. Dem raffinierten Verleger Lorck war es aber gelungen, alle 5000 Exemplare der ersten Auflage von Glassbrenners *Neuem Reineke Fuchs* an die Buchhändler in ganz Deutschland auszuliefern, bevor die Zensur in Leipzig zugriff. Glassbrenners *Neuer Reineke Fuchs* ist neben Heinrich Heines Dichtungen mit die großartigste Gesellschaftssatire des Vormärz.

Auch Wilhelm von Kaulbachs Illustrationen zur Reineke-Fuchs-Dichtung Goethes, die Cotta 1846 in Form von Stahlstichen herausgab, wirkten wie Vorboten der 48er Revolution. Das Ministerium in München versuchte auch erst die Veröffentlichung von Kaulbachs Bildern zu verhindern.

Am Ende des 19. Jahrhunderts, 1898, erschien unter dem Pseudonym Dr. Faust die kleine Schrift *Reineke Fuchs. Frei nach Göthe*. Der Verlag C. Schmid, Brüssel, ist fingiert. Es ist eine Satire auf die Dreyfus-Zola-Affäre, die am Ende des Jahrhunderts ganz Europa aufhorchen ließ.

Im 20. Jahrhundert erscheinen in Deutschland immer wieder Reineke-Fuchs-Bücher für Kinder und Jugendliche, teilweise sehr reizvoll aufs neue illustriert. Die Ausgaben für Erwachsene sind bibliophiler Art und sollen nur noch dem ästhetischen Empfinden des Bücherliebhabers Genüge leisten²⁷.

²⁷ Bibliophile *Reineke-Fuchs*-Ausgaben im 20. Jahrhundert:

Goethe, Johann Wolfgang, *Reineke Fuchs*. Für die Mitglieder der Vereinigung »Die Hundert« in der Tiemann-Fraktur gedruckt. Den Druck auf Hundertbütteln besorgte die Offizin Poeschel & Trepte in Leipzig. Nur 100 Exemplare hergestellt. (1913).

Kleukens, Christian, *Reinke Voß, eene ole Geschichte, upp Nee vertellt, mit bunte Biller* von F. W. Kleukens. Darmstadt, 1913. — 20. Druck der Ernst Ludwig Presse in Darmstadt. 400 Exemplare auf Bütteln wurden gedruckt.

Goethe, Johann Wolfgang, *Reineke Fuchs. Mit Originalholzschnitten von Walther Klemm*. Gustav Kiepenheuer Verlag, Weimar, 1916. — 2°. Gedruckt in einer einmaligen Auflage von 650 Exemplaren in der alten Drugulin-Fraktur in der Offizin W. Drugulin in Leipzig. 150 Exemplare wurden auf van Geldern Bütteln abgezogen und mit der Hand auf hohe Bünde in Ganzleder gebunden.

Goethe, Johann Wolfgang, *Reineke Fuchs. Mit 16 farb. Lithographien und 14 farb. lithographierte Textseiten* von Lovis Corinth. Berlin, Gurlitt. 1921. — 2°. Handpressendruck der Gurlitt-Presse. Als Blockbuch gedruckt.

Goethe, Johann Wolfgang, *Reineke Fuchs. Mit Rahmen, Initialen, Bildern gezeichnet und radiert* von O. Schubert. München, 1921. = 30. Druck der Marées-Gesellschaft. Davon 65 Exemplare auf Japan.

Slevogt, Max, *Reineke. 12 Radierungen*. Berlin, Bruno Cassirer. (1928). gr.-4°. Jedes Blatt vom Künstler signiert.

Soltau, Dietrich Wilhelm, *Reineke Fuchs. Nach der plattdeutschen Dichtung ins Hochdeutsche übertragen* von D. W. Soltau. Mit kol. Illustrationen von F. W. Kleukens. Darmstadt, Ratio Presse, 1929. 4°. — 150 Exemplare in einer von F. W. Kleukens gezeichneten Fraktur gedruckt.

Goethe, Johann Wolfgang, *Reineke Fuchs, in zwölf Gesängen. Mit 20 Lithographien* von Kurt Steinel. Offenbach, 1962. 4°. — Die Lithographien wurden von E. Behr in der Lithographischen Werkstätte der Werkkunstschule Offenbach am Main auf Büttenkupferdruckpapier gedruckt. Der Druckvermerk ist vom Künstler Kurt Steinel signiert.

W. BERSCHIN

SANCTI GEREONIS COLUMNA
ZU YSENGRIMUS II 179 ff. UND IV 25 f.

Der besondere Reiz der Satire besteht in der Genauigkeit und Schärfe, mit der der Satiriker das Detail erfaßt, in der Keckheit, mit der er Realitäten aufgreift, die sonst weithin nicht literaturfähig sind. Auf ein solches Detail möchte ich mit einigen Bemerkungen zu zwei Stellen im *Ysengrimus* eingehen, in denen der Verfasser des *Ysengrimus* — eine Handschrift nennt ihn *Nivardus magister*¹ — die »Säule des heiligen Gereon« zu Köln beschwört:

(Der Fuchs überredet den Wolf dazu, mit dem Schwanz in einem vereisenden Gewässer zu fischen. Da der Wolf festgefroren ist, lockt er durch einen Hahnraub einen Pfarrer und seine Gemeinde von der Messe weg zu der Stelle, wo Ysengrimus festsitzt. Der Wolf muß von den Verfolgern des Fuchses Schlimmes erdulden, bis Aldrada, die alte Magd des Pfarrers, die den Wolf am ärgsten schindet, mit einem ungeschickten Axthieb dem Wolf den Schwanz abtrennt und ihn so befreit. Ysengrimus schwört dem Fuchs ewige Rache :)

II 179 ff.

*Terribilem sancti Gereonis iuro columpnam
Cui nec Roma parem nec Ierosolma tenet,
Post quam nullus agens reprobus vestigia profert :
Momentum nulla conditione sequar.*

¹ *Magister Niuardus de Ysengrino et Reinardo* in der Florilegienshandschrift Berlin, Deutsche Staatsbibliothek, Diez. B. Santen. 60, in der unter anderem Sinnsprüche aus dem *Ysengrimus* gesammelt sind, vgl. E. Voigt, *Ysengrimus*, Halle, 1884, S. xif. — Kann sich so der Verfassernname auf eine, wenn auch schwache hs. Bezeugung berufen, so ist das Epitheton »von Gent«, das anscheinend auf J. Grimm zurückgeht, eine literaturhistorische Zuschreibung (vgl. Voigt, S. cxix), für die sich im Grunde nicht viel beibringen läßt — wenn auch mehr als für Lille, das L. Willems vorschlug, *Étude sur l'Ysengrinus*, Gent, 1895 (*Recueil de travaux publiés par la Faculté de philosophie et lettres*, 13), S. 127f. — L. Peeters danke ich für den Hinweis auf die kleine *Ysengrimus*-Bibliographie in J. Bosch, *Reinaert-Perspectief*, Kampen, 1972, S. 44. Die darin verzeichnete Studie von A. van Geertsom, *Bruno de auteur van de Ysengrimus, Verslagen en Mededelingen van de Kon. Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde*, 1962, S. 5-73, war mir leider nicht zugänglich.

(Die Rehgeiß verläßt ihre Heimat, um zu den Heiligen zu wallfahren,
deren Besuch sie schon lange gelobt hatte :)

IV 25f.

*Præcipue sancti Gereonis in eðe columpnam,
Dispariter stantem sontibus atque piis.*

I.

Diese beiden Stellen sind nach E. Voigt ein wichtiges Indiz für Beziehungen des Verfassers des Epos zu Köln. »Erwägt man ... die für einen Flämning nicht recht verständliche Schwärmerei für die Gereonssäule zu Köln, die über alle Wallfahrtsstätten der Erde, selbst Roms und Jerusalems, wiederholt erhoben wird, und das überschwengliche Lob, welches Balduin gespendet wird, an dem nichts ist als eitle, lautere Vollkommenheit, also dass, wie jene Säule der heiligste Gegenstand, so er der heiligste Mensch ist, der in den Gesichtskreis des welterfahrenen Dichters getreten, größer und herrlicher als ein Gerhoh von Reichersperg, ein Petrus Venerabilis, so kann man sich des Gedankens nicht erwehren: hier blickt durch den wälschen Firniss, den der in westlicheren Gegenden gereiste Dichter über sein Werk getüncht hat, das tiefe Heimathsgefühl, die unvergänglichen Eindrücke der ersten und schönsten Jugend durch, hier schweigt der prüfende Verstand, hier spricht die Liebe, die den geliebten Gegenstand im Lichte fleckenloser Vollkommenheit erblickt und mit dem Nimbus des Göttlichen verklärt«².

L. Willems lehnt diesen Schluß rundweg ab: »être cité dans l'Ysengrinus n'est en aucune façon un honneur pour un Saint«. Das Lob für einen rheinischen Prälaten wie Balduin von Liesborn sei pure Ironie³. Dem schließt sich van Mierlo mit einer etwas spezifizierteren Aussage an: »Wie begrijpt niet dadelijk, dat beide plaatsen [über die Gereonssäule] ironisch bedoeld zijn, en dat de dichter hier den draak steekt met het bijgeloof van het volk, dat de kolom, de zuil, van den h. Gereon gaat vereeren, waaraan de kracht wordt toegeschreven

² Voigt, S. cxif. Mit Balduin ist der Abt Balduin von Liesborn (im Bistum Münster, 1136-1162) gemeint, von dem in *Ysengrimus* V 497ff. die Rede ist. Ferner sieht Voigt auch im Lob des Abtes Walther von Egmond (1130-1161), eines Bruders des Erzbischofs Arnold I. von Köln, der in *Ysengrimus* V 456ff. gelobt ist, ein wichtiges Indiz für Beziehungen des Verfassers zu Köln.

³ Willems, S. 123 (s. Anm. 1).

vromen van boozens te onderscheiden en boozens, indien ze achter die zuil doorgaan, op hun plaats doet vaststaan? Dit is alles spot: geen verheerlijking van Keulen en van het heiligdom van S. Gereon!«⁴.

So könnte man es sich vorstellen, bedenkt man den Glauben und Aberglauben, der sich mit den verschiedenen Typen monumentalier Säulen in Antike und Mittelalter verband, mit der römischen Gedenksäule vom Typ der Trajanssäule in Rom, mit dem christlichen Säulenkreuz vom Typ der Geißelungssäule in Jerusalem und der germanisch-mittelalterlichen Gerichtssäule⁵. Alle diese Grundtypen kann man sich vom Dichter des *Ysengrimus* in den beiden angeführten Stellen angesprochen denken. Aber es gilt, den Satiriker an der Wirklichkeit zu messen, und es zeigt sich, daß mehr historische Realität hinter der Beschreibung der Gereonssäule steht als man bisher angenommen hat.

Zunächst ist die Interpretation von Mierlos von dem, was im *Ysengrimus* gesagt ist, abzugrenzen. Nicht die »volksvrouw« Aldrada, die Pfarrersmagd, wie von Mierlo sagt⁶, sondern Ysengrimus, der hochmögende Wolf schwört bei der Säule des heiligen Gereon. Sein Schwur ist keine Äußerung eines Volksaberglaubens, sondern eher die Transponierung des feierlichen heidnisch-antiken Götterschwurs bei der Styx auf das christlich-antike Objekt einer Säule^{6a}. Der heroisch-gehobene Ton ist unverkennbar. Wenn die Rehgeiß auch von der Säule zu Köln weiß, so ist daraus nicht zu schließen, der Dichter des *Ysengrimus* hätte etwas über eine volkstümliche Wallfahrt nach Sankt Gereon sagen wollen; und in der Tat scheint die berühmte Stiftskirche kein besonderes Wallfahrtsziel im Mittelalter gewesen zu sein.

Was sagt der Dichter des *Ysengrimus* positiv über die Säule?

1. Rom und Jerusalem haben nicht ihresgleichen.

⁴ J. van Mierlo, *Het vroegste dierenepos in de letterkunde der Nederlanden. Isengrimus van Magister Nivardus, Verslagen en Mededeelingen van de Kon. Vlaamsche Academie voor Taal- en Letterkunde*, 1943, S. 308.

⁵ Aus der reichen Literatur über Säulen und den mit ihnen verbundenen Glauben und Aberglauben sei hervorgehoben W. Haftmann, *Das italienische Säulenmonument. Versuch zur Geschichte einer antiken Form des Denkmals und Kultmonuments und ihrer Wirksamkeit für die Antikenvorstellung des Mittelalters und für die Ausbildung des öffentlichen Denkmals in der Frühhrenaissance* [Diss. phil. Göttingen, 1936], Schramberg/Schwarzwald, 1939 (auch als Heft 55 der *Beiträge zur Kulturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig, 1939).

⁶ ... »een eerste maal laat hij Aldrada, de volksvrouw, zweren: *Terribilem ...*: van Mierlo, S. 307 (s. Anm. 4).

^{6a} Ich verdanke den Hinweis der sich dem Vortrag anschließenden Diskussion.

2. Die Säule straft auf wundertätige Weise die Bösen.
3. Die Säule steht im »Gebäude« des heiligen Gereon.

Die dritte Aussage scheint sich *in situ* zu bestätigen. Aus dem spätromanischen Zentralbau wurde nahe dem Ausgang eine schmale hohe Nische ausgespart, die nach verbreiteter Annahme die besagte Säule barg⁷.

Die zweite Aussage bestätigt sich durch eine Inschrift, die der Kölner Geschichtsschreiber Aegidius Gelenius überliefert hat :

... *vetus inscriptio columnae iuxta vestibulum ingressuro ad levam posita : tradunt præterea, columnam ex Theatro internecino SS. Thebæorum et Maurorum Martyrum superesse partem, eorumque sanguine conspersam, quae in superiore parte laminam habet hac inscriptione visendam :*

Adde fidem, fuit hic pridem, fusus crux idem

Ad lapidem si dem me male, punit idem⁸.

Es ist nicht sehr wahrscheinlich, daß die Stiftsherren von Sankt Gereon erst nach der Lektüre des *Ysengrimus* die Wunderkraft ihrer Säule behauptet haben⁹. Es ist möglich, daß das gekünstelte Distichon, dessen Hexameter die Form eines *trinodus saliens* hat, auf das XII. Jahrhundert zurückgeht; es kann allerdings auch wesentlich

⁷ Vgl. den Grundriß in G. Gretz-O. Koch, *St. Gereon zu Köln*, Bonn, 1939, S. 12 mit S. 166. Auch in einem Grundriß von Joseph Otto (1763) ist die Säule eingezeichnet (siehe Abb. 2); vgl. J. C. Nattermann, *Die goldenen Heiligen. Geschichte des Stiftes St. Gereon zu Köln*, Köln, 1960, Abb. 10 bei S. 433.

⁸ Ae. Gelenius, *De Admiranda, Sacra, et Civilis Magnitudine Coloniae ... Libri IV*, Köln, 1645, S. 260. F. X. Kraus, *Die christlichen Inschriften der Rheinlande*. 2. Teil : *Von der Mitte des VIII. bis zur Mitte des XIII. Jahrhunderts*, Freiburg-Leipzig, 1894, Nr. 566, S. 266. Aus Gelenius drückt auch J. W. C. A. v. Hüpsch, *Epigrammatographie ... der niederdeutschen Provinzen*, 2. Teil, ohne Ort und Jahr (Köln, 1801), S. 6, Nr. 10; aus *si dem me konjiziert* Hüpsch wenig überzeugend *fidem nec*.

⁹ Hierbei ist es möglich, daß die aufsehenerregenden Wunder, die aus der Merowingerzeit von St. Gereon berichtet werden, in späterer Zeit mit der Säule in Beziehung gesetzt wurden. Gregor von Tours erzählt in seinem Buch *In gloria martyrum*, c. 61, wie der ihm persönlich bekannte Bischof Eberigisil von Köln durch Staub aus dem Brunnen von St. Gereon von Kopfschmerzen geheilt wird (*MGH, Scriptores rer. Merov.*, I/2, S. 530); die Gereonspassion verändert das Wunder vor allem dahingehend, daß das Wunder, das Gregor von Tours außerhalb Kölns geschehen sein ließ, nun sich in der Kirche selbst ereignet, *Passio S. Gereonis*, c. 21, *Acta SS. Oct. V.*, Brüssel, 1786, S. 40. Dazu W. Levison, *Bischof Eberigisil von Köln*, *Festschrift A. Brackmann*, Weimar, 1931, S. 47. — Im *Liber Historiae Francorum* wird von der Bestrafung eines bösen Merowingers durch den heiligen Gereon berichtet — einer Wundertat, wie sie auf der Säuleninschrift der Säule zugeschrieben wird. Der Brudermörder Theuderich II. nimmt in der *basilica S. Gereonis* den Eid der ripuarischen Franken entgegen, wobei ihm von unsichtbarer Hand die Seite durchstoßen wird, *Liber*

jünger sein. — Es bleibt die erste Aussage zu prüfen, daß weder Rom noch Jerusalem eine solche Säule vorzuweisen hätten. Leider sagt uns der Wolf nicht, ob er die Kölner Säule ob ihrer Schönheit oder ob ihrer Wunderkraft über alle anderen stellt. Die französischen Revolutionäre, die das Stück im Jahr 1794 nach Paris verschleppen wollten, scheinen die Hochschätzung Ysengrims für die Säule geteilt zu haben¹⁰. Aber mag die Säule auch schöner gewesen sein als das Bruchstück, das man von ihr wiedergefunden haben will, und mag sie so wunderbar gewesen sein, wie die Inschrift behauptet — ein gutes Stück Übertreibung ist in den Vergleichen Ysengrims mit Rom — wo man zunächst an die Trajanssäule denken mußte — und mit Jerusalem — wo man wohl zunächst an die Geißelungssäule dachte — sicherlich enthalten. Und hierbei darf man wohl sehr daran zweifeln, ob der Vergleich dem Dichter aus Heimatliebe zu groß geraten ist, oder ob nicht vielmehr im übertriebenen Lob hier der Satiriker spricht.

II.

In der Frage der Biographie des Dichters hilft die Säule des heiligen Gereon nicht weiter. Aber der faktische Hintergrund der angeführten *Ysengrimus*-Stellen könnte in einer der biographischen verwandten Frage weiterführen, die man die »publikumstopographische Frage« nennen könnte. Nicht minder interessant als die Frage, wo ein Autor, der die eindrucksvollen Verse des *Ysengrimus* zu bauen verstand, seinen Ovid kennengelernt hat, wo ein solches satirisches Talent sich gebildet und geschliffen hat, nicht minder interessant ist die Frage, wer ein so schwieriges und umfangreiches Werk lesen sollte, wer die großen Reden der Tiere, ihre umständlichen Erklärungen und die darin versteckte Satire goutieren sollte. Von wem erhoffte sich der Dichter, daß er sein Werk tradieren, kopieren wollte?

Historiae Francorum, c. 38, *MGH, Scriptores rer. Merov.*, II, S. 309. — Schließlich wird von Dagobert III. erzählt, daß sein Fuß vor der Schwelle haften blieb, als er St. Gereon verlassen wollte, ohne dem Heiligen einen seiner Kirche entfremdeten Besitz zurückzugeben — ein Unbeweglichkeitswunder, wie es Ysengrimus bei seinem Schwur der Gereonssäule zuschreibt (*De actibus S. Dagoberti regis et martyris*, c. II, *MGH, Scriptores rer. Merov.*, II, S. 518).

¹⁰ Vgl. die in Voigts *Ysengrimus*-Ausgabe S. 86f. gedruckte Mitteilung des Kölner Historikers L. Ennen. — Indessen ist im Jahr 1925 bei Brauweiler ein Säulenstumpf gefunden worden, der am alten Ort aufgestellt wurde, vgl. Gretz-Koch (wie Anm. 7), S. 97, Abb. 111 und S. 166.

Die Frage ist in diesem Fall zu präzisieren: Wer konnte oder mußte sich angesprochen fühlen vom Wolfsschwur bei der Gereonsäule und der Tierwallfahrt dorthin? Wer konnte ohne historische Erklärung mit solchen Details etwas anfangen?

Für die reichen, vornehmen und prachtliebenden Stiftsherren von Sankt Gereon zu Köln war die Säule nicht nur ein mirakulöses Objekt, sondern auch ein wichtiges Schau- und Erinnerungsstück. Eine der vielen Prachthandschriften aus Sankt Gereon trug in der Mitte eines gemmengeschmückten Einbandes ein Elfenbein, das die heiligen Gereon und Victor hoch aus den Scharen der thebäischen Legion herausragend zeigt, über denen Engel die sternenbesäte Mandorla tragen, vor der ein jugendlicher Christus auf dem Regenbogen thront, der den beiden Anführern des Martyrerheeres die Hände auf die helmbekrönten Häupter legt. Die Erde ist der Schemel der Füße des Herren, die Erde wiederum aber—and dies ist das ganz besondere dieses Elfenbeins—ruht auf einer Säule¹¹. Schwerlich wäre das um die Jahrtausendwende entstandene Bild ohne die Vorstellung der Irminsul, der die Welt tragenden Säule germanischer Religion, ganz zu erklären; daneben aber haben wir zu fragen, ob wir hier nicht konkret die nun schon aus dem XII. Jahrhundert bekannte Säule des heiligen Gereon vor uns haben. Einen Hinweis in diese Richtung gibt die *Passio S. Gereonis*, die ebenfalls um 1000 entstanden sein dürfte, in deren c. 14 es heißt: *Monstratur autem usque hodie in loco, ubi S. Gereon trucidatus est, sanguinis ipsius spectaculum et ipse locus, Ad Martyres, ab incolis acceptum servat vocabulum*¹². Dieses »Schaustück seines Blutes«, das um die Jahrtausendwende bei St. Mechtern (*Ad Martyres*) gezeigt wurde, kann sehr wohl die im XII. Jahrhundert in der Stiftskirche befindliche Säule gewesen sein¹³. Ist dem so, so wäre die Säule des Gereon-Elfenbeins das Zeichen für

¹¹ Siehe Abb. 3. Vgl. A. Goldschmidt. *Die Elfenbeinkulpturen aus der Zeit der karolingischen und sächsischen Kaiser*, II, Berlin, 1918, Nr. 47, Taf. XV; in jüngster Zeit häufig abgebildet und beschrieben, z.B. F. Steenbock, *Der kirchliche Prachtband im frühen Mittelalter*, Berlin, 1965, Nr. 45, S. 124, mit Abb. 63 (Lit.).

¹² *Acta SS. Oct.* V, S. 38. — Zur Datierung der *Passio S. Gereonis*: W. Levison (wie Anm. 9), S. 43f.

¹³ St. Mechtern wurde im Jahr 1180 mit Augustinerchorherren besetzt; das Stift St. Gereon behielt dort nur unbedeutende Ehrenrechte, Nattermann (wie o. Anm. 7), S. 109. Es ist anzunehmen, daß die Martyrsäule damals nicht den neuen Herren überlassen wurde, beziehungsweise, daß sie schon längst nach St. Gereon verbracht worden war.

den Ort des Martyriums, zu dem der Gottessohn in seiner Glorie herniedersteigt, seine Zeugen als seine Freunde aufzunehmen.

Die hohe Schätzung der Gereonssäule, die wir zuerst aus dem Elbenbein, dann aus den beiden literarischen Zeugnissen—*Ysengrimus* und Inschrift—and aus dem Bau des XIII. Jahrhunderts ablesen, war nächst den Stiftsherren von Sankt Gereon wohl den Kennern des dortigen Kultes bekannt, die wir vor allem dort suchen müssen, wo der Heilige Gereon ebenfalls verehrt wurde. Der Gereonskult hat sich nach Westen ausgebreitet¹⁴. Im Rahmen unserer Fragestellung interessieren von den bekannten Gereonskultstätten nur diejenigen, an denen dieser Kult um die Mitte des XII. Jahrhunderts nachweisbar oder wahrscheinlich zu machen ist. Diese Orte sind:

- 1) Wahrscheinlich das Laurentiuskloster bei Lüttich. Rainer von Lüttich erwähnt im Zusammenhang einer für das Kloster wichtigen Begebenheit einen Gereonsaltar in der Klosterkirche¹⁵.
- 2) Sicher das Kloster Sint-Truiden (Saint-Trond) im Bistum Lüttich. Abt Rodulf von Sint-Truiden (Raoul de Saint-Trond) wohnte während eines zeitweiligen Exils in Köln im Jahr 1121 der Erhebung der Gebeine des heiligen Gereon durch Norbert von Xanten bei. Rodulf übersandte das Jahr darauf seinem Kloster Reliquien Gereons und anderer Thebäer und ermahnte sie, den Gereonstag am 10. Oktober sowie den Tag der Ankunft der Reliquien feierlich mit Verlesung der Gereonspassion zu begehen¹⁶.
- 3) Auch im Kloster Gembloux (Bistum Lüttich) kann man um die Mitte des XII. Jahrhunderts am heiligen Gereon noch interessiert gewesen sein; der bedeutendste Schriftsteller des Klosters, Sigibert († 1112), hatte das Martyrium der thebäischen Legion besungen¹⁷. So hätte also, wenn wir die Frage nach dem Publikum zugespitzt zu Ende führen wollen, der Verfasser des *Ysengrimus* daran denken können, daß der Wolfsschwur bei der Gereonssäule und die Geißewallfahrt dorthin außer Ärger bei den Stiftsherren von Sankt Gereon, vielleicht auch ein wenig boshafte Vergnügen bei einigen *sapientes*

¹⁴ *Acta SS. Oct. V*, S. 49 ff. u. 53 ff.

¹⁵ *Chronicon S. Laurentii Leodiensis*, c. 10, *MGH, Scriptores*, VIII, S. 266. Dazu H. Silvestre, *Le Chronicon S. Laurentii Leodiensis dit de Rupert de Deutz. Étude critique*, Löwen, 1952 (*Recueil de travaux d'histoire et de philologie*, 3^e Série, Fasc. 43), passim (*Table onomastique*, s.v. *Géron*).

¹⁶ *MGH, Scriptores*, X, S. 332.

¹⁷ *Passio SS. Thebeorum*, v. 955 ff., ed. E. Dümmler, *Philosophische und historische Abhandlungen der K. Akademie der Wissenschaften*, Berlin, 1893, S. 122.

und *litterati* in Sint-Truiden, im Lütticher Laurentiuskloster, vielleicht auch in Gembloux verursachen könnte. Nun will es der Zufall oder das Glück der Überlieferung, daß von den fünf vollständigen — oder ehemdem vollständigen — Handschriften des Werks zwei in Lüttich liegen, und eine davon aus Sint-Truiden kommt¹⁸. Sollten wir hier den seltenen Fall vor uns haben, daß wir erkennen können, welches Publikum ein mittelalterlicher Autor im Auge hatte, und feststellen können, daß der Autor dieses Publikum auch erreicht hat?

Fassen wir zusammen : Voigt hat richtig bemerkt, daß die zweifache Hervorhebung der Gereonssäule etwas zu bedeuten hat. Es ist aber unwahrscheinlich, daß sie biographisch für den Verfasser des Epos von Belang ist. Die beiden Stellen sind auch nicht als Kritik am Wallfahrtswesen zu verstehen, wie van Mierlo vorgeschlagen hat. Es wurde versucht, die Stellen als Merkzeichen einer Publikums-Topographie zu lesen. Dieser Weg führte in die Lütticher Klosterlandschaft — eine der interessantesten und reichsten literarischen Landschaften des lateinischen Mittelalters, wo man traditionell viel von Dichtung und von Satire verstand¹⁹.

¹⁸ Die in der Ausgabe Voigts mit den Siglen A und E bezeichneten Handschriften tragen nach dem *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Université de Liège* von M. Grandjean, Lüttich, 1875, die Signaturen 668(160), Abbaye de St-Trond und 669(161), Couvent des Croisiers de Huy.

¹⁹ L. Peeters hat in den *Leuvense Bijdragen*, 60 (1971), S. 105-114, Zu »Ysengrimus II«, 69-70 : »Celebrant«, eine Deutung auf Hildebrand-Gregor VII. vorgeschlagen, die sich in das vom Investiturstreit bewegte Lüttich gut einfügen würde. — B. Bischoff hat in seinem Aufsatz *Living with the Satirists*, in : *Classical Influences on European Culture, A.D. 500-1500*, ed. R. R. Bolgar, Cambridge, 1971, S. 83-94, bedeutsame Hinweise auf die Rolle der Satire in der Lütticher Schule des XI. Jahrhunderts gegeben.

A. WELKENHUYSEN

A LATIN LINK IN THE FLEMISH CHAIN:
THE *REYNARDUS VULPES*,
ITS AUTHORSHIP AND DATE¹

I feel somewhat uneasy, almost like a poacher, before this assembly of consummate, licensed ‘fox hunters’, to address them on the Latin versification of the Flemish *Reinaert* story, entitled *Reynardus Vulpes*. My own competence on this subject is scanty, but since the recognized authority on the *Reynardus Vulpes*, colleague Huygens of Leiden, was unable to attend our colloquium, I ultimately took it upon myself—not without some deference—to speak here in his stead, and, largely relying on his recent publications, to introduce to you that important link in the Flemish *Reinaert* chain, whose “value for the establishment of the original text can hardly be overrated”².

As a matter of fact, I am saying nothing new by reminding you that the Flemish *Reinaert-I* tradition is mainly dependent on manuscripts and fragments of manuscripts reaching back to the 14th century, the oldest of which, the so-called Dyck-Ms., is traditionally dated, e.g. by J. W. Muller³, to about 1340. The *Reynardus Vulpes*, however—which clearly says to be a versification of the Dutch *Reinaert* story (vv. 1-2),—can be dated with near certainty in the year 1279 (cf. *infra*), this means in any case several decades before our oldest Dutch textual witnesses. Herein lies the main significance of the *Reynardus Vulpes*, more than in its intrinsic literary value, which

¹ This is the wording of my paper, as it was read at the morning meeting of May 17, with a few corrections and additions. In the footnotes, bibliographical evidence is given, aside from some topics for further investigation. I wish to thank the colleagues and friends who took part in the lively discussion following my lecture, even if I cannot do justice here to all their stimulating remarks. Many thanks also to Father Dr. D. Verhelst and to Drs. D. Van den Auweele, for their kind and never flagging help.

² Cf. J. W. Muller, *Critische commentaar op Van den vos Reinaerde*, Utrecht, 1917, p. 16: “kwalijk te overschatten waarde [...] voor de vaststelling van den oorspronkelijken tekst”.

³ *Op. cit.*, p. 15.

is in fact minimal,—a point that my learned colleague J. IJsewijn has recently stressed, in a review of Huygens' critical edition⁴.

I do not know whether this slight literary merit has anything to do with it—I really do not think so—but it is a fact that our *Reynardus Vulpes* is not even mentioned in important works of reference and literary histories. It of course fell outside the chronological scope of the published volumes of M. Manitius' *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters* (1911-1931), which only extend to the end of the 12th century; but it is also missing from G. Groeber's *Übersicht über die lateinische Litteratur [...] bis 1350* (1902) and from F. J. E. Raby's *History of secular Latin poetry in the Middle Ages* (1934 and 1957²), nor does it figure among the more than 20.000 *Versanfänge* collected by the late H. Walther⁵.

Even to Belgian specialists in the bibliography of medieval Latin literature it was long unknown. One had to wait for the second supplement to the *Index scriptorum operumque Latino-Belgicorum mediæ aëvi*, which was published in 1945, to finally see it listed, with a meagre reference to the faulty 1859 edition⁶.

In this lack of interest on the part of medieval Latinists—much greater than that of the ‘fox hunters’—a turnaround was fortunately achieved with the exemplary edition, published in 1968, by our colleague from Leiden, Prof. R. B. C. Huygens.

As to my humble contribution to this symposium of ‘vulpiстae’, I shall first glance over the primary literature hitherto devoted to the *Reynardus Vulpes*, before attempting to answer a few questions about the author and his patron, mainly by a close reading of the prologue and the epilogue of the poem.

No manuscript of the *Reynardus Vulpes* has come down to us: our sole source is an incunabulum printed at Utrecht in 1473 or (more likely) 1474, on the presses of Nicolaes Ketelaer and Geraerd de Leempt⁷. With their *Reynardus Vulpes* however, these printers,

⁴ Cf. *Spiegel der letteren*, 11 (1968-1969), p. 220.

⁵ *Initia carminum ac versuum mediæ aëvi posterioris Latinorum. Alphabetisches Verzeichnis der Versanfänge mittellateinischer Dichtungen*, Göttingen, 1959 and 1969².

⁶ Cf. M. Hélin, *Ad indicem scriptorum operumque Latino-Belgicorum mediæ aëvi supplementum II*, in: *Archivum latinitatis mediæ aëvi*, 18 (1943-1944) [publ. 1945], p. 31, no. 36bis.

⁷ Cf. M.-F.-A.-G. Campbell, *Annales de la typographie néerlandaise au XV^e siècle*, La Haye, 1874, p. 272, no. 978; W. A. Copinger, *Supplement to Hain's Repertorium*

who are among the pioneers of the *ars typographica* in the Netherlands, did not produce their masterpiece. From a typographical point of view the book is not particularly well done, and the quality of the text also leaves much to be desired⁸. Nor can it have been very popular, since for centuries it remained all but unknown.

One copy of it was discovered in 1859 by the Dutch incunabular scholar M. F. A. G. Campbell, who, quite enthusiastic about his find, at once supplied a reprint⁹. He was apparently a little too hasty, for his editorial work was uncritical and, moreover, marred by numerous errors of transcription. Still, Campbell must be given credit for having drawn the attention of scholarship to the *Reynardus Vulpes*.

As early as the following year W. Knorr published a corrected edition at Eutin (in Schleswig-Holstein), not based on a new collation of the incunabulum, but on a careful critical reading of Campbell's

Bibliographicum, Part II, Vol. I, London, 1898, p. 304, no. 3025 (with reference to Campbell). Until short, only one copy of this incunabulum, preserved in the "Stads-en Athenaeumbibliotheek" in Deventer (Inc. III.C.8/4), was known to Dutch scholarship. Cf. M. E. Kronenberg, *Catalogus van de incunabelen in de Athenaeum-Bibliotheek te Deventer*, Deventer, 1917, pp. 103-104, no. 231. In 1967, however, attention was drawn to a second copy, residing in the library of the "Bischöfliches Priesterseminar" in Mainz (Ms. 165/7), by L. and W. Hellinga: *Een tweede exemplaar van de Reynardus Vulpes*, in: *De nieuwe Taalgids*, 60 (1967), pp. 355-356, and (more in detail) *The two copies of Reynardus Vulpes*, CA 978, in: *Gutenberg-Jahrbuch*, 1968, pp. 100-105. Despite its mention, as early as 1900, in a German exhibition catalogue (*Gutenberg-Feier in Mainz 1900. Katalog der typographischen Ausstellung*, Mainz, 1900, p. 54, no. 74), this copy had escaped the attention of all Dutch bibliographers and Reynardists. Even after its re-discovery by the Hellinga's, the Mainz copy continues to be ignored by some; cf. W. E. Hegman, in: *Spiegel der letteren*, 13 (1970-1971), p. 303: "het tot nu toe unieke exemplaar [...] te Deventer".

⁸ Recently (September-October 1973), the Deventer copy was displayed at the exhibition commemorating the 5th centenary of printing in the Low Countries at the "Koninklijke Bibliotheek Albert I" in Brussels. Cf. *De vijfhonderdste verjaring van de boekdrukkunst in de Nederlanden. Catalogus*, Brussel, 1973, pp. 104-105 (French edition: *Le cinquième centenaire de l'imprimerie dans les anciens Pays-Bas. Catalogue*, Bruxelles, pp. 103-104), no. 53 [notice by W. Hellinga]. At that occasion, and thanks to the kindness of the librarian Mrs. E. Cockx-Indestege, I was allowed to handle and study it close at hand.

⁹ *Reynardus Vulpes. Poëma ante annum 1280 a quodam Baldwino e lingua teutonica translatum. Ex unico adhuc superstite exemplo quod [...] in bibliotheca publica Daventriensi adservatur recudi curavit M. F. A. G. Campbell*, Hagae Comitis, 1859. Reviews of this edition: by L. P. C. [van den] B[ergh] in: *Algemeene konst- en letterbode*, 71 (1859), pp. 35-36, and by an anonymous in: *Literarisches Centralblatt für Deutschland*, 1859, col. 336-337.

text¹⁰. Knorr's mentor, the Leipzig professor M. Haupt, collaborated with him. They thus emended Campbell's edition in quite a few places, but in their *prurigo corrigendi* they also betrayed more than once our medieval poet ... Shortly after, in 1862, E. Schulze devoted a thorough study to the *Reynardus Vulpes*¹¹, in which such topics as the date of composition, the relationship to the Flemish original, the metrical form, the Latin animals' names, were successively treated; but the pith of the matter was a cornucopia of critical, exegetical and linguistic remarks, correcting in many a place the readings of the first editors. In 1866 Knorr himself published a *Nachtrag* to his edition, in which he accepted some of Schulze's corrections, and also did justice to readings proposed by reviewers of Campbell's and his own edition¹².

But little attention has since been spent on the Latin text, until recently. I know only that in 1911 the Ghent scholar L. Willems, in no. IX of his *Reinaerdiana*, proposed a correction for verse 67¹³, which, however, was rejected by J. van der Valk the following year¹⁴. When Prof. W. Gs Hellinga, in 1952, treated the 'vulpistae' to his useful diplomatic edition of all pre-1500 *Reinaert* sources, he reverted, for the *Reynardus Vulpes*, to the Utrecht incunabulum, which he reproduced *ad litteram*¹⁵. But at the same time he urged a serious new edition: "The transmission of the text", he says, "in a corrupt redaction and in an impression full of misprints, makes a new, separate, critical edition highly desirable, indeed"¹⁶.

¹⁰ *Reinardus Vulpes. Emendavit et adnotavit G. Knorr*, Utini, 1860. Reviewed by B (sic) in: *Literarisches Centralblatt für Deutschland*, 1861, col. 232-233, and by K. Blätsch] in: *Germania. Vierteljahrsschrift für deutsche Alterthumskunde*, 6 (1861), p. 128.

¹¹ E. Schulze, *Über Reinhardus Vulpes ed. Knorr. Ein Beitrag zur Reinhartssage*, in: *Jahresbericht der Steinbart'schen Erziehungs- und Unterrichts-Anstalten (Waisenhaus und Königliches Pädagogium) bei Züllichau*, 1861-1862, pp. I-xxv.

¹² W. Knorr, *Die zwanzigste branche des Roman de Renart und ihre Nachbildungen*, in: *Zu der auf den 21. und 22. März [1866] angesetzten öffentlichen Prüfung sämmtlicher Klassen des Gymnasiums zu Eutin [...]*, Eutin, 1866, pp. 1-42 (spec. pp. 40-42: *Nachtrag zum Reinardus*). Knorr's paper was also separately printed.

¹³ L. Willems Az., [Reinaerdiana.] IX. *Reinardus Vulpes*, v. 67, in: *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde*, 30 (1911), pp. 237-238 (reads *tate* for *tace*).

¹⁴ J. van der Valk, "Reinardus Vulpes", v. 67, in: *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde*, 31 (1912), pp. 37-38 (holds the reading *tace*).

¹⁵ Cf. *Van den Vos Reynaerde, I Teksten, diplomatisch uitgegeven naar de bronnen vóór het jaar 1500*, door W. Gs Hellinga, Zwolle, 1952, pp. 4-224 (*passim*).

¹⁶ *Op. cit.*, p. vii: "De tekstoverlevering, in een corrupte redactie en een druk vol zetfouten, maakt [...] een nieuwe, afzonderlijke, kritische editie wel zeer gewenst".

This pious wish was finally fulfilled some four years ago¹⁷. R. B. C. Huygens took this task upon himself and, after several years of thorough preparation, he published his *Reynardus Vulpes* in 1968¹⁸: an accurate critical edition, preceded by an introduction in which the problems of authorship, transmission and establishment of the text, relationship to the Flemish tradition, etc. are discussed in detail, accompanied by an able translation (or rather re-translation) in modern Dutch prose and by explanatory notes¹⁹, and followed by a concise Latin-Dutch glossary, some grammatical annotations to the Latin text, and two indexes, one of passages cited and one of proper names. Typographically very well done too, this *Reynardus Vulpes* is an excellent tool of scholarship, and a gift that every 'fox hunter' will gladly receive, or give to himself ...

It will surprise no one that Huygens' work has had a welcoming press, in the Netherlands as well as in Belgium and in Germany²⁰. Moreover, it has stimulated new philological 'reinardieën', as is apparent from D. Kuijper's list of readable observations and conjectures presented in a recent issue of *Spiegel der letteren*²¹.

In addition to the editorial work proper on the *Reynardus Vulpes*, attention has also repeatedly been devoted to the problems of authorship, date, and relationship to the Flemish tradition. Yet, as it may turn out rather fastidious to run over chronologically, again, this

¹⁷ Immediately after World War II, the German scholar P. Holt must have fostered the project of a new critical edition, as is apparent from a footnote in his paper *Ueber den Quellenwert des Reynardus vulpes* (see full reference in note 22/5), p. 129, n. 3: "Eine kritische Ausgabe [...] ist vorbereitet". But his project seems not to have been carried out.

¹⁸ *Reynardus Vulpes. De Latijnse Reinaert-vertaling van Balduinus Juvenis, critisch uitgegeven en vertaald door R. B. C. Huygens*, Zwolle, 1968.

¹⁹ It is regrettable, however, that for some important chronological data, he is relying, in too good faith, upon outdated, uncritical publications (cf. *infra*, notes 31, 32 and 55).

²⁰ Cf. L. M. van Dis, in: *De nieuwe Taalgids*, 63 (1970), pp. 64-66; J. W. Fuchs, in: *Archivum latinitatis medii aevi*, 38 (1971-1972), p. 231; J. IJsewijn, in: *Spiegel der letteren*, 11 (1968-1969), pp. 219-220; L. Van Acker, in: *Latomus*, 28 (1969), pp. 217-218; M. Hélin, in: *Latomus*, 30 (1971), pp. 415-416; P. G. Schmidt, in: *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 24 (1968), pp. 546-547.

²¹ D. Kuijper Fzn., Over "Reynardus Vulpes", in: *Spiegel der letteren*, 12 (1969-1970), pp. 19-23.

branch of scholarship²², I will now proceed with my own discussion of authorship and date. For this, our principal sources are the poem's own prologue and epilogue. Let us therefore attentively read both passages²³, and try to push the interpretation a little further than has hitherto been the case.

The prologue numbers 22 verses, of which the initial distich clearly reveals both the subject of the poem and the intent of its author (vv. 1-2):

*Fabula Reynardi, sicut reor, agnita multis
teutonice scripta, metrificata sonet*²⁴.

Our poet knows that, at the time of his writing, the Flemish version of the *Reinaert* is already widely known, and he intends to transpose this *Reinaert* into metrical form, i.e. into quantitative Latin verses. The following distich is meant to invoke divine assistance from the outset (vv. 3-4):

²² In addition to the primary literature already mentioned, I may refer to the following titles, which are dealing exclusively with the *Reynardus Vulpes* or its author:

1. N. de Pauw, *De Jonghe (Baudouin)*, in: *Biographie nationale [...] de Belgique*, Tome V, Bruxelles, 1876, col. 207-210.
2. H. Logeman, *De verhouding van Reinaert I tot den Reinardus Vulpes, naar aanleiding van R. I. vs. 1836*, in: *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde*, 4 (1884), pp. 164-185.
3. H. L[ogeman], *Aanteekening op R. V. vs. 1311, R. I. vs. 2674*, in: *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde*, 4 (1884), pp. 185-188.
4. L. Willems Az., *Reinaerdiana. V. Over den datum van den Reynardus Vulpes*, in: *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde*, 30 (1911), pp. 193-203.
5. P. Holt, *Über den Quellenwert des Reynardus vulpes vom Jahre 1279*, in: *Jahrbuch des Kölnischen Geschichtsvereins*, 25 (1950), pp. 128-144.
6. M. A. Nauwelaerts, *Juvenis, Balduinus (Bouden de Jonghe)*, in: *Moderne encyclopedie der wereldliteratuur*, Deel IV, Gent, [1967], p. 315.
7. R. B. C. Huygens, *Baudouin le Jeune et sa traduction latine de la branche flamande du "Roman de Renart"*, in: *Hommages à M. Renard*, I, Bruxelles, 1969, pp. 463-469.

The nos. 3, 5 and 6 of this list are not mentioned by Huygens.

²³ In quoting the text, I am relying upon Huygens' new edition (see note 18), except for the following divergences: 1^o in v. 1, I add a comma after *reor*, as is usual to mark out a subordinate clause; 2^o in v. 9, I spell the adjective *constantinopolitanus* with minuscule, for the sake of uniformity (see e.g. *flandrensis* in vv. 7 and 10); 3^o in v. 18, I write *Deo* with majuscule, with more reason than e.g. *Muse* in v. 4; 4^o in v. 1845, I keep *vivas*, the reading of the incunabulum, seeing in it a close parallel to *vive valeque* of the following verse, rather than an echo to *vives* of v. 1843. In the footnote following each quotation, an attempt to *literal* prose translation is given.

²⁴ "The tale of Reynard, well known to many, as I suppose, in its Dutch version, may sound (here) done into metrical form".

*Assit principio nature summa potestas,
tocius Muse fons et origo boni²⁵.*

From verse 5 on, the poet directly addresses the man to whom he is dedicating his work. He glorifies his exalted parentage, and does this in such detail that the identification presents no difficulties: the patron is John of Flanders, son of count Guy of Dampierre, grandson of countess Margaret, great-grandson of count and emperor Baldwin IX, and finally a descendant of captain Liederic, the legendary founder of the Flemish counts' dynasty²⁶. When our poet wrote his prologue, John of Flanders was himself provost of Bruges, namely of the chapter of St. Donas, which is apparent from the first words of verse 5: *Brugis preposite*. Immediately the praises are sung of John's illustrious descent, in a chronological order. First comes Liederic, the 7th century "forester of Flanders"²⁷, ancestor of a long progeny of 'kings, counts and dukes' (vv. 5-8):

*Brugis preposite, cui nobilitatis origo
nomen Lidrici pervenit usque ducis—
primus flandrensis fuit hic comes, hocque creati
sunt reges, comites sunt quoque, suntque duces²⁸;*

Next John's great-grandfather is evoked, the illustrious Baldwin IX,

²⁵ "May this exordium be supported by the highest Ruler over nature, the source of all art and origin of all good". It seems that *potestas* is used as an '*abstractum pro concreto*', and that both *Muse* and *boni* are modified by *tocius*. As to the phrase *fons et origo*, this is very common in Christian, esp. liturgical, Latin. See Huygens, *ad loc.*, p. 38, and add: A. Blaise, *Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques*, [Turnhout, 1966], p. 271, n. 2.

²⁶ For a general historical back-ground, and further literature, one can usefully consult: *Geschiedenis van Vlaanderen*, Deel II, Amsterdam, 1937 (esp. pp. 7-106; F. L. Ganshof, *Staatkundige geschiedenis*, XIIe, XIIIe, XIVe eeuw); *Algemene geschiedenis der Nederlanden*, Deel II, Utrecht-Antwerpen, 1950 (esp. pp. 231-255; T. Luyckx, *De Nederlanden en de Europese politiek*, 1191-1244; pp. 306-337; H. van Werveke, *Avesnes en Dampierre. Vlaanderens vrijheidsoorlog*, 1244-1305). Reliable chronological data are afforded by E. I. Strubbe - L. Voet, *De chronologie van de middeleeuwen en de moderne tijden in de Nederlanden*, Antwerpen-Amsterdam, 1960. Prof. T. Luyckx has devoted many a publication to the turmoiling 13th century in Flanders. Aside from his vulgarizing *Het graafelijk geslacht Dampierre en zijn strijd tegen Filips de Schone* (Leuven, 1952), a few of his monograph papers will be cited *locis suis* in the notes below.

²⁷ Cf. A. de Saint-Léger, *La légende de Lydéric et des forestiers de Flandre*, in: *Bulletin de la Commission Historique du Département du Nord*, 26 (1904), pp. 115-137; J. Dhondt, *De Forestiers van Vlaanderen*, in: *Bulletin de la Commission Royale d'Histoire*, 105 (1940), pp. 282-305.

²⁸ "You, the provost of Bruges, whose <origin of> nobility climbs up unto

who was not only count of Flanders (1194-1205) and Hainaut (1195-1205), but also, thanks to his share in the 4th Crusade—the famous “Crusade against the Christians”—ephemeral emperor of Constantinople²⁹. Cf. vv. 9-10:

at proavus cesar constantinopolitanus

*flandrensisque comes Hannoneaque fuit*³⁰,

Follows then John's equally renowned grandmother, Margaret of Constantinople. Born 1202, as the second daughter of Baldwin IX and Mary of Champagne, Margaret became countess of Flanders and Hainaut on 5 December 1244. In February 1252, a few months after the premature death of her beloved son William of Dampierre, she had his younger brother Guy appointed co-regent³¹. The latter officially succeeded his mother on 29 December 1278³², a good year before her death (10 February 1280). Cf. vv. 11-14:

ac princeps avia, cui nobilitate secunda

nec dux sive comes nec reperitur hera:

<the name of> captain Liederic—the first count of Flanders he was, from whom kings were born, counts were born too, and so were dukes”.

²⁹ Cf. E. Gerland, *Geschichte des lateinischen Kaiserreiches von Konstantinopel*, I. Teil: *Geschichte der Kaiser Balduin I. und Heinrich*, Homburg v. d. Höhe, 1905, pp. 1-93; T. Luykx, *De graven van Vlaanderen en de kruisvaarten*, Leuven, 1947, pp. 161-189; J. Longnon, *L'empire latin de Constantinople et la principauté de Morée*, Paris, 1949, pp. 49-80; G. Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*, 3. Auflage, München, 1963, pp. 349-353.

³⁰ “But (moreover) your great-grandfather was emperor of Constantinople, and count of Flanders and Hainaut”.

³¹ Cf. C. Duvivier, *La querelle des d'Avesnes et des Dampierre jusqu'à la mort de Jean d'Avesnes (1257)*, Bruxelles-Paris, 1894 (I, pp. 207-208; II, p. 279, no. 169, and pp. 288-289, no. 173); T. Luykx, *De strijd van Margareta van Constantinopel, gravin van Vlaanderen en Henegouwen, voor het behoud van hare riksgebieden*, in: *Gedenkschriften [van de] Oudheidkundige Kring van het Land van Dendermonde*, Derde reeks, 2 (1946-[1952]), pp. 113-143 [publ. 1950] (esp. p. 129). Huygens (in his edition, p. 39, n. 4) is assigning the date 1247 to Guy's co-regency. He borrowed this dating, I suppose, from Schulze (see note 11), p. ii. Schulze himself is obviously confusing Guy of Dampierre with his elder brother William (*Guillaume*) of Dampierre, co-regent since late 1246, but killed in a tournament at Trazegnies on 6 June 1251.

³² This date, which will prove to be of great importance for the further discussion, is beyond dispute, as it is based on official contemporary records (e.g. Gent, Rijksarchief, Charters van de Graven van Vlaanderen, Fonds Saint-Genois, no. 240). Cf. T. Luykx, *Over de geboorte- en sterfdata van gravin Margareta van Constantinopel en van hare kinderen, de Avesnes en de Dampierres*, in: *Bijdragen voor de geschiedenis der Nederlanden*, 5 (1950), pp. 63-77 (esp. p. 64). One is surprised, therefore, to learn from Huygens' annotation (p. 39, n. 4) that Margaret abdicated on “11 September 1279”. I surmise that this contention, without reference, is borrowed again from

*regia stirps illam cum sanguine prodit utroque
et vivens patrie preficit illa patrem³³*

The wording of verse 14 is generally regarded³⁴ as too vague to enable us to determine whether it is an allusion to Guy's co-regency of 1252 or to his succession in 1278. Personally, I would opt for the latter possibility, because: 1° the verse makes no mention of joint government; to the contrary, *patrie patrem* points rather to a sole rule; 2° *vivens* especially, which indeed seems to have the pregnant meaning of "still in her lifetime", would not be said of someone who after a few years' sole reign appoints her son co-regent—in which case one would sooner have expected a word such as *mox* or *statim*—and certainly not when she would continue to rule jointly with her son for almost 27 years more. If this interpretation is correct, it would enable us to date the prologue considerably closer: it must have been written after 29 December 1278, in fact shortly thereafter, as will become apparent further on.

But let us return to our prologue, where from verse 15 on, John himself is lauded for his nobility, his appearance ... and his '*coniugium*' (vv. 15-16):

*nobilitate nites formaque choruscus haberis
coniugiumque decus nobilitatis alit³⁵.*

Just what is meant by this '*coniugium*', which increases the glory of his nobility, is not quite clear. The obvious meaning of the word is "marriage". Huygens, however, seems to rule out this rendition, considering that John of Flanders, provost of St. Donas, and later bishop of Metz and Liege, cannot have been married. This is apparently why he translates "your alliance with the Church"³⁶.

Schulze (see note 11), p. II. Schulze, on his turn, is repeating a gratuitous assertion of E. le Glay, *Histoire des comtes de Flandre jusqu'à l'avénement de la maison de Bourgogne*, Tome second, Bruxelles, 1843, p. 145.

³³ "And your grandmother is a princess, for whom there is not found any competitor in nobility, neither duke, nor count, nor lady: royal stock brings her forth, of the blood on both sides, and still in her lifetime she appoints your father over the fatherland". Worth notice is the classical *derivatio-figure* in *patrie* [...] *patrem*.

³⁴ Cf. R. B. C. Huygens, in his edition, p. 39, n. 4.

³⁵ "You shine in your nobility, and you look radiant in your appearance, and '*coniugium*' increases the glory of your nobility".

³⁶ *Op. cit.*, p. 39: "uw verbintenis met de kerk"; p. 176: "het woord *coniugium* ('huwelijk') is hier gebruikt voor 'verbintenis' (met de kerk), d.w.z. 'geestelijke staat'". Huygens, who gives no reference, seems to follow Schulze (see note 11), p. x; Schulze justifies as follows: "ähnlich nennt Hugo, bischof von Nevers, in seinem testa-

And this seems to be his only reason, for I know of no other instance, neither in early Christian nor in medieval Latin, where *coniugium* has that meaning³⁷. I would like to ask my learned colleagues in history, Church history and canon-law whether John's being married is indeed absolutely out of the question. But, if it is, I would still not immediately adopt Huygens' solution, but rather look in the direction of "combination, cumulation", a meaning which seems to be nearer to the value of "connexion" or "union" (*societas, coniunctio*), frequently couched in the classical word *coniugium*³⁸, and which in our context could be interpreted as a hint at the cumulation of two provostships: that of Bruges and that of Lille, for the epilogue (vv. 1849-1850, cf. *infra*) reveals that John was then provost of St. Peter in Lille as well. This would then at once confirm Huygens' own contention³⁹, that both the prologue and the epilogue were probably written, or at least completed, at a time when John of Flanders cumulated the two provostships⁴⁰.

The two following verses clearly allude—a *topos* common to medieval praise poetry⁴¹—to the etymology of John's name, which is here cited for the first time in the poem. This etymology traces back to St. Jerome's interpretation of the Hebrew *Jōhānān*⁴²: "*in quo est gratia vel domini gratia*". Our poet continues indeed (vv. 17-18):

mente die kirche sponsam spiritualiter sibi iunctam". However, in this and similar cases the *metaphorical* use of words like *sponsa*, *coniugium* etc. is clearly explicited (see *spiritualiter*).

³⁷ Even the unpublished material for the entry *coniugium* in the *Mittellateinisches Wörterbuch* at Munich was checked for me by my doctoral student Miss R. Beyers, but no evidence for the meaning championed by Schulze-Huygens could be located, except for the clearly *explicated metaphorical* use of the word (see note 36).

³⁸ Cf. *Thesaurus linguae Latinae*, Volumen IV, Lipsiae, 1906-1909, col. 325, ll. 60-68 [publ. 1907]; *Oxford Latin dictionary*, Fascicle II, Oxford, 1969, p. 408, [col. 1].

³⁹ *Op. cit.*, pp. 24-25. See also his contribution to the *Hommages à M. Renard* (full reference in note 22/7), pp. 465-466.

⁴⁰ This passage of my paper called forth an animated discussion afterwards. Historians were categorical in excluding the idea of "marriage", and seemed to be favourable to my view. But others raised serious objections on behalf of the hardly intelligible context. It is puzzling, meanwhile, that the incunabulum reads *decor* (not *decus*) *nobilitatis*, making *decor* the subject and *coniugium* the direct object of *alit*. But this reading seems to be issueless too ... Would not the final solution be an emendation of the text?

⁴¹ One can compare e.g. Venantius Fortunatus' *Carmina*, 9, 1, 27-30 (*MGH, AA*, IV, 1, p. 202), and Ermoldus Nigellus' *Carmen in honorem Ludowici Pii*, 1, 43-50 (*MGH, PLMA*, II, p. 6).

⁴² Hier., *Nom. Hebr.*, 69, 16 (CC, 72, p. 146, ll. 16-17).

*Gracia dat nomen merito tibi vera, Iohannes,
diligerisque ipso sic quoque, credo, Deo⁴³.*

John's protection is then invoked on behalf of the clergy, since he himself is a member of that clergy, even more, its model and head (vv. 19-20):

*Tu faveas clero, cum <pars> sis illius, immo
tocius hic cleri forma caputque simul⁴⁴.*

The final distich of the prologue verbalizes the dedication proper (vv. 21-22):

*Sis pius, oro, michi, cum sim dignus pietate,
asscribique tibi carmina nostra sinas⁴⁵.*

The epilogue (vv. 1839-1850) is in several places clearly reminiscent of the conclusions found in classical works of poetry. Especially recognizable are the final song from Horace's first volume of Odes: *Exegi monumentum aere perennius*, and, even more so, the concluding verses of Ovid's Metamorphoses: *Iamque opus exegi*⁴⁶. In this respect the initial lines (vv. 1839-1840), for example, bear quite plainly a classical mark:

*Hoc opus exegi quod non delere vetustas
impia nec poterit rumpere livor edax⁴⁷.*

⁴³ "Genuine grace rightly gives you your name, Johannes, and so you are loved by God himself too, I believe". Pleonastic use of copulative particles, as *-que* ... *sic quoque*, is not unusual in our poem.

⁴⁴ There is a (long) syllable missing in v. 19 of the incunabulum; it is supplied as *<dux>* by Campbell and Schulze, but more likely as *<pars>* by Knorr-Haupt and Huygens. I translate: "May you favour the clergy, since you are part of it, or rather, of the whole clergy here, both model and head". Huygens' rendering of *forma* as "gestalte" (*op. cit.*, p. 41) to me seems a less fortunate choice than the old, concrete meaning of the word, "shape serving as model, mould, model". Or is he extending the meaning of the Dutch *gestalte*, as to include the connotation of the German *Gestalt*?

⁴⁵ "May you be kind, I pray, to me, for I am deserving of your kindness, and may you allow that our verses be dedicated to you". The reading of the incunabulum, *cum sis dignus pietate*, is advocated by Schulze (see note 11), p. x, who translates: "da es sich für dich ziemt gnädig zu sein", and by Kuijper (see note 21), p. 19, interpreting: "daar gij waardig zijt, pietas van mij te ontvangen". Both interpretations seem rather laboured.

⁴⁶ Cf. Hor., *Carm.*, 3, 30, 1-5; Ov., *Met.*, 15, 871-879.

⁴⁷ "So I have completed this work, and merciless age will not be able to destroy it, nor gnawing envy to run it down". The second hemistich of v. 1840 is literally borrowed from Ovid's *Remedia amoris*, v. 389.

Then, the poet's own name is finally cited, in a distich whose second verse sounds somewhat enigmatic (vv. 1841-1842):

*Suscipe Baldwini metra qualiacumque, Iohannes,
nomine qui Iuvenis, corpore nempe senex*⁴⁸.

The poet then predicts that his patron will share in his poem's immortality, but he does not neglect to wish the provost, before that life *after* death, a long and happy life *before* death, unto the glory of God's Church (vv. 1843-1846):

*Extinctus vives cum vate tuo, quia seris
nomina servabunt carmina nostra tua :
eternum vivas post debita corporis, at nunc
ad decus ecclesie vive valeque diu*⁴⁹.

Both as poet and soothsayer—two of the meanings couched in the classical *vates*—he indeed predicts for John a great future: even now he already holds not only the provostship of Bruges, but also that of Lille (vv. 1847-1850):

*Si quid habent veri vatum presagia, magnus
—nuncio presaga mente—futurus ades.
Insula, congaude, cum presit prepositure
iste tue, similem vix habitura patrem*⁵⁰.

It has already been noted that the data supplied by the prologue and epilogue are particularly copious with respect to the *patron* John of Flanders. On the other hand, the career of this noble shoot of the Flemish dynasty can be well reconstructed from several historical sources, which provide at once useful information for the dating of the poem.

This dating was attempted by L. Willems, who decided on the years

⁴⁸ "Accept, John, these verses, be they as they may, by Baldwin, who is by name 'the Young', but in body an old man, forsooth".

⁴⁹ "Even when dead, you will live together with your poet, since our verses will preserve your name for posterity: may you live forever, after payment of the body's debt, but at present, live long and be well (here), for the glory of the Church".

⁵⁰ "If predictions of poets contain any truth, then—I announce with foreboding mind—a great future is awaiting you. You, Lille, rejoice too, since this man presides over your provostship (too), and you scarcely will have another father like him". Verse 1847 is, but for the last word, identical to the final verse of Ovid's *Metamorphoses* (15, 879). I am giving to *congaude* of v. 1849 its full meaning of "rejoice with (those of Bruges)": Huygens (pp. 171 and 183 of his edition) is hesitating on this point.

1267 to 1274⁵¹, and recently by Huygens, who opted for the period 1272-1279⁵². Personally, I would dare to put Huygens' date much more closely, namely the year 1279⁵³.

As a matter of fact, our sources show that John of Flanders, third son of count Guy of Dampierre and Mathilde of Bethune, was born in 1250⁵⁴. Even before his 13th birthday, on 12 July 1262, he was appointed provost of the chapter of St. Donas at Bruges, an office which was joined to that of chancellor of the county of Flanders⁵⁵. Six years later, he was also proposed for the provostship of St. Peter in Lille, but had to wait until 11 July 1272, to see his appointment officially ratified by Pope Gregory X⁵⁶. The Lille chapter had close ties with that of Bruges, but a personal union of the two provostships, as realized by John of Flanders, was exceptional, in fact unique. This explains why our poet could consider the '*coniugium*' of these two dignities as a special title of honour (cf. *supra*). On 7 October 1279, John of Flanders became bishop of Metz⁵⁷, and three years later, on 31 October 1282, prince bishop of Liege. He died 14 October

⁵¹ *Over den datum van den Reynardus Vulpes* (see note 22/4), p. 203: "tusschen einde 1267-1274". Why M.A. Nauwelaerts (see note 22/6) is dating "1267-1273", is not accounted for.

⁵² *Op. cit.*, pp.22-25, and *Baudouin le Jeune* (see note 22/7), pp. 465-466. The Ghent professor P. de Keyser, in his *Van den Vos Reynaerde* (Antwerpen, 1943, p. 29), is relegating our poet into the 14th century. This must be a "distraction de savant", though a tough one, for it survives through all subsequent revised editions, up to the 7th (1972).

⁵³ This was already presumed by the Cologne historian P. Holt, in a paper published 1950 (see note 22/5). Holt's reasoning, however, is unsound, as it is based on an erroneous dating (again!): he locates John's provostship of Lille in the summer of 1279 (pp. 131-132).

⁵⁴ Cf. T. Luykx, *Rond het eerste huwelijk en de daaruit gesproten kinderen van Gwijde van Dampierre*, in: *Gedenkschriften [van de] Oudheidkundige Kring van het Land van Dendermonde*, Derde reeks, 2 (1946[-1952]), pp. 161-179 [publ. 1952] (esp. pp. 169-170).

⁵⁵ This appointment was ratified by Pope Urban IV on 6 February 1263. The deed is published by J. Guiraud in: *Les registres d'Urbain IV [...]*, Tome deuxième. *Registre ordinaire*, Tome premier, Paris, 1901, pp. 88-94, no. 215. Cf. T. Luykx, *De strijd om het kanselierschap in Vlaanderen tussen Philips van Savoye en Jan van Vlaanderen*, in: *Miscellanea J. Gessler*, [Antwerpen], 1948, pp. 767-779. Huygens (in his edition, p. 23) is still giving credit to Willems' antiquated presumption (*Over den datum* [see note 22/4], p. 198), that Philip of Savoy held the chancellorship up to 1267.

⁵⁶ The official deed is preserved in the Rijksarchief at Ghent: Fonds Saint-Genois, no. 167. Cf. Huygens, in his edition, pp. 23-24.

⁵⁷ The deed of his appointment by Pope Nicholas III is published partially by

1291, and was buried in the abbey of Flines, near Douai, which had been founded by the counts of Flanders⁵⁸.

It is apparent from all this that 7 October 1279, the date of John's appointment as bishop of Metz, forms a *terminus ante quem* for the completion and dedication of our poem: for John is called provost of Bruges and Lille, whereas his episcopal dignity is not mentioned.

There is some discussion, however, as to the *terminus a quo*. L. Willemens proposes late 1267, which he presumes to be the date of John's appointment as provost of Bruges, because in his view, the prologue, in which the provostship of Lille is not explicitly mentioned, must have been written before his appointment at Lille. Huygens easily disproves this argument by pointing out that both prologue and epilogue were probably written after the completion of the entire poem, and that a formula such as *Brugis preposite* in verse 5 of the prologue could still be corrected or adjusted.

This, I believe, is beyond dispute. And, as I said, I would not exclude the presumption that *coniugium* in v. 16 of the prologue is already a hint at the exceptional cumulation realized by John of Flanders. But, on the basis of verse 14, *et vivens patrie preficit illa patrem*, I would dare to go further and shift the *terminus post quem* for both the prologue and the epilogue to 29 December 1278, the date on which Margaret of Constantinople abdicated her throne in favour of her son Guy of Dampierre. This would mean that the *Reynardus Vulpes* was completed after that date, and before 7 October 1279.

Whether we can also identify *the poet*, is quite another matter. It may be taken for established that he hailed from the county of Flanders, and probably from the entourage of provost John of Bruges. The adverb *hic* in verse 20 is, among other things, an indication hereof. Presumably it may also be deduced from vv. 19-20, that he himself belonged to, or sympathized with, the clergy. We know his name, Baldwin (v. 1841); but this name was very common

H. V. Sauerland in: *Jahr-Buch der Gesellschaft für lothringische Geschichte und Altertumskunde*, 10 (1898), pp. 208-209, no. 230; cf. *Chronica episcoporum Metensium, 1260-1376* (1530), herausgegeben von G. Wolfram, *ibid.*, pp. 296-337 (esp. p. 317); B. Morret, *Stand und Herkunft der Bischöfe von Metz, Toul und Verdun im Mittelalter*, Düsseldorf, 1911, p. 38.

⁵⁸ Cf. J. Daris, *Histoire du diocèse et de la principauté de Liège pendant le XIII^e et le XIV^e siècle*, Liège, 1891, pp. 255-292; É. de Moreau, *Histoire de l'Église en Belgique*, Tome troisième, Bruxelles, [1945], pp. 183-186 (with evidence).

in the county of Flanders, where it had been borne by so many an illustrious ruler.

To be sure, there is verse 1842, which according to the traditional interpretation provides a welcome detail. For *nomine qui Juvenis, corpore nempe senex* would mean: "who is by name 'the Young', though already old in body". Our Baldwin's surname would therefore have been *de Jong(h)e*: not yet a real family name—for these were probably still nonexistent in the middle of the 13th century—but a kind of nickname, inherited or otherwise⁵⁹.

He who continues to search in this direction, will then be happy, when he is referred, by N. de Pauw⁶⁰, to a document from the abbey Ter Duinen, a will bearing the date 1298, which mentions one *frater Balduinus dictus Juvenis, monachus de Thosan* as executor. Could this monk from Ter Doest (*de Thosan*) be our poet? The identification is of course supported by the homonymy, and by the fact that the abbey of Ter Doest is not far from Bruges. But that is all the support there is. An obvious counterargument is the fact that our poet already described himself in 1279 as *corpore senex*, and could that *senex* still be the executor of a will 19 years later? ... Another presumable counterargument is that our poet seems rather a member, or sympathizer, of the *secular clergy* than a Cistercian from Ter Doest.

Therefore, I should rather hesitate, with Prof. Huygens, to admit the identification championed by N. de Pauw, and adopted by the *communis opinio*⁶¹. One could, with the same and even more right, point to another *Balduinus dictus Juvenis*, who is mentioned two times—in deeds of the years 1250 and 1252—as a benefactor of the leper-house in Bruges. These deeds are to be found in the *Liber antiquus*, f. 80^r, of the Mary-Magdalene Fund at the "Commissie van Openbare Onderstand" in Bruges⁶². Circumstances of place and

⁵⁹ Surnames such as *Juvenis, Jong, Jonghe, Jonghen*, are very common in late 13th-century Bruges. Cf. C. Wyffels, *De rekeningen van de stad Brugge (1280-1319), Eerste deel (1280-1302)*, *Tweede stuk : Indices*, Brussel, 1971, p. 96.

⁶⁰ *De Jonghe (Baudouin)* (see full reference in note 22/1), col. 207-208. More detail is given and discussed by R. B. C. Huygens, *op. cit.*, pp. 21-22.

⁶¹ So e.g. M. A. Nauwelaerts (see note 22/6); cf. H. Menke, *Die Tiernamen in Van den Vos Reynaerde*, Heidelberg, 1970, p. 75: "Balduin der Jüngere" from "Ter Does" (*sic*).

⁶² I owe this reference, and a copy of the documents alleged, to the kindness of Drs. D. Van den Auweele, assistant at the "Instituut voor Middeleeuwse Studies" in Louvain.

time could, at least, militate in favour of *this* Baldwin: 1° he appears to be a well-to-do resident of the city of Bruges itself; 2° a man who in 1250/1252 is mentioned to be the author of official donations, can readily call himself a *senex* in 1279, for he will probably have been one ...

Anyway, the identification of our *Baldinus Iuvenis* remains uncertain. Yet there is more. It is not at all sure that *Iuvenis* of v. 1842 is to be considered a family name or a nickname⁶³. Is it not equally possible that our poet is only elucidating (in his way) the *etymology* of his given name, Baldwin, just as he had done in vv. 17-18 with the name of John? For the first element of the Germanic name *Baldwin* means “stout, brave, bold”. Therefore, could not *nomine iuvenis*, in the mouth of this *senex*, simply mean: although my name, *Baldwin*, actually points to “bold youth”, I am in fact an old man?

And with this question mark I will end. Echoing Ermoldus Nigellus, the 9th-century poet who celebrated Louis the Pious, I dare to say: *caetera linquo catis*⁶⁴, “the rest I leave to competent folk”.

⁶³ E. Schulze (see note 11), p. x, is referring verse 1842 to the immediately preceding *Iohannes*, and therefore changes the reading into: *Iohannes / nomine, qui iuvenis corpore, mente senex* = “John by name, you who are in body a youth, but *in wisdom* (already) aged”. This is, however, a laboured emendation, and *nomine*, as modifying *Iohannes*, seems awkward and superfluous.

⁶⁴ Ermold., *Ludow.*, I, 66 (*MGH, PLMA*, II, p. 7).

E. ROMBAUTS

GRIMBEERT'S DEFENSE OF REINAERT
IN *VAN DEN VOS REYNAERDE*.
AN EXAMPLE OF *ORATIO IUDICIALIS*?

In her dissertation "Schelm und Dümmling in Erzählungen des deutschen Mittelalters" (München, 1967)¹, Irmgard Meiners included a chapter entitled: "Reinke vor Gericht"². In this work she dealt with the Middle Low German Reinaert—first published at Lübeck in 1498—in which, in her opinion, three "hervorragende Proben füchsischer Redekunst"³ could be discerned. Only one, which she considered the most important of the three, was given a systematic discussion: "die Beichte des Fuchses, durch die er sich vom Galgen losschwindelt"⁴. In this confession Miss Meiners recognized "eine Rede vor Gericht", which upon closer examination even created the impression "einer regelrechten und kunstmäzigen *oratio iudicialis*—zwei erstaunliche Fakten zu einer Zeit und an einem Ort, da die Rhetorik keinerlei forensische Funktion besitzt und allgemein nur noch die Regeln bereithält für die Anfertigung elegant gebauter literarischer Werke überhaupt"⁵. Struck by this "in ihrer Zeit und an ihrem Ort singulären Erscheinung"⁶ she subjected it to a minute analysis, thereby confining herself to "die Untersuchung der Frage, ob der Fuchs in den einzelnen *partes orationis* den Regeln der überkommenden Findungslehre (meaning the *inventio* of the *ars rhetorica*) folgt"⁷.

Needless to say, such an examination can also be applied to the Middle Dutch Reinaert poems: first and foremost to the Reinaert II (ca. 1375), on which *Reinke de Vos* is indirectly dependent, but also

¹ *Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters herausgegeben von der Kommission für deutsche Literatur des Mittelalters der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*. Band 20. Presented as dissertation at the University of Bonn in 1965.

² *O.c.*, pp. 69-103.

³ *O.c.*, p. 73.

⁴ *O.c.*, p. 73. In *Reinke de Vos* the confession comprises vv. 1957-2568.

⁵ *O.c.*, p. 74.

⁶ *O.c.*, p. 74.

⁷ *O.c.*, p. 76.

to the Reinaert I, which will be discussed in the following pages. In view of the greater age of these works, the appearance of a genuine *oratio iudicialis* would be even more of a "singuläre Erscheinung".

Independently of Irmgard Meiners, Frank Rainer Jacoby reaches much the same conclusion in his dissertation, "Van den Vos Reinaerde. Legal Elements in a Netherlands Epic of the Thirteenth Century"⁸. Speaking of the same discourse—but in its Middle Dutch version in Reinaert I—he writes: "Initially, Reinaert's speech is not a defense in the technical sense of the term. Reinaert merely has liberty to "confess" his sins to the people. He presents this confession in the form of a Roman legal oration and in its process turns the confession into a legal argument that the sentence against him should be removed"⁹. He does not go quite as far in his analysis as Miss Meiners; yet he too is convinced that the speech is a typical example of *oratio iudicialis*. He justifies its early appearance here with a reference to Leonid Arbusow: "However, the rhetorical tradition of the *genus iudiciale* was kept alive during the Middle Ages, even though it was a theoretical tradition, and other types of rhetoric, such as the epideictic, gained greater importance"¹⁰. He then describes his own enquiry as follows: "It would necessitate a separate stylistic analysis in order to determine in detail to what extent Reinaert's speech of defense conforms to the prescriptions for *genus iudiciale* given by the rhetoricians popular during the twelfth and thirteenth centuries. For our present purpose, however, it will be sufficient if we demonstrate Reinaert's methodical application of the main theoretical categories as well as his conscientious observation of the prescribed manner of presentation and his use of rhetorical topoi"¹¹.

To enable the reader to follow the course of his argumentation more easily Jacoby, with a reference to E. R. Curtius, offers a concise conspectus of an oration in *genus iudiciale*. I have borrowed it here because it can be of interest for a correct understanding of the present lecture as well; I have, however, supplemented it with further data from the writings of Leonid Arbusow and Heinrich Lausberg on literary theory¹².

⁸ Published in München, but presented as dissertation at Columbia University in New York in January, 1968.

⁹ *O.c.*, p. 68.

¹⁰ *O.c.*, p. 68.

¹¹ *O.c.*, p. 68.

¹² Leonid Arbusow, *Colores Rhetorici. Eine Auswahl rhetorischer Figuren und Ge-*

"A speech in *genus iudiciale*", writes Jacoby, "consisted of five main parts: 1) exordium (introduction), 2) narratio (presentation of facts), 3) probatio or argumentatio (proof), 4) refutatio (contradiction of the opponent's arguments), 5) peroratio or epilogus (termination). In the introduction the speaker attempted to put his listeners in a receptive, attentive, and benevolent state of mind. In the peroration he endeavored to win their hearts. To strengthen his arguments, he made use of the "loci communes", the topoi, many of which we know as clichés in modern everyday usage"¹³.

What Meiners and Jacoby have to say about Reinaert's so-called confession applies, in my opinion, to an even greater extent to Grimbeert's defense of the fox. The two orations are, for that matter, closely related. Reinaert's self-defense is, so to speak, an extension of Grimbeert's plea. The position of the latter piece in the first part of the epic is just as important as the fox's confession in the final portion.

Despite its great significance this passage has not received the attention it deserves. Only legal historians—in particular, I am thinking here of our colleagues Hermesdorf and Van Dievoet—have elucidated its judicial importance. The literary value of this plea, however, needs to be more closely defined. This can be done in two ways: first, by illuminating the functional nature of this fragment within the structure of the poem; second, by examining to what extent this speech, in the spirit of the above mentioned theoretical writings, can be regarded as an early and therefore exceptionally important example, at least in Middle Dutch literature, of the *genus iudiciale* of the old *ars rhetorica*. I will attempt here to combine both approaches, although the emphasis will be on the latter. Needless to say, this brief exposition will have to be limited to the major components of Grimbeert's plea.

In Hellinga's edition of the text of the Comburg MS., the so-called MS. A, the speech comprises vv. 177-281 (in A. J. Barnouw's English

meinplätze als Hilfsmittel für Übungen an mittelalterlichen Texten. 2. Auflage herausgegeben von Helmut Peter. Göttingen, 1963; Heinrich Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*. 2 volumes. München, 1960; Id., *Elemente der literarischen Rhetorik*. Zweite wesentlich erweiterte Auflage. München, 1963.

¹³ F. R. Jacoby, *Legal Elements ...*, p. 68. See also Ernst Robert Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, 3rd edition. Bern, 1961, p. 79.

translation vv. 175-275)¹⁴. Grimbeert's plea is artfully constructed, although it is an *extemporalis oratio* in the true sense of the word: the badger reacts to three accusations brought against Reinaert at king Nobel's court: one by Isengrijn the wolf, Reinaert's mortal enemy; another by the little dog, Cortois, the only animal to speak French, the language of courtesy; and a third by Pancer the beaver on behalf of Cuwaert the hare. For Grimbeert the situation is difficult indeed. The defendant himself is absent, thereby raising grave suspicions upon his person. Furthermore, he has not made his point of view known nor put forward any excuse or defense.

Grimbeert, a clever lawyer, has a clear grasp of the situation. The entire court is apparently hostile to the fox. He does not assume the king to be an impartial president of the tribunal. Reinaert's *maghe* (i.e. kinfolk), unlike those of the wolf, have not been heard from. Grimbeert can only speak in his own name, as the fox's nephew; the parties, therefore, are by no means equally represented. With his speech he hopes to reverse the situation: to turn the hostile attitude toward Reinaert into a favorable inclination and thus prevent the accusations brought against him from leading to a full-fledged trial.

The *exordium* is brief, comprising but seven lines (vv. 180-186; English translation vv. 176-187). No attempt is made to appease court and king through a *captatio benevolentiae*. Grimbeert will employ other means. He applies the technique of 'abrupte inchoare', which for that matter accords completely with his excited state of mind. What he does want is a 'judicem attentum parare', to stir the court's attention by a direct apostrophe of the opposing party, in this case the principal plaintiff: the wolf. The latter had himself created the opportunity for this: for by daring to demand, after Pancer's accusation, the death penalty for Reinaert, he had drawn everybody's attention back to his own person. This direct apostrophe, however, does not prevent Grimbeert from addressing king and court over Isengrijn's head to influence them.

For the time being the badger manages to suppress his rage, so

¹⁴ *Van den vos Reynaerde*, I *Teksten, diplomatisch uitgegeven naar de bronnen vóór het jaar 1500* door W. Gs Hellinga. Zwolle, 1952. — *Reynard the Fox*, translated by Adriaan J. Barnouw in *Reynard the Fox and other Mediaeval Netherlands Secular Literature (Bibliotheca Neerlandica. ... A Library of Dutch Classics from Holland and Belgium)*. Leiden-London-New York, 1967. The translation proper of the *Reinaert* is on pp. 55-157.

that he is able to observe courtly etiquette in forms of address. But—and this is one of the typical ways of beginning an *exordium*—he immediately confronts the wolf with a *topos*, a *sententia*:

“viant mont seit selden wel” (v. 182)

“Enemy's mouth seldom speaks truth” (v. 180).

Here this proverbial statement is still of a general nature, and not yet specifically aimed at Isengrijn; but the latter's complaint is already being cast in an unfavorable light.

This is followed by a scarcely veiled threat:

“Verstaet neemt miere talen goem” (v. 183)

and by the wish, formulated in very general terms, that the greater scoundrel of the two may be hanged. The possibility, contemplated in this wish, that the death penalty can also be meted out to the other party, contains a first warning that this party is not without blame either.

This brusque *exordium* is followed by a proposal of reconciliation, a *soendinc* (vv. 187-202; English translation, vv. 180-195) between accuser and accused.

With respect to this component it is rather difficult to speak of a *narratio* in the rhetorical sense; for this implies an exposition of the case from the point of view of the defense, therefore with the required one-sidedness or bias. Grimbeert, however, has something else in mind: he hopes to have the dispute settled by mutual agreement. This is why he reduces the entire case to a feud between wolf and fox, which can be compromised by a *soendinc* between the two adversaries. The partiality of his presentation is clearly revealed by two facts. First of all, he completely neglects the accusations of Cortois and Pancer. He also overlooks—apparently on purpose—the fact that preparations for such a *soendinc* had already been made once and that Reinaert, apparently aware of his guilt, had backed out at the last moment. This latter circumstance even formed an important part of Isengrijn's accusation.

To bring about such a reconciliation Grimbeert is willing to act as mediator. He now alternately employs the persuasive and the insinuating argument. Persuasive when he wants to win the wolf over to his proposal; he confirms, against his better judgement, that his uncle will agree to such a reconciliation. For then it would become clear who:

"... meest andren heeft mesdaen" (v. 191)

"Who did to others, of you two
Greater harm, you or he" (vv. 186-187).

and that person would

"den andren in baten staen" (v. 192).

The two adversaries would thus find themselves on the same level and the difference between them as accuser and accused would disappear. But there is more. The responsibility too has already been shifted. The reconciliation now depends on Isengrijn. Why should he refuse if Reinaert accepts?

The badger then wields the *insinuatio*, and in two directions. Carefully at first, indirectly against the king, whom he depicts as slightly biased. But immediately afterwards he stresses the latter's role as supreme judge, by which he hopes to gain Nobel's *benevolentia*. The sharper insinuations are aimed at Isengrijn himself, whom Grimbeert accuses of misdeeds as yet unpunished. This should make the court reflect, the more so as it is a case of the weak being victimized by the mighty. Therefore, the accuser is not blameless either.

The wolf evidently notices that this covert accusation cannot miss its effect on the listeners. Accordingly, he tries to destroy that effect by a brutal outburst, which characterizes him as a rude boor, a role he traditionally plays in the animal epic:

"... hebdi gheleert

An huwen oem dus lieghen apeert" (vv. 203-204).

This interruption contains a sharp accusation against Grimbeert: well has he learned his lessons in lying from his uncle! At the same time it implies a rejection of Grimbeert's proposed reconciliation and introduces the following part, the true centerpiece of the oration, the *argumentatio* or *probatio* (vv. 205-232; English translation, vv. 197-226).

The accommodating attitude and conciliatory tone are now dropped. No longer heeding the courtly forms of address, Grimbeert goes at the wolf in a highly aggressive tone, which is reflected in his language. He will confirm the credibility and provide proof of the accusation he has just uttered in veiled terms. This part of the speech thus assumes the character of an *antategorica*, a counteraccusation, meant to discredit the opponent and to make it impossible for him to play the plaintiff in a trial.

By means of concrete examples Grimbeert will now prove that

Isengrijn is no better than Reinaert, that the wolf is in some respects an even greater scoundrel than the fox. Two anecdotal animal fables are adduced as examples, both dealing with the division of joint spoils between two predators: the big cattle thief Isengrijn and the small poultry snatcher Reinaert. Our author, however, is not concerned with the fables as such, but with the relationship between wolf and fox, which he wishes to illuminate. In the present connection the origin and original intention of these fables do not matter much; only their function and the way Grimbeert uses them are of importance here. In both the examples cited a motif comes to the fore which is proper to the animal epic, namely the so-called 'camaraderie' (*le compérage*) between wolf and fox. The two thereby become partners in thefts jointly undertaken ("van den pladijse" = skate, "van enen bake" = bacon) that are just as punishable as the offenses which the wolf denounces. The two now irreconcilable adversaries must, then, have been allies at one time. The wolf has violated this alliance by his accusations, and this can be charged to him as a *crimen*. In each venture the fox played the most important and most dangerous role; each time the wolf ran away with the booty so laboriously captured, ignoring the rules of camaraderie. What is more, he behaved like a glutton, a shameless cheat, and, in the second instance cited, even like a heartless mocker of his ally. Aggressive language has now given way to irony. When the fox demands his share of the spoils, Isengrijn answers overcourteously, but with a cynical undertone:

"Hu deel willic u gheuen gherne
 Reynaert scone ionghelinc
 Die wisse daer die bake an hinc
 Becnause so es so vet" (vv. 222-225)

"I will give it you readily,
 Reynard, handsome chap and young,
 The hook on which the bacon hung
 Drips with fat; go gnaw thereon" (vv. 214-217).

Again, there is a change of tone in the ensuing verses: irony now first makes way for the pathos of indignation, then for emphasis. The badger of course wants to transmit this indignation to his audience when he suggests (in vv. 226-232; English translation, vv. 218-224) how the grievously deceived Reinaert very nearly lost his freedom because

"... een man
 Vinc ende warpene in sinen sac" (vv. 228-229)

"... for one did grab
Reynard and threw him into his sack" (vv. 220-221).

This last feature makes it clear that Grimbeert does not render the two above mentioned animal tales objectively, in the form in which they existed before and in which we encounter them elsewhere. Consciously and intentionally he inserts them into his argument and adapts them to it. The detail of the danger that Reinaert would have had to brave in his theft of the *bake* does not appear in any other version of the fable. The badger evidently added it to put the wolf in an even more unfavourable light and even to pass off the fox as a victim of Isengrijn. And so he is able to cry out, with the necessary amount of pathos and with his eyes focused on the court:

"Dese pine ende dit onghemac
Heuet hi leden dor ysengrijne
Ende ondert weruen meer dan ic hu rijmē" (vv. 230-232)

"That's the hazardous life he led
All through Isengrin's fault,
Ande twice as bad as I have told" (vv. 224-226).

Just as Isengrijn had done at the end of his accusation, Grimbeert too wields hyperbole, the stylistic use of exaggeration. "Ondert weruen meer dan ic hu rijmē" the wolf has wronged Reinaert. But the badger will not pursue this topic any further: he would rather not enter into too much detail and wants to spare the court a tiresome enumeration.

Now, by means of a rhetorical question, the badger addresses the gentlemen of the court directly for the very first time and proceeds to the *refutatio* (vv. 233-262; English translation, vv. 227-256) or disproof of the accusations brought against his nephew. Apparently he has now got a hold on his audience, which is willing to hear him to the end. Isengrijn dares not interrupt or contradict him again.

Looking at this *refutatio* in its entirety, we are immediately struck by a number of significant particularities that clearly reveal the badger's intentions. It is obvious that his guiding principle here is the principle of *utilitas*: he is fully aware that Reinaert's is a tough case, but he is willing to try to achieve the most favorable solution possible by showing the reverse side of the medal with respect to the accusations against the fox.

In the first place, it is quite striking that not all the accusations are refuted. Grimbeert further alters, in an arbitrary but well-considered manner, the order of the complaints. Here he shows himself to

be a master in the art of what Arbusow calls: "Dinge nach oben und nach unten hin zu steigern", whereby "der Redner verstehen müsse, grosse Dinge als klein, und kleine als gross hinzustellen"¹⁵. Grimbeert's acuity in handling the technique of refutation here appears to full advantage. Some very important complaints are reduced to trivialities, a less significant one is artificially blown up, by means of emphasis, so that it can then be more easily destroyed.

Isengrijn's accusation is taken first. Even after his imputations against the wolf, in which the latter, one of the great in king Nobel's realm, must have lost a good deal of his prestige and integrity, Grimbeert still continues to regard him as his principal enemy. The wolf must absolutely be scotched, and the means to this—the badger is not at all squeamish in the choice of his means—is to have this dangerous adversary play a ridiculous role.

Of the three points which made up Isengrijn's accusation, he retains only one, the first: namely the alleged rape of Hersint, the she-wolf. On the two others, which lent themselves less easily to palliation, he remains carefully silent. The blinding of the wolf-cubs by urinating on them was and remained a scandalous act, one that could hardly be placed in a favorable light. Reinaert's fleeing from the *soendinc* could not be brought up, for Grimbeert himself had anxiously kept silent about this in the first part of his plea, when he proposed to reconcile the two enemies.

This failure to mention the two aforesaid offenses reveals even more clearly how strongly Grimbeert rivets his attention to the first point of the accusation. Here the positions are completely reversed. How does the wolf dare to lodge a complaint concerning his wife? For *she* is the seducer; Reinaert only answered her love. Stylistically this reversal of the facts appears to its full advantage through the poet's reduction, in an insignificant clause, of Reinaert's role to a mere nothing:

"... so doet hi hare" (v. 237)

"... just as he loved her" (v. 231).

On the other hand, the she-wolf, Isengrijn's *wijf*, becomes the subject and is thus placed, as the active party, in the foreground. He furthermore alludes, in one of the following verses, to Hersint's *quade sede* (bad morals) (v. 243), thus undermining her honor to no small

¹⁵ *Colores Rhetorici*, p. 101.

extent. The accusation of rape is swept aside. In addition, Grimbeert here skillfully plays female against male, who let the affair between Hersint and Reinaert last for more than seven years—here used to denote an indefinite length of time—without trying to put an end to it or complaining about it at court earlier. In this way the ludicrous role of the cuckolded spouse is thrust upon Isengrijn. The conduct of the adulterous lovers is extenuated or greatly played down. They observed the rules of courtesy: “si makeden” their affair “niet mare”; they did not make it public: in courtly love, *clappen* or *roemen* was indeed one of the gravest offenses. This presentation of the facts is certainly in strong contrast with Isengrijn’s. The facts themselves and their consequences have been considerably reduced in significance. The affair between Hersint and Reinaert, which lasted more than seven years, is nullified due to lapse of time and apparently no longer punishable. Its consequences are doubted or kept uncertain in a conditional rhetorical question. The irony of the presentation reaches its apex in the ambiguousness of the wordplay in “ghenesen” (v. 245) (= she quickly got over it; she was quickly delivered). And in a final rhetorical question:

“Wat talen mach daer omme wesen” (v. 246)

“Why waste on that another word?” (v. 240),

the insignificance of the matter is, for good measure, underscored once more.

Of the various accusations that of Pancer the beaver, on behalf of Cuwaert the hare, was the last but the most important. Reinaert’s attack on the hare was attempted murder. Because it failed, the offense was less grave, but remained punishable. What made this murderous assault so important was the circumstance that the fox had dared to perpetrate it during the royal truce. This breach of the king’s peace struck Nobel in his honor and dignity. For the king this was a real challenge, one that had to be checked with severe punitive measures. This accusation thus forms a climax in the first part of the epic: up to now it was only a feud among peers, which was fought on a horizontal level; but its course now acquires a vertical dimension: the feud among peers has grown into a situation of conflict between Reinaert and the highest authority of the land.

Pancer’s accusation numbers forty-three verses in MS. A; Grimbeert needs but six verses to disprove it. Not unintentionally, the badger here varies the order of the complaints. For his aim is to adroitly smuggle out the elements of importance. Indeed, nowhere

else is the reduction in significance of the accusations more clear. The entire matter is treated disdainfully and ironically: "eene claghe van eere blase",

"Now comes Sir Coward, the hare, and blows
A bubble up to a mighty cause" (vv. 241-242)

so reads v. 248. To begin with, two facts are handily passed over: first the fact that Pancer the beaver had acted as spokesman and had quoted the unsuccessful assault on the hare as a typical example of Reinaert's impudence, who respected no one in the land, not even the king; second, the perpetration of the offense during the king's peace, which is precisely what made it a case of lese majesty. The facts themselves are actually misrepresented: the murder attempt is reduced to an insignificant dispute between a teacher and an allegedly unwilling pupil. This too is formulated in a conditional rhetorical question, in which it is also suggested that Reinaert was wholly within his right as pedagogue. The refutation concludes with a general saying:

"Dat ware onrecht en trauwen" (v. 252)

"... it wouldn't be fair" (v. 246)

which serves to confirm this right and which cannot be contradicted. It is obvious to everyone that this accusation can no longer sustain the climax that the first part of the epic has just reached. The tensions are again reduced to a feud between equals on a horizontal level.

There remains Cortois's complaint, the second of the series, and the most feeble of the lot. It is also the easiest to disprove, and Grimbeert has therefore saved it for the end. He will inflate it with feigned indignation, only to explode it after a great deal of fuss.

To begin with, he neglects an important detail. Cortois's accusation had already been refuted by Tibeert the cat. Cortois had himself stolen the sausage from Tibeert: the accuser was therefore a thief himself. Tibeert had urged that the complaint be dismissed, but Pancer had opposed to this. Grimbeert jumps at this opportunity to inflate the conclusion of his *refutatio* to a fortissimo.

In two verses he ostensibly offers a brief objective presentation of the accusation. On closer examination, however, it will immediately be noticed that genuine objectivity is out of the question here: the verb *verloos* (lost) has taken the place of *nam* (took) in the complaint, whereby Reinaert, the accused, is kept out of range and Cortois's theft is the only reality.

With simulated indignation and no doubt with the necessary tremolos in his voice, the badger exclaims :

“Die claghe ware bet verholen
Ende hoerdi datso was ghestolen ...” (vv. 255-256)

“He had better withdraw that suit
Don’t you know it was stolen loot?” (vv. 249-250).

A legal maxim—quoted in kitchen Latin—

Male quaesite male perdite (v. 257),

serves to make it clear that immanent justice has already played to the thief’s disadvantage. Again a rhetorical question, with which Reinaert’s guilt is waved away once more, is coupled to this principle.

“Wie sal reynaerde dat verjonnen
Of hi ghestolen goet ghinc an” (vv. 260-261)

“Who would care to complain
If Reynard seized stolen ware?” (vv. 254-255).

For the seizure of stolen goods cannot give cause for legal action and surely cannot be prosecuted as a punishable act. Without wanting to, Reinaert here even acted the part of avenging justice. Again, the passage is concluded with a *topos* in *sententia*-form:

“Niemen die recht versceeden can” (v. 262)

“None who knows foul from fair” (v. 256).

And once more this general saying is based on age-old experience, which guarantees its irrefutability.

This biting refutation is followed by a moving *peroratio* (vv. 263-281), with which Grimbeert ends his plea. He had hitherto confined himself to suppressing, reducing or distorting the facts; now he consciously and openly wields falsehood. His *indignatio* vis-à-vis the other party, which he had vented so liberally in his *probatio*, is now stifled. Here he only has the *conquestio* in mind: to win king and court for his case. In this he makes abundant use of emotional arguments. According to Grimbeert’s presentation, Reinaert has become an exemplary subject since the king proclaimed his peace. He has left his castle to withdraw to a cell where, leading the life of a hermit, he does stiff penance for his former misdeeds.

The combination of these two motifs, the fox’s conversion and the proclamation of the king’s peace, inevitably was to have a favorable effect on Nobel, the president of the tribunal. At the same time, it could lead to the obscuration of the most incriminating circumstance

in the accusation of Pancer the beaver, namely that the murder attempt on Cuwaert the hare took place precisely during that peace.

Grimbeert does not formulate his conclusion, but it obtrudes, as it were, of its own accord. Why institute criminal proceedings against such a pious convert? Reconciliation, not condemnation, is appropriate here. And with this unspoken, but suggested wish, the *peroratio* harmoniously rounds off the speech: it returns, so to speak, to the starting point of the *narratio*: the proposal to settle the whole case by mutual agreement.

But then Canteclaer appears with his retinue. It is a real *coup de théâtre*. Canteclaer brings convincing proof that Reinaert, under his monk's habit, remains the rapacious scoundrel of old and even shows himself to be a vile hypocrite. Moreover, the assault has now actually been perpetrated under the king's peace with a fatal result and the *corpus delicti* can be exhibited. The effect of Grimbeert's pathetic appeal in the *peroratio* has been completely destroyed. The king must, and will, intervene. The stage is set for the final act in the suit against Reinaert.

L. PEETERS

TAALONDERZOEK IN *VAN DEN VOS REYNAERDE*

I

De vraag wanneer precies Reinaert I tussen het einde van de twaalfde eeuw en plus minus 1270 is tot stand gekomen, is lange tijd een kernvraag geweest in het onderzoek van *Van den Vos Reynaerde*. Reconstructie en kritische tekst hebben enkele generaties van Reinaerdisten bezig gehouden met wisselend succes. Het lange leven van J. W. Muller, de Reinaerdist bij uitstek, legt daarvan voldoende getuigenis af. Muller is in zijn publicaties in hoofdzaak een filoloog geweest voor wie een bijdrage van 85 bladzijden in het *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde* VII (1887) met als titel *De Taalvormen van Reinaert I en II* in de eerste plaats tot doel had „een bijdrage te leveren tot de vaststelling van eenen zuiveren, critischen tekst der beide werken“. De doelstelling van J. W. Muller is voor hem zelf en anderen in meer dan één opzicht een probleem geweest. Men leze in zijn *Critisch Commentaar op Van den Vos Reynaerde*¹ wat daar aan verweer en pleidooi geboden wordt. Vooral de bladzijden 41-157, waar de grammatisch-lexicologische tekstkritiek wordt behandeld, tonen aan wat Muller's standpunt in de praktijk van zijn taalonderzoek was. Verder hoort men nog een nagalm van zijn verweer in Muller's *Van den Vos Reynaerde critisch uitgegeven*² waar men in de Voorrede, p. VIII leest :

De niet alleen lexicographische, maar ook grammatische voorlichting : zowel de aanwijzing der beteekenissen van uitsluitend Middelnederlandse, en (niet minder!) der afwijkende, zoo licht misverstane, schakeeringen in beteekenis van heden nog bestaande woorden en uitdrukkingen, als de verklaring van bijzondere MnL. (o.a. pro- en enclitische) taal- en buigingsvormen : dat alles, voor het „leekediet“ nuttig en noodig, is voor de „clerke“ onnutte, hinderlijke en kinderlijke ballast, ...

Toch kan men andere tonen horen in de Inleiding die de uitgave van *Die Hystorie van Reynaert die Vos* naar de druk van 1479³ vooraf-

¹ Utrecht, 1917.

² Leiden, 1939.

³ Zwolle, 1892.

gaat. De uitgevers waren de genoemde J. W. Muller en H. Logeman. Zij formuleren op bladzijde xxiv een probleem dat in de schaduw van de critische uitgave is gebleven :

Het meest afdoend antwoord op de vraag naar de herkomst van het werk zou de taal waarin het geschreven is moeten en wellicht ook kunnen geven. Een uitvoerig vergelijkend onderzoek der taal van R.II en van p zou misschien eene niet onaardige bijdrage leveren tot de kennis der taal van dit overgangstijdperk tusschen Mnl. en het Nnl., waarin zoo menig woord en zoo menige vorm voor het eerst geschreven is; het zou hier echter te veel ruimte beslaan, en bovendien scheen de vraag mij eigenlijk niet belangrijk genoeg om dáárvoor alleen dit onderzoek in te stellen, inzonderheid bij onze tegenwoordige onvoldoende kennis van het onderscheid tussen de dialecten in dien tijd.

Schuilt in deze breed opgebouwde volzin geen petitio principii? „Eene niet onaardige bijdrage” had niet weinig de „onvoldoende kennis” kunnen verhelpen.

Ongetwijfeld heeft de Inaugural-Dissertation van de Zuid-Afrikaner Gerhard Knothe, die bij Ernst Martin in Straatsburg promoveerde, met zijn proefschrift *Untersuchungen über den Wortschatz von Reinaert I und II*⁴ een completerende bijdrage geleverd. Zijn doelstelling was echter beperkt en hij had destijds slechts de beschikking over een paar teksten. Het Dyckse handschrift werd pas in 1908 gepubliceerd. Jammer genoeg is ook het breed opgezette onderzoek van George Meir over de Vlaamse invloed op Caxton's taal in *Reynard the Fox* een torso gebleven. Van dit werk is slechts een gedeelte klaar gekomen (88 blz. en nota's over enkele verdere hoofdstukken) dat nu op het Archief en Museum van het Vlaamse Cultuurleven te Antwerpen berust⁵. In het bijzonder moet het onderzoek van D.A. Stracke onder de aandacht worden gebracht, omdat hij meteen al bij het begin van zijn bijdrage *Over handschrift F en A van Reinaert* wijst op het nut van de kennis der dialecten voor een beter inzicht in de taalproblemen van het Middelnederlands⁶.

Het artikel van M. Gysseling, *Speurtocht naar de Reinaert-dichter*, waarin hij onderstreept dat de hs. G, F, E en A vier handschriften

⁴ Strasburg, 1907.

⁵ A. Bolckmans, *George Meir (1900-1944)* in *Liber Memorialis 1913-1960. Rijks-universiteit te Gent, Deel I: Faculteit der Letteren en Wijsbegeerte*. Gent, 1960, pp.382-386.

⁶ D. A. Stracke, *Over handschrift F en A van de Reinaert* in *Leuvense Bijdragen XLIV* (1955), pp. 62-82 en 85-106.

zijn „los van elkander, vier verschillende tradities”, is van belang⁷. Handschrift B van plus minus 1375 kan zich dank zij K. Heeroma’s *De andere Reinaert*⁸ in een welverdiende belangstelling verheugen. De taalkundige en de filoloog Heeroma weten de dichter te vinden in zijn werk en door zijn werk. Zijn werkwijze heeft onlangs weerklank gevonden in de inaugurale rede van J. Bosch, hoewel een en ander niet onweersproken is gebleven⁹.

II

De taalkundige en de filoloog kunnen elkaar goede diensten bewijzen bij de bestudering van oude teksten. Een evenement in de Nederlandse filologie is ongetwijfeld de publicatie van *Van den Vos Reynaerde : I Teksten, diplomatisch uitgegeven naar de bronnen vóór het jaar 1500* door W. Gs Hellinga¹⁰. „Tot nut van de philologie” werden destijs „deel II, en zo nodig deel III” in het vooruitzicht gesteld (zie Verantwoording van de uitgave, p. viii). Sindsdien hebben Reinaerdisten gestaag en misschien wel gestimuleerd door de diplomatische uitgave, de Reinaert-teksten bestudeerd en hun bevindingen te boek gesteld. Het is een aanzienlijke reeks van kleine en grote publicaties geworden die men in J. Bosch’ *Reinaert-perspectief* overzichtelijk gerangschikt vindt¹¹. Toch is er op filologisch gebied nog veel onder de korenmaat gebleven. „Habent sua fata libelli”, vooral de ongedrukte. En toch behoeft Muller’s commentaar dringend aanvulling en vernieuwing. Er is ook een andere benadering mogelijk om Reinaert’s „tale” van vers tot vers onder de loep te nemen en daarbij de secundaire literatuur te betrekken.

Men kan zich wijden aan een systematisch onderzoek der handschriftteksten. Zo heb ik reeds geruime tijd aandacht geschenken aan 1. de lexicologische verschillen, 2. de onderling afwijkende geprefi-

⁷ M. Gysseling, *Speurtocht naar de Reinaert-dichter* in *Jaarboek van de Oudheidkundige Kring „De vier Ambachten”*, Hulst, 1966-1967, pp. 9-21.

⁸ K. Heeroma, *De andere Reinaert*. Den Haag, 1970, pp. 115-188.

⁹ J. Bosch, *Reinaert-perspectief*. Kampen, 1972; W.P. Gerritsen in *De Nieuwe Taalgids* LXV (1972), pp. 141-142; C.C. de Bruin in *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* LXXVIII (1972), pp. 57-70.

¹⁰ Zwolle, 1952.

¹¹ J. Bosch, *Reinaert-perspectief*. Kampen, 1972, pp. 43-51 : Bibliografie samengesteld door R. M. T. Zemel.

geerde samenstellingen, 3. het afwijkend gebruik der preposities, 4. de onderling afwijkende werkwoordsvormen. Daarbij wordt niet verzuimd ook de gelijkheden op te tekenen. Soortgelijke onderzoeks-projecten zullen in de loop van de eerstvolgende jaren worden doorgevoerd voor de voornaamwoorden, adjetieven en bijwoorden, het gebruik der hulpwerkwoorden. Er wordt naar volledigheid van het taalmateriaal gestreefd. De al te selectieve werkwijze van J. W. Muller, die trouwens een eigen doelstelling had, geeft helaas niet meer dan voorlopige impressies, die voor onderdelen misleidend kunnen zijn.

In eerste instantie heeft het nu opgezette taalonderzoek in *Van den Vos Reynaerde* tot doel een taalbeschrijving te leveren die het moet mogelijk maken de taal der onderscheiden handschriften in de tijd en in de geografische ruimte van de middeleeuwse Nederlanden beter te plaatsen. Uiteraard zal een betere kennis van het taaleigen in de handschriften de diversiteit binnen het Middelnederlands op het spoor kunnen komen, en dat in een geordende en systematische vorm. Afwijkingen en overeenstemmingen in de handschriften zullen eventueel een rol kunnen spelen in het bepalen van de relatie en de filiatie der teksten. Het taalkundig apparaat zal bovendien de verklaring van heel wat resterende Reinaertproblemen ten goede komen. Uitgaande van enkele lexicologische vaststellingen zal in het vervolg van dit betoog daarop worden ingegaan.

Bij wijze van proef wordt allereerst in de vier hierna volgende onderdelen inzicht gegeven in de geaardheid der problemen. Dit gebeurt aan de hand van de parallelle teksten uit hs. A, vs. 2935-2964; hs. F, vs. 2901-2930; hs. B, vs. 2927-2960. Een minimum van context wordt telkens geboden om het onderkennen van het probleem te vergemakkelijken. Het aantal behandelde verzen vormt een afgerond geheel. Daaruit zal in het volgend deel van mijn betoog een Reinaert-probleem, naar ik hoop, dichter bij een oplossing worden gebracht.

1. *Lexicologische verschillen.*

hs. A 2935 Hi sprac	A 2935 met eenen soeten zinne
hs. F 2901 Ende sprac te hem	F 2901 mit enen bliden sinne
hs. B 2927 Ende sprac	B 2927 myt bliden synne
A 2938 met rechte	A 2940 Palster ende scerpe
F 2904 mit groten rechte	F 2906 Palster scorpe
B 2930 myt groten recht	B 2932 Een palster ende scerp

- A 2941 dede die *coninc* haesten saen
 F 2907 dede die .*coninc.* eischen saen
 B 2933 dede die *coninc* vragen saen
- A 2944 Sprac die *coninc*
 F 2910 Sprac hi
 B 2936 Sprac die *coninc*
- A 2945 leest *hem* een gheles
 F 2911 lesset een les
 B 2937 doet hem een geles
- A 2948 Heere
 F 2914 Heer
 B 2940 Lieue heer
- A 2951 wats dan
 F 2917 wattan
 B 2943 wats dan
- A 2953 Hadde een man
 F 2919 Hadde een man
 B 2945 Al had een man
- A 2955 aercheit al begheuen
 F 2921 archeit begeuen
 B 2947 ontafen ende begeuen
- A 2958 Dat hi
 F 2924 Dat hi
 B 2952 Nv wil reynaert
- A 2959 Hi mochte
 F 2925 Hi mochte
 B 2953 Dair mede mach hi
- A 2960 sprac *ten coninc* echt
 F 2926 sprac *ten .coninc.* echt
 B 2954 sprac den *coninc* slecht
- A 2961 crom no recht
 F 2927 no crom no recht
 B 2955 crom noch recht
- A 2963 Ghine wilt mi quiten scadeloes
 F 2929 Ghine wilt mi quiten scadeloes
 B 2956 Ghi en hout my quijt ende scadeloos
- A 2942 Den capelaen belin
 F 2908 Den cappellaen bellijn
 B 2934 Om den paep bellijn
- A 2944-5 hier es /Dese peelgrijn
 F 2910-1 her bellijn hier es/Dese pelgrim
 B 2936-7 bellijn hier es/ Reynaert
- A 2947 andwoerde gaf
 F 2913 hem antworde gaf
 B 2939 andwoort gaff
- A 2949 Reynaert heuet selue beghiet
 F 2915 Reynaert heft selue gegiet
 B 2941 Want hi seit selue of ghijs gebiet
- A 2952 MEester jufroet
 F 2918 Meister gelis
 B 2944 Meister gelis
- A 2954 Also vele zonden
 F 2920 Also uele
 B 2946 So veel sonden
- A 2956 te biechten gaen
 F 2922 te biechten dar af gaen
 B 2948 te biechte gaen
- A 2958 ouer zee wille varen
 F 2924 ouer zee wilde uaren
 B 2952 ouer die zee varen
- A 2959 hem wel selue claren
 F 2925 wel hem seluen claren
 B 2953 hem wel verclaren
- A 2961 Jc en doere toe
 F 2927 Jnne doe reynaerde
 B 2955 Jc en doe reynaert
- A 2962 Van gheesteliker dinc
 F 2928 Van geesteliken dinge
 B 2957 Van scadeliker dinck
- A 2964 Jeghen bisscop ende ieghen den deken
 F 2930 Jegen bisscop ende deken
- B 2958-60 Voor losevont den prouisor
 Ende voor den biscop...
 Ende rapiamus sinen deken

2. Afwijkende geprefigeerde samenstellingen.

A 2945 een gheles	A 2949 beghiet
F 2911 een les	F 2915 gegiet
B 2937 een geles	B 2941 seit ... gebiet
A 2954 Also vele	A 2959 hem wel selue claren
F 2920 Also uele	F 2925 wel hem seluen claren
B 2946 So veel	B 2953 hem wel verclaren

3. Afwijkend gebruik van preposities.

A 2935 sprac —	A 2941 haesten —
F 2901 sprac te hem	F 2907 eischen —
B 2927 sprac —	B 2933-4 vragen ... om
A 2943 hi bi den coninc quam	A 2956-7 te biechten gaen Ende penitencie daer af ontfaen
F 2909 hi vor den .coninc. quam	F 2922-3 te biechten dar af gaen Ende penitencie ontfaen
B 2935 hi voor den coninc quam	B 2948-9 te biechte gaen Ende penitencie dair voor ontfaen
A 2960 Belin sprac ten <i>coninc</i> echt	A 2963-4 quiten scadeloес/ Jeghen
F 2926 Bellijn sprac ten . <i>coninc</i> . echt	F 2929-30 quiten scadeloes/Jegen
B 2954 Bellijn sprac den coninc slecht	B 2956-8 hout my quijt ende scadeloes/ .../Voor

4. Afwijkende werkwoordsvormen.

A 2936 Heere god gheue	A 2946 gheuet
F 2902 Here god geue	F 2912 geuet
B 2928 Heer god geeff	B 2938 geeft
A 2948 in dar des doen niet	A 2949 Reynaert heuet selue beghiet
F 2914 en dar des doen niet	F 2915 Reynaert heft selue gegiet
B 2940 en derfs doen niet	B 2941 hi seit selue of ghys gebiet
A 2953 Hadde een man alleene ghe-daaen	A 2955-6 wildi —
F 2929 Hadde een man allene gedaen	F 2921-2 wil hi —
B 2945 Al had een man alleen gedaen	B 2947-8 woud hi .../... woude
A 2958 Dat hi ouer zee wille varen	A 2959 Hi mochte
F 2924 Dat hi ouer zee wilde uaren	F 2925 Hi mochte
B 2952 Nv wil reynaert ouer die zee varen	B 2953 Dair mede mach hi
A 2963 Ghine wilt mi quiten	
F 2929 Ghine wilt mi quiten	
B 2956 Ghi en hout my quijt	

De voorafgaande tekst omvat een dertigtal verzen, een honderdste deel van ieder der drie vergelijkbare tekstgedeelten in de handschriften. Toch is dit reeds voldoende om, rekening houdend met het geheel, het belang aan te tonen van enkele verschillen, die men met enige consequentie volgehouden ziet.

Op lexicologisch gebied : *soete – blide, deken – provisoor*, al dan niet gebruiken van *beghiet, aerch(eit), quiten, lief*. Kerkelijke termen en Franse woorden al dan niet met Nederlandse woorden vertaald of verduidelijkt.

Wat de werkwoorden betreft blijkt hs. B soms op opvallende wijze voorkeur te vertonen voor enkelvoudige tegenover samengestelde vormen in hs. A en F. Hulpwerkwoorden en *consecutio temporum* worden verschillend gebruikt.

Het onderscheiden gebruik van prefixen en preposities is frappant.

Uit een dozijn passages wordt duidelijk dat de schrijver van hs. B bepaalde woorden niet goed heeft begrepen; soms heeft hij zijn tekst aangepast met de klaarblijkelijke richtlijn : verstaanbaarheid, aller talen grondregel. Er blijven ook onduidelijkheden over. In beperkte mate geldt dit ook voor hs. A en hs. F.

Een verzameling van voorbeelden toont aan hoe filologische problemen en taalkundige verschillen niet voldoende met een ad hoc oplossing kunnen worden toegelicht. Uit een consequent en naar volledigheid strevend onderzoek blijkt telkens dat ieder handschrift in mindere of meerdere mate een eigen systematöed taalgebruik vertoont. Daarin verschillen de Reinaert-handschriften niet van taalgebruik in het algemeen. De studie van parallelle teksten biedt ons in dit opzicht een uiterst waardevol materiaal voor taalonderzoek¹².

III

Een kleine demonstratie moge dit betoog afsluiten. Getracht wordt in een ruimer verband een bijdrage te leveren waarin taalkundige feiten ons op weg helpen om oude en nieuwe Reinaert-problemen op te lossen. Het gaat hier concreet om een tweetal teksten uit Reinaert I en Reinaert II, waar Reinaert zich geconfronteerd ziet met de kerkelijke ban : hs. A, vs. 2944-2963 en parallellen in F en B : hs. B, vs. 4504-4556.

¹² Mario Wandruszka, *Interlinguistik. Umriss einer neuen Sprachwissenschaft*. München, 1971.

Nobel en de koningin kunnen de verleiding van de fabuleuze schat van Ermenrike niet weerstaan, zij zijn zelfs bereid te geloven dat Reinaert hun het leven heeft gered. Het lukt Reinaert zich aan het immer dreigend gevaar aan het hof te onttrekken doordat hij voorwendt met *peelgrins recht* (vs. 2857) naar Rome en overzee te gaan. Het heeft de aartsboef echter enige moeite gekost alvorens de kerkelijke zegeningen hem op zijn pelgrimsweg begeleiden. Hofkapelaan Belijn zag zich aanvankelijk niet in staat het heilbrengend kerkelijk ritueel voor Reinaert, die zich in de kerkelijke ban bevindt, te verrichten. Nogal geïrriteerd geeft koning Nobel bevel aan de angstige Belijn dat de kerkelijke plichtplegingen doorgang moeten vinden. Hij, de koning, weet tekst en uitleg te geven, ja zelfs een autoriteit te citeren, die het schijnbaar onmogelijke mogelijk zal maken. De koning en de hofkapelaan hebben daarbij het volgende gesprek :

- Sprac die coninc hier es
- A 2945 Dese peelgrijn leest *hem een gheles*
Ende gheuet hem scaerpe ende staf
*Belin den **coninc** andwoerde gaf*
Heere in dar des doen niet
Reynaert heuet selue beghiet
- 2950 Dat hi es in spaeus ban
*Die **coninc** sprac belin wats dan*
*MEEster jufroet doet ons *verstaen**
Hadde een man alleene ghedaen
Also vele zonden also alle die leuen
- 2955 *Ende wildi aercheit al begheuen*
Ende te biechten gaen
Ende penitencie daer af ontsaen
Dat hi ouer zee wille varen
Hi mochte hem wel selue claren

De laatste twee verzen leveren de grootste moeilijkheden op. Duidelijkheidshalve geef ik daarvan ook de parallelle teksten in hs. F en hs. B :

- Dat hi ouer zee wilde uaren
- F 2925 Hi mochte wel *hem seluen claren*
- B 2952 Nv wil reynaert ouer die zee varen
*Dair mede mach hi **hem** wel verclaren*

De studies van D. A. Stracke, J. W. Muller en B. H. D. Hermendorf en de door hen aangehaalde auteurs en bronnen bieden, hoe kundig ook de interpretatie is, geen doorslaggevende argumenten om met

enige zekerheid de identiteit van *Jufroet* (hs. A) en *Gelijs* (hs. F, B) te bepalen¹³.

Alle mogelijkheden zijn echter nog niet uitgeput. Het is ook zaak de teksten te lezen naar hun bedoelingen. Wat de verzen 2955-57 betreft (*aercheit al begheven, te biechten gaen, penitencie ontaen*) kan men het met de gangbare uitleg eens zijn. Dit is minder het geval met vs. 2958 : *Dat hi ouer zee wille varen*. Men subsumeert deze versregel al te zeer bij het *penitencie ontaen*. *Willen* moet echter gezien worden als een werkelijk voornemen om over zee te varen. In de hele versregel is een conditio sine qua non uitgedrukt, waarover zo nog meer zal gezegd worden. Alvast kan gewezen worden op hs. B, vs. 2953, dat de parallelle tekst biedt van hs. A, vs. 2959. De eerste twee woorden brengen duidelijk tot uitdrukking dat in het *over die zee varen* (hs. B, vs. 2952) hét middel te vinden is waarmee Reinaert *hem wel verclaren, hem wel selve claren* kan. M.i. mag bij de verklaring van de laatste woorden niet aangestuurd worden op een „ketterse” uitleg, zoals dat in de vakliteratuur gebeurd is. De tekstuitleg van D.C. Tinbergen en L.M. van Dis biedt daarvan het resultaat als de besproken verzen als volgt worden toegelicht : „dan zou hij zich zelf (zonder geestelijke bijstand) wel (van zijn zonden) kunnen zuiveren”.

Men lette echter op formules in de biechtliturgie als daar zijn : *injuncta sibi penitencia* (injungere sibi penitenciam), *penitentiam sibi suspicere* die staan naast *poenitentiam injungere*¹⁴ (zonder *sibi*), maar met dezelfde betekenis. Een „ketterse” verklaring is evenmin als bij de Reinaerttekst op zijn plaats in de Middelnederlandse *Theophilus*, vs. 1423-24 : *Janne halp hier uter helle Mids penitencie die si dede* (en hielp zij zichzelf uit de hel door de boete die zij deed). Men vergelijkt ook *Theophilus*, vs. 1776 : *Dien soendinc hevet oec ghemaect Dat hi hem selven hevet gheraect te penitencien*. Het *biechte doen* — *ende hem verclaren* — aldus de formulering bij Willem van Hildegaebersbergh — veronderstelt steeds de *penitencie*. Het *sibi* of *hemselfen* raakt de boeteling ten nauwste. Het getuigt ervan met hoeveel nadruk

¹³ D.A. Stracke, *Meester Jufroet in de Reinaert* in *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde* XLIII (1924), pp. 145-160; J.W. Muller, *ibid.* LIV (1935), pp. 89-99; B.H.D. Hermesdorf, *Van den Vos Reinaerde. Rechtshistorische aantekeningen* in Hermesdorf, *Recht en Taal te Hoofde*. Zwolle, 1955, pp. 114-119.

¹⁴ Jaakko Gummerus, *Beiträge zur Geschichte des Buss- und Beichtwesens in der schwedischen Kirche des Mittelalters*. Upsala, 1900, pp. 46-48.

hij de last der boete op zich nam of wilde nemen. Dan pas kan er sprake zijn van het *hem selve claren*. De Reinaert-tekst klinkt orthodox wanneer in vs. 2955-57 het verzaken aan de zonde, de biecht en de penitentie genoemd worden. De ketterse zin zoekt men in vs. 2959. Reinaert immers is in de ban der Kerk en toch forceert koning Nobel in dit vers dat Reinaert de „communicatio in sacris” ten dele valt.

Hoe zag de middeleeuwse praktijk eruit? Wanneer een geëxcommuniceerde zonder van de ban verlost te zijn een pelgrimage naar Rome en Jeruzalem aanging, werd hij in veler overtuiging „ipso facto” grotendeels weer acceptabel. Reeds vóór de sacramentele en canonische absolutie kon de banneling-pelgrim door zijn eigen initiatief gunstig beoordeeld worden. Dit standpunt uit de praktijk werd door velen getolereerd en door belanghebbenden gebruikt en vaak misbruikt¹⁵. Hs. B, vs. 2953: *Dair mede mach hi hem wel verclaren* expliciteert door de woorden *dair mede* niet ten onrechte de relatie van het *over die zee varen* in vs. 2952 en het delgen van de zondeschuld.

Er is een kras voorbeeld van soortgelijke opvattingen te vinden in Engeland in het midden van de twaalfde eeuw, waarbij hoge kerkelijke gezagdragers met hun autoriteit en hun spitsvondigheid dekten dat al het mogelijke gedaan werd om de pauselijke bavloek te ontgaan. Ik acht het Engelse voorbeeld van direct belang om in de Reinaert-tekst de naam *Jufroet* toe te lichten.

Onder de regering van Hendrik II hoorden de Engelsen de kerkelijke ban over zich uitspreken. Paus Alexander III had er echter bij bepaald dat men „in periculo mortis” de ontheffing van de pauselijke ban niet moest afwachten alvorens bij de plaatselijke geestelijkheid, de landelijke bisschop te biechten te kunnen gaan. Hendrik II heeft daarvan voor zijn onderdanen op sluwe wijze gebruik gemaakt. Hij liet namelijk toe dat bezwaarden een reis over zee maakten of zich naar het vijandelijke Wales begaven. Dat bracht automatisch het „periculum mortis” met zich mee. De kerkelijke raadgevers van koning Hendrik II waren Geoffrey Ridel en Gilbert Foliot. Het leven van deze hoge geestelijken werd jarenlang in beslag genomen door de zorg en de moeite om de kerdelijke ban tijdens de regering van

¹⁵ H.J. Schmitz, *Die Bussbücher und die Bussdisciplin der Kirche. Nach handschriftlichen Quellen dargestellt*. Graz, 1958 (Abdruck). I, pp. 152-156; B. Poschmann, *Der Ablass im Licht der Bussgeschichte*. Bonn, 1948, pp. 60-62. Ook geestelijken namen de excommunication niet steeds au sérieux: F. Pijper, *Geschiedenis der Boete en Biecht in de christelijke kerk gedurende de Middeleeuwen*. 's-Gravenhage, 1896-1908, pp. 116-117 en 150-151.

Hendrik II ongedaan te maken. Dat droeg niet ieders goedkeuring weg en met name Thomas Becket, de paus-getrouwe aartsbisschop, had er geen goed woord voor over. Hij trachtte dan ook Gilbert Foliot, bisschop van Londen en raadsman van de koning, tegen te werken. Dezelfde Thomas Becket noemde zijn andere tegenstander, de *archidiaconus* Geoffrey Ridel, zonder meer *archidiabolus*¹⁶.

De intensieve betrekkingen tussen Engeland en Vlaanderen zijn voldoende bekend, ook *Van den Vos Reynaerde*, vs. 2438 geeft hoog op over Londen. Men kan zich afvragen of Meester Jufroet's mening, zoals koning Nobel die in de mond neemt, niet op passende wijze — wetende hoe men dacht over de pelgrimsreis van een geëxcommuniceerde naar Rome en overzee — verklaard wordt met wat de vooraanstaande en gezaghebbende Geoffrey Ridel ten tijde van Hendrik II in zijn verzet tegen de pauselijke ban deed. Ook de naam *Geoffrey* is van belang, immers *Jufroet* in hs. A is de vervlaamste vorm van *Geoffrey* of zijn Frans equivalent *Godefroid*. Men herinnert zich dat Thomas Becket, vluchtend voor zijn Engelse tegenstanders en hulp zoekend op het vasteland, meer dan eens Vlaanderen bezocht. Daar volgde men de Engelse controverse van nabij¹⁷.

Met enig recht kan overwogen worden of ook niet de naam *Gelijs* in hs. F, B en druk P correspondeert aan de voornaam van bisschop *Gilbert* Foliot. Men komt hiermee niet veel verder dan vermoedens. Het gaat immers om een reeks geschriften waarvan de relatie tot hs. A nog niet voldoende vast staat. Bovendien verdient uit naamkundig standpunt de afleiding van *Gelijs* (men kent ook *Gillis*, *Gilles*) uit *Aegidius* de voorkeur. D.A. Stracke en met hem J. van Mierlo hebben gemeend dat op een bepaald ogenblik de onbekend geworden *Jufroet* door een beter bekende *Gelijs* is vervangen. Wie daarmee bedoeld wordt blijft onzeker, zoals ook J.W. Muller constateert. Het is de vraag of men met Stracke en Van Mierlo naar een auteur van een (moraal-)theologisch werk moet zoeken. Veel eenvoudiger en juister lijkt het mij de legende van de heilige Aegidius (8ste eeuw) erbij te betrekken. Hij is een van de veertien helpers in de nood geworden, en wel als beschermer der zondaren. De *Legenda Aurea*

¹⁶ David Knowles, *Thomas Becket*. London, 1970, p. 78; Richard Winston, *Thomas Becket*. London, 1967, pp. 48 en 284-285.

¹⁷ H. van Werveke, *Thomas Becket, Filips van den Elzas en Robrecht van Aire* in *Mededelingen van de Klasse der Letteren. Publicatie van de Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België*. Nr. 1, 22pp.; R. Winston, *Thomas Becket*, pp. 137-138 en 223.

verhaalt over hem, dat hij koning Karel in zware zonde aantrof. Deze durfde omwille van de zwaarte van zijn fout de zonde niet biechten. Aegidius bad voor hem en droeg de mis op. Een engel legde een briefje op het altaar met de volgende mededeling : Karel's zware zonden zijn nu al door het gebed van Aegidius vergeven. De koning moet nu nog zijn zonde verzaken, biechten en boete doen. Dat vertelt Aegidius aan koning Karel. — Meester *Gelijs* wordt in *Van den Vos Reynaerde*, hs. F, vs. 2918 vv. als een autoriteit geciteerd. Hij zegt inhoudelijk hetzelfde als de legende die vergiffenis der zonde vóór de biecht vermeldt.

Aan *Jufroet* en *Gelijs*, beiden bekend om hun hulp bij banvloek, resp. zware zonde, is de twijfelachtige eer te beurt gevallen om als autoriteiten met gezag genoemd te worden op het ogenblik dat het Reinaert past om boete en inkeer voor te wenden. Merkwaardige praktijken inzake excommunicatie en een stichtelijke legende bieden uitkomst om Reinaert met ere van koning Nobel's hof te laten vertrekken.

IV

Belijn, de hofkapelaan van koning Nobel, toont zich met angst in het hart bereid om kerkelijke gebeden uit te spreken voor de ge-excommuniceerde Reinaert. Hij doet dat nadat hij zich door de koning in bescherming genomen acht tegenover zijn kerkelijke superieuren. Dat zijn volgens hs. A en hs. F de bisschop en de deken. In hs. B blijkt Belijn bovendien nog beducht te zijn voor de provisor :

- A 2960 Belijn sprac ten *coninc* echt
Jc en doere toe crom no recht
Van gheesteliker dinc altoes
Ghine wilt mi quiten scadeloes
Jeghen bisscop ende ieghen den deken
- F 2926 Bellijn sprac ten .*coninc.* echt
Jnne doe *reynaerde* no crom no recht
Van geesteliken dinge altoes
Ghine wilt mi quiten scadeloes
2930 Jegen bisscop ende deken
- B 2954 Bellijn sprac den *coninc* slecht
2955 Jc en doe *reynaert* crom noch recht
Ghi en hout my quijt ende scadeloos
Van scadeliker dinck altoes

Voor losevont den prouisoor
 Ende voor den biscoop prendeloor
 2960 Ende rapiamus sinen deken

Hs. A, vs. 2733 en hs. F, vs. 2705 delen ons mee dat het *deken Herman* was die de pauselijke ban over Reinaert heeft uitgesproken. Merkwaardig is dat de overeenkomstige passage in hs. B niet aanwezig is, maar dat in de aanzienlijke uitbreidingsuitegdeel, Reinaert II eigen, er sprake is van *heer herman die provisoor* (hs. B, vs. 4511).

De benaming *deken* enerzijds in hs. A en F, *provisoor* anderzijds in hs. B, is onlangs door K. Heeroma in zijn boek *De andere Reinaert* besproken. Naast het *aap-scheminkel* argument (Hollands *aap* — Vlaams *scheminkel*) ziet Heeroma in de tegenstelling *deken-provisoor* „een nog sprekender argument voor de hollandse herkomst van de Tweede Reinaert”¹⁸. Men kan dit taalkundig argument verbinden met een ander probleem, dat ik van buitengewoon veel belang acht om de herkomst van Reinaert II te bepalen, nl. met de rol van *Mertijn de aap, des biscops clerk en des biscops van cameriken advocaat*. Hij is geletterd en wijzer dan *enich paep* (hs. B, vs. 4413-17). Ik geloof dat deze dubieuze figuur met zijn eigenaardige titulatuur een zeer bijzonder Reinaert-probleem kan helpen oplossen. Het valt op dat hij een medestander is van Reinaert die zich tegenover de provisoor zeer onvriendelijk opstelt: de rechtsopvattingen van deze merkwaardige *advocaet Mertijn de aap* zijn inzake excommunicatie duidelijk anders dan die van *Herman die provisoor*.

Allereerst volgt hier de tekst waarin verhaald wordt hoe de vos zijn klacht uit tegenover zijn oom Mertijn de aap:

Jc mach mijn auentuer wel clagen
 B 4505 Dat geluc is my zeer onthout
 Mer licht het is mijne sonden scout
 Het is my goet cond ict geliden
 Neue gi sult te houe tiden
 Ende doen v ontscout voor den heren
 4510 Och oom des moet ic al ontberen
 Want my heer herman die provisoor
 Jn spaes ban heeft swaerlic voor
 Om dat ic ysegrim raet gaff
 Dat hi sciet ende sijn oorden ouer gaff
 4515 Ter elmaer dair hi in was begeuen
 Hy seide het was so swaren leuen

¹⁸ K. Heeroma, *De andere Reinaert*. Den Haag, 1970, p. 160.

Mertijn de aap acht zich in staat door zijn verdere familierelaties en zijn ambt de vos behulpzaam te zijn in zijn klacht tegen Herman de provisoor : Nepotisme en geld blijken machtige middelen te zijn :

- Jc ken te romen wel den staet
 Ende versta my wel opt werck
 4540 Jc heet mertijn des biscops clerck
 Jc sel den prouisoor doen cytiren
 B 4542 Te romen ende tegen hem pleytiren
 Neue ende doen v exsecuci
 Ende brengen v een absoluci
 4545 Sijns ondanckens al waert hem leet
 Want ic in thoff den loop wel weet
 Wat ic laten sel off doen
 Dair is oec mijn oom symoen
 Die machtich is ende seer verheuen
 4550 Hi helpt gern die wat geuen
 Dair is prentout ende luyster wel
 Scalcuont ende geeft my greep snel
 Dat sijn al onss naeste magen
 Ende oec sel ic myt my dragen
 4555 Een deel gelts off ics had te doen
 Die bede is mitter giften coen

Het is ongetwijfeld de verdienste van K. Heeroma op zo een uitvoerige wijze de aandacht gevestigd te hebben op Reinaert II, dat er van enig tegenwicht sprake kan zijn t.o.v. Reinaert I. Men zal echter de onderzoeker Heeroma niet in alles kunnen volgen. Twee van zijn beweringen worden meteen ontkracht door de feiten. Dat zijn :

1. „Niet bepaald vlaams is het toponiem *Camerike*; Hollands is het echter nog veel minder”¹⁹.
2. Heeroma denkt bij *Camerike* aan een „ontwijkende plaatsbepaling” om aan te duiden wat er zich in de Utrechtse kerkelijke kringen afspeelt²⁰.

Een antwoord hierop is vrij eenvoudig : Het toponiem *Kamerik* is al van vóór het jaar 1300 tot op de dag van heden in Nederland aanwezig, en wel in de kerkprovincie Utrecht. Kamerika 1131, Kamerick 1217 naar Kamerik (Cambrai) in Frankrijk, dat van oudsher bisschopsstad was. Het Nederlandse toponiem *Kamerik* wordt tot de fantasienamen gerekend, zoals er nabij Utrecht nog meer zijn. Vermoedelijk

¹⁹ K. Heeroma, *o.c.*, pp. 137 en 179.

²⁰ K. Heeroma, *o.c.*, p. 182.

komen ze uit de kringen van de Utrechtse geestelijkheid. Bij haar zoekt men ook naar de naamgeving *Kockengen* (naar het land van Cockainje), dat slechts enkele kilometers van Kamerik verwijderd ligt. De naam van dit Hollandse dorp dateert uit de 12de eeuw. Naast Kamerik treft men ook nog een *Kortrijk* 1217 aan naar de Westvlaamse stad Kortrijk. Men kan uit dergelijke gegevens besluiten dat er in de kring der Utrechtse geestelijkheid reeds vroeg bekendheid en contacten met het zuiden hebben bestaan²¹. Maar er is meer dat in de Reinaert II van plus minus 1375 naar het zuiden wijst.

De dichter introduceert in de figuur van „oom Mertijn de aap” en zijn aanhang een groep van machtige „maghen”. Mertijn heeft tot vrouw de apin Rukenuwe. Het echtpaar heeft drie kinderen : twee zonen en een dochter : Biteluus, Vuulromp en Hatenete. Deze constellatie van „maghen” is nieuw in de Nederlandse Reinaert-traditie. Misschien is de *Renart le Nouvel* van Jacquemart Gielée uit de Vlaams-Franse stad Rijsel-Lille het voorbeeld geweest. Daar ontmoeten wij *Martin le singe* met zijn familie die echter een andere samenstelling vertoont; die wel aan Reinaerts zijde staat, maar aan het hof een andere rol vervult door het amusement te verzorgen²².

De vragen die ons voor Reinaert II moeten bezighouden zijn : Hoe komt het dat Mertijn de aap zich zo zeer in kerkelijke aangelegenheden mengt, waarom is hij in Kamerijkse dienst? Wat is de feitelijke achtergrond van de strijd om kerkelijke rechtsbevoegdheden, o.a. inzake de excommunicatie? Welke aanleiding heeft de Nederlandse dichter in de 14de eeuw gehad om zo ongekend fel en grimmig personen en toestanden in kerkelijke kringen aan te vallen²³? Heeft zijn titel *des biscuits van cameriken advocaat* met dit alles te maken? Anderzijds geldt ook het woord van N.F. Blake, die schrijft : „no convincing identification has yet been made”. Men kan verschillend denken over de rekbaarheid van het begrip „identificatie” in literaire werken, maar dat betekent niet dat er geen sprake zou kunnen zijn

²¹ D.P. Blok, *Naamsveranderingen en modeverschijnselen in de middeleeuwse plaatsnaamgeving in Utrecht en Holland* benoorden de Lek in *Mededelingen van de Vereniging voor Naamkunde te Leuven en de Commissie voor Naamkunde te Amsterdam* XXXIII (1957), pp. 17-26.

²² *Renart le Nouvel* par Jacquemart Gielée. Thèse complémentaire ... présentée par ... Henri Roussel. Paris, 1961, p. 330; John Flinn, *Le Roman de Renart dans la littérature française et dans les littératures étrangères au Moyen Age*. Paris, 1963, pp. 297-298 en 349-353.

²³ John Flinn, o.c., pp. 662-663.

van herkenbare situaties. J. W. Muller heeft terecht geschreven dat de apenfamilie van de geestelijke stand is, en dat is „zeker niet zonder belang”. Zij zijn beslist niet de „figures of minor importance” uit de Franse Renart-verhalen. In Reinaert II strekken Reinaerts contacten met deze machtige „maghen”, die hem de overwinning bezorgen, zich uit over meer dan 3000 verzen. Tientallen en honderden verzen worden door hen gesproken²⁴.

Zijn de historische achtergronden die de dichter van Reinaert II verwerkt heeft 14de-eeuws en Utrechts? Deze vraag dringt zich zelf op na lectuur van K. Heeroma's *De andere Reinaert*. Nadat ik behoeft heb getoond de argumentatie van Heeroma's werk te preciseren, moet ik nu overgaan naar een substantieel nieuw gegeven in het onderzoek: het wel en wee van het Utrechtse bisdom onder bisschop Jan van Diest (1322-1340), die proost van Kamerijk was en door toedoen van de Hollands-Henegouwse graaf Willem III naar Utrecht kwam, zeer tegen de zin van de Utrechtse geestelijkheid en burgerij. Er waren drie grote polen in zijn leven. Dat waren zijn grote verwantengroep, zijn eigen huisgezin, zijn machtspositie. Een strenge scheiding tussen deze drie is onmogelijk. Het leven van deze Kamerijkse geestelijke, afkomstig uit Diest, vertoont wat genoemde drie aspecten betreft, opmerkelijke overeenkomsten met dat van Mertijn de aap des *biscops van cameriken advocaat*.

De „maghen” van Jan van Diest waren aanzienlijk in aantal. De historicus S. Muller constateert: „hij bezat eene vrij talrijke familie”. Het opvallende is dat velen daarvan zich in het openbare leven in het onmiddellijke kielzog van bisschop Jan bewogen. Hun invloed in het Utrechtse gebied was daardoor zeer gespreid. Allereerst waren er de vier broers van de bisschop, o.a. Gerard heer van Diest, heer Thomas van Diest, Aernt van Diest, heer van Rume. Verder zijn er nog eens drie broers bekend uit het aanverwante geslacht van Bucstel. Ten slotte zijn nog bekend twee dochters van de bisschop, aangeduid als *filie domini episcopi*. Het waren Lisebet en Willemette die beiden een voordelig huwelijjk sloten, waar ook de bisschop belang bij had. Ook is er nog sprake van een *filius domini episcopi*, jonker Jan genaamd. De vrouw van bisschop Jan kwam uit het Utrechtse zoals

²⁴ *The History of Reynard the Fox. Translated from the Dutch original by William Caxton*, edited by N. F. Blake. London, 1970, p. 131; J. W. Muller, *De oude en de jongere bewerking van den Reinaert ...* Amsterdam, 1884, p. 174; H. W. Janson, *Apes and Ape lore in the Middle Ages and the Renaissance*. London, 1952, p. 40.

kan worden opgemaakt uit de mededeling van de bisschop zelf, die schrijft: „Johan onzen zoon, die wy hebben bi Belien Williams Lumbarts-dochter”. Deze is naar alle waarschijnlijkheid familie van de bakker-leverancier van de bisschoppelijke huishouding²⁵.

Uit het bovenstaande blijkt dat Jan van Diest, proost van Kamerijk en bisschop van Utrecht, vele verwanten in ambt had in zijn onmiddellijke nabijheid, drie kinderen, en een vrouw van niet al te hoge stand. De hele familie liet door haar daden blijken hoezeer zij gesteld was op rijkdom en bezittingen, die pasten bij een wereldlijke machtspositie, waarbij zelfs een roofridder, Herman van Laghe, als schoonzoon van de bisschop zijn plaats had. Leest men Reinaert II (hs. B, vs. 5109-5174, 7389-7392) dan kan men zich indenken dat de karikaturale beschrijving van de drie kinderen van Mertijn de aap, *des biscops van Cameriken advocaat*, voor een lezer of toehoorder uit de 14de eeuw in het Utrechtse op nauwelijks verholen wijze hebben doen denken aan de drie bekende kinderen van Jan van Diest, proost van Kamerijk. *Cameriken* moet voor de Stichtenaren een schibboleth geweest zijn, zoals uit de kerkelijke en politieke gebeurtenissen mag blijken.

De Kamerijkse herkomst van Jan van Diest en zijn benoeming tot bisschop van Utrecht waren de weldenkende Stichtenaren een ergernis, en een doorn in het oog. Jans kostbare huishouding en zijn omgang met vrouw Belye (Delye) op 's bisschops geliefde slot Ter Horst bij Rheden waren wellicht niet zo opgevallen, wanneer de Utrechtse belangen en het beleid niet ernstig waren geschaad. Een ongelukkige verstrengeling van wereldlijke en kerkelijke macht had Utrecht een bisschop bezorgd die het slechtst staat aangeschreven in de hele geschiedenis van het bisdom²⁶.

De strijd om de geestelijke machtsbevoegdheden en de materiële voordelen daaraan verbonden, moeten wij in gedachten hebben om de

²⁵ S. Muller, *Eene bisschoppelijke hofhouding* in S. Muller, *Schetsen uit de Middel-eeuwen*. Amsterdam, 1914, pp. 105-150; R. R. Post, *Kerkgeschiedenis van Nederland in de Middeleeuwen*. Utrecht-Antwerpen, 1957. Deel I, pp. 198-202.

²⁶ Otto J. de Jong, *Nederlandse Kerkgeschiedenis*. Nijkerk, 1972, p. 59; H.J.A. Coppens, *Algemeen overzicht der Kerkgeschiedenis van Noord-Nederland van de vroegste tijden tot het jaar 1581*. Utrecht, 1902, pp. 236-239; Van Heussen en Van Rijn, *Batavia Sacra of Kerkelyke Historie van Batavia*. Antwerpen, 1716, II, pp. 324-326, waar ook p. 311 de tijd als volgt beschreven is: „Want de Schrijvers, die toen geleest hebben, getuigen dat die tijden zeer verdorven waren; en dat de gierigheit en de geldzucht haare personnadje lustig speelden”.

Utrechtse achtergronden van de ter sprake gebrachte tekst in Reinaert II te begrijpen. In het bisdom bestond er een grote rivaliteit tussen de bisschop en de Utrechtse aartsdiakenen, die zich onafhankelijk opstelde, om de macht van de provisor (een ambtenaar van de bisschop) te verminderen, opdat deze de aartsdiakonale rechten niet zou beknotten. Sedert 1318 zag het aartsdiakonaat van de dom, dat de dekens aanstelde, zich geconfronteerd met een nieuw door de bisschop te begeven ambt, dat der „provisores christianitatum”. De provisor werd dekenatsgewijze benoemd. Dit werd een bron van ruzies en vetes want deken en provisor betwisten elkaar macht. De dekens hadden geen eigen rechtsmacht maar slechts „jurisdictio delegata” en zij konden slechts optreden „in foro contentioso”²⁷. Voor Jan van Diest, proost van Kamerijk, waren deze interne strubbelingen vreemd. In het diocees Kamerijk, waaronder o.a. Hengouwen en Brabant vielen, hadden de dekens wel de leiding van de gerechtshoven en bovendien hadden zij zich de bevoegdheid verworven om als diocesane penitenciers op te treden, zoals dat op het vierde concilie van Lateranen was bepaald. Dat betekende dat de dekens aldaar bijzondere volmachten hadden om te absolveren van de „casus reservati”. In het bisdom Utrecht was dit ambt nooit ingevoerd, integendeel de dekens zagen hun macht op ernstige wijze door de provisores geschaad.

Wanneer men met de kennis van deze juridische perikelen Reinaerts bezwaar in Reinaert II, vs. 4504-4516 en het antwoord daarop van Mertijn de aap in vs. 4540-4556 leest, kan men begrijpen dat Mertijn, *des bishops van cameriken advocaat*, als rechtgeaard jurist Reinaerts behandeling onaanvaardbaar acht. Volgens Kamerijkse opvattingen kon Reinaert ter plaatse van de ban bevrijd worden door de diocesane penitentiarius. In het Utrechtse zag de instantie die daarvoor aangewezen zou geweest zijn zich door de provisor ten zeerste beknot in de rechtspraak. Het was juist *Herman die provisoor* geweest die Reinaert in de ban had geslagen. Martin's appél bij de paus (vs. 4541-42) kon hij eventueel met goede gronden staven, immers wat het vierde concilie van Lateranen had bepaald — aanstelling van diocesane penitentiarii — was in Utrecht nooit tot stand gekomen.

Advocaat Mertijn de aap dient in werkelijkheid een kwade zaak. Reinaerts boevenstreken kunnen weliswaar met Kamerijkse begrippen

²⁷ W. Nolet - P.C. Boeren, *Kerkelijke Instellingen in de Middeleeuwen*. Amsterdam, 1951, pp. 232, 302-307 en 332.

gunstiger worden beoordeeld en geregeld dan in het Utrechtse voor normaal werd gehouden. Maar onder het bewind van Jan van Diest, proost van Kamerijk, was er inzake macht en recht, en machtsbevoegdheden, geen normale situatie. Dat gold voor Jans bisschopsbenoeming evenzeer.

De situatie in het Utrechtse bisdom was door de komst van Jan van Diest er niet beter op geworden. Domproost Floris van Jutfaas, gesteund door de Stichtse adel en de burgerij, voerde oppositie tegen de hegemonie van graaf Willem III, die ook Utrecht wilde doen buigen voor zijn Hollands-Henegouwse politiek. Het was nu juist deze Willem III die door bemiddeling van de paus van Avignon gedaan kreeg dat Jan van Diest, proost van Kamerijk, de Utrechtse bisschopsstoel kon bezetten. De kandidaat der Utrechtenaren kreeg geen kans. Het was van meet af aan duidelijk dat Jan van Diest met handen en voeten aan Henegouwen-Holland gebonden was. Hij deelde dit lot met zijn collega van Kamerijk, waartoe ook Antwerpen, Valenciennes, Henegouwen en Brabant behoorden. Willem III had door een overwinning in het grensgeschil tussen Henegouwen en Vlaanderen, het „terre de débat”, d.i. Vloesberg (nu in Noord-Frankrijk gelegen), zijn Hollands-Henegouwse positie aanmerkelijk kunnen versterken. Deze zaak kreeg haar beslag na de dood van Robrecht van Bethune, in de jaren 1322-1323. In diezelfde tijd was Jan van Diest door Willem III aan Utrecht opgedrongen. Het noemen van Vloesberg in Reinaert II, vs. 5334 moet meer dan toevallige betekenis hebben gehad. Utrecht had tengevolge van de machtsontplooiing van Willem III een man uit Kamerijk als bisschop gekregen, die niet veel meer was dan de protégé en het werktuig van Willem III in de Hollands-Utrechtse strubbelingen²⁸.

Hoe navrant en toepasselijk mogen de woorden van Willem van Hildegarsberch, een tijdgenoot van de dichter van Reinaert II, wel genoemd worden, wanneer men de historische achtergronden van het

²⁸ J. F. Niermeyer, *Henegouwen, Holland en Zeeland onder Willem III en Willem IV van Avesnes* in *Algemene Geschiedenis der Nederlanden*, Deel III, 1951, pp. 74-75; Is. Teirlinck, *De Toponymie van den Reinaert*. Gent, 1910-1912, pp. 62-65; M. Hoebke, *Een toponymisch uitstapje naar Flobecq in Naamkunde IV* (1972), pp. 71-83. — Wat er in Vloesberg gebeurde, moet ook de reeds lang bestaande vlaamsgezinde kringen in het Sticht geïnteresseerd hebben. Zij zagen zich tegenover Jan van Diest en Willem III geplaatst. De relatie Utrecht-Vlaanderen is wellicht van meer belang voor het onderzoek van Reinaert II dan tot nu toe is gebleken.

Utrechtse conflict en de volgende verzen van Hildegaersberch vergelijkt²⁹:

Men werct nu cleen by rechter reden,
Die wille gaeter al te boven.
Die mitten heren connen hoven,
Ende wat van Reynardien weten,
Die sijn daer wel te punte gheseten.

De volgende passage kon Jan van Diest op het lijf geschreven zijn — men vergelijkt de reeds geciteerde tekst uit Reinaert II, vs. 4548 vv. : ... *mijn oom symoen ... machtich ... ende seer verheven ... die bede is mitter giftien coen*. Bij Hildegaersberch's tekst zij vooraf opgemerkt, dat de pausen van Avignon vanaf 1304 tot 1378 de pausen van Rome waren, vanaf 1378 tot 1408 was er én in Avignon én in Rome een paus. Rome was in de 14de eeuw voor de pausen te onveilig geworden, zij gingen naar Avignon, waarover Willem van Hildegaersberch³⁰:

Men wil den paeus van Romen weren
Ende nedersetten tAvinioen.
Daer om heeft Reynart ende Symoen
Soe dicke valen ingesleghen,
Die wel can schalke borde dreghen
Entaer toe mennen Reynerts pat.

Het was openlijk bekend dat bisschop Jan jarenlang zeer grote schulden had bij paus Johannes XXII (1316-1334) te Avignon, die hem daarvoor het Utrechtse ambt had gegeven. Het hoofd der Kerk toonde zich in Johannes XXII, die als 71-jarige werd gekozen, een groot financieel organisator. Hij werd echter door zijn tegenstanders van ketterij beschuldigd, daarop werd hij in een canoniek proces verwikkeld. Een politieke en kerkelijke gezagscrisis bracht de medestanders van de Rooms-Duitse koning Lodewijk er toe, Johannes in 1328 van zijn waardigheid vervallen te verklaren maar hij kon zich tot 1334 handhaven. Hij was toen een negentigjarige die een

²⁹ *Gedichten van Willem van Hildegaersberch* ..., uitgegeven door W. Bisschop en E. Verwijs. 's-Gravenhage, 1870, p. 43, vs. 26-30. Verwijs, pp. xix-xxiv weerlegt de mening van Jonckbloet, die Willem van Hildegaersberch als de auteur van Reinaert II beschouwde. Of deze een Vlaming was (Verwijs, Muller), is niet bewezen.

³⁰ *Ibid.*, p. 135, vs. 134-139. Men vraagt zich af of Willem van Hildegaersberch als tijdgenoot van de dichter van Reinaert II — ze kunnen elkaar gekend hebben (Verwijs) — niet doelt op wat ook de dichter van Reinaert II in vs. 4548 vv. op zijn manier beschrijft. Een zekere gelijkluidendheid van de verzen van Hildegaersberch met Reinaert II (vgl. ook vv. 7682-7700) is echter in deze materie gewoon.

sterk georganiseerd pauselijk financiewezen maar ook een verzwakt pausdom achterliet. Zijn bavloek tegen Lodewijk werd misacht³¹.

Het lijkt mij aannemelijk te zijn dat aan Johannes XXII gedacht mag worden, wanneer in Reinaert II, vs. 4588-4597 wordt duidelijk gemaakt hoe zwak het pauselijk beleid er voor staat : pauselijke ban enz. ... *mens niet veel en acht*. Vooral ook het noemen van de oude paus, en zijn verzwakte positie, aan wiens hof de waarde van het geld, „kardinaal Valuta”, heerst zijn typerend voor Johannes :

Want die paeus is out van dagen
Also dat mens niet veel en acht
Mer altemael des hoofs macht
Heeft die cardenael van valoot.

Die cardenael van valoot wordt in druk P als *die cardinael van puer gout* en bij Caxton als *the cardynal of pure gold* weergegeven³².

De vraag mag gesteld worden of niet de historische constellatie waarbinnen Jan van Diest, proost van Kamerijk, bisschop van Utrecht, zich bewoog, de herkenbare situatie is die in Reinaert II omstreeks 1375 haar neerslag vond. Namen van plaatsen, de personen, hun handel en wandel, zoals beschreven in het literaire werk verwijzen m.i. naar de Utrechtse werkelijkheid van een voor de schrijver niet al te lang verstreken verleden. In dit verband wil ik ook de vraag van de Reinaerdist J. W. Muller beantwoorden. Deze luidt als volgt : „Is het toeval dat de enige bewaarde hss van Reinaert II (B en C) en de prozabewerking (P) alle in Holland geschreven of gedrukt ... zijn, alles buiten Reinaerts eigenlijke vaderland, Vlaanderen?”³³.

Rekening houdend met wat hierboven is uiteengezet, acht ik het zeer waarschijnlijk, dat het geen toeval is. De taalhistorische evidentie en de geschiedenis der tekstoverlevering verschaffen niet de enige

³¹ Kardinaal de Jong, *Handboek der Kerkgeschiedenis II, De Middeleeuwen (692-1517)*, Utrecht, 1947, pp. 353-357.

³² Volgens W.J.A. Jonckbloet, nog vermeld door J. Flinn, *Le Roman de Renart*, p. 664 zou *Valoot* duiden op „Philippe d'Alençon, d'où le 'Valois', corrompu en 'Valoot'”. Deze omslachtige afleiding is chronologisch moeilijk vol te houden omdat Philippe pas 1378 kardinaal werd en Reinaert II ongeveer 1375 ontstond. Bovendien is J.F. Willems' uitleg in zijn uitgave *Reinaert de Vos. Episch Fabeldicht van de twaelfde en dertiende eeuw met aenmerkingen en ophelderingen*. Gent, 1850, p. 179 : *valut, scat, ... in rijmpositie tot valoot veranderd, volkommen aanvaardbaar*. Als satirische naam past *valoot* ook in de rij van epitheta die men in de middeleeuwen de hebzuchtige geestelijken toevoegde. Vgl. N.F. Blake, *The History of Reynard the Fox, translated from the Dutch original by William Caxton*. Londen, 1970, p. 131.

³³ J.W. Muller, *Van den Vos Reynaerde. Critisch uitgegeven*. Leiden, 1939, p. 90.

argumenten om Reinaert II aan het Noordnederlandse taalgebied toe te kennen. De cultuur-historische feiten en de historische omstandigheden uit Utrecht in de veertiende eeuw zijn bronnen geweest voor een man uit het Noorden, die in Reinaerts „tale” fel en grimmig heeft beschreven wat hem en zijn tijdgenoten bewoog. Moge de studie van Reinaerts „tale” leiden tot een nog beter verstaan van de Reinaert-teksten. Door de verscheidenheid in woordkeuze, woordvorming en woordsamenvoeging in de Reinaert-teksten leert men niet slechts de rijkdom van het Middelnederlands kennen maar ook Reinaerts „scone tale” die naar gelang de tijd, de plaats en de mensen zo menig man heeft misleid en verblijd.

ZUSAMMENFASSUNG

Sprachliche Untersuchungen zu den mittelniederländischen Reinaert-Versionen.

Die Kardinalfrage nach der Anwesenheit und Funktion der sprachlichen Unterschiede in der handschriftlichen Überlieferung des *Van den Vos Reynaerde* greift wesentlich tiefer, als es den bisherigen Untersuchungen zu entnehmen ist. Die Hauptaufgabe, die ich mir gestellt habe, ist eine Neusichtung des sprachlichen Materials, und zwar auf Ebene der Morphologie, des Wortschatzes und der Syntax der drei vollständigen Handschriften A, F und B. In erster Linie wären Untersuchungen im Bereich des sprachlichen Systems im Gebrauch der Präpositionen, der Präfixe und der Verben durchzuführen. Bei der Betrachtung der mannigfaltigen Gestaltung des Reinaert-Themas liessen sich einige tragende Konstanten herauskristallisieren, deren Vorhandensein und Verhältnis zueinander es uns ermöglichen den sprachlichen Grundcharakter der Reinaert-Versionen besser zu bestimmen. Erst aus diesem Gesichtswinkel heraus wird die Frage interessant und fruchtbringend, welche Stelle den unterschiedlichen Versionen des mittelniederländischen Reinaerts innerhalb der mittelalterlichen Sprachlandschaft zuzusprechen ist. Das Hineinstellen in die Tradition der mittelniederländischen Sprache im Rahmen der Gesetzmässigkeiten der schriftlichen Überlieferung, die geographische und kulturhistorische Unterschiede verspüren lässt, wird vielleicht zu neuen Interpretationen der mittelalterlichen Reinaert-Historie führen. Auch wird ein wesentlicher Gewinn für die Erforschung des Mittelniederländischen erwartet werden können.

M. GYSELING

DATERING EN LOCALISERING VAN
REINAERT I

Van Reinaert I zijn tot op heden vijf handschriften bekend: twee fragmentarische uit de 13de eeuw (G en E), twee volledige uit de 14de eeuw (F en A) en een fragmentarisch uit de 15de eeuw¹.

Het oudst, maar ook het meest vermint en het geringst in omvang, zijn de fragmenten G, die bewaard worden op de Gemeentebibliotheek te Rotterdam: het schrift is van zowat 1270-80. De taal vertoont Noordnederrijnse insluipsels. Het bijwoord 2190 *wo*, „hoe” is Noordnederrijns (Kleef-Geldern) en Nederduits (westwaarts tot de IJselstreek). Niet vocaliseren van *l* (2189 *solde* voor *soude*) wijst in de ontstaanstijd van Reinaert G in hoofdzaak naar Utrecht, Gelderland, de Nederrijn en het Neder- en Hoogduitse taalgebied. De vormen 2212 *deir* voor *der*, *neiman* voor *nieman* en 2217 *heit* voor *hiet* horen thuis in Utrecht, Gelderland, Limburg, de Nederrijn en het Nederduitse taalgebied. Van het in hoofdzaak Nederduitse *bet* (2214) duikt een westelijk voorbeeld op te Utrecht in 1295. De vorm 3246 *scirpe* met bewaarde *ir* (cf. Mhd. *schirpe*) is evenwel niet Nederduits, maar Limburgs-Nederrijns. Het afschrift G mag bijgevolg gelocaliseerd worden in de streek van Geldern-Kleef.

Daarop volgen de fragmenten E, een dubbel blad, bewaard op de Hessische Landesbibliotheek te Darmstadt en daterend uit het laatste kwart van de 13de eeuw. De taal vertoont heel wat Limburgse insluipsels. Typisch Limburgs is *e* voor *i*: 2573 en 2575 *venden* voor

¹ In dit opstel wordt verwezen naar de uitgave van W. Gs Hellinga, *Van den vos Reynaerde, I Teksten*, Zwolle, 1952; voor de fragmenten E en G evenwel naar mijn toekomstig *Corpus der Middeelnederlandse teksten tot 1300*, omdat in Hellinga's uitgave hier enkele, hoewel zeer schaarse fouten zijn geslopen. Op dit *Corpus* berusten ook de opgegeven dialect-geografische kenmerken. De aangehaalde toponiemen zijn gelicht uit mijn *Toponymisch Woordenboek van België, Nederland, Luxemburg, Noord-Frankrijk en West-Duitsland* (vóór 1226). Tongeren, 1960, en uit mijn *Woordenboek der Middel-eeuwse toponymie van Oost- en Zeeuws-Vlaanderen* (in voorbereiding). Men vergelijkt ondertussen ook mijn bijdrage *Chronologie en topografie van de Reinaert*, in *Naamkunde*, 4 (1972), p. 209-220.

vinden, 2632 en voor *in*, 3107 en 3118 *gehte* voor *gihte*, 3119 *weldernes* voor *wildernes*. Desgelijs 2564, 2580 enz. *asse* voor *alse*, 2585 *assic* voor *alsic* (doch 3056 *Alse* waar de *A* een sierletter is). Limburgs-Nederrijns is 2638 *vergetten* voor *vergeten*. Limburg, Gelderland en verder oostwaarts 2997 *samenongen* voor *sameningen*. Zo ook 3007 *dyse* voor *dese*. Limburgs en verder oostwaarts 2585 *wa* voor *war*; 3110 *sint* voor *sijn*, derde persoon meervoud. 3109 *heven* zal wel een overgangsvorm zijn tussen Westlimburgs *hebben* en Oostlimburgs *haven*. Limburgs is ook de spelling 3100 *dis bludis*, 3101 *godis* met *i*. Brabants en Limburgs is 2626 *ben* voor *bem* en 2681 *hen* voor *hem*, maar 2687 en 3077 *bin* is Oostlimburgs. Utrechts en verder oostwaarts. O.m. Limburgs is ook de spelling *ue* in 2580 enz. *guet*, 2581 enz. *muet*. De kopiist van E was bijgevolg blijkbaar uit Nederlands Limburg.

Tot het midden van de 14de eeuw behoort het volledige handschrift F, gevonden op slot Dyck (bij Neuss). Dit vertoont talrijke Hollandse insluipsels. Hollands is *or* voor *er* in *scorpe* (2906, 2912, 2946, 2990, 3064, 3140, 3231, 3244), *scurpe* (2813, 3246, 3252, 3302, 3308, 3321, 3340) tegenover A *scaerpe*, *scerpe*. Hollands-Utrechts is 1 *Willam* tegenover A *Willem*. In het grootste deel van Holland, alsmede in Utrecht en verder oostwaarts horen thuis: 552 enz. *lude* (A *liede*), 191 *huden* (A *heden*), 216 *luttel* (A *lettel*). Noordnederlands is 41 *pijnster dage* (A *tsinxen daghe*). O.m. Hollands-Utrechts is 182 *har* (A *heere*), 43 enz. *mit* (A *met*), 259 *vleysch* (A *vleesch*), 174 *brueder*, 2479 *suet*. 368 *bin* (A *bem*) komt in de 13de eeuw voor in Utrechtse oorkonden (Hollands *bem*, *ben*). Andere Utrechtse kenmerken, die niet Hollands zijn, ontbreken evenwel. De taal van F zal dus wel oostelijk Hollands zijn.

Meermaals (bv. 33, 2461, 2655) komt in F *de gone*, *gone* voor in plaats van *de ghene*, *ghene*. *Die gone* is in de 13de-14de eeuw typisch westelijk en noordelijk Westvlaams, maar komt in Zeeuws-Vlaanderen, naast gewoon *gene*, sporadisch voor tot Hulst (1293 *den goenen*) en is zelfs te Gent geattesteerd in 1236 (vanaf 1237 te Gent steeds *ghene*). Doch ook een klerk uit de grafelijke kanselarij van Holland, die heel wat oorkonden schreef van 1289 tot 1297, gebruikt door elkaar *den ghoenen* en *den ghenen*; in 1295 vloeit zelfs *moenighen* „menige” uit zijn pen. Anders is *gene* de gebruikelijke Hollandse vorm, althans in de 13de eeuw. Het is dus niet duidelijk of *de gone* in F een relict is uit het origineel ofwel een Hollands insluipsel.

Daar F Hollands is, baart het geen verwondering dat de kopiist

slecht bekend is met het geografisch kader waarin het verhaal zich afspeelt : Vlaanderen. Hijfste wordt onder zijn pen *IJste*. A 2574-75 *int oest hende van Vlaendren staet een bosch ende heet Hulster loe* is juist en F 2537-38 *int hoghestende van Vlaendren staet een berch staet ende hiet Hulsterloe* corrupt. Daarom moet ook aan A 2257 *ende quam in Waes int soete lant* de voorkeur gegeven worden boven F 2221 *ende quam in waerts int suete lant*.

In weerwil van alle Nederduitse, Limburgse of Hollandse insluipsels is de Vlaamse (meer bepaald Gentse) onderlaag in de drie genoemde handschriften evenwel nog altijd duidelijk te herkennen. Bv. E 3009 *clenen, 3029 bede, 3047 haren, 3049 heme, 3054 brohte* (in rijmpositie).

Zuiver Gents daarentegen is het Comburgse handschrift A uit het derde kwart van de 14de eeuw, thans in de Würtembergische Landesbibliotheek te Stuttgart. Taal en spelling zijn evenwel zeer sterk verjongd, veel sterker dan dit zelfs in F het geval is.

De taalkenmerken van de onlangs door de Koninklijke Bibliotheek te Brussel aangekochte fragmenten uit het eerste kwart van de 15de eeuw leken mij bij een eerste vluchtige kennismaking te wijzen naar het Land van Aalst.

Uit de uiteenlopende dialectkenmerken van de verschillende handschriften blijkt dus dat zij, los van elkander, vier (of vijf?) verschillende tradities vertegenwoordigen : reeds in de tweede helft van de 13de eeuw was er een Vlaamse (Gentse), een Limburgse, een Gelders-Kleefse en denkelijk ook al een Hollandse traditie. De Reinaert genoot bijgevolg reeds in de 13de eeuw een grote populariteit. De handschriften kunnen elk afzonderlijk via hun respectieve traditie teruggaan op de oertekst. Hun waarde moet door onderlinge vergelijking nagegaan worden. Daar E en G elkaar niet overlappen, en de Brusselse fragmenten nog niet aan een grondig onderzoek konden worden onderworpen, komt dit in feite neer op een vergelijking van A, F en E enerzijds, A, F en G anderzijds.

Blijkens taalkenmerken, formulering en versinhoud zijn A, E en F onafhankelijk van elkaar. Inderdaad gaat E nu eens geheel of ten dele samen met A, dan weer (en wel het meest) geheel of ten dele met F. Daarbij levert E doorgaans een goede zin op, terwijl de afwijkende lezing van A of F minder goed of duidelijk corrupt is. Eén voorbeeld uit vele : A 2696-97 *ten putte al daer dien burne staet, daer die scat leghet begraven onder*; F 2667-68 *ten putte dar die putte staet, dar die scat leit begraven onder*; E 2667-68 *ten putte aldar die berke staet,*

dar die scat legt begraven onder. De versie van E is hier ongetwijfeld juist, terwijl A en F allebei onzin bevatten.

E heeft de verzen 2618-2625, zoals F, die in A ontbreken.

Ook A, F en G zijn, om dezelfde redenen, onafhankelijk van elkaar. Vergelijk bv. A 2189 *ic soude segghen met ghenaden*, F 2171 *ic soude hem tellen wel mit staden*, G 2189 *ic solde hem tellen bi genaeden*.

G bevat de verzen 2209 en volgende, zoals A, terwijl ze in F ontbreken.

Wat versinhoud en formulering betreft, bieden — enkele corruptelen buiten beschouwing gelaten — de 13de-eeuwse fragmenten E en G ongetwijfeld een beter en oorspronkelijker tekst dan de 14de-eeuwse handschriften A en F.

Uit deze vaststelling vloeit o.m. voort dat, waar men de keuze heeft tussen A 3153 *ic weet een wildernes nu*, F 3119 *ic weet een wildenis ru* en E 3119 *ic weet en weldernes ru*, niet aan A *nu* de voorkeur mag gegeven worden boven E en F *ru*. Men mag dit dus niet, met Arendt², interpreteren als „nieuwe wildernis”.

Nu vertonen de fragmenten E en G, als men de limburgismen resp. geldrismen uitschakelt, een archaïsche en onderling overeenstemmende spelling. Zo bv. weergave van Germaans *ō* (= Nederlands *oe*) als *o* : G 2212 *cōne*, 3090 *ropen*, 3094 *goden*, E 2589 *motet*, 2650 *tedone*, 2651 *cōne*, 2680 *genogen*, 2991 *scon*, 3017 *drouelike*, 3025 *soter*. Vooral valt op dat in beide handschriften *cht* veelvuldig *ht* gespeld wordt : G 2192 *nohtan*, 3269 *lihten*, E 2579 *coht*, 2654 *met rehte*, 2655 *cnechte*, 2673 *dohte*, 3054 *brohte*. Zo ook spelling *h* voor auslautend *ch* : G 2210 *ontsah*, 3273 *wenih*, E 2554 *eneh*, 2563 *noh*, 2573 *meneh*, 2576 *droh*, 2600 *verbalh*, 2606 *genoh*, 2626 *sculdeh*, 2636 *dah*, 2637 *mah*, 2684 *trah*. Zelfs *hg* in G 3271 *menehgen*.

Deze diverse spellingkenmerken treffen we, onder de pen van monniken van de Sint-Baafsabdij te Gent, eveneens aan in plaats- en persoonsnamen in het (Latijnse) oudste goederenregister van deze abdij, bv. hand A (\pm 1210) *Rodenborh*; hand B (\pm 1212 - \pm 1223) *Rodenborh, Scaht, Vaht*; hand L (\pm 1224 - \pm 1233) *Reinersberh, Albreht*³. De opvallende spelling *h* voor *ch* komt, in te Gent genoteerde namen, sporadisch al voor in de 12de eeuw en een allervroegste

² Gerard H. Arendt, *Die satirische Struktur des mittelniederländischen Tierpos „van den vos Reynaerde“*, Köln, 1965.

³ M. Gysseling en A. Verhulst, *Het oudste goederenregister van de Sint-Baafsabdij te Gent (eerste helft XIII^e eeuw)*, Brugge, 1964.

voorbeeld: *Litburh*, reeds in een lijfeigenschenking van 1035-58⁴. In hun geheel zijn de taal- en spellingkenmerken van de fragmenten E en G (steeds ontdaan van hun limburgismen resp. geldrismen) eveneens karakteristiek voor de Gentse keurenvertaling van 1237 of kort daarna (bv. *tedone, moten, ahter, ambahte, bi rehte, wahten, dah, mah, sesteh, enehge*)⁵, maar voor geen enkele andere tekst. De statuten van de Gentse leprozerie van 1236 vertonen wel dezelfde taal en veel elementen van dezelfde spelling, doch beslist niet dezelfde spelling als geheel. In Gentse teksten uit het midden van de 13de eeuw (schoutsregeling van Sint-Baafs 1253, vertoog over de wenselijkheid van een munthervorming ± 1240-60) is, zoals in de overige Middelnederlandse ambtelijke teksten vanaf die tijd, het spellingbeeld in zijn geheel reeds erg afwijkend.

Er is ook veel spellingovereenkomenst met de fragmenten van de *Wrase van Ragisel* (± 1260-80) in het Stadtarchiv te Keulen en de Landesbibliothek te Düsseldorf, alsmede met de fragmenten van *Floyris en Blantseflur* (eerste derde 13de eeuw) in de Stadtbibliothek te Trier, doch de taal daarvan is geheel anders (Brabants resp. Nederrijns). De gelijkaardige archaïsche spelling van *Reinaert* (althans de legger van E en G), *Wrase van Ragisel* en *Floyris en Blantseflur* wijst er op dat deze dichtwerken in dezelfde tijd neergeschreven en sedertdien langs schriftelijke, niet langs mondelinge weg overgeleverd werden.

Taal en spelling als geheel gelijken in de Gentse keurenvertaling en in de fragmenten E en G (steeds zonder de Limburgse en Gelders-Kleefse insluipsels) zozeer op elkaar en wijken zozeer af van andere teksten, dat men mag besluiten dat de Reinaert-tekst, waarop E en G in laatste instantie teruggaan, in hetzelfde scriptorium geschreven werd als de keurenvertaling, dus in het stedelijk scriptorium van Gent. Dat ook een aantal monniken van de Gentse Sint-Baafsabdij van ± 1210 tot ± 1230 een gelijkaardige spelling hanteren, kan op een onderlinge afhankelijkheid duiden, hetgeen als een afhankelijkheid van het Gentse stadsscriptorium ten opzichte van het scriptorium van de Sint-Baafsabdij zal mogen geïnterpreteerd worden. In dit

⁴ M. Gysseling en A. C. F. Koch, *Diplomata Belgica ante annum millesimum centesimum scripta*. Tongeren, 1950, p. 209.

⁵ Uitgave: A. C. F. Koch, *Vroeg Middelnederlands ambtelijk proza, Gentse keuren van vóór 1240*. Groningen, 1960. Taalkundige studie: M. Gysseling, *De Gentse keurenvertaling van circa 1237*, in *Taal en Tongval*, XV (1963), p. 23-33.

verband mag ook gewezen worden op de constatatie van W. Prevenier, dat de plechtige grafelijke toloorkonden voor de stad Gent van 1199 geschreven werden in de Sint-Baafsabdij⁶. De stad Gent zal op het einde van de 12de eeuw dus nog maar over een embryonaal eigen scriptorium beschikt hebben.

Uit het feit dat het oudste goederenregister van de Sint-Baafsabdij pas ± 1210 aangevangen werd, mag nochtans niet geconcludeerd worden dat de hier bedoelde spelling eerst toen ingevoerd werd. Evenmin zijn doorlopende Middelnederlandse ambtelijke teksten van vóór 1236 bewaard. Niets verhindert dat bedoelde spelling al enige decennia ouder is. Eventueel behoorde de oertekst van de *Reinaert* tot een nog oudere spellingtraditie dan het handschrift waarop E en G teruggaan.

Deze oertekst is nochtans jonger dan 1179, want de Franse branche (*Le Jugement*), waarvan *Reinaert I* een omwerking en uitbreiding is, werd pas in dat jaar gedicht.

Hoewel de taal van de *Reinaert* essentieel Gents is, zijn sommige rijmen het niet. Niet zelden komen rijmen voor die op een evolutie *er* > *ar* wijzen, welke kenmerkend is voor de Vlaamse kuststreek (met inbegrip van Hulst), Zeeland en Holland. Bv. A 2615-16 *waerc* : *maerc* (F en E *werc* : *marc*), A 903-04 *ghevaren* : *daren* (ook F), A 2463-64 *baren* : *waren* (F *beren* : *waren*). Desgelijks bewaren van *a* in het suffix *-are* : A 267-68 *ware* : *clusenare* (ook F); doch Gents (alsmede Brabants enz.) is bv. A 127-128 *ombeere* : *mordeneere* (F *ombere* : *mordenere*). Dergelijke rijmen worden verklaarbaar door de Hulsterse herkomst van de auteur, die zal blijken uit het verdere betoog. Bewijskrachtig zijn ze nochtans niet, daar de dichter, uit rijmnoed, ook rijmen aanwendt die thuisoren in het Land van Aalst (Brabant, enz.), bv. A 1914-15 *nacht* : *bedacht* (zo ook F), naast Gents (kuststreek, enz.) AF 83-84 *brocht* : *bedocht*; of zelfs zover oostelijk als de Denderstreek (Brabant, enz.), bv. A 2657-58 *steet* : *weet* (zo ook E en F), naast Vlaams A 2573-74 *gaet* : *staet* (zo ook F). De auteur huldigt dus, zoals Jacob van Maerlant, de opvatting dat men, ter wille van het rijm, ook vormen uit andere dialecten mag aanwenden.

In het bovenstaande werd gepoogd de *Reinaert* te dateren en te localiseren op grond van overwegingen van taalkundige aard. De inhoud van het verhaal doet eveneens precieze gegevens aan de hand.

⁶ W. Prevenier, *De oorkonden der graven van Vlaanderen (1191-aanvang 1206)*. I, Brussel, 1966, p. 246.

De Franse branche *Le Jugement* situeert het verhaal in Frankrijk, bv. vers 728 en *le saura par tote France*⁷. Nobel verzinnebeeldt er de koning van Frankrijk.

De Vlaamse dichter vervangt Frankrijk door het Duitse Rijk. Bruin verblijft in de Ardennen (A 2249), die niet tot Frankrijk maar tot het Duitse Rijk behoorden. De samenzweerders beloven Bruin op de troon te Aken te zullen brengen (F 2237, L 1089). Het verhaal zelf speelt zich evenwel af in Vlaanderen (dat in A 2252 met name genoemd wordt), meer bepaald, zoals verder zal blijken, te Gent, te Hulst en onderweg tussen Gent en Hulst. Ook enkele ingelaste anekdotes verwijzen naar plaatsen in Vlaanderen (Belsele, Elmare⁸). Nobel vernoemt dan ook Aken en Parijs als ver afgelegen steden (A 2630-31).

Het ligt bijgevolg voor de hand dat achter het hof van koning Nobel het graafelijk hof (de curia comitis) van Vlaanderen schuilgaat.

Het belangrijkste dateringselement is het optreden van het hondje Cortois, dat Frans praat. In de trippelende cadans van de verzen A 99-100 hoort men de lichte spreektrant van het Frans⁹. Alle overige dieren spreken Nederlands. Grimbert verstaat zelfs geen Frans, daar hij het imitatie-Latijn van Reinaert in diens biecht (A 1453) verwart met Frans: *walschedi?* (A 1457) en Reinaert verzoekt in *Dietsche* te biechten.

Hoewel Cortois eveneens zijn steentje meent bij te dragen tot het in beschuldiging stellen van de gemeenschappelijke vijand, oogst hij bij de overige dieren alleen hautain misprijzen. Dit misprijzen geldt duidelijk ook zijn franspraterij. De dichter, die doorlopend de schijnheilige aan de kaak stelt, ridiculiseert hier de fransdolheid van bepaalde individuen. Cortois is de zoollikker, die waant hoofs te zijn en bij Nobel in het gevlei te komen door Frans te praten.

Men moet bijgevolg aannemen dat, toen het gedicht ontstond, de hofdag van de graven van Vlaanderen nog in het Nederlands gehouden werd, althans in het Dietse deel van het graafschap, en dat de vorst beide talen machtig was. Daar de Reinaert zeker na 1179 gedicht

⁷ Voor *Le Jugement* wordt verwezen naar de uitgave van Jean Dufournet, *Le Roman de Renard*. Parijs, 1970.

⁸ Deze priorij, gesticht in 1144, was gelegen even ten noorden van Waterland-Oudeman, op huidig Nederlands grondgebied. Zie J. De Wilde, *De priorij van Elmare*, in *Appeltjes van het Meetjesland*, XIII (1962), p. 1-32.

⁹ Opmerking van de heer D. Lambrecht.

werd, komt alleen de regeringsperiode van Filips van de Elzas in aanmerking.

De voertaal van de graafelijke administratie in Vlaanderen moet tijdens de regering van Filips van de Elzas, althans in mondeling gebruik, nog steeds het Nederlands geweest zijn. In de graafelijke rekening van 1187 bv., hoewel ze vanzelfsprekend in het Latijn gesteld is, zijn de plaats- en persoonsnamen en andere woorden uit de volksstaal, althans wat het Dietse deel van het graafschap betreft, onder hun oppervlakkige latinisering nog door en door Nederlands¹⁰. De huistaal van Filips was evenwel het Frans: hij was achtereenvolgens gehuwd met Isabella van Vermandois (van 1156 tot 1182) en met Mathilde van Portugal (vanaf 1184; zij overleeft hem). Hij koesterde trouwens grootse ambities in Frankrijk, waar hij voogd werd van de jonge Philippe II Auguste, en trad op als mecenat van de Franse dichter Chrétien de Troyes, die hem zijn *Conte del Graal* opdroeg. Hij moet echter eveneens het Nederlands en zelfs het Duits beheerst hebben. Daarop kan wijzen de bijnaam *Lamani*, „l'allemand” die hij, volgens de Arabische auteur Kamal-ad-Din, droeg bij de Franse ridders in Palestina in 1177¹¹.

Het is echter uiterst onwaarschijnlijk dat de Henegouwse graaf Boudewijn V, die in 1191 als Boudewijn VIII tevens graaf van Vlaanderen zou worden, Nederlands kende. Na de troonsbeklimming van het Henegouwse huis in Vlaanderen wijst alles op een vlugge en haast totale verfransing van het graafelijk hof. Welhaast wordt, in de eerste helft van de 13de eeuw, het Latijn als officiële schrijftaal er afgelost door het Frans. De gehele graafelijke administratie wordt Frans, in weerwil van het feit dat veruit het grootste deel van het graafschap Diets sprak. Zelfs de bescheiden bestemd voor de graafelijke administratie of in verband met zaken waar de graaf bij betrokken was, waren gesteld in het Frans. Dit is reeds het geval in een oorkonde van Mathilde, vrouw van Dendermonde, voor Jeanne, gravin van Vlaanderen, van 1221.

Het is uitgesloten dat, na 1191, de lakei Cortois aan het graafelijk hof van Vlaanderen nog door franspraterij zou opvallen of om die reden met minachting bejegend worden. De troonsbeklimming van

¹⁰ M. Gysseling et A. Verhulst, *Le compte général de 1187, connu sous le nom de „Gros Brief” et les institutions financières du comté de Flandre au XII^e siècle*. Brussel, 1962.

¹¹ H. Van Werveke, *Filips van de Elzas en Willem van Tyrus*. Brussel, 1971, p. 18; Blochet, *Kamal-ad-Din, Histoire d'Alep*, p. 151: *Revue de l'Orient latin*, IV (1896).

het Henegouwse huis valt trouwens samen met de machtsontplooiing van Frankrijk, dat ten tijde van Philippe II Auguste een Europese grootmacht wordt. De passus in verband met Cortois werd geschreven vóór 1191.

Nog een andere zinspeling wijst op de regeringsperiode van Filips van de Elzas. Een van de ingelaste anekdotes gaat over de inbraak, door Reinaert en Isegrim, bij de pastoor van een plaats die in A *Vim-bloys*, F *Boloys*, L *Amplosion*, B *Vyanoyen* en D *Bloys* genoemd wordt, gelegen in het land van Vermandois (A 1509-10). Wellicht is de oorspronkelijke vorm *Bilois* en wordt hiermede Belloy-en-Santerre (dep. Somme, arr. Péronne) bedoeld. In 1163 erfde Filips van de Elzas het graafschap Vermandois, samen met Amiens en Valois. In 1185 moest hij echter, na succesloze krijsverrichtingen, Amiens en Vermandois afstaan aan Philippe II Auguste, met behoud nochtans van de titel van graaf van Vermandois tot aan zijn dood. Tussen 1163 en 1185 verlieten Reinaert en Isegrim dus het vorstendom niet als zij in Vermandois op strooptocht gingen. In een zo vlijmscherpe satire als de Reinaert, waarin actuele toestanden gehekeld worden, wordt niet gezinspeeld op iets waarvan de herinnering verbleekt of uitgewist is. De allusie op het rijke land van Vermandois is het bijtendst en rijt de diepste wonderen open als ze dateert uit de jaren 1185-1191. De opvolgers van Filips van de Elzas hechten geen belang meer aan Vermandois.

Nobels tegenspeler is Reinaert. Tal van zinspelingen wijzen er op dat de dichter bij hem aan Raas van Gavere denkt, meer bepaald Raas V, heer van Gavere, Chièvres, Liedekerke en Eksarde, in bronnen vermeld sedert 1181 en gestorven in 1217 of 1218¹².

In A 2801 stelt Nobel Reinaert (opnieuw?) aan als bottelgier van het hof. Welnu, de Gavers monopoliëerden het ambt van bottelgier (hofschenker) sedert 1127; het ging sedertdien over van vader op zoon¹³.

In *Le Jugement 1604-05* heten de zonen van Reinaert : Percehaie, Malebrance en Rovel. Rossel is er de naam van de eekhoorn; desgelijks in Reinaert A 1859. In Reinaert (A 1411 en 1415, F 1399 en 1404, L 612 en 615) heten Reinaerts zonen echter Reynaerdijn en Ross(e)el. Beide namen kunnen zinspelen op de Gavers, waar de

¹² Over de Gavers : E. Warlop, *De Vlaamse adel vóór 1300*. Handzame, 1968, II, p. 213-221.

¹³ Warlop, *op. cit.*, I, p. 281. Op deze zinspeling wees mij Prof. Dr. W. Prevenier.

naam Raesse van vader op zoon overging. Reynaerdijn is immers een diminutief van Reinaert, en Rosseel kan opgevat worden als een diminutief van Raesse, waarin de ā misschien al naar velare uitspraak neigde en vóór beklemtoonde lettergreep wellicht al kon verkort worden. Ook Reinaerts ongenoemde vader kan Reinaert geheten hebben. Is de dichter er via de haarkleur van de vos (de rode) toe gekomen om een verband te leggen met de Raassen?

Reinaert beschuldigt zijn vader van verraad. Hoewel een van de hoge leenmannen van Nobel en in diens vorstendom woonachtig, zou hij in dienst van Bruin (die in de Ardennen vertoeft) huurlingen geronseld hebben in Duitsland (A 2433). Raas IV was inderdaad (door het huwelijk van zijn vader Raas III met Eva van Chièvres) heer van Gavere en Chièvres, dus tegelijk leenman van de graaf van Vlaanderen en van die van Henegouwen.

Bruin komt, na het verlaten van het bos (waar de rechte straat doorheen loopt), in een woestine waar Reinaert menigvuldige kromme paden had getrokken (A 503-505). Zoals beneden zal blijken, wordt met het bos dat van Zaffelare-Lochristi-Zeveneken bedoeld. Ten oosten daarvan lag het heidegebied van Eksaarde enz. Het toeval wil dat de heerlijkheid Eksaarde aan de Gaveres behoorde, waarschijnlijk sedert het huwelijk, omstreeks 1183, van Raas V met Clarissia van Herzele¹⁴.

Dat Reinaert zo goed thuis is in de moergebieden van noord-oostelijk Vlaanderen, kan eveneens een zinspeling op de Gaveres behelzen. De Gaveres hadden de bevoegdheid om, in naam van de graaf, de moergronden in de Vier Ambachten (en omgeving?) om te rijden (= gerechtelijk af te bakenen), die door de graaf verkocht of weggeschonken werden. Dit gebeurt blijkbaar reeds in 1182¹⁵. De Gaveres bezaten daar trouwens zelf moergronden¹⁶.

Wanneer in A 2561-67 Reinaert de koning symbolisch de schat overhandigt, worden de rollen van graaf en bottelgier dan ook omgekeerd.

Reinaerts vader heeft zich verhangen: A 2483. Raas IV stierf na 1186 en vóór 1190¹⁷. Is dit (helaas slechts approximatif te dateren) overlijden een terminus post quem van dit gedeelte van het gedicht?

¹⁴ M. Gysseling en C. Wyffels, *Het oudste register van wettelijke passeringen van Eksaarde (1349-1360)*. Leuven, 1964, p. 59.

¹⁵ Warlop, *op. cit.*, I, p. 298-300, o.m. noot 383.

¹⁶ *Ibid.*, noot 388.

¹⁷ Warlop, *op. cit.*, II, p. 220.

Indien Reinaert Raas van Gavere is, dan is Bruin Boudewijn V van Henegouwen. Dat de dichter hem in de Ardennen laat vertoeven, kan een zinspeling zijn op zijn ambities in verband met de graafschappen Namen, Laroche en Durbuy¹⁸. De gehele 12de eeuw door, tot 1191, staan de graven van Vlaanderen en Henegouwen haast bestendig, openlijk of bedekt, als vijanden tegenover elkaar. Deze vijandschap kende een hoogtepunt in de jaren 1184-88. De Duitse koning was toen een bondgenoot van de graaf van Vlaanderen. Reinaerts vader zou, in dienst van Bruin, huurlingen geronseld hebben in het gehele gebied tussen Elbe en Somme (A 2442), o.m. in Thüringen en Saksen (A 2466), aan wolveen alleen al 1200, en daarenboven katten, beren, vossen en dassen in groot aantal. Dit lijkt een zinspeling te zijn op de hofdag te Mainz, op pinksteren 1184, waar een sterke Duitse troepenmacht werd samengetrokken, 70.000 ridders in totaal, o.m. 700 ridders van Bernard, hertog van Saksen, en 1000 ridders van Lodewijk, landgraaf van Thüringen¹⁹. In november 1184 rukten, ingevolge een coalitie van Filips van de Elzas, Godfried, hertog van Brabant, en Filips, aartsbisschop van Keulen, Vlaamse, Brabantse en Keulse legers Henegouwen binnen. De graaf van Vlaanderen mocht hierbij rekenen op de bijstand van een verrader : Jacob van Avesnes. Hun opzet mislukte evenwel. Om de steun van de Duitse koning te winnen, huldigde Filips van de Elzas in 1185 hem zelfs als leenheer over gans Vlaanderen, Kroon-Vlaanderen inbegrepen²⁰.

Reinaert stelt het zo voor, dat Nobel bijna het slachtoffer is geworden van een samenzwering van Reinaerts vader, Bruin, Isegrim, Tibert en Grimbert. Zonder zijn ingrijpen, zou ze geslaagd zijn. De rollen worden dus omgekeerd. Filips van de Elzas zelf was in zijn buitenlandse politiek een mateloos ambitieus intrigant, die zich daarbij echter deerlijk misrekende.

Ook Boudewijn V was een intrigant, minder knap maar met meer geluk. Van zijn kant aasde hij op het graafschap Vlaanderen : zijn huwelijk met Margareta, zuster van de kinderloze Filips van de Elzas, stelde hem daartoe in de gelegenheid. Reeds in 1185 en 1186 wierp hij zich op als toeverlaat voor Vlaamse edelen, die zich de woede

¹⁸ Hierop en op het volgende (noten 19 en 20) wees mij Prof. Dr. W. Prevenier.

¹⁹ Léon Vanderkinderen, *La chronique de Gislebert de Mons*. Bruxelles, 1904, p. 156 en 170-176.

²⁰ J. F. Niermeyer, in *Algemene Geschiedenis der Nederlanden*. II, Utrecht, 1950, p. 98-99.

van hun vorst op de hals gehaald hadden²¹. In juni 1191, bij het vernemen van de dood van Filips van de Elzas, annexeerde hij in aller ijl het graafschap.

Het einde van het verhaal, waar Firapeel, de luipaard, Nobels maag, de macht naar zich toe haalt, kan best ingegeven zijn door de machts-overname van Boudewijn V (= VIII in Vlaanderen) in juni 1191. De Reinaert, waarvan het dichten toch geruime tijd, misschien jaren, in beslag moet genomen hebben, zou dan voltooid zijn in of kort na 1191. Vooral het slot van 45 verzen, dat in A nog is toegevoegd maar in F ontbreekt, lijkt een echo te bevatten op de gebeurtenissen van 1191. In de laatste regel: *ende maecten pays van allen dinghen*, verneemt men als het ware de opluchting van de Gentenaars na de machtsvername door Boudewijn VIII. Gent wrokte tegen Filips van de Elzas, die de stad een strenge keure had opgelegd, maar moest hem niettemin ontzien. Zijn „grote keure” (1164-77) werd nu vervangen door een voor de stad veel gunstiger keure van zijn weduwe Mathilde (sept.-okt. 1191), die in oktober-december 1191 bevestigd werd door Boudewijn VIII²². Firapeel is dus niet het zinnebeeld van het ‘Vernunftkönigtum’; Boudewijn VIII was wel een veel zwakker vorst dan Filips van de Elzas. Na de dood van Filips kon de satire tegen hem dan ook vrijgegeven worden.

De Reinaert lijkt bijgevolg gedicht te zijn in de jaren 1185-1191 en voltooid in dit laatste jaar.

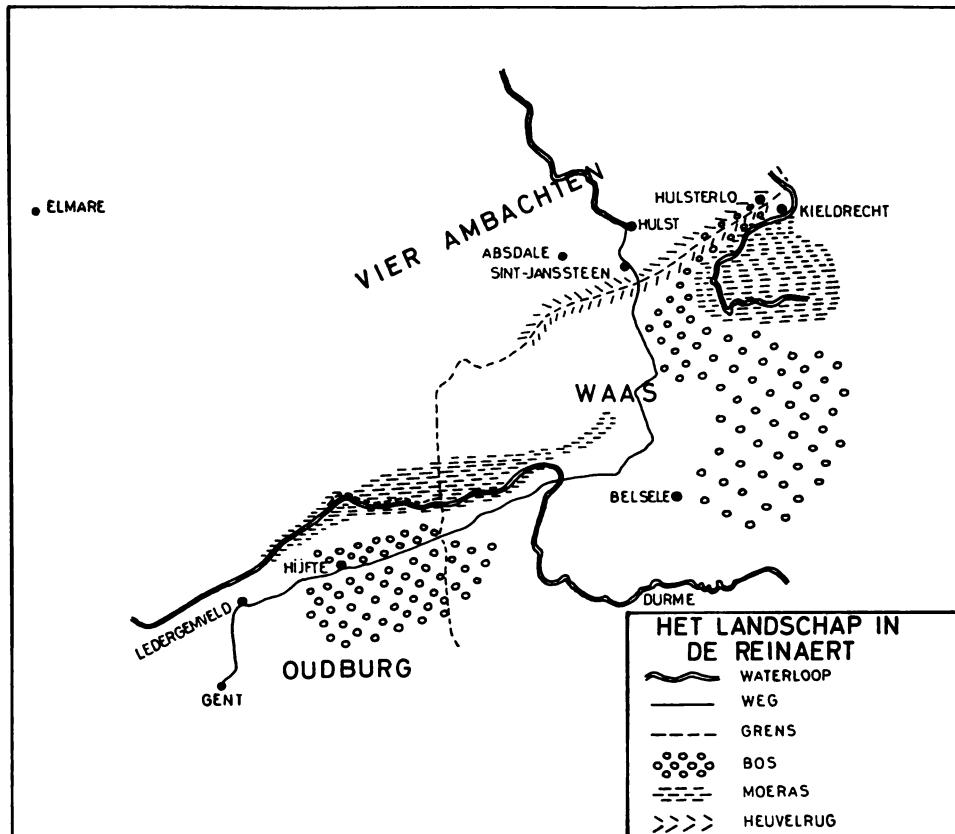
Uit de telkens weer gevolgde reisroute blijkt dat de dichter, als plaats van de hofdag, aan Gent denkt. Gent was de hoofdplaats van de kasselrij Gent, die niet alleen de Oudburg (de oude Gentgouw), maar ook de Vier Ambachten, het Land van Waas en het ambacht Zomergem omvatte. Te Gent was de grafelijke dingplaats het voorplein binnen de omheiningsmuur van 's Gravensteen, dat door Filips van de Elzas gebouwd was op de plaats van een ouder steen en voltooid in 1180²³. Dit voorplein zal dan ook in de Reinaert bedoeld zijn: het hof wordt immers gehouden in open lucht, hetgeen niet gelijkstaat met open veld. De kapelaan leest op een altaar de getijden

²¹ Warlop, *op. cit.*, I, p. 321.

²² R.C. van Caenegem, *Coutumes et législation en Flandre aux XI^e et XII^e siècles (Vrijheden in de stad en op het platteland van de XI^e tot de XIV^e eeuw)*. Brussel, 1968, p. 245-279. Hierop wees mij Prof. Van Caenegem.

²³ H. van Werveke en A.E. Verhulst, *Castrum en Oudburg te Gent*, p. 51-52 (*Handelingen der Maatschappij voor Geschiedenis en Oudheidkunde te Gent*, NR XIV, 1960, p. 3-62).

(A 2973). De koning gaat staan op *eene hoghe stage van steene* (A 2753). De dieren zitten in hiërarchische volgorde in de vorm van een ring op het gras (A 2756). De klager springt in de ring (A 315).



Weliswaar wordt 's konings hof gesitueerd in een dal (A 284 *saghen si van berghe te dale*, F 272 *saghen si neder waert in den dale*), doch dit kan een reminiscentie zijn uit *Le Jugement*, waar 's konings hof zich inderdaad in een dal bevindt : 1198-99 *il sont venu en la vallée, qui en la cort lo roi avale*; 1491-92 *la cort le roi ... fu en un val parfond et grant*; 446 Bruin vangt zijn tocht aan *parmi le val d'une coture*, en 743 Tibert *parmi le fons d'une vallée*; 918-919 Tibert keert terug *en la vallée et en la cort ou li rois siet*. Onjuist is deze reminiscentie overigens niet, want ook de laaggelegen plaats aan de Lieve waar het Gentse Gravensteen opgetrokken werd, lijkt het Dal geheten te hebben, daar de naam overgegaan is op een ten noorden van 's Graven-

steen staand huis : 1251 *retro domum Symonis de Valle et ab illo domo retro castrum domine comitisse*²⁴, 1317 *ghecocht ende ghecreghen wettelike jeghen Ph. uten Dale ... thuus ende therve dat men heed ten Dale besiden sgraven steene*²⁵. Overigens kan in Vlaanderen *dal* ook de geringste depressie aanduiden, zoals *berg* ook de geringste verhevenheid.

De reisroute wordt nauwkeurig aangeduid in het verhaal over de samenzwering, dat Reinaert de koning opdist. Zoals beneden zal blijken, woonde Reinaert bij Hulst; in die buurt zal ook zijn vader gehuisd hebben. Reinaerts vader laat Bruin door Tibert halen uit de Ardennen. Tibert en Bruin ontmoeten hem in Waas (A 2257, L 1078). Ook Grimbert en Isegrim worden hier ontboden. De vijf samenzweerders begeven zich op weg. Zij passeren Hijfte (A 2263). Tussen Hijfte en Gent, aan een woest veld, houden ze 's nachts parlement en zweren er 's konings dood.

Hijfte (onder Lochristi) was, als men uit de richting van Hulst en Waas kwam, inderdaad het eerste dorp dat men bereikte in de Oudburg. De samenzweerders volgden dus, van Eksarde naar Hijfte, de Oudeveldstraat, een lange, brede, vrijwel rechtlijnige weg, die de grens vormt tussen Zaffelare enerzijds, Lochristi en Zeveneken anderzijds, en blijkbaar ontstaan is in de 12de eeuw, denkelijk op grafelijk initiatief. Dat Hijfte met name genoemd wordt, kan voor de koning, alias de graaf, aan wie het verhaal door Reinaert opgedist wordt, een onheilspellende betekenis hebben. Hijfte (vroegste vermeldingen : 1187 *Iveta*, ± 1212 *Ifte*) was namelijk grafelijk bezit; de samenzweerders betraden dus grafelijk domein. Het dorp is denkelijk gesticht in de 12de eeuw. De weg van Waas naar Gent via Hijfte moet ouder zijn dan die via Lochristi. Het dorp Lochristi is pas in de 13de eeuw langs de huidige Antwerpse steenweg ontstaan. Het Oude hof te Lochristi (oudste vermelding : 1210 *Lo*), dat ouder is dan het dorp zelf, lag zelfs niet aan deze steenweg, doch een eind ten noorden ervan²⁶.

Het veld tussen Hijfte en Gent, waar de samenzweerders parlement houden, wordt niet met name genoemd, maar er kan niet redelijk aan getwijfeld worden dat de auteur zinspeelt op het Groot Ledergemveld (begin 14de eeuw *prope campum de Liederghem*, midden 15de eeuw *Lederghem velt*), tussen Oostakker en Meulestede, aan de oude

²⁴ Van Werveke en Verhulst, *op. cit.*, p. 20.

²⁵ Rijksarchief Gent, Sint-Veerle, oorkonden.

²⁶ A. E. Verhulst, *De Sint-Baafsabdij te Gent en haar grondbezit (VII^e-XIV^e eeuw)*. Brussel, 1958, p. 207-212.

weg van Hijfte naar Gent. Daar, aan de Verlijenbeek, in het huidige Gentse havengebied, werd namelijk elk jaar een jaarwaarheid (openbare rechtszitting) gehouden door de baljuw van de Oudburg en de leenmannen van de Oudburg die te Meulestede, Langerbrugge en Wondelgem woonden²⁷. Een andere dingplaats tussen Hijfte en Gent bestond niet. De samenzweerders vergrepen zich dus aan een graefelijke dingplaats. Vandaar tot 's Gravensteen te Gent is slechts 4 km. De samenzweerders waren dus tot vervaarlijk dicht bij het graafelijk hof gekomen. Het is alsof Reinaert insinueert dat ze zich van 's Gravensteen zelf hadden willen meester maken. Maar tot daar mag Reinaert de samenzweerders niet laten gaan, want dan zou apert blijken dat zijn verhaal verzonnen is. Het blijft bij een heimelijke, nachtelijke samenzwering, op een dingplaats van de graaf zelf, beangstigend dicht bij zijn eigen burg te Gent.

Indien kon achterhaald worden sedert wanneer jaarwaarheden gehouden werden op Ledergemveld, dan zou dit eveneens een datum a quo aan de hand kunnen doen voor de Reinaert. Deze lokale jaarwaarheden van de Oudburg emaneren van het centrale mannengerecht van de Oudburg. Volgens Koch is dit mannengerecht ontstaan ± 1200²⁸. Dwingend is deze datering evenwel niet. De baljuws lijken een creatie te zijn van omstreeks 1175²⁹, dus denkelijk ten laatste van 1174, sterfjaar van Robrecht van Aire³⁰. De jaarwaarheden op Ledergemveld zouden dus ten allervroegste van ± 1174 zijn. Dit veld kan evenwel reeds bij diverse gelegenheden als vergaderplaats hebben dienst gedaan nog vóór er jaarwaarheden werden gehouden.

Als de dichter van een dergelijk detail op de hoogte was, dan zal hij wel behoord hebben tot gerechtelijke kringen te Gent.

Precies dezelfde weg, doch in omgekeerde richting, van 's Gravensteen te Gent over Meulestede, Ledergem, Oostakker, Hijfte en Eksaarde, lijken de drie boden van Nobel : Bruin, Tibert en Grimbert gevuld te hebben, en tenslotte, doch weer andersom, Reinaert zelf.

²⁷ M. Gysseling, *Geschiedenis van Oostakker en Sint-Amandsberg tot 1794*, Oostakker, 1974, p. 24.

²⁸ A.C.F. Koch, *De rechterlijke organisatie van het graafschap Vlaanderen tot in de 13de eeuw*, p. 182 (*Handelingen der Maatschappij voor Geschiedenis en Oudheidkunde te Gent*, NR V, 1951, p. 3-214).

²⁹ Koch, *op. cit.*, p. 205.

³⁰ A. Verhulst, *Initiative comtale et développement économique en Flandre au XII^e siècle : le rôle de Thierry et de Philippe d'Alsace (1128-1191)*, p. 236 (*Miscellanea Mediaevalia in memoriam Jan Frederik Niermeyer*, Groningen, 1967, p. 227-240).

Op zijn tocht naar Maupertuu loopt Bruin eerst door een donker bos (A 502 *dor den keer van eenen woude*, F 488 *durt donkerste vanden woude*; de lezing van F is te verkiezen blijkens L 215 *per opaca nemorum*), vervolgens door een *woestine* met talrijke kromme paden, en tenslotte midden over een hoge en lange berg. Bedoeld woud begon al in de buurt van Hijfste. Het besloeg enerzijds Lochristi en Zeveneken, waar nog in 1215 het *nemus intra Scaldam et Dormam* vermeld wordt³¹, en anderzijds Zaffelare, de oude *silva Mentocht* (1168). Daartussen lag de reeds vermelde Oudeveldstraat.

Deze Oudeveldstraat moet de *rechte strate* (A 1747) zijn, waarlangs Grimbert met Reinaert terugkeert, en waarlangs ook Tibert was teruggekomen (A 1316).

Eigenlijk was de term *rechte strate* de dichter reeds impliciet gesuggererd door zijn Frans model. In *Le Jugement* zijn Renart en Grimbert verloren gelopen; Renart beweert dat ze langs een *grange a nonains* moeten gaan die een eind van de weg af ligt : *ça nos adreçons ... la est la voie que lessons* (1158-1161). In het Franse verhaal wordt aan de kortste weg gedacht, precies zoals in vers 687 waar aan de betekenis „binnenweg, waardoor men een eind van de verkeersweg kan afsnijden” niet kan getwijfeld worden (*tantost s'est mis par une adrece, a Malpertuis sa fortterece*). Zowel in het Frans (*adrece* is afgeleid van *directus*, *droit*) als in het Nederlands (*rechte strate*) had het woord diverse betekenisnuances : een rechte weg is een rechtlijnige weg, dus ook de kortste weg of de goede weg (*Middelnederlandsch Woordenboek* VI 1077). Doch wat Reinaert als *onse rechte strate* (A 1703) aanwijst, is in werkelijkheid de verkeerde weg.

Arendt³² geeft aan *rechte strate* ten onrechte de algemene betekenis „hoofdweg, königliche Strasse”, waar de vorstelijke ban, d.i. de vorstelijke bescherming maar tevens de vorstelijke dwang, gold. De rechte straat door het bos van Zaffelare-Lochristi was inderdaad een hoofdverkeersweg, doch dit was een concreet gegeven dat de dichter aan de hand was gedaan door het reële Vlaamse landschap tussen Gent en Waas. Ten onrechte beweert Arendt : „das Werk spiegelt durchaus nicht die politisch-historische Wirklichkeit Flanderns”.

Het afdwalen van de weg, door Reinaert (begeleid door Grimbert), in de richting van de priorij van zwarte nonnen (A 1696, L 768), steunt daarentegen niet op een concreet gegeven uit datzelfde Vlaamse

³¹ Verhulst, *De Sint-Baafsabdij*, p. 191.

³² Arendt, *op. cit.*, p. 85-87.

landschap, doch is als zodanig overgenomen uit *Le Jugement*: 1152 *delés une grange a nonains*. Dat zij dit klooster via een brug bereiken, kan eveneens een reminiscentie zijn uit het Franse verhaal, waar Renart en Grimbert *passent l'eve qui la cort* (1144). Deze passus is dus niet ingegeven door Oudenbos ten westen van Lokeren, dat overigens pas in 1215 gesticht werd³³, niet door benedictinessen maar door cisterciënserinnen bewoond was en al heel veraf gelegen (5 km in vogelvlucht van de Oudeveldstraat). Weliswaar zal bij Oudenbos een brug (A 1725) gelegen hebben, namelijk over de (blijkbaar in de 12de eeuw gegraven) Lede, doch de Lede lag aan de zuidkant, d.i. de andere kant van Oudenbos, zodat Reinaert en Grimbert er niet over moesten. Dit wijst er tevens op dat de Reinaert vóór 1215 gedicht werd. Anders zou de dichter, die op een zo meesterlijke wijze het Franse verhaal aanpast aan het Vlaamse landschap, niet gearzeld hebben om er Oudenbos bij te betrekken.

Voorbij het bos liep Bruin door een *woestine* (A 503). Dat ten noordoosten van Zaffelare en Zeveneken inderdaad een uitgestrekte heide lag, blijkt o.m. uit de toponiemen Eksaarde, Zwaanaarde onder Sinaai, Wijnveld (\pm 1260 *Winevelde*) en Puivelde (1295 *Punvelde*) ten noorden van Belsele, Lijkevelde (1117 *Likevelda*) onder Sint-Pauwels. In dit heidegebied lagen de talrijke kromme paden uit de Reinaert (A 504-505).

Weer ten noordoosten daarvan is de *berch hoge ende lanc* (aldus F 495) te identificeren met het langgerekte binnenduin langs de huidige Belgisch-Nederlandse grens. Het vormde destijs de grens tussen het Land van Waas en de Vier Ambachten. Naar dit binnenduin is De Klinge genoemd (1424 *ter Clinghen*, 1326 *Wouter van den Clinghe*). Het oosteinde ervan was Hulsterlo, nu Nieuw-Namen.

Hulsterlo was, blijkens zijn naam (*lo* „bosje op hoge zandgrond”, dus het bos van Hulst) en blijkens Middeleeuwse documenten, een bos (1136 *Hulsterlo cum sylvis et moer*, 1231 *silve de Ulsterloe*)³⁴. Het was dit ook in de Reinaert zelf (A 2575). In 1574 lag dit bos er nog steeds³⁵. Naar het zuidwesten toe ging dit bos over in een reus-

³³ C. Vleeschouwers, *Het beheer van het O.-L.-Vrouw-hospitaal te Gent en de stichting van de Cisterciënserinnenabdijen O.-L.-Vrouw-ten-Bos (1215) en Bijloke (1228) door uten Hove's*, in *Annalen van de Belgische Vereniging voor Hospitaalgeschiedenis*, IX, 1971, p. 12-34.

³⁴ P.J. Brand, *Was Hulsterloo in Hulster-ambacht het Hulsterloo uit de Reinaert? (Jaarboek van de Oudheidkundige Kring „De Vier Ambachten”*, 1964/1965, p. 84-89).

³⁵ Joz. De Wilde, *Het Land van Waas in 1574 en 1575*, p. 10 (*Annalen Oudheidkundige Kring Land van Waas*, XLVII, 1935).

achtig woud, de *silva que Conincsforest dicitur* (vermeld in 1136, 1150, 1179), een jachtreservaat van de graven van Vlaanderen, dat zich uitstrekte over Kemzeke, Sint-Gillis-Waas, Sint-Niklaas, Vrasene, enz. Dit woud, van waaruit Reinaert strooptochten ondernam in de reeds genoemde heide, kan bedoeld zijn in A 506.

Op grond van de gehele situatie mag men Reinaerts kasteel Maupertuu vermoedelijk lokaliseren te Sint-Janssteen³⁶.

Niet ver van Maupertuu lag een dorp, waar Bruin en Tibert hachelijke avonturen beleven. In *Le Jugement* (477, 633, 653) bevindt dit dorp zich bij een bos. In de Vlaamse Reinaert wordt dit bos een heide (A 879, 1099), al is het woud er niet ver vandaan (A 651). Uit allerdehande details blijkt dat de dichter in zijn verbeelding Hulst ziet.

Een van de dorpelingen was geboren te Absdale (A 802). Dit is een gehucht ten westen van Hulst (\pm 1315 te *Alsdale*, sic; 1484 in *Absdale*).

Een andere heette Ludolf (A 796, F 779, B 819). Deze naamform is niet Vlaams, maar Hollands-Utrechts, zodat Ludolf wel een inwijkeling zal geweest zijn. Daar de Vier Ambachten, waarin Hulst lag, tot het bisdom Utrecht behoorden, is dit goed aannemelijk.

Aan de noordkant (A 759) van dit dorp sukkelde de door bloed verblinde Bruin in een *riviere* (A 777 enz.) die wijd was en diep (A 824), en ook *vliet* genoemd wordt (A 827, F 811, in rijmpositie, dus zeker). Het woord *vliet*, een aanduiding voor natuurlijke waterlopen, komt uitsluitend voor in de polders; langs de Schelde stroomopwaarts treft men het aan tot Dendermonde. Indien Hulst bedoeld wordt, dan is deze rivier of vliet de brede bevaarbare kreek die de Haven (1326 in *de Havene*) of Saksvliet (1334 *tote Sax vliete*, kort na 1436 *Zacx vliet*)³⁷ genoemd werd en Hulst verbond met de Honte tussen Aandijk en Hengstdijk³⁸. Bruin liet zich een eind met de stroom meedrijven en ging vervolgens liggen *up dat zant* (A 960). Dit zal een zandige aan- of opwas geweest zijn, zoals die in Zeeuws-Vlaanderen meer voorkomen (bv. Kloosterzande). Daarna keert hij, voortschui-

³⁶ De landerij Mapertuu te Beervelde, door Jozef De Wilde, *Toponymie en literatuurgeschiedenis (Mededelingen van de Vereniging voor Naamkunde te Leuven)*, XXX, 1954, p. 114-126) geïdentificeerd met Maupertuu uit de Reinaert, kan alleen een reminiscentie zijn.

³⁷ In 1484 woonde Jan Zac aan *Zacs vliet* te Hulst. De naam bevat dus een familienaam.

³⁸ K. J. J. Brand, *Bijdrage tot de historische geografie van Oost-Zeeuws-Vlaanderen (Jaarboek Oudheidkundige Kring „De Vier Ambachten“)*, 1970/1971, p. 32-72); P. J. Brand, *De Geschiedenis van Hulst*. Hulst, 1972, p. 7 en 21.

vend op zijn staart of zich voortwentelend, weer naar het grafelijk hof terug.

Even ten zuidwesten van Hulsterlo, beweert Reinaert, ligt Criekepitte, waar hij zijn schat begraven heeft (A 2579, F 2542). Cuwaert bevestigt, tegenover de wantrouwige Nobel, dat Criekepitte geen verzonnen naam is, doch daar werkelijk ligt, *up dien moer in die wostine* (A 2661). De gehele beschrijving past voortreffelijk bij de toenmalige bodemgesteldheid van de gemeente Kieldrecht, juist ten zuiden en zuidwesten van Hulsterlo. Een oorkonde van 1261 bv., in Middelnederlandse vertaling van denkelijk 1307, handelt over de betwisting, tussen Diederik, heer van Beveren, en gravin Margareta van Vlaanderen, van een grote uitgestrektheid *moer en oestine* tussen Meerdonk en Hulsterlo³⁹. En precies te Kieldrecht bevond zich, o.m. blijkens het kohier van de 20ste penning van Kieldrecht van 1572, f° 39r^o⁴⁰, *inde woestine* een waterloop genoemd *de kreke van Kieldrecht*. Reeds in 1394 woont te Kieldrecht *Willem van der Kreke*⁴¹. Deze kreek bestaat nog, maar heet nu de Grote geule; ze staat o.m. afgebeeld op de stafkaart van 1867. Dat *Criekepitte* te identificeren is met de Krekelruit, op de stafkaart *Krekelmyt*, een afzonderlijk stuk van de Grote geule, is mogelijk maar erg onzeker: de langdurige overstroming in de 17de eeuw heeft het landschap zeker niet ongewijzigd gelaten⁴². De naam Criekepitte mag ongetwijfeld als kreekput verklaard worden.

Naar aanleiding van Criekepitte wordt ook een toespeling gemaakt op de hond Rijn (A 2672, 2675). Mogelijk bestaat er een verband met de familienaam van den Rine, die precies in de streek van Hulst opduikt: 1295 *Gertrudis de Rine*, te Kemzeke (Latijnse tekst)⁴³ en 1427 *Gillis van den Rine*, te Sint-Janssteen⁴⁴. Eventueel was deze familie afkomstig van Gent en bewoonde ze daar het huis de Rijn op de Hoogoort: 1320 *up doghepoert tusscen den Vos ende den Rijn*⁴⁵,

³⁹ Rijsel, Archives du Nord, B 1388/1282.

⁴⁰ Stadsarchief Gent, reeks 28, nr. 33/141.

⁴¹ Algemeen Riksarchief Brussel, Rekenkamer 45343, 8 v^o.

⁴² Over de evolutie van het landschap te Kieldrecht: J. De Wilde, *Schets van de ontwikkeling der Wase polders* (*Katholieke Schoolgids*, IV, 1949); K. J. J. Brand, *op. cit.*, p. 54. Zie ook Is. Teirlinck, *De toponymie van den Reinaert*. Gent, 1910-12, p. 3: schets naar een kaart van Sanderus van 1641-44.

⁴³ Riksarchief Gent, Sint-Baafs, R 31, 51 r^o.

⁴⁴ Riksarchief Gent, Sint-Pietersabdij, 405, 13 v^o.

⁴⁵ Riksarchief Gent, Sint-Niklaaskerk Gent, oorkonden.

1366 *huus ende erve dat men heet den Rijn up de Hoghe port*⁴⁶. De huisnaam Rijn is denkelijk te verklaren door de Rijnlandhandel van de Gentse kooplui. Wist de dichter waarom de van den Rine's uitgeweken zijn en mag ook uit de nabuurschap van de huizen de Vos (bv. nog 1354 *huus dat men heet den Vos staende up dhoghepoert*) en de Rijn op de Hoogpoort te Gent enige conclusie getrokken worden?

Uit al het voorgaande blijkt dat de Reinaert-dichter de streek van Hulst bijzonder goed kende. Hij moet er veel hebben rondgezworven. Heeft hij er zijn jeugd doorgebracht?

Is hij later wellicht stadsklerk van Gent geworden? De vijandige stemming te Gent jegens graaf Filips van de Elzas kan verklaren waarom hij vooral het grafelijk hof op de korrel neemt. Ook zijn grondige kennis van de rechtsprocedure wordt daardoor verklaarbaar: administratie en rechtsspraak gingen samen.

Dat de Reinaert denkelijk te Gent geschreven werd, mag ook afgeleid worden uit de zinspeling op de schat van koning Hermeric of Ermeric (F 2205, 2527, 2576; in A Ermelinc). Daarmede wordt immers aangeknoopt bij een literaire traditie uit de Gentse Sint-Baafsabdij. Reeds de auteur van de *miracula sancti Bavonis*, geschreven tussen 946 en 1010⁴⁷, en bewaard in een 11de-eeuws afschrift, vermeldt dat de bouw van *Gandavum castrum* (waarmee bedoeld wordt de Romeinse stad ten zuidoosten van de samenvloeiing van Schelde en Leie⁴⁸) door sommigen aan de Romeinse veldheer Agrippa, door anderen aan koning Hermenricus toegeschreven wordt⁴⁹. Nog ± 1100 bericht Theodericus van Sint-Truiden, monnik van Sint-Baafs, in zijn omwerking van de *vita sancti Bavonis*, dat deze stichting volgens sommigen gebeurd is door Caesar, volgens anderen door koning Ermenericus, over wie ook Jordanis schreef (dus de Oostgotenkoning Hermanrik uit de 4de eeuw)⁵⁰. Heeft de Reinaert-dichter zijn vorming genoten in de Sint-Baafsabdij?

De Reinaert is één grote satire op de menselijke samenleving, vooral de hoogste kringen. De dichter verheerlijkt de intellectuele

⁴⁶ Stadsarchief Gent, 301/2, 97v°.

⁴⁷ Over de datering: H. Van Werveke en A. E. Verhulst, *Castrum en Oudburg te Gent*, p. 8 (*Handelingen der Maatschappij voor Geschiedenis en Oudheidkunde te Gent*, NR XIV, 1960, p. 3-62).

⁴⁸ A. Verhulst, *Die Frühgeschichte der Stadt Gent (Die Stadt in der europäischen Geschichte, Festschrift Edith Ennen)*, Bonn, 1972, p. 108-137).

⁴⁹ *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores*. XV², p. 591.

⁵⁰ *Acta Sanctorum*, oktober 1, p. 242.

superioriteit. Daardoor behoort hij tot een geestesstroming die in Vlaanderen doorbreekt in het midden van de 12de eeuw⁵¹. Zijn denkbeelden zijn te vergelijken met die van Robrecht van Aire, de in 1174 op aanstichten van de adel vermoorde kanselier van Vlaanderen, die van lage afkomst was en aan Hendrik, aartsbisschop van Reims, die hem dit verweten had, antwoordde : *non minores nobilitatis vel potencie fuerunt patres mei in archa Noe quam tui*⁵². Toch speelt de Reinaert-dichter een gevaarlijk spel. Ook de stadsclerk van Gent moest de hoge heren duchten. Misschien was hij het tragische lot van Robrecht van Aire indachtig. Heeft hij zijn werk in zijn proloog opzettelijk aan twee dichters : Arnout en Willem (twee namen met hoge frequentie) toegeschreven om zichzelf beter te kunnen camoufleren? Was hij met opzet dubbelzinnig om de schuld eventueel in de schoenen van Perrot en de dichter van *Le Jugement* te kunnen schuiven? Niettemin heeft hij zich, in literair opzicht, vlijmscherp geïdentificeerd door zich kenbaar te maken als de auteur van Madoc, je weet wel die beruchte Madoc, die bij sommigen niet in goede aarde is gevallen en hem menige slapeloze nacht heeft bezorgd.

ZUSAMMENFASSUNG

Mehrere Anspielungen — u.a. auf Boudewijn V. von Hennegau, der mit Firapeel gemeint sein dürfte —, legen nahe, dass das flämische Reinaert-Epos während der letzten Regierungjahre Philipps vom Elsass, d.h. in der Periode zwischen 1185 und 1191 entstanden ist. Die Geschichte selber wird in Gent (der königliche, i.c. gräfliche Hof ist der Vorplatz des dortigen »Gravensteen«, des Grafenschlosses), in Hulst (wo Bruin und Tibert so heikle Abenteuer erleben) und unterwegs situiert. Der Reiseweg, der beim Hin- und Hergehen gefolgt wird, ist dabei immer derselbe: über Hijste, ein gräfliches Gut, die geradlinige Oudeveldstraat (die »rechte Strasse«) durch den Wald von Lochristi und Zaffelare, und weiter den gewundenen Pfaden der Sinaaier Heide entlang bis nach Hulst. Das Feld zwischen Hijste und Gent, auf dem die Verschwörer zusammenkommen, muss das Grosse Ledergemmer Feld zwischen Oostakker und Meulestede sein, wo jährlich öffentliche Gerichtssitzungen vom Amtmann und von den Lehnsmännern der »Oudburg« abgehalten wurden. Der »berch hoge ende lanc«, den man zu besteigen hatte, um in Maupertuus (d.h. in Sint-Janssteen) anzugelangen, ist die auf der Grenze zwischen Belgien und den Niederlanden gelegene Binnendüne, von der Hulsterlo (d.h. Nieuw-Namen) das östliche

⁵¹ R. C. van Caenegem, *The law of evidence in the twelfth century: intellectual background and European perspective (Proceedings of the Second International Congress of Medieval Canon Law*, p. 297-310).

⁵² Warlop, *op. cit.*, I, p. 425.

Ende bildete. Criekepitte dagegen kann man sehr gut in der damaligen Landschaft von Kieldrecht lokalisieren, wo schon 1394 eine Fahrinne (auf Niederländisch : »Kreek«) erwähnt wird, die es auch jetzt noch gibt (nl. die »Grote Geule«). Daher wird mit »Criekepitte« wohl die Pfütze einer Fahrinne gemeint sein.

Der Dichter muss also aus der Gegend von Hulst gebürtig sein, und er wird später in Gent, wo er seine Dichtung verfasste, ein öffentliches Amt, vielleicht das eines Stadtschreibers, ausgeübt haben. Indem er aber die intellektuelle Überlegenheit verherrlichte, trieb er ein gefährliches Spiel. Hat er vielleicht deshalb im Prolog seine Arbeit zwei Dichtern, nämlich Arnout und Willem (a.h. aber zwei sehr frequenten Namen), zugeschrieben, damit er sich selber besser tarnen könnte?

D. LAMBRECHT

REINAERT EN DE ZEINDE VAN DEKEN HERMAN

Door die „hoeghe baroene” tot de galg verwezen, weet Reinaert door een fantaisistisch verhaal — zijn openbare biecht — de dreiging af te weren¹. Daarin onthult hij hoe eertijds het trio Bruun, Isengrim en Tybeert, Reinaerts belagers en aartsvijanden, samen met Grimbeert de das en Reinaerts vader een samenzwering beraamden om Nobel van de troon en het leven te beroven en Bruun op de troon te verheffen. De nodige financiële middelen worden samengebracht om de huurtroepen te kunnen betalen. Langs zijn vrouw Hermeline om krijgt Reinaert lucht van de samenzwering en weet, net op tijd, de schat te roven die de hele onderneming moest financieren. Aldus verzandde het komplot bij de berken in Kriekeputte bij Hulsterlo.

Het verhaal mist zijn effect niet. De hebzucht doet Nobel vergeven. Maar op de uitnodiging van Nobel om samen met hem het levende bewijs van de samenzwering te gaan opgraven, kan Reinaert niet ingaan. Jaren terug heeft hij de monnik Isengrim, wiens vraatzucht zes prebenden niet konden voeden, de raad gegeven het klooster te verlaten,

„Daer omme,” zegt hij, „bem ic in spaeus ban
Maerghin als die zonne up gaet
Willic te Roeme om aflaat”,

vv. 2.716-2.719

ter nadere verklaring er verder aan toevoegend :

„Ja ic, hets .III. iaer dat ic wart
Voer den deken hermanne
In vullen zeinde wart te bannen”².

vv. 2.732-2.734

¹ Hellinga, W.G., *Van den Vos Reynaerde. I. Teksten. Diplomatisch uitgegeven naar de bronnen vóór het jaar 1500*. Zwolle, 1952. Ms. A, vv. 2054 en vv.

² De vermelding van de pauselijke ban komt in alle handschriften, ook het latijnse, voor; de bavloek door deken Herman komt niet in alle handschriften voor. Waar de bavloek voorkomt is deze uitgesproken door deken Herman, uitgezonderd in het latijnse handschrift: „Elapsi tres sunt anni quibus inde ligatus / sum de iudicibus atque gravatus ego”, vv. 1350-1351.

Met die verzen doorbreken wij het kader van het wereldlijk geding waarbinnen het Reinaertepos zich afspeelt, om in de sfeer van de kerkelijke rechtspraak te belanden. Niet dat dit onopgemerkt is gebleven en geen vragen opriep. Reeds in 1844 had Geyder gewezen op de voor hem onduidelijke rol van de deken in de *seend*³. Die rol, aldus Jacoby, is thans duidelijk sinds Hinschius „has clarified this detail”⁴.

Hoe dan ook, Nobel ziet af van verder aandringen bij Reinaert „bevaen in arde goeden dinghen” (v. 2.747). Dit impliceert dat voor de eigentijdse lezer alvast volgende elementen klaar en onbetwistbaar leken: iemand adviseren de geestelijke orde te verlaten is een zwaar vergrijp; de deken kan de excommunicatie uitspreken, zelfs het anathema; dit kan gebeuren in de *seend*; en alleen de Paus is bevoegd om de absolutie daarvan te verlenen.

Hoe zijn deze elementen in de historische context, tijd en ruimte, te situeren?

De term *zeinde*⁵, lat. *synodus*, is complex, en heeft een zeer verscheiden inhoud⁶. Algemeen gezien is het een vergadering waar clerici, eventueel samen met leken, aangelegenheden van kerkelijke aard bespreken: doctrinaire, liturgische, administratieve tot zelfs juridische toe. Die vergadering kan plaats hebben op oecumenisch vlak (oecumenische synode), op het vlak van de kerkprovincie (provinciale synode), het rijk (nationale synode), het bisdom (diocesane synode), of zelfs een omschrijving van het bisdom (aartsdiakonale synode) of de parochie. In het laatste geval is synode, *seend*, de gebruikelijke term voor deze procedure, die de bisschop en de aartsdiaken, soms zelfs deken en pastoor, in staat moet stellen een reeks misdrijven tegen de kerkelijke

³ Geyder, A. F., *Reinart Fuchs aus dem mittelniederländischen zum ersten mal in das Hochdeutsche übersetzt*. Breslau, 1844, p. 285 en v.

⁴ Jacoby, F. R., *Van den Vos Reynaerde. Legal elements in a Netherlands epic of the thirteenth century*. München, 1970, p. 7, noot 1.

⁵ De schrijfwijze is zeer verschillend: Seent, seend, zeend, seind, send, sent, sint, zent, seende, seente, zeende, sende, zeen, sant, senet, zende. Zie Verwijs en Verdam, VII, col. 871; Sinuth, sineth, sind. Zie Richthofen, K., *Altfrisches Wörterbuch*. Göttingen, 1840, p. 1017. In het Middelfrans, sene, senne, cenne, seyne, sane, sanne, saenne, soene, sone, caine, chaine, syne, semme. Zie Godefroy, VII, p. 377; Lat. *synodus*, zie: Ducange, *Glossarium VI*, p. 474.

⁶ Voor de verschillende types synode zie: Hinschius, P., *System des Katholischen Kirchenrechts*, 6 delen. Berlijn, 1869-1897; III, p. 325-332. Voor opmerkingen over die indeling, zie: Barion, H., *Das Fränkisch-Deutsche Synodalrecht des Frühmittelalters*. Bonn en Keulen, 1931, p. 2. Beiden spreken niet over de parochiale synode of seend. Over de seend bij Hinschius, V, p. 425-448.

discipline op te sporen, die anders ongestraft zouden blijven. Per parochie worden enkele, meestal zeven, eerbare en waarheidsgetroouwe lieden, *iuratores* of ook *testes synodales* genoemd, aangeduid. Na een promissorische eed moeten zij de namen opgeven van hen die zich schuldig hebben gemaakt aan de in de vragen vernoemde misdrijven⁷.

Aan dit laatste type synode denkt Jacoby, wanneer hij naar Hinschius verwijst⁸. Toch lost deze verwijzing niet zonder meer alles op. Wat het eigenlijke proces zelf betreft, speelt het Reinaertepos zich af te Gent, een van de belangrijkste, hoewel perifere steden van het oude bisdom Doornik. Maar een deel van de gebeurtenissen daarin ter sprake gebracht, speelt zich af in de Vier Ambachten, meer speciaal in de streek van Hulst⁹. Kerkrechterlijk behoren de Vier Ambachten grotendeels tot het bisdom Utrecht. Het verdient aanbeveling deze bewering te toetsen aan de historische realiteit in die twee bisdommen, die tevens tot twee verschillende kerkprovincies behoren, Reims en Keulen.

In het oude bisdom Doornik, althans in het Vlaamse gedeelte, zaten, zeker tot het einde van de 14de eeuw, de bisschop en de aartsdiaken de synode voor. In Gent¹⁰ en Brugge¹¹ was de synode een

⁷ Over de seend-synode : *Realencyklopädie für Protestantische Theologie und Kirche*. 3de uitg., Hauck, XVIII, Leipzig, 1906, p. 209-215; art. *Send*, *Sendgericht* door Hauck. Dove, R., *Untersuchungen über die Sendgerichte*, in : *Zeitschrift für Deutsches Recht*, XIX (1859), p. 321-394; Idem, *Beiträge zur Geschichte des deutschen Kirchenrechts*, in : *Zeitschrift für Kirchenrecht*, IV (1864), p. 1-45, V (1865), p. 1-42; Koeniger, A.E., *Die Sendgerichte in Deutschland*, I. München, 1907. Het tweede deel is nooit verschenen. Voor een vragenlijst van de te wroegen vergrijpen, zie : Wasserschleben, F.G.A., *Reginonis abbatis Prumensis libri duo de synodalibus causis et disciplinis ecclesiasticis*. Leipzig, 1840, p. 208-216. De voornaamste zijn : overspel, geheim huwelijk, ontucht, woeker, zondagswerk en ontheiligung van de dag des Heren, bijgeloof.

⁸ Jacoby, F.R., *op. cit.*, p. 7, noot 1.

⁹ Gysseling, M., *Datering en localisering van Reinaert I* (hiervoor).

¹⁰ Prevenier, W., *De oorkonden van de graven van Vlaanderen (1191-aanvang 1206)*. II, Brussel, 1964, nr. 1, Keure van Mathilde, 1191, p. 12-16, art. 24; Gheldolf, A.E., *Coutume de la ville de Gand*. I, Brussel, 1868, p. 424-425, 19 september 1294.

¹¹ Warnkönig, L.A.-Gheldorf, A.E., *Histoire de la Flandre et de ses institutions civiles et politiques jusqu'à l'année 1305*. Brussel, Sdln., 1835-1864, IV, p. 240. Pièces justificatives, VIII, p. 240-243, 20 februari 1272; Gilliodts-Van Severen, L., *Inventaire des archives de la ville de Bruges. Inventaire des chartes*. Deel I, Brugge, 1871, charter 219, p. 219-265, o.a. p. 224, ... coram episcopis pro tempore existentibus seu eorum vices gerentibus. Blijkens de getuigen door de stad Brugge aangevoerd zit alleen de bisschop of zijn plaatsvervanger de synode voor (rol 4). Voor het Vrije is de situatie anders, zie p. 236, ... quia multe sunt ville, ut dicit testis, in Franco officio, in quibus archidiaconus

uitsluitend bisschoppelijke aangelegenheid. De deken kwam er alleen bij te pas als uitvoeringsagent¹². Bestond er dan een dekanale synode, analoog aan de diocesane, waar pastoors en clerici onder voorzitterschap van de deken van de christenheid, naast religieuze en liturgische activiteiten ook de rechtspraak beoefenden, zowel willige als strijdige? Uit de traditionele historische bronnen zijn mij geen voorbeelden bekend¹³. En de literatuur van de 12de en 13de eeuw?

In de *Ysengrimus*¹⁴, daterend van ca. 1150¹⁵, is er op twee plaatsen sprake van synode. Een eerste maal wanneer Isengrim in zijn geschil met de vos over de hesp, de zaak dreigt aanhangig te maken bij de synode. Van Geertsom noemt deze synode een bisschoppelijke synode¹⁶. Terecht. De vermelding van Reims en Rome onmiddellijk daarop, klaarblijkelijk als appelrechters, impliceert dat. Dat het hier om de drie graden van synode gaat volgens van Geertsom, is te sterk uitgedrukt. Beroep tegen een sententie van de bisschoppelijke synode kwam niet terecht bij de aartsbisschoppelijke of provinciale synode, maar bij de aartsbisschop zelf; zoals ook het hoogste beroep niet bij

Tornacensis in Flandria tenet synodum et tenere consuevit, non autem Episcopus Tornacensis, qui pro tempore est. Of de aartsdiaken hier synode houdt uit eigen naam of als plaatsvervanger van de bisschop, is moeilijk uit te maken, zie SAB., charter 219, rol VI (getuigen van het Vrije), fol. XVII, ... archidiaconus consuevit tenere et facere synodus eciam absente episcopo ...

¹² Gilliodts-Van Severen, L., *Inventaire des chartes*, I, p.228, ... quidam aliquotiens veniunt ad decanum Christianitatis Brugensem, qui decanus quum ad hoc commoratur et est in villa Brugensi loco dicti Episcopi, et quantum ad alia quidam satisfaciunt dicto decano de eo super quod sunt delati et pertracti (lees protracti) ...

¹³ Althans geen voorbeelden waar de term synodus wordt gebruikt voor dit soort vergaderingen. De vergaderingen van de clerus van een dekenij worden concilium, congregatio, capitulum, rurale concilium geheten. Zie: Nolet, W., en Boeren, P.C., *Kerkelijke instellingen in de Middeleeuwen*. Amsterdam, 1951, p. 300. De synodus christianitatis is geen pastoorsvergadering in de hierbedoelde zin. Het is niets anders dan de seend, waarbij de pastoors van elke parochie met de testes synodales uit hun parochie samenkommen in de matrix ecclesia. In vele gevallen viel deze samen met de dekenij.

¹⁴ Voigt, E., *Ysengrimus*. Halle, 1884.

¹⁵ Voigt, E., *op. cit.*, p.CXIX, dateert de *Ysengrimus* in 1148. Van Mierlo, J., *Het vroegste dierenpos in de letterkunde der Nederlanden*. Antwerpen-Brussel-Gent-Leuven, 1943, p. 118, dateert het epos in 1149; Willem, L., *Étude sur l'Isengrinus*. Gent, 1895, p. 14 en vv., dateert tussen 1151-1152.

¹⁶ Voigt, E., *op. cit.*, Boek I, v. 417 en vv.; Van Geertsom, A., *Bruno de auteur van de Ysengrimus*, in: *Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde*. Nieuwe reeks, Gent, 1962, p.5-73, op p.15; Voigt, *op. cit.*, p. 30-31, voetnoot bij v.417, ziet de synode als seend.

de oecumenische synode terechtkwam, maar bij de Paus. De tekst van de *Ysengrimus* is trouwens duidelijk: „Nec coram Remico metuit nec pr̄esule Rome Sedis uter libeat sollicitetur apex” (vv. boek I, 467-468). Belangwekkend evenwel is, dat Isengrim zich als nog volgens de kloosterregels levend, ratione personae, uitsluitend laat berechten door een kerkelijke rechtbank. Tevens dat hij in een korte uiteenzetting het verloop van de procedure schetst (vv. I, 419 en vv.). Voor de synode wordt een *querela* (= *accusatio*) geformuleerd. Dan wordt er omstandig gepleit, en daarop wordt dan door verscheidene rechters (*censores*) vonnis gewezen. Van Geertsom noemt het scheidsgerecht, letterlijke vertaling van het latijnse *arbitrium*. Scheidsgerecht betekent uitsluitend de uitspraak door rechters, vrijelijk en daartoe gekozen door de partijen. Het *arbitrium*, term uit de romeinse rechtspraak, betekent hier wel degelijk vonnis.

De tweede reeks vermeldingen brengt ons naar de bedevaart der dieren in het IVde boek. Door enkele dieren in het nauw gebracht, dreigt Isengrim :

„Lege mea potior, sum pr̄esul atque decanus
Cras synodus mando; conveniemus item
Quam michi vestra fuit pietas accepta, docebo,
Cum fuerit synodi contio lecta meę
Si non reddidero sumptibus equalia saltem
Perfidior Suevo iudicer atque Geta!”

vv. 729-734

Dat het hier om een rechtszitting gaat kan niet geloochend worden. Maar wie zit deze voor? De „pr̄esul atque decanus”. Van Geertsom vertaalt presul door bisschop; dan is het duidelijk de bisschoppelijke synode. De betekenis van pr̄esul is echter niet zó duidelijk. Pr̄esul is „qui aliis p̄aeest”¹⁷. Decanus zou dan een verduidelijking zijn van pr̄esul. Ik ben prelaat en welbepaald deken : dan is het een dekanale synode. Wat er ook van zij, de locus is te betwistbaar om er definitieve gevolgtrekkingen uit af te leiden.

Kunnen wij niet met zekerheid spreken over een dekanale synode, dan kunnen wij toch niet aan de deken een rechtsprekende bevoegdheid ontkennen. In 1175 verleent Alexander III een privilege aan de Gentenaren¹⁸. Hierin wordt hun het voorrecht verleend, wegens de

¹⁷ Ducange, *Glossarium*. V, p. 416.

¹⁸ Gheldolf, A.E., *Coutume de la ville de Gand*. I, p. 406, niet gedateerd, in voetnoot tussen 1255 en 1261; Jaffé-Löwenfeld, *Regesta Pontificum Romanorum ab condita ecclesia ad annum post Chr. n. MCXCVIII*. 2de uitgave door S. Löwenfeld,

taalmoeilijkheden (ook dan reeds!) en de vijandige buren, niet voor geestelijke zaken buiten hun stad betrokken te worden „contra vestram antiquam consuetudinem”, als ze tenminste voor de deken van de christenheid van Gent willen terechtstaan. Toegegeven dat een uitdrukking als „antiquam consuetudinem” met de nodige zin voor relativering moet opgevat worden, toch is zij hier niet als een literaire franje te beschouwen. Immers, kort daarop richt Alexander III zich tot de aartsbisschop van Reims en de bisschop van Doornik¹⁹. Hij maant hen aan de burgers van Gent niet meer, onder straffe van excommunicatie door de deken, te dwingen voor hun rechtbanken te verschijnen, op voorwaarde evenwel dat deze voor de deken van de christenheid willen terechtstaan of voor de afgevaardigde van de aartsbisschop. Als het normaal ware geweest dat de Gentenaren voor de bisschop te Doornik en de aartsbisschop te Reims berecht werden, dan zouden zij de excommunicatie niet hebben moeten gebruiken om een aanvaarde toestand te laten voortduren. De hier veroordeelde houding van bisschop en aartsbisschop is een typisch geval van innovatie, die zij onder dreiging van excommunicatie poogden door te voeren. Hieruit blijkt duidelijk dat de deken wel een eigen jurisdictie uitoefende, en dat de beroepsinstantie meestal door gedelegeerde rechters haar functie ter plaatse uitoefende. Maar ook is duidelijk dat bisschop en aartsbisschop proberen hun eigen jurisdictie uit te breiden ten koste van de lagere jurisdicties, dat zij deze in hun persoon en stad willen centraliseren, en dat de verschuiving van de germaanse synode naar de romeinse (enige) rechter reeds in 1175 een voldongen feit is. Artikel 24 van de keure van Mathilde uit 1191 wijst er op hoe de bisschop wel eens de vermaning van Alexander III vergat²⁰. Voor Gent wordt de term synode in 1175 niet gebruikt in verband met de rechtspraak van de deken. De betekenis van het vers uit de *Ysengrimus* is niet scherp genoeg af te lijnen om daaruit af te leiden, dat ca. 1150 de term nog zou gebruikt zijn in verband met de rechtspraak van de deken.

De interpretatie van zeinde, bavloek en deken lijkt dan ook eerder in Utrechtse sfeer te zoeken. In die richting wijzen twee elementen. Vooreerst de naam van de deken Herman. Hoewel op-

F. Kaltenbrunner en P. Ewald, o.l.v. W. Wattenbach. Leipzig, I, 1885, nr. 12.449, dateert het stuk op 23 maart 1175.

¹⁹ Gheldolf, A.E., *Coutume de la ville de Gand*. I, p. 407, zie noot 18. Jaffé-Loewensfeld, *op. cit.*, I, nr. 12.464, 22 april 1175.

²⁰ Prevenier, W., *op. cit.*, Keure van Mathilde, 1191, art. 24.

zoeken naar een deken Herman van de Vier Ambachten zonder succes bleken²¹, — de naam kan ook uit rijmdwang gekozen zijn —, toch wezen juist die opzoeken uit, dat de naam Herman frequent is in het bisdom Utrecht, en nagenoeg niet voorkomt in Vlaanderen²². Tweede element in Utrechtse richting: Nobel en Belijn zijn niet op de hoogte van de excommunicatie van Reinaert. Dit wijst erop dat de excommunicatie niet door de deken van Gent uitgesproken werd. Wie anders, gezien de gebeurtenissen en het geografische kader, kan het geweest zijn dan de deken van de Vier Ambachten?

Hoe is de synode in het Utrechts bestel te situeren? In het bisdom Utrecht is de situatie enigszins anders dan in het bisdom Doornik. Evenzo bestaat er naast de bisschoppelijke synode²³ een disciplinaire synode of seend²⁴. Van een dekanale synode, analoog aan de bisschoppelijke synode, is mij geen voorbeeld bekend²⁵. Tot hiertoe is het beeld gelijklopend met dat van het bisdom Doornik. Maar de disciplinaire synode of seend vertoont wel enig verschil met die van Doornik. De bisschop heeft er zijn aandeel in de uitoefening van de synodale jurisdictie drastisch zien inkorten ten voordele van de aartsdiaken²⁶. In het Domaartsdiakonaat werd de synodale jurisdictie zelfs uitsluitend door de aartsdiaken uitgeoefend²⁷, zij het dan dat hij zich naar het einde van de 12de eeuw toe liet vervangen door de dekens van de christenheid voor het houden van de seend²⁸. In het Domaarts-

²¹ Dr. Gysseling was zo vriendelijk al zijn oorkondenmateriaal ter beschikking te stellen.

²² Op een vijftigtal vermeldingen van Herman in oorkonden tussen 1100 en 1225 zijn 27 vermeldingen uit Utrechtse sfeer, 19 uit Keulen, Luik, Kamerijk, en 4 uit de Franse sfeer, nl. abt Herman van Oudenburg (3 ×) en Herman, monnik van Laon.

²³ Nolet, W., en Boeren, P.C., *op. cit.*, p. 15-16.

²⁴ Mulders, J. B., *Der Archidiakonat im Bistum Utrecht bis zum Ausgang des 14. Jahrhunderts*. Utrecht-Nijmegen, 1943, p. 9 en vv. en *passim*.

²⁵ Zie noot 13.

²⁶ Mulders, J. B., *op. cit.*, p. 30-31; Joosting, J. G. C. en Müller, S., *Bronnen voor de Geschiedenis van de Kerkelijke Rechtspraak in het Bisdom Utrecht in de Middeleeuwen*. 7 bdn., 's-Gravenhage, 1906-1924, dl. II, p. 100.

²⁷ Joosting, J. G. C. en Müller, S., *op. cit.*, IV, p. 87-88, 27 februari 1293. Bevoegdheid van de aartsdiaken, ... et synodalia exercere ac de matrimonii, adulterii, incestibus, usuris, sortilegiis et aliis criminibus seu excessibus, in synodo accusatis, cognoscere, corrigere et penas infligere ...; Mulders, J. B., *op. cit.*, p. 23, 25, 26, 38 en 64.

²⁸ Joosting, J. G. C. en Müller, S., *op. cit.*, I, p. 3; Mulders, J. B., *op. cit.*, p. 38 en noot 3 en 4; De Smet, J.-J., *Recueil des Chroniques de Flandre*, I, Brussel, 1837, p. 712-713, nr. XVI, vermeldt Gecelinus als deken van „Hasneda” of van de Vier Ambachten in 1161.

diakonaat kan men dienvolgens, ten laatste in 1200, spreken van een dekanale seend of dekanale (disciplinaire) synode.

Passen onze verzen in dit kader? In ons epos is Reinaert „voer den deken Hermanne in vullen zeinde ... te bannen”. De omschrijving „in vullen zeinde” maakt ons niet onmiddellijk wijzer. Hinschius geeft ons een paar voorbeelden van plena synodus, waaruit blijkt dat het om een oecumenische synode gaat²⁹. Voor het bisdom Utrecht zelf wordt plena synodus gebruikt om aan te duiden dat een talrijke menigte in een bisschoppelijke synode getuige was van een rechts-handeling³⁰. Maar het gaat hier in de Reinaert niet om een bisschoppelijke, wel om een disciplinaire synode. In het bisdom Doornik komt de uitdrukking plena synodus wel voor in het raam van de seend. Daar duidt de term de slotfase aan in de seend. Verschillende parochies komen samen in een kerk, bij voorkeur de moederkerk, voor het houden van de seend. Daar worden de iuratores of testes synodales beëdigd, en na hun promissorische eed trekken ze zich terug in verschillende delen van de kerk, om er per parochie die mensen te betrekken, die zich aan de in de vragen vermelde misdrijven hebben schuldig gemaakt. De namen van de betrokken personen worden nauwkeurig opgetekend. Daarna komen alle groepen in „plenaire” zitting opnieuw bijeen, en worden openlijk, in aller tegenwoordigheid „in plena synodo”, de opgeschreven namen afgeroepen³¹.

De betekenis van „vullen zeinde” is dan duidelijk: de slotfase uit de seend, waar allen samen aanwezig waren voor de proclamatie van namen en straffen. Het is dan ook normaal dat de excommunicatie, die uitsloot uit de gemeenschap en juist daarom zo algemeen mogelijk moest bekend zijn, in deze slotfase van de seend werd uitgesproken om ze een zo ruim mogelijke publiciteit te geven. Meer brengt de term „vullen zeinde” voorlopig niet bij.

²⁹ Hinschius, P., *op. cit.*, III, p. 328, 508 v. en 55 v.

³⁰ Müller, S.-Bouman, A.C., *Oorkondenboek van het Sticht Utrecht*, I, Utrecht, 1920-25, p. 101, nr. 223, a° 1059. Bisschop Willem verklaart dat de geschillen tussen zijn voorgangers en de heren van Zutphen zijn bijgelegd. Die verklaring gebeurt clero et populo in plena sinodo audiente et respondente.

³¹ Gilliodts-Van Severen, L., *Inventaire des chartes*, I, p. 228: ... et tunc presbiteri ville de Brugis sedecunt in diversas partes ecclesie prediche Sancti Salvatoris, et vocant synodalibus (*sic!*) parochiarum suarum, et queunt ab ipsis quid sciunt de peccatis ecclesiasticis ... et si sint ita pertracte (*lees protracte*) a duobus de dictis synodalibus, persone delate et pertracte (*protracte*) a duobus ipsorum, nomina eorum in scriptis redeguntur; ... postmodum in aperto in plena synodo nominantur et divulgantur publice nomina pertractorum (*protractorum*).

Deken Herman? Is het de deken van een Utrechts kapittel, die de aartsdiakonale bevoegdheid heeft in de Vier Ambachten, en met zijn capitulaire dignitas wordt aangeduid? Zo iets is niet aan te nemen. De aartsdiakonale functie is immers verbonden aan het proostambt³². Wie was dan aartsdiaken voor de Vier Ambachten? De proost van de Dom; zeker op het einde van de 14de eeuw³³, en nogenoez zeker ook vroeger³⁴. Daar de dekens uit het domaartsdiakonaat tegen het einde van de 12de eeuw de seendjurisdictie uitoefenden, is het aan te nemen dat de deken van de Vier Ambachten op het einde van de 12de eeuw de seend voorzag³⁵. Maar is het misdrijf waaraan Reinaert zich schuldig maakte een casus synodalis?³⁶

Het ontbrak onze dichter zeker niet aan mogelijkheden om Reinaert voor de seend te doen verschijnen. Het overspel van Reinaert met Hersinde was een publiek en alomgekend feit. Grimbeert loochent dit niet in zijn pleidooi, en adulterium was een casus synodalnis bij uitstek. Toch geeft de dichter er de voorkeur aan een ander motief voor de excommunicatie in de seend aan te voeren. En dit wellicht niet enkel om de literaire franje van nog eens een ander schelmstuk. Het verhaal moet toch als geheel aanvaardbaar blijven voor de lezer. In zijn verhaal biecht Reinaert op, hoe hij jaren geleden Isengrim de raad gaf het klooster te verlaten. Hierom is hij „in spaeus ban”. De excommunicatie, tegen Reinaert in volle synode uitgesproken, is het anathema³⁷. Daarop wijzen niet alleen het feit dat Nobel geen omgang mag hebben met Reinaert en de qualificatie balling³⁸, maar vooral de omstandigheid dat de kapelaan Belijn alleen op bevel van Nobel, en na protest, een religieuze plechtigheid wil leiden. Wie de boete-excommunicatie had opgelopen bleef, als geëxcommuniceerde, onder het toezicht van de Kerk. De lagere excommunicatie sloot de penitent alleen uit van bepaalde plechtigheden of van een gedeelte

³² Joosting, J. G. C. en Müller, S., *op. cit.*, IV, p. 87-88.

³³ Joosting, J. G. C. en Müller, S., *op. cit.*, II, p. 55-56; Mulders, J. B., *op. cit.*, p. 34.

³⁴ Joosting, J. G. C. en Müller, S., *op. cit.*, II, p. 69 en vv.

³⁵ Joosting, J. G. C. en Müller, S., *op. cit.*, I, p. 3.

³⁶ Voor de casus synodales, zie Dove, R., *Beiträge*, in: *Zeitschrift für Kirchenrecht*, V, p. 5-6; *Dictionnaire de Droit Canonique*. 7 bdn., 1924 en vv., s.v. causes synodales.

³⁷ De latijnse tekst, v. 1350: Rex Reynarde refert, tecum cum sis anathema

³⁸ Over de penitentia als exul: Poschmann, B., *Die abendländische Kirchenbusse im frühen Mittelalter*. Breslau, 1930, p. 137 en noot 1.

van de erediens³⁹. Het anathema, op plechtige wijze uitgesproken, vervloekte de persoon in kwestie en bande hem volledig uit de kerkelijke gemeenschap. Hij kan geen voorwerp zijn van kerkelijk ministerium⁴⁰. Alleen de Paus kan het anathema opheffen⁴¹. Als christen kan Nobel zich niet verzetten tegen het verlangen van Reinaert om zich zo vlug mogelijk te ontdoen van dit anathema. Onder druk van Nobel overtreedt Belijn de wetten van het anathema en wordt Reynaert behandeld als de boete-geëxcommuniceerde, die als publieke boeteling een expiatoire pelgrimstocht onderneemt⁴². Duidelijk bewijs dat er in de praktijk een duidelijk onderscheid was tussen anathema en boete-excommunicatie.

Hoe had Reinaert dat anathema opgelopen? Naar zijn zeggen door Isengrim de raad te geven het klooster te verlaten. Kloosterverlating, apostasia ab ordine, werd bestraft met publica penitentia⁴³. De mede-

³⁹ D.p. c. 12 C. 3 q. 4; d.p. c. 24 C. 11 q. 3; d.p. c. 21 C. 24 q. 3. Dit uitdrukkelijk uitgesproken anathema moet voorafgegaan zijn door admonitiones, zie d.p. c. 20 C. 2 q. 1, c. 5 C. 16 q. 7, c. 23 C. 17 q. 4, c. 21 C. 17 q. 4, c. 26 C. 23 q. 5, c. 15 C. 24 q. 3. Zie Zeliauskas, J., *De excommunicatione vitiata apud glossatores (1140-1350)*. Zürich, 1967, p. 29-29; Hinschius, P., *op. cit.*, IV, p. 800 en vv., V, p. 1-51.

⁴⁰ Zie noot 39 en Zeliauskas, J., *op. cit.*, p. 28-32. De uitspraak van het anathema gebeurde op plechtige wijze, zie noot 114 op p. 30. Niet alleen de bisschop, maar ook de deken kon het anathema uitspreken, zie noot 117 op p. 31.

⁴¹ De excommunicatie sententiae ferendae kon als sententie slechts door absolutie worden opgeheven, zie Zeliauskas, J., *op. cit.*, p. 89. Wie het anathema uitgesproken had, kon het, althans voor een deel der canonisten, weer opheffen, zie Zeliauskas, J., *op. cit.*, p. 136. Cum ergo nullum ius nullaque actio acquiratur aliis ex excommunicatione cuiuslibet, logice consequitur ut absolutio ab excommunicatione impendi possit ab ipso iudice vel prelato qui eam protulit. In bepaalde zware gevallen evenwel werd de opheffing voorbehouden aan de Paus, zie Hinschius, P., *op. cit.*, V, p. 142. Zie ook d.p. c. 24 § 3 C. 11 q. 3, qui etiam a nullo episcorum absolvı, id est more penitentium reconciliari poterit, nisi primum apostolici conspectui se representare curavit. Zie ook Landau, P., *Die Entstehung des kanonischen Infamiebegriffs von Gratian bis zur Glossa Ordinaria*. Graz-Köln, 1965, p. 95, waar de auteur, Honorius' *Quaestionsumme* (ca. 1190, *ibid.*, p. 41, noot 17) citerend, schrijft: „wo der Papst für die Lösung der Excommunicatio maior oder des Anathems, jeder Bischof aber für die Lösung der excommunicatio minor zuständig sei“.

⁴² Reinaert wordt hier behandeld als de publieke boeteling — getroffen door de boete-excommunicatie —, die als pelgrim zijn schuld wil uitboeten. De Kerk doet hem daarbij uitgeleide, en zegent zijn pij en staf. Voor het ritueel, zie Andrieu, M., *Le pontifical Romain au Moyen-Age*. T. 1: *Le pontifical Romain du 12^e siècle*. Città del Vaticano, 1959, p. 265; Hödl, L., *Die Geschichte der scholastischen Literatur und der Theologie der Schlüsselgewalt*. I, Münster, 1960, p. 115. Over de pelgrimage als vrijwillige correctie en als opgelegde boete, zie Hinschius, P., *op. cit.*, IV, p. 237 en 826.

⁴³ c. 1 C. 20 q. 3. Zie Hinschius, P., *op. cit.*, I, p. 48 en V, 905.

plichtige en aanstichter werden bestraft met dezelfde sanctie⁴⁴. Daar-aan beantwoordde de boete-excommunicatie. Wie deze negeerde pleegde een crimen publicum, dat tot de competentie van de *seend* behoorde⁴⁵. Het enige wapen dat de deken van de Vier Ambachten ter beschikking had om de weerspannige in zijn *seend* te beteugelen, was het anathema, dat hij met de nodige publiciteit „in vullen zeinde” uitsprak. Reinaert kon geen betere „straf” verlangen : ze redde hem op dat ogenblik het leven.

Is het geheel van dit verhaal weinig vleidend voor de maatschappij en de zeden van die maatschappij, toch bevat het waardevolle elementen voor de historische achtergrond van deze tijd. Blijft het dateringselement vaag — einde 12de eeuw is zeer goed mogelijk —, dan is de localisering in de Vier Ambachten, althans voor een deel van de gebeurtenissen, onmiskenbaar gewettigd. Meteen dient ernstig overwogen of de verschuiving van de germano-kanonieke synode naar de romano-kanonieke rechter niet naar het 3de kwart van de 12de eeuw — ten laatste — moet verwezen worden, en of de deken van de christenheid niet een veel belangrijker rol speelde dan door-gaans van hem wordt aangenomen⁴⁶.

RÉSUMÉ

Condamné à être pendu, Reinaert réussit par un récit fantaisiste à prévenir le malheur. Lorsque le roi, Nobel, l'invite à l'accompagner à Kriekeputte afin d'y déterrer le trésor — partie maîtresse du récit —, Reinaert s'excuse sous prétexte d'avoir été excommunié, trois ans avant, par le doyen Herman et de devoir entreprendre un pèlerinage à Rome afin d'obtenir la rémission et l'absolution du Pape.

Que Nobel n'insiste plus implique que pour les contemporains les faits suivants étaient incontestables : conseiller à quelqu'un de quitter les ordres est très grave; le doyen peut frapper quelqu'un de l'anathème dans un synode; seul le Pape peut absoudre le malheureux.

Comment ces données fournies par un texte littéraire s'intègrent-elles dans la réalité du passé?

Le synode ici en cause, alias senne, est une procédure qui met l'évêque, l'archidiacre, parfois même le doyen et le curé, dans la possibilité de rechercher des

⁴⁴ Hinschius, P., *op. cit.*, V, p. 932-935.

⁴⁵ Zie noot 36.

⁴⁶ Hinschius, P., *op. cit.*, II, p. 272. Vooral de contentieuze rechtspraak van de deken, zie : Faure, J., *L'archiprêtre des origines au droit décretalien*. Grenoble, 1911, p. 173-176 en 189, zou verder kunnen onderzocht worden.

crimes restés impunis contre la discipline ecclésiastique. Sept personnes dignes de foi jurent par un serment promissoire de dénoncer les personnes, coupables des crimes émis dans le questionnaire du président synodal. Le procès de Reinaert se déroule à Gand, ville importante mais périphérique du diocèse de Tournai dans la province de Reims. Une partie des faits incriminés cependant nous mène vers les Quatre Métiers, région qui fait partie du diocèse d'Utrecht dans la province de Cologne.

Quelle est la part du synode-senne dans ces diocèses respectifs? Dans le diocèse de Tournai, il n'y a pas de synode décanal, du moins pas avant la fin du XIV^e siècle. Cela ne veut pas dire que le doyen n'exerçait aucune juridiction, au contraire, mais le synode lui était dénié. La solution doit donc être cherchée dans la pratique du diocèse d'Utrecht. Dans ce vaste diocèse la juridiction synodale était exercée surtout par l'archidiacre et même exclusivement par lui dans l'archidiaconé du Dom. Dans cet archidiaconé, auquel ressortissaient les Quatre Métiers, les archidiacres se laissaient remplacer vers 1200 par les doyens de chrétienté dans l'exercice de la juridiction synodale. Quoiqu'un doyen du nom d'Herman ne soit pas connu à l'époque pour les Quatre Métiers, il est vraisemblable que ce nom germanique, rarissime dans le diocèse de Tournai, permet de situer le passage concerné dans le diocèse d'Utrecht.

Pourquoi ce pèlerinage à Rome? L'excommunication encourue par Reinaert semble être un anathème, puisque Belijn, le chapelain du roi, refuse tout contact avec lui. Cet anathème est lancé contre lui, non à cause de son adultère avec Hersinde, mais à cause du fait qu'il a conseillé au moine Ysengrin de quitter les ordres. Le complice risquait la même sanction que le coupable : la pénitence publique et l'excommunication, cette dernière sous la vigilance de l'Église. Ne pas accepter la pénitence et ses conséquences était un cas synodal. L'anathème était lancé contre le contumace.

Quoique les éléments de cet épisode restent assez vagues on peut néanmoins en déduire que la localisation, du moins d'une partie des faits, dans les Quatre Métiers est prouvée et que la date, fin du XII^e siècle, est acceptable.

J. DESCHAMPS

NIEUWE FRAGMENTEN
VAN VAN DEN VOS REYNAERDE

In juni 1971 zijn er fragmenten van een vijfde handschrift van *Van den vos Reynaerde* of *Reynaert I* aan het licht gekomen. Tevoren werden twee volledige handschriften en fragmenten van twee handschriften ontdekt: omstreeks 1805 het Comburgse handschrift of hs. A (Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Ms. poet. et phil. fol. 22)¹; in 1889 de Darmstadtse fragmenten of hs. E (Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibliothek, 3321)²; in 1908 het Dyckse handschrift of hs. F (Schloss Dyck bij Neuss)³ en in 1933 de Rotterdamse fragmenten of hs. G (Rotterdam, Gemeentebibliotheek, 96 B 5)⁴. De nieuwe fragmenten zullen we de Brusselse fragmenten of hs. H noemen (Brussel, Koninklijke Bibliotheek, IV 774). Volledigheidshalve vermelden we de twee handschriften van *Reynaerts historie* of *Reynaert II*, die zoals bekend uit een bewerking van *Reynaert I* (vs. 1-3468) en een vervolg (vs. 3469-7805) bestaat: het Brusselse handschrift of hs. B (Brussel, Koninklijke Bibliotheek, 14.601) dat het werk volledig en het fragment-Van Wijn of hs. C ('s-Gravenhage, Koninklijke Bibliotheek, 75 B 7) dat slechts vs. 6755-7791 en dus geen enkele versregel van de bewerking van *Reynaert I* bevat.

De ontdekker van de nieuwe fragmenten is de antiquaar A. Van Loock, wiens antiquariaat in de Sint-Jansstraat te Brussel, op een paar honderd meter van de Koninklijke Bibliotheek, is gelegen. Op

¹ Voor het eerst uitgegeven door F. D. Gräter, *Über die Merkwürdigkeiten der Bibliothek des ehemaligen Ritterstifts Comburg am Kocher, — Odina und Teutona*, I (1812) [= *Braga und Hermode*, V (1812) = *Bragur*, VIII (1812)], p. 276-375.

² Voor het eerst uitgegeven door E. Martin, *Neue Fragmente des Gedichts Van den vos Reinaerde und das Bruchstück Van bere Wisselau*. Straatsburg, 1889, p. 1-34 (*Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker*, 65).

³ Voor het eerst uitgegeven door H. Degering, *Van den vos Reynaerde. Nach einer Handschrift des XIV. Jahrhunderts im Besitze des Fürsten Salm-Reifferscheidt auf Dyck*. Münster (Westf.), 1910.

⁴ Voor het eerst uitgegeven door J. W. Muller, *Reinaert-studien*, V. *Tekstcritiek*, in: *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde*, LIX (1940), p. 204-209.

11 juni 1971 kwam hij ons een postincunabel tonen, die hij in de paasvakantie van L. A. H. Bouwman, een Nederlands antiquaar, die in Monte Carlo woont, had gekocht. Het boek bevatte de laatste twee delen van een zesdelige uitgave van het Oude Testament, die in 1522 door Johannes Knobloch te Straatsburg is gedrukt⁵. A. Van Loock had het gekocht, omdat het in een Vlaamse kalfsleren paneelstempelband was gebonden⁶ en op de binnenzijde van het achterbord een perkamenten blad met Middelnederlandse verzen was geplakt. Wij vroegen hem, of hij dit blad aan de Koninklijke Bibliotheek wou verkopen. Hij verklaarde zich daartoe bereid, te meer daar een verzamelaar hem de postincunabel wou afkopen, ook al was het dekblad met Middelnederlandse verzen daaruit verwijderd.

Op 16 juni kwam A. Van Loock opnieuw met de postincunabel naar de bibliotheek en konden we hem grondiger dan de eerste keer onderzoeken. Het perkamenten dekblad op de binnenzijde van het voorbord was het bovenste deel (157 à 159 × 110 mm) van een blad uit een Latijns juridisch foliohandschrift van Italiaanse oorsprong, daterend uit de 14de eeuw. Het intussen losgeweekte dekblad op de binnenzijde van het achterbord was een lichtjes besneden blad (160 × 108 mm) uit een Middelnederlands handschrift van omstreeks 1300. Het bevatte de proloog (26 verzen) en het begin (28 verzen) van een onbekend berijmd heiligenleven dat we achteraf als een leven van de H. Alexius konden identificeren. De vulling van de slappe kalfsleren band bestond, zoals we gemakkelijk konden zien, nu het achterste dekblad was verwijderd, uit op elkaar geplakte en beschreven bladen. We adviseerden A. Van Loock de vulling uit de band te laten halen en de bladen te laten losweken, alvorens de postincunabel aan een verzamelaar te verkopen, want het kon immers zijn dat de bladen met literair belangrijke teksten waren beschreven.

Op 18 juni werden de bladen uit het achterbord en op 23 juni die uit het voorbord losgewekt. De dekbladen niet meegerekend, kwamen 22 papieren bladen te voorschijn, elf uit het voor- en elf uit het achterbord, behorend tot vijf verschillende handschriften en een

⁵ Beschreven naar het exemplaar in de Universitätsbibliothek te Freiburg im Breisgau door Ch. Schmidt, *Jean Knobloch, 1500-1528*. Straatsburg, 1895, p. 70-71, nr. 241.

⁶ Dezelfde paneelstempel komt voor op de band van de hss. Brussel, Koninklijke Bibliotheek, 4651 en 5068 en op die van postincunabel Brussel, Koninklijke Bibliotheek, A 665-666; cf. *Exposition de reliures*, I. *Du XII^e siècle à la fin du XVI^e*. Brussel, 1930, p. 95-96, nr. 196, 198 en 199, pl. VII.

oude druk. De bladen werden door A. Van Loock ter onderzoeking toevertrouwd aan C. De Vleesschauwer, die bevond dat een blad uit het voorbord en vijf bladen uit het achterbord tot een tot dusver onbekend handschrift van *Van den vos Reynaerde* hadden behoord. Zodra bekend werd dat er nieuwe *Reynaert*-fragmenten aan het licht waren gekomen, vroeg en verkreeg de Koninklijke Bibliotheek optie op de postincunabel en op al de fragmenten, die erin waren gevonden. Op 4 augustus kwam A. Van Loock de fragmenten en de postincunabel te koop bieden. Zij werden op 24 augustus door de Koninklijke Bibliotheek verworven en op 24 november in de inventaris opgenomen. De zes *Reynaert*-fragmenten kregen als signatuur IV 774, 1-6; het *Alexius*-fragment, de overige 17 fragmenten en de postincunabel resp. IV 775, IV 776, 1-17 en IV 777. Op 10 maart 1972 werd de aankoop van de fragmenten en de postincunabel door de Koninklijke Bibliotheek officieel bekendgemaakt⁷. Tevoren waren er in de Belgische en de Nederlandse pers reeds verschillende berichten over de ontdekking verschenen⁸.

Het handschrift van *Reynaert I*, waartoe de zes bladen hebben behoord, mat oorspronkelijk ca. 185 × ca. 125 mm en was beschreven in één kolom van 30 à 33 regels. Daar de bewaarde bladen aan vier zijden zijn besnoeid, meten zij nog slechts ca. 170 × ca. 110 mm en zijn bovenaan soms een of twee regels weggesneden. De kolommen zijn met inkt afgeschreven, maar niet gelinieerd. De beginletters van de verzen zijn niet in een aparte kolom geschreven en niet rood doorsleept. Initialen of lombarden komen niet voor; wel is op twee plaatsen ruimte voor een lombarde van twee regels hoog opengelaten en bevindt zich aldaar een representantje. Het handschrift schijnt dus ongerubriceerd te zijn gebleven. Op de bladen komen 369 verzen voor, waarvan er echter 36 onvolledig zijn, voornamelijk omdat de versozijde van het derde blad bij het losweken erg heeft geleden. Volgens de Comburgse redactie bevinden zich op de bladen de volgende verzen: op het eerste blad vs. 577-608, 610-632, 634, 633 en

⁷ *Bulletin*, XVI (1972), p. 30-32.

⁸ [C. De Vleesschauwer], *Fragmenten Reynaert I ontdekt*, in: *De Standaard*, 6 augustus 1971, p. 1, kol. 8; W. M. Roggeman, *Reynaerthandschrift zat in bijbel gekleefd*, in: *Het Laatste Nieuws*, 7 en 8 augustus 1971, p. 2, kol. 6-8; A. Burmet, *Un libraire bruxellois découvre six feuillets manuscrits du célèbre „Reynaert de Vos”*, in: *Le Soir*, 12 augustus 1971, p. 7, kol. 3 en 4; K. Sikkink, *Sensationele vondst voor Reynaert-vorsers*, in: *De Volkskrant*, 11 december 1971; *Vondst van Reynaertfragment is wetenschappelijke sensatie*, in: *De Nieuwe Rotterdamse Courant*, 21 december 1971, p. 6, kol. 6-8. Daarna

635-641 (64 verzen); op het tweede blad vs. 830-891 (62 verzen); op het derde blad vs. 956-969, 975-1020 en 1023, bovendien nog twee verzen, die in het Dyckse handschrift worden aangetroffen (aldaar vs. 944 en 946) en twee verzen, die noch in het Comburgse, noch in het Dyckse handschrift voorkomen (65 verzen); op het vierde blad vs. 1465-1480, 1482, 1481, 1483-1492 en 1495-1523 (57 verzen); op het vijfde blad vs. 1706-1729, 1733-1742, 1745-1748, 1750, 1749, 1751-1756, 1758, 1757, 1759-1766, bovendien een vers dat in het Dyckse handschrift wordt aangetroffen (aldaar vs. 1722) en twee verzen, die noch in het Comburgse, noch in het Dyckse handschrift voorkomen (59 verzen); op het zesde blad (zie afb. 4) vs. 2079-2106, 2110, 2109, 2111-2134, 2136, 2135, 2137-2142 (62 verzen)⁹. Daar er op de bewaarde bladen gemiddeld 64 verzen per blad voorkwamen en *Reynaert I* volgens de Comburgse redactie 3469 verzen en volgens de Dyckse 3393 verzen telt, moet dit *Reynaert*-handschrift 53, 54 of 55 bladen hebben geteld. De bewaarde bladen volgen niet op elkaar; daartussen bevonden zich resp. 3, 1, 7, 3 en 5 bladen met resp. 189, 65, 442, 183 en 313 verzen. Het eerste blad was het 10de, het tweede het 14de, het derde het 16de, het vierde het 23ste, het vijfde het 26ste en het zesde het 31ste blad in het handschrift. Te oordelen naar het schrift (een kleine littera cursiva) en de taaleigenaardigheden moet het manuskript, waartoe de bladen hebben behoord, in het eerste kwart van de 15de eeuw in Oost-Vlaanderen zijn geschreven. Ter nadere datering kunnen we van geen watermerken gebruik maken, want behalve resten van een filigram in het vijfde blad (de uiteinden van de poten van een dier) worden in de bladen geen watermerken of gedeelten daarvan aangetroffen.

De nieuwe fragmenten hebben behoord niet alleen tot het jongste, maar ook tot het eenvoudigste van de vijf handschriften van *Reynaert I*, die tot nog toe aan het licht zijn gekomen (hs. B laten we als bewerking buiten beschouwing): het is klein van formaat, het is van papier, het is in één kolom beschreven, het is in gewoon cursiefschrift, het is niet gerubriceerd. Het zou verkeerd zijn hieruit te besluiten dat de nieuwe fragmenten, die iets meer dan een tiende van het dichtwerk bevatten, tekstkritisch van geringe betekenis zouden zijn. We hebben ze zorgvuldig met de Comburgse en de Dyckse redactie vergeleken

verscheen nog : [C. De Vleesschauwer], *Ontdekte fragmenten wel degelijk uit Reinaert I*, in : *De Standaard*, 16 juni 1972, kol. 1-5. Verder vermelden we nog de bijdrage van J. Franken, *Vanden Vos Reynaerde*, in : *Ons Erfdeel*, XV (1972), nr. 4, p. 90-94.

⁹ Telling van de verzen naar *Van den vos Reynaerde*, 1. *Teksten Diplomatisch uitgegeven naar de bronnen vóór het jaar 1500* door W. Gs Hellinga. Zwolle, 1952.

en bevonden dat het handschrift waartoe ze hebben behoord, noch de Comburgse noch de Dyckse redactie heeft bevatten. In de fragmenten worden immers niet alleen lezingen aangetroffen, die óf wel in het Comburgse óf wel in het Dyckse handschrift voorkomen, maar ook lezingen, die noch in het Comburgse noch in het Dyckse handschrift te vinden zijn. Binnen de korte tijd die ons is toegekomen zou het onbegonnen werk zijn ook maar de voornaamste afwijkende lezingen aan te halen, laat staan te bespreken. Binnenkort hopen we een uitgave van de fragmenten te laten verschijnen en zullen ze voor iedereen, die ze met de reeds bekende redacties wenst te vergelijken, toegankelijk zijn.

Een opmerkelijke afwijkende lezing in de nieuwe fragmenten zullen we nu reeds mededelen en bespreken. Een vers, deel uitmakend van de biecht van Reynaert, luidt in hs. A *Bi besele onder enen boem* (vs. 2097) en in hs. F *Bi belsele onder enen boem* (vs. 2080). Belsele (Besele is waarschijnlijk een bedorven lezing) is een van de zes in Reynaert I voorkomende namen van kleine plaatsen of gehuchten in of bij het Land van Waas, de vijf andere zijn Absdale (Abscale), Elmare, Hijfste (Yste), Hulsterloe en Kriekeputte (Kriekepitte). Dit vers luidt in de nieuwe fragmenten of hs. H : *Hi hellede mi onder eenen boem*. Om dit vers in zijn verband te plaatsen vermelden we eveneens, volgens hs. H, de twee verzen, die daaraan voorafgaan en de drie verzen, die daarop volgen : *Daer quam ic an ysingrime Te winter in een coude rime Hi hellede mi onder eenen boem Hi rekende dat hi was miin oem Ende began die sibbe tellen Aldaer worden wi ghesellen* (hs. A, vs. 2095-2100; hs. F, vs. 2079-2083)¹⁰.

Hellen is blijkbaar een zwak overgangswoord. Een overgangswoord *hellen*, door assimilatie van *ld* tot *ll* uit *helden*, „buigen, neigen” ontstaan, komt met zekerheid in het Middelnederlands niet voor, wel echter in het latere West- en Oostvlaams¹¹. Volgens E. Cramer-Peeters is *hellede* een juiste lezing en betekent *hi hellede mi* „hij trok mij naar zich toe”, eigenlijk „hij boog, neigde

¹⁰ We schrijven het eerste woord van de zes aangehaalde verzen met een hoofdletter, ofschoon in het handschrift slechts het tweede en het vijfde vers kennelijk met een hoofdletter beginnen.

¹¹ E. Verwijs en J. Verdam, *Middelnederlandsch woordenboek*, III. 's-Gravenhage, 1894, kol. 302; L. L. De Bo, *Westvlaamsch idioticon*. Gent, 1892, p. 367, kol. 2; *Woordenboek der Nederlandsche taal*, VI. 's-Gravenhage-Leiden, 1912, kol. 517.

mij naar zich toe”¹². We vragen ons echter af, of *hellede* geen bedorven lezing is en of er in plaats daarvan niet *helsede* dient te worden gelezen. Hs. H, geschreven in een littera cursiva, is gekopieerd van een ouder handschrift dat zo goed als zeker in een littera textualis was geschreven. In dat schrift lijken de *l* en de lange *s*, beide boven de regel geschreven, enigszins op elkaar. Er kan in dit voorbeeld *helsede* hebben gestaan, dat echter door de onachtzame kopiist van hs. H als *hellede* is gelezen. *Helsen* „omhelzen, omarmen” is een in het Middelnederlands veelvuldig voorkomend werkwoord. De lezing *helsede* in plaats van *hellede* zou in het zinsverband volkomen passen. Reynaert kwam in de winter, toen het rijpte, Isengrim tegen. Deze laatste, die Reynaert te vriend wou houden, omhelsde hem onder een boom en begon hem uit te leggen hoe na zij aan elkaar verwant waren. Er kan dus in het voorbeeld van hs. H *helsede* in plaats van *hellede* hebben gestaan.

De vraag is, of *Bi belsele* dan wel *Hi helsede (hellede) mi* de oorspronkelijke lezing is. Is *Bi belsele* oorspronkelijk en heeft een kopiist, die de plaatsnaam Belsele niet kende, *hi helsede (hellede)* gelezen en er *mi* bijgevoegd of is *Hi helsede (hellede) mi* oorspronkelijk en heeft een kopiist, die de plaatsnaam Belsele goed kende, *Bi belsele* in plaats van *Hi helsede* gelezen en *mi* weggelaten? Het lijkt ons onmogelijk met zekerheid te zeggen welke van beide lezingen oorspronkelijk is. Wel is het mogelijk te verklaren hoe de ene lezing uit de andere is ontstaan. De klinkers (eenmaal *i* en driemaal *e*) zijn in beide lezingen dezelfde. In de littera textualis, waarin de oudere *Reynaert*-handschriften waren geschreven, konden *B* en *H*, *b* en *h* en *l* en *d*, allemaal lange letters, door een verstrooide of onachtzame kopiist gemakkelijk met elkaar worden verward. Opmerkelijk is dat *ls* zowel in *belsele* als in *helsede* voorkomt, wat er zou kunnen op wijzen dat in het voorbeeld van hs. H niet *hellede*, maar *helsede* heeft gestaan.

We vestigen er nog de aandacht op dat twee emendaties, die door J. W. Muller in zijn critische uitgave in de bovenaangehaalde zesregelige passus zijn aangebracht, door de nieuwe fragmenten worden bevestigd. In Mullers uitgave luidt die passus: *Daer na quam ic an Isingrime, Te wintre, in eenen couden rime, Bi Belsele, onder eenen boom. Hi rekende dat hi ware mijn oom Ende began eene sibbe tellen.*

¹² E. Cramer-Peeters, *Hi hellede mi onder eenen boem (Van den vos Reinaerde)* in: *Wetenschappelijke Tijdingen*, XXXI (1972), kol. 49-52.

Aldaer worden wi ghesellen (vs. 2111-2116)¹³. Hs. A heeft in het eerste vers *ende* in plaats van *an* en hs. F in het vierde vers *Ic* in plaats van *Hi*, welke lezingen kennelijk bedorven zijn. Zoals gezegd heeft hs. H de lezingen, die door J. W. Muller zijn voorgesteld en blijkens het zinsverband als juist dienen te worden beschouwd.

Ten slotte wijzen we erop dat in het vijfde vers van die passus hs. H heeft *die sibbe tellen*, terwijl hs. A en F resp. hebben *eene sibbe tellen* en *een zibbe tellen* (de graad van verwantschap bepalen). In het Oudhoogduits luidt die zegswijze *das kunni zellen*, in het Middelhoogduits *die sippe zellen*¹⁴. Het lijkt ons niet onwaarschijnlijk dat *die sibbe tellen* de oorspronkelijke lezing is, te meer daar *die sibbe* juister is dan *eene sibbe*: het gaat hier immers niet over „een“ sibbe, maar over „de“ sibbe, nl. die van Reynaert en Isengrim.

ZUSAMMENFASSUNG

Im Juni 1971 entdeckte der Brüsseler Antiquar A. Van Loock im Einband eines Strassburger Druckes aus dem Jahre 1522 sechs Blätter, welche zu einer Papierhandschrift des *Van den vos Reynaerde (Reynaert I)* aus dem ersten Viertel des 15. Jhdts. gehörten. Dieser Strassburger Druck wurde kurz nach dem Jahre 1522 in Flandern, wahrscheinlich in Gent, gebunden. Erworben hatte A. Van Loock den Druck während seines Osterurlaubs an der Côte d'Azur von L. Bouwman, einem in Monte Carlo wohnenden niederländischen Antiquar. Die Blattgrösse der Handschrift betrug ursprünglich ca. 185 × 125 mm; im jetzigen Zustand messen die Blätter ca. 170 × 110 mm, weil sie an allen vier Seiten, oben zuweilen mit Textverlust, beschnitten wurden. Die Handschrift war einspaltig geschrieben und jede Spalte zählte von 30 bis 33 Zeilen. Insgesamt sind 369 Verse erhalten. Davon sind 37 unvollständig, weil die Versoseite des dritten Blattes beim Loslösen der Fragmente beschädigt wurde. Bekanntlich ist *Reynaert I* vollständig in der Komburger Handschrift (Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil. fol. 22) und in der Dyckschen Handschrift (Schloss Dyck bei Neuss) überliefert. Nach der Komburger Redaktion enthält das erste Blatt Vers 577-608 und 610-641; das zweite Blatt Vers 830-891; das dritte Blatt Vers 956-969, 975-1020 und 1023, ausserdem zwei Verse, die sich in der Dyckschen Handschrift finden (944 und 946), und zwei Verse, welche weder in der Komburger, noch in der Dyckschen Handschrift begegnen; das vierte Blatt Vers 1465-1492 und 1495-1523; das fünfte Blatt Vers 1706-1729,

¹³ *Van den vos Reinaerde. Inleiding met aantekeningen, lijst van eigennamen, tekst. Critisch uitgegeven door J. W. Muller. Derde, opnieuw herziene en vermeerderde druk met XVIII platen en een kaart. Leiden, 1944, p. 179.*

¹⁴ *Van den vos Reinaerde. Exegetische commentaar door J. W. Muller. Leiden, 1942, p. 121.*

1733-1742 und 1745-1766, ausserdem noch ein Vers, der sich in der Dyckschen Handschrift findet (Vers 1722), und zwei Verse, welche weder in der Komburger, noch in der Dyckschen Handschrift begegnen; das sechste Blatt (siehe Abb. 4) Vers 2079-2106 und 2109-2142. Schätzungsweise umfasste der *Reynaert*-Teil der Handschrift, welche wahrscheinlich noch einen anderen Text oder andere Texte enthielt, ca. 55 Blätter. Nach den Spracheigenheiten zu urteilen, ist diese Handschrift in Ostflandern entstanden. Textkritisch sind die neu aufgefundenen Fragmente wichtig: sie enthalten eine Anzahl von Lesarten, die sich weder in der Komburger, noch in der Dyckschen Handschrift finden. Die Textkritiker mögen entscheiden, welche abweichende Lesarten dem *Reynaert*-Dichter zuzuschreiben sind. Die neuen *Reynaert*-Fragmente wurden von der Königlichen Bibliothek Albert I in Brüssel erworben, wo sie als Hs. IV 774 aufbewahrt werden.

J. IRMSCHER

DAS MITTELGRIECHISCHE TIEREPOS BESTAND UND FORSCHUNGSSITUATION

Wir können unser Thema nicht behandeln, ohne eine gewisse definitorische Abgrenzung vorauszuschicken. Denn das mittelalterliche Tierpos, dessen griechisch-byzantinische Ausprägung hier vorgestellt werden soll, macht ja nur einen Teilbereich innerhalb der Tiedichtung jenes Zeitalters aus, von deren übrigen Genera es abhängig oder doch zumindest beeinflußt ist (und die daher bei der Behandlung der Konkreta auch nicht ausgeschlossen werden können). Als Tiedichtung (wobei dieser Begriff nicht nur die poetischen Leistungen erfaßt, sondern die bewußt gestaltete Prosaliteratur einbegreift) ist jenes Schrifttum bestimmt worden, in dem das Tier den oder wenigstens einen notwendigen Bestandteil des gesamten Erlebnisinhaltes ausmacht, bei der Konzeption des Werkes im Vordergrund steht und das Erlebnis ganz oder in wesentlichen Punkten zum Ausdruck bringt¹. Diese auf das Schrifttum aller Gesellschaftsformationen bezogene Definition wird von den mittelalterlichen, aus Feudalgesellschaften verschiedener Prägung erwachsenen Literaturen nicht voll und allseitig in Anspruch genommen, während andererseits einige der möglichen Genera sich im Vergleich zu anderen Epochen ungewöhnlich stark entwickelt finden. Weit ausgebaut begegnet die lehrhaft moralisierende Tierfabel, gegründet auf die breite antike Äsop-Tradition, bereichert durch orientalisches Gut und zugleich aus Eigenem fortentwickelt². Gegenüber dieser auf das Prodesse orientierten Verwendung des Tiermotivs treten zumindest in der Frühzeit die zuvörderst auf das Delectare bezogenen Gattungen des Tierechens und der Tiergeschichte zurück³; während das reine, volkstümliche, überwiegend mündlich tradierte Tierechchen auch späterhin noch schwer faßbar bleibt⁴,

¹ W. Kühlhorn, in: P. Merker-W. Stammler, *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*, 3 (Berlin, 1928/29), S. 360.

² W. Kühlhorn, *a.a.O.*, S. 362.

³ W. Kühlhorn, *a.a.O.*, S. 368.

⁴ E. Loewenthal, bei W. Hofstaetter - U. Peters, *Sachwörterbuch der Deutschkunde*, 2 (Leipzig, 1930), S. 1181.

entfaltete sich die Tiergeschichte recht lebhaft. In ihr verbanden sich immer häufiger Delectare und Prodesse zur Satire⁵ und wiesen damit den Weg auf das Tierepos des hohen Mittelalters⁶, dem unser spezieller Gegenstand zugeordnet ist. Begleitet und zu einem guten Teil erst gangbar gemacht wurde dieser Weg durch das, was wir heute zoologisches Fachschrifttum nennen würden, durch eine nach den Vorstellungen der Epoche wissenschaftliche Tierbeschreibung, wie sie in markanter Weise durch den *Physiologos* vertreten ist⁷. Damit wäre im wesentlichen der Begriffsapparat gegeben, der bei unseren Überlegungen gehandhabt werden muß, da ein Genus ohne das andere unverständlich bleibt : Tierdichtung als Oberbegriff, Tierfabel, Tieraufzählnamen, Tiergeschichte, Tierepos als Gattungsnamen⁸, und neben ihnen allen die (*cum grano salis*) wissenschaftliche Tierbeschreibung.

Aber auch das Adjektiv »mittelgriechisch« in unserer Überschrift bedarf der Verdeutlichung, und das um so mehr, als es terminologisch keineswegs scharf umgrenzt ist⁹. Der an sich treffendere Ausdruck »byzantinisch« wurde jedoch vermieden, um möglichen Mißverständnissen vorzubeugen; noch immer findet man in Darstellungen der byzantinischen Literatur, welche die in der byzantinischen Epoche aufkommende sogenannte vulgärgriechische Literatur aus ihrer Be- trachtung ausschließen¹⁰, und findet man weiter Werke über neu- griechische Literatur, welche — mit weitaus größerer Berechtigung — die byzantinischen Anfänge des neugriechischen Schrifttums in ihr Augenmerk einbeziehen¹¹. Für unser Thema jedoch ist es erforderlich,

⁵ Im größeren Zusammenhang der byzantinischen Kultur erfaßt das satirische Element F. Dölger, in : *Geistige Arbeit*, 6 (1939), Heft 12, S. 5ff.

⁶ A. F. Scott (*Current literary terms*, London, 1965, S. 31) vereinfacht unzulässig, wenn er den Ursprung des Tierepos allein bei Äsop und Phädrus sucht; einseitig und unzulänglich H. Rosenfeld, *Die Entwicklung der Ständesatire im Mittelalter*, in : *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 71 (1951/52), S. 196ff.

⁷ W. Kühlhorn, *a.a.O.*, S. 363f.

⁸ Mit einem ähnlichen, wiewohl nicht so scharf bestimmten Begriffsapparat arbeitet in bezug auf die Antike A. Ludwich, *Die Homerische Batrachomachia des Karers Pigres*, Leipzig, 1896, S. 1ff.

⁹ Das zeigt z. B. die Verwendung des Begriffes bei E. Schwyzler, *Griechische Grammatik*, 3 (München, 1953), S. 369, an den von D. J. Georgacas nachgewiesenen Stellen.

¹⁰ Das klassische Werk von K. Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*, 2. Aufl. (München, 1897), S. 787ff., behandelte sie als selbständige Abteilung neben Prosa und Poesie (in der Gelehrten sprache).

¹¹ So verfahren, um wahllos einige Beispiele zu nennen, K. Θ. Δημαρᾶς, *'Ιστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας*, 1 (Athen, 1948), dessen erstes Kapitel, S. 9ff., den Anfang

die traditionell-gelehrtsprachigen ebenso wie die ihnen kontemporären volkssprachigen Leistungen im Auge zu behalten, da beide nicht voneinander zu trennen sind. Diese zusammenfassende Betrachtung scheint nun am ehesten unter dem Signum »mittelgriechisch« gewährleistet, das deutlich macht, daß hierbei alle jene Phänomene in Betracht gezogen werden müssen¹², die als Terminus post quem nicht mehr der altgriechischen Literatur zuzurechnen sind und die als Terminus ante quem noch nicht in die alleinige Kompetenz der neugriechischen Philologie fallen, welche anerkanntermaßen mit dem Fall Konstantinopels, dem Jahre 1453, einsetzt¹³. Daß die Darstellung, um ihren Gegenstand begründet einordnen und würdigen zu können, die gesamte mittelgriechische Tierdichtung und Tierbeschreibung zu streifen wird, dürften die einleitenden Erörterungen verdeutlicht haben. Wir werden somit 1. über die durch die zoologische Literatur reflektierten und vermittelten Vorstellungen und Kenntnisse zu sprechen haben und 2. über Tiefabel und Tierepos reden müssen, um dann 3. unseren Gegenstand, das Tierepos, vorstellen und begründen zu können. Die Frage nach dem Fortleben dieser Dichtung und ihrer Vorstellungswelt in neugriechischer Literatur und Folklore, die anschließend gestellt werden soll, scheint naheliegend und legitim.

Wenn von den zoologischen Kenntnissen der byzantinischen Gelehrten und der durch deren Wirken beeinflußten byzantinischen Bildungsschicht — die zuzeiten zumindest in den Städten nicht klein war¹⁴ — zu sprechen ist, so muß zuerst daran erinnert werden, daß die Ergebnisse der antiken Zoologie im wesentlichen zugänglich waren, weil die einschlägigen Werke handschriftlich, und zwar sehr sorg-

(ἀπαρχή) der neugriechischen Literatur vor der Türkeneherrschaft behandelt; *A. Kapitanός, Ἰστορία τῆς νέας ἑλληνικῆς λογοτεχνίας*, 5. Aufl. (Athen, 1948), der ohne besondere Begründung seine Darstellung mit dem *Digenis-Akritas-Epos* anfängt; B. Lavagnini, *La letteratura neoellenica*, 2. Aufl. (Florenz, 1969), der im ersten Kapitel von »La letteratura neogreca dell' età bizantina (1000-1204)« und im zweiten von »La letteratura neogreca dell' età bizantina durante e dopo la Francocrazia (1204-1453)« redet; M. Vitti, *Einführung in die Geschichte der neugriechischen Literatur*, deutsch von R. M. Gschwend (München, 1972), der »innerhalb der griechischen Literatur des Mittelalters die Quellen der neugriechischen Literatur zu entdecken« sucht (S. 9).

¹² Ähnlich gerichtete Vorüberlegungen schon bei C. Prantl, in: *Philologus*, 7 (1852), S. 61 ff.

¹³ J. Irmscher, in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, 19, *Sprach- und gesellschaftswissenschaftliche Reihe* (1970), S. 124.

¹⁴ Einzelheiten bei J. M. Hussey, *The Byzantine world* (London, 1957), S. 145 ff.

fältig¹⁵, tradiert wurden. Die im *Corpus Aristotelicum* zusammengefaßten Nachschriften von Vorlesungen des Stagiriten und des frühen Peripatos waren verstärkt auf Vergleichung, auf die Herausbildung von Analogien (Gleichartigkeiten) und Korrelationen (Wechselbeziehungen), bedacht gewesen¹⁶, hatten aber, zumal in den späteren Teilen der *Historia animalium* (*Περὶ τὰ ζῷα ἱστορίαι*), zugleich auf die Tierbeschreibung (im vorhin gekennzeichneten Sinne) übergeleitet, die freilich sehr bald schon — in der hellenistischen und römerzeitlichen Literatur — in Mirabilien und Paradoxa ihr vornehmliches Interesse und ihre Schwerpunkte fand; der *Physiologos*, von dem sogleich noch die Rede sein wird, ist das populärste und entsprechend meistverbreitete Produkt dieser Entwicklung¹⁷.

Die byzantinischen Leistungen auf dem Gebiete der Zoologie sind, verglichen mit anderen Wissenschaften, nicht allzu zahlreich; hinsichtlich der thematischen Breite decken sie sich mit den nacharistotelischen antiken. Die *Historia animalium* selbst ist epitomiert und um gleichartiges Material erweitert worden. Eine Bearbeitung, von deren vier Büchern zwei erhalten sind, trägt in einer in Paris verwahrten Athos-Handschrift¹⁸ den Titel: *Συλλογὴ τῆς περὶ ζῷων ἱστορίας, χερσάων, πτηνῶν τε καὶ θαλαττίων, Κωνσταντίνῳ τῷ μεγάλῳ βασιλεῖ καὶ αὐτοκράτορι φιλοπονθεῖσα*¹⁹ (»Zusammenfassende Beschreibung der Tiere, der zu Lande, der in der Luft und der im Wasser, bearbeitet für Konstantin, den großen König und Kaiser«).

Das Opus gehört also zu dem umfangreichen Zyklus wissenschaftlicher Unternehmungen, die Kaiser Konstantin VII. Porphyrogennetos (912-959) veranstaltete²⁰, um das Erbe der Alten, vor allem auch das praktisch-fachwissenschaftliche, im Interesse des byzantinischen Fe-

¹⁵ Dazu H. Erbse, in: *Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur*, I (Zürich, 1963), S. 243ff.

¹⁶ M. Dittrich bei J. Irmscher, *Lexikon der Antike*, 11.-20. Tausend (Leipzig, 1972), S. 602.

¹⁷ Zum gesamten Komplex D. M. Balme, in: *Lexikon der Alten Welt* (Zürich, 1965), Sp. 3342ff.

¹⁸ *Supplementum Graecum*, 495; vgl. H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, 3 (Paris, 1888), S. 269.

¹⁹ V. Rose, *Anecdota Graeca et Graecolatina*, 2 (Berlin, 1870), S. 15ff. (dazu H. Sauppe, in: *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1872, 1, S. 221ff.); S. P. Lambros: *Excerptorum Constantini De natura animalium libri duo — Aristophanis Historiae animalium epitome* (Berlin, 1885), S. 1ff.

²⁰ K. Krumbacher, *a.a.O.*, S. 252ff.

dalstaates zu nutzen, der in den sogenannten dunklen Jahrhunderten seine Bewährungsprobe nach innen wie nach außen bestanden hatte. Das — wie die meisten der Konstantinischen Exzertensammlungen — anonyme Werk basiert auf der Aristoteles-Schrift und benutzt darüber hinaus die Fontes, die sich in Älians (etwa 170-240) Erzählungen über »Das Wesen der Tiere« (*Περὶ ζώων ἴδιότητος*)²¹ und den nur in wenigen Fragmenten erhaltenen Tierbüchern des Timotheos von Gaza²² finden, der laut Suda-Notiz²³ unter Kaiser Anastasios (491-516) schrieb. Bruchstücke aus Timotheos' offenbar in rhythmischer Prosa abgefaßten Schriften²⁴ sind in mehreren Sammlungen — bis hin zum 16. Jahrhundert²⁵ — überliefert. Exotische und auch europäische Tiere behandelnd (der Suda-Notiz *Περὶ ζώων τετραπόδων θηρίων τῶν παρ’ Ἰνδοῖς καὶ Ἀράψι καὶ Ἀγυπτίοις καὶ ὄσα τρέφει Λιβύη · καὶ περὶ ὄρνεων ξένων τε καὶ ἀλλοκότων καὶ ὄφεων*, »Über Vierfüßler in Indien, Arabien, Ägypten und Libyen und über fremde, ungewöhnliche Vögel sowie über Schlangen«, entspricht nicht der Inhalt), stellen sie ein eindrucksvolles Beispiel für die vorhin gekennzeichnete Tendenz zum Ungewöhnlichen und Mirakulösen dar.

Bereits mit der Schriftstellerei des Timotheos haben wir den Übergang zu den Spezialwerken der Tierbeschreibung gefunden. Bei Timotheos stand das Paradoxe im Vordergrund; die Bücher über die Falken-, Geflügel- und Hundezucht sowie über die Tier-, insbesondere Pferdeheilkunde dienten eher praktischen Zwecken. Der gegen Ausgang des 13. Jahrhunderts wirkende Arzt Demetrios Pepagomenos²⁶, Verfasser einer vielbenutzten Schrift über das Podagra, schrieb *Περὶ*

²¹ Ausgabe unter dem griechischen Titel *Περὶ ζώων* von R. Hercher: *Claudii Aelianii De natura animalium libri XVII*, Leipzig, 1864.

²² Herausgegeben von M. Haupt, in: *Hermes*, 3 (1869), S. 1 ff.

²³ *Suidas, Lexicon*, rec. G. Bernhardy, 2, 2 (Halle, 1853), Sp. 1142; zur Interpretation der wenig lichtvollen Notiz vgl. A. Steier, in: *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Neue Bearbeitung, 2. Reihe, 12. Halbband (Stuttgart, 1937), Sp. 1339 ff.

²⁴ H. Usener, in: *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1892, I, S. 1018 ff.; W. von Christ, *Geschichte der griechischen Litteratur*, II, 2, 5. Aufl. von W. Schmid (München, 1913), S. 788.

²⁵ A. Steier, *a.a.O.*, Sp. 1340. Ein Beispiel bei J. A. Cramer, *Anecdota Graeca e codd. manuscriptis bibliothecarum Oxoniensium*, 4 (Oxford, 1837), S. 263 ff.

²⁶ Unkritisch M. M. Μανοεῖδης, in: Ἐλευθεροδάκτυλος Ἑγκυλοπαδικὸν λεξικόν, 4 (Athen, 1928), S. 439. Die einschlägigen Schriften bei R. Hercher: *Claudii Aelianii Varia historia, epistolae, fragmenta* (Leipzig, 1866), S. 333 ff. (das Falkenbuch) und S. 585 ff. (das Hundebuch); zum Text H. Röhl, in: *Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik*, 48, Bd. 117 (1878), S. 588.

τῆς τῶν ἱεράκων ἀνατροφῆς τε καὶ θεραπείας, über Zucht und Pflege der Falken; auch ein Lehrbuch der Hundehaltung (*κυνοσόφιον*) ist mit seinem Namen verbunden. Ein Vogelbuch, das die Bibliothek des Escorial verwahrt, trägt den Namen des in der Tat literarisch tätig gewordenen Kaisers Leon VI. des Weisen (886-911)²⁷, ein anderes *ὄρνεοσόφιον* ist anonym überliefert²⁸. Ein weiteres Falkenbuch verwahrt die Österreichische Nationalbibliothek²⁹. Nicht vergessen sei schließlich die unter dem Titel »Hippiatrica« gehende Sammlung veterinärmedizinischer Schriften; nachdem die Spätantike durch Autoren wie Apsyrtos, Hippokrates, Himerios, Pelagonios und Chiron den Kenntnis- und Erfahrungsschatz des Altertums zusammengefaßt hatte, blieb es den Byzantinern vorbehalten, diese Ergebnisse in mehreren Korpora zu sammeln³⁰, die, wiewohl sich das nicht mit Sicherheit beweisen läßt³¹, wahrscheinlich den Aktivitäten des Wissenschaftsorganisators auf dem Kaiserthron, Konstantin Porphyrogennetos, zugehören³²; nach den Daten der Haupthandschriften ergibt sich jedenfalls als Terminus ante quem das 10. bzw. 11. Jahrhundert³³.

Alle diese Tierbeschreibungen, so unterschiedlich sie im einzelnen sein mochten, waren in der GelehrtenSprache abgefaßt und wandten sich an die Gebildeten; volkstümlich zu sein, beanspruchten sie nicht (denn auch die veterinärmedizinischen Schriften oder die Bücher über Falknerei richteten sich natürlich an die Feudalen und nicht an die byzantinischen Bauern, die weit jenseits der literarischen Aufmerksamkeit lagen³⁴). Wir schließen darum zweckmäßig an sie Gedichte in der GelehrtenSprache, die in der byzantinischen Spätzeit — derselben also, die für das Tierepos vornehmlich Bedeutung besitzt — entstanden; sie sind sämtlich mit Manuel Philes (um 1275-1345) verbunden, einem

²⁷ I.A. Fabricius, *Bibliotheca Graeca*, 1, 4. Aufl. von G.C. Harles (Hamburg, 1790), S. 211, Anm.f (Die Gesamtzahl der dort genannten Schriften bedarf noch der Untersuchung auf Verwandtschaften und Abhängigkeiten); E. Miller, *Catalogue des manuscrits grecs de la bibliothèque de l'Escurial* (Paris, 1848), S. 25, 447, 494.

²⁸ Bei R. Hercher, *a.a.O.*, S. 517ff.

²⁹ K. Krumbacher, *a.a.O.*, S. 632.

³⁰ M. Ihm, in: *Rheinisches Museum für Philologie*, 47 (1892), S. 312 ff. Ausgabe von E. Oder und C. Hoppe, *Corpus hippiatricorum Graecorum*, 2 Bände, Leipzig, 1924-1927.

³¹ Betont von K. Krumbacher, *a.a.O.*, S. 263.

³² So H. Gossen, in: *Realencyclopädie*, *a.a.O.*, 16. Halbband (1913), Sp. 1713.

³³ K. Krumbacher, *a.a.O.*, S. 263.

³⁴ Dazu treffend F. Dölger, *Byzanz und die europäische Staatenwelt* (Ettal, 1953), S. 217f.

wahrhaften Versvirtuosen, von dem rund 25.000 in Epigrammform gebundene Zeilen zu den verschiedensten Themen auf uns gekommen sind³⁵, und zugleich einem markanten Vertreter des in den Großstädten des feudalisierten Byzanz nicht seltenen Genus des Bettelpoeten. In unserem Zusammenhang sind von Philes drei Opuskula zu nennen. Ein Lehrgedicht, das dem Kaiser Michael IX. Palaiologos (1295-1320) gewidmet wurde, handelt im Anschluß an Älian in 2015 akzentuierenden Trimetern »Über die Eigenschaften der Tiere« (*Περὶ ζώων ἴδιοτητος*)³⁶; es werden mit Einschaltung der gewohnten Mirakel in 119 Abschnitten Vögel, Vierfüßler und Fische sowie Phantasietiere à la Einhorn behandelt. Eine sehr poetische *Σύντομος ἔκφρασις ἐλέφαντος* (»Kurze Beschreibung des Elefanten«) in 381 Versen des gleichen Maßes wird ebenfalls durch eine Dedikation an den Kaiser eingeleitet³⁷. Aber auch die Pflanzen regten, was in unserem Kontext noch von Bedeutung sein wird, Philes zu dichterischer Behandlung an: zusammenhanglose Gedichte über die Ähre, die Traube, die Rose und den Granatapfel wurden von modernen Editoren unter dem Titel »De plantis« zusammengefaßt³⁸.

Zugleich der gelehrten wie auch der volkssprachigen Literatur gehört dasjenige Werk zu, das wir vorhin als den Typus der mittelgriechischen Tierbeschreibung bezeichneten, der *Physiologos*; ihm wird daher unsere verstärkte Aufmerksamkeit zu gelten haben.

‘Ο *Φυσιολόγος* bezeichnete ursprünglich nicht das Buch, sondern den Verfasser, der als die naturgeschichtliche Autorität sondergleichen herausgestellt wurde, ohne mit Namen genannt zu werden³⁹; daß *φυσιολόγος* daher schon früh verwendet wurde, um das Werk selbst zu benennen, liegt nahe⁴⁰.

Ebendieses Werk, das man als eine Naturbeschreibung oder — kon-

³⁵ *Tusculum-Lexikon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters*, neu bearbeitet von W. Buchwald, A. Hohlweg und O. Prinz (München, 1963), S. 398 f.

³⁶ Herausgegeben von F. S. Lehrs und F. Dübner, in: *Poetae bucolici et didactici* (Paris, 1862), S. 179 ff. Emendationen von I. G. Patakis, in: *Philologus*, 8 (1853), S. 524 ff. und C. L. Struve, *Opuscula selecta*, ed. J. T. Struve, 1 (Leipzig, 1854), S. 158 ff.

³⁷ F. S. Lehrs - F. Dübner, *a.a.O.*, S. 49 ff.

³⁸ K. Krumbacher, *a.a.O.*, S. 775.

³⁹ Über die Namen, die als möglich genannt wurden, diskutierte schon C. Gidel, in: *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France*, 7 (1873), S. 201.

⁴⁰ B. E. Perry, in: *Realencyclopädie*, *a.a.O.*, 39. Halbband (1961), Sp. 1076 f.

kreter — eine Tierbeschreibung zur höheren Ehre Gottes charakterisieren könnte⁴¹, repräsentiert im vollen Sinne eine Synthese von Antike und Christentum. Denn so wirkungsvoll auch die Durchdringung mit christlicher Symbolik gelungen sein mag, bleiben doch in den zoologischen Daten die antiken Traditionslinien, wie wir sie vorhin etwa bei Timotheos von Gaza konstatierten, unverkennbar. Da die Ansichten hinsichtlich der Entstehungszeit des Werkes um Jahrhunderte, nämlich zwischen der ersten Hälfte des zweiten und dem beginnenden 5. Jahrhundert, divergieren⁴², ist es vorerst weithin unmöglich, sicher zu unterscheiden, wo Abhängigkeiten, wo Nachahmungen und wo gemeinsame Quellen gegeben sind⁴³. Der *Physiologos* wirkte sehr rasch über seine griechischen Fassungen⁴⁴ hinaus, dadurch daß er schon früh übersetzt wurde — zunächst in orientalische Sprachen⁴⁵, dann, und zwar mehrmals, ins Lateinische⁴⁶, später vom Lateinischen her in die romanischen und germanischen und vom Griechischen her in die slawischen Sprachen und ins Rumänische⁴⁷. Für den byzantinischen Benutzer stand er in folgender Gestalt zur Verfügung.

Eine erste Rezension gründete sich auf den unmittelbaren antiken *Physiologos*, den sie freilich bereits in recht vielgestaltiger und differenzierter Form darbot. Ihr ältester Vertreter ist ein Kodex des 10. Jahrhunderts aus Grottaferrata, der heute in New York verwahrt wird⁴⁸. Allein die Großzügigkeit, mit der die Kopisten an ihren Vorlagen änderten, zeigt, daß der in schlichter Koine gehaltene Text als Volks-

⁴¹ O. Seel, *Der Physiologus* (Zürich, 1960), S. 53, erinnert an barocke Formulierungen von der »Ehre Gottes in der Natur«.

⁴² O. Seel, *a.a.O.*, S. 55.

⁴³ Dazu auch B. E. Perry, *a.a.O.*, Sp. 1078.

⁴⁴ Man muß in der Mehrzahl sprechen, um dem Sachverhalt gerecht zu werden; vgl. B. E. Perry, *a.a.O.*, Sp. 1113.

⁴⁵ F. Lauchert, *Geschichte des Physiologus* (Straßburg, 1889), S. 79 ff.

⁴⁶ F. Lauchert, *a.a.O.*, S. 88 ff. Proben bei A. Mai, *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum tomus VII* (Rom, 1835), S. 588 ff.

⁴⁷ F. Lauchert, *a.a.O.*, S. 110 ff. — Um so verwunderlicher, daß er bei L. Sells, *Animal poetry in French and English literature and the Greek tradition* (Bloomington, 1955), mit keinem Wort erwähnt wird!

⁴⁸ B. E. Perry, *a.a.O.*, Sp. 1113. Textausgabe von F. Sbordone, *Physiologus* (Mailand, 1936), S. 1 ff., nach der Erschließung durch J. B. Pitra, in: *Spicilegium Solesmense*, 3 (Paris, 1855), S. 338 ff. Zur Rezension I vgl. ferner die Teilausgaben von A. Karnejev, in: *Byzantinische Zeitschrift*, 3 (1894), S. 26 ff., und V. Puntoni, in: *Studi italiani di filologia classica*, 3 (1895), S. 169 ff. (mit kritischen Bemerkungen von K. Krumacher, in: *Byzantinische Zeitschrift*, 4 (1895), S. 179 f.).

literatur angesehen wurde. Er besteht aus 48 Abschnitten, welche die verschiedenen Tiere, aber auch Pflanzen und Steine behandeln, zumeist in der Weise, daß die naturgeschichtlichen Tatsachen voranstehen und dann die christliche Allegorese folgt. Die zweite Rezension, gelegentlich als die byzantinische bezeichnet und wohl auch mit einem Verfassernamen, dem des Ketzerbekämpfers Epiphanios, verbunden, gehört etwa dem 11. Jahrhundert zu; sie entfernt sich noch stärker von der gelehrten Diktion als ihre Vorgängerin⁴⁹ und bereinigt im Inhaltlichen: die 27 Abschnitte verzichten gänzlich auf Pflanzen und Steine, haben aber in bezug auf die Tiere ein geringes Plus gegenüber der Rezension I⁵⁰. In der ungefähr gleichzeitigen dritten Rezension, die sich auf den Kirchenvater Basileios den Großen zurückführt, wird die naturgeschichtliche Darstellung zugunsten der allegorisch-moralisierenden Reflexion verkürzt⁵¹. Nicht zufällig stammt die Überzahl der Handschriften vom Athos, und auch in sprachlicher Hinsicht ist die Rezension durch die kirchliche Gräßigkeit beeinflußt⁵².

Auf der Schwelle des Übergangs zum Tierepos steht eine vulgärgriechische Bearbeitung des *Physiologos* in 1131 politischen Versen⁵³, die in zwei Codices Parisini des 14. oder 15. Jahrhunderts, jedenfalls der spätbyzantinischen Zeit, verwahrt wird⁵⁴. Vorlage für das Machwerk, das zu den schwächsten Leistungen der frühneugriechischen Dichtung überhaupt gehört⁵⁵, sind die Rezensionen I und II des Prosa-*Physiologos*; dabei verfährt der Verseschmied eklektisch, worauf bereits der Titel hinweist: 'Εκ τοῦ Φυσιολόγου περὶ φύσεως καὶ εἴδους ζώων καὶ ἔρπετῶν καὶ ἡ ἀναγωγὴ τῶν ἀνθρώπων, ὡς ἔχει (»Aus dem Physiologos über das Wesen und das Aussehen der Tiere und der Reptilien und die Beziehung auf die Menschen, so, wie sie sich verhält«). Ebenjene *Anagwogή* wird an die Tierbeschreibung angeschlossen, die moralische Ausdeutung der erzählten Partie enthaltend. In einigen wenigen Fällen fehlt sie übrigens, wie denn auch aus nicht ersichtlicher Ursache einige der Tierbeschreibungen in Prosa gegeben werden. Von den 48 Beschreibungen gehen 31 auf den Prosa-

⁴⁹ H.-G. Beck, *Geschichte der byzantinischen Volksliteratur* (München, 1971), S. 33.

⁵⁰ Text bei F. Sbordone, *a.a.O.*, S. 257ff.

⁵¹ Text der 30 Abschnitte bei F. Sbordone, *a.a.O.*, S. 257ff.

⁵² H.-G. Beck, *a.a.O.*, S. 34.

⁵³ Herausgegeben von É. Legrand, in: *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France*, 7 (1873), S. 225ff.

⁵⁴ H.-G. Beck, *a.a.O.*, S. 179.

⁵⁵ So K. Krumbacher, *Geschichte*, *a.a.O.*, S. 875.

Physiologos zurück, der Rest ist Eigengut (zum Beispiel Flußpferd, Basilisk, Rabe, Kamel, Hund, Bär, Pfau, Storch, Specht, Hase, Biene), wie denn auch die übernommenen Abschnitte gegenüber der Vorlage gelegentlich freier gestaltet werden⁵⁶. Die Sprache pendelt unbeholfen zwischen gelehrter Tradition und lebendiger Gegenwart und ist häufig sogar fehlerhaft (z.B. *πάντα ζῶον*⁵⁷ als Accusativus singularis, der weder dem klassischen noch dem modernen Griechisch eignet). Über den Verfasser und die Entstehungsumstände, aber auch über die Wirkung des Literaturdenkmals ist nichts auszumachen.

Ehe wir uns jedoch den Tierepen im engeren Sinne zuwenden, bleibt uns noch ein Blick auf die übrigen Formen der Tierdichtung: Tirmärchen, Tierfabel, Tiergeschichte.

Was zunächst das Tirmärchen anlangt, so begegnet im neu-griechischen Volksmärchen generell die internationale Motivik in entsprechendem nationalen Kolorit⁵⁸, und man darf mit Berechtigung schließen, daß für das byzantinische Mittelalter dasselbe gegolten hat. Da aber das Märchen von Mund zu Mund überliefert wurde — nicht die Erzähler, sondern moderne Gelehrte zeichneten diese Überlieferung auf⁵⁹ —, gibt es für das byzantinische Märchen allgemein und für das Tirmärchen im besonderen keine direkten Belege, sondern nur einen indirekten Niederschlag in der Tierfabel⁶⁰ wie im Tierepos⁶¹; wir werden darauf noch im einzelnen hinzuweisen haben.

Die Tierfabel ist seit eh und je mit dem Namen Äsops verbunden und uns heute — ein Faktum, dessen man sich nicht immer bewußt ist, — nahezu ausschließlich in byzantinischen, teilweise in Verse gebrachten Aufarbeitungen zugänglich, wobei angesichts der Volks-tümlichkeit des Stoffes die Redaktoren zu allen Zeiten sich mehr als gebührlich veranlaßt fühlten, ihre eigenen literarischen Talente zu entfalten. Die älteste Sammlung, die Augustana des Codex Mona-

⁵⁶ F. Lauchert, *a.a.O.*, S. 100ff.

⁵⁷ É. Legrand, *a.a.O.*, S. 225.

⁵⁸ P. Kretschmer, *Neugriechische Märchen*, 5.-10. Tausend (Jena, 1919), S. V; G. A. Méyas, *Παραμύθια* (Athen, 1927), S. 152ff., mit Beispielen für Tirmärchen auf S. 3ff.

⁵⁹ Dazu J. Bolte, bei W. Hofstaetter - U. Peters, *a.a.O.*, 2 (1930), Sp. 779, und K. Beth, bei H. Bechtold-Stäubli, *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, 5 (Berlin, 1932/33), Sp. 1605f.

⁶⁰ Beispiele bei G. A. Megas, *a.a.O.*, S. 154f.

⁶¹ G. A. Megas, *a.a.O.*, S. 154: Wolf, Fuchs und Esel; vgl. unten S. 224-225.

censis 564⁶², mag ins dritte nachchristliche Jahrhundert zurückzudatieren sein; mit nicht minder gewichtigen Argumenten ist sie aber auch als Produkt der byzantinischen Rhetorenschule erklärt worden⁶³. Hinzu trat der byzantinische Äsop-Roman als ein wahrhaftes Volksbuch, von dem mindestens drei Rezensionen festgehalten werden können⁶⁴. Die äsopische Tierfabel und ihr vermeintlicher Schöpfer waren somit — das sei für unser Thema festgestellt — in Byzanz denkbar populär⁶⁵.

Aber nicht nur aus griechischer Tradition⁶⁶ floß jener Stoff, sondern auch das östliche Fabelgut wurde für Byzanz und über Byzanz für den Westen lebendig. Das Pañcatantra, dieser altindische Fürstenspiegel in Fabeln⁶⁷, kam in arabischer Gestalt⁶⁸ nach Byzanz und wurde um die Wende vom 10. zum 11. Jahrhundert in gute Koine übersetzt⁶⁹. Wirkliche Verbreitung fand das Buch jedoch erst in der recht literarischen Übertragung des Naturforschers und Arztes Symeon Seth, der in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts am Kaiserhofe Karriere machte⁷⁰. Der Name des Werkes »Τὰ κατὰ Στεφανίτην καὶ Ἰχνηλάτην« entspricht dem »Kalila wa Dimna« der arabischen Fassung, nach den beiden Schakalen, die in den Anfangskapiteln als Hauptpersonen figurieren⁷¹. Im Unterschied zu dem Äsopkorpus stehen im »Stephanites und Ichnelates« die Fabeln nicht für sich allein, sondern sind kunstvoll in die Gesamtdarstellung der Lebenserfahrungen, die Συγγραφή περὶ τῶν κατὰ τὸν βίον πραγμάτων, wie es in

⁶² Ed. B. E. Perry, *Aesopica*, I (Urbana, 1952), S. 321 ff.

⁶³ H.-G. Beck, *a.a.O.*, S. 30.

⁶⁴ H.-G. Beck, *a.a.O.*, S. 29; über eine türkische Übersetzung: O. Blau, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 28 (1874), S. 572 f.

⁶⁵ Vgl. zum Beweis auch die durch Σ. Λάμπρος, in: *Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς Ἑταιρίας τῆς Ἑλλάδος*, 5 (1900), S. 1 ff., zugänglich gemachten frühneugriechischen Umdichtungen.

⁶⁶ Womit nicht gesagt sein soll, daß die Griechen die Fabeln erfunden hätten; darüber schon J. Landsberger, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 12 (1858), S. 149 ff., und O. Keller, in: *Jahrbücher für classische Philologie*, Supplementband 4 (1861-67), S. 320 ff.

⁶⁷ F. Geißler, in: *Wissenschaftliche Annalen*, 3 (1954), S. 657 ff.

⁶⁸ Über diese M. Sprengling, in: *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*, 40 (1924), S. 81 ff.

⁶⁹ H.-G. Beck, *a.a.O.*, S. 41.

⁷⁰ M.-É.-P.-L. Brunet, *Siméon Seth*, med. Diss. (Bordeaux, 1939), S. 13 ff. (mit Kritik zu betrachten); L.-O. Sjöberg, *Stephanites und Ichnelates*, deutsch von H.-G. Richert (Stockholm, 1962), S. 87 ff.

⁷¹ L.-O. Sjöberg, *a.a.O.*, S. 7.

der Einleitung heißt⁷², eingestreut. Dank seiner Rahmenfiguren wird man den »Stephanites und Ichnelates« in der Gänze zu den Tiergeschichten rechnen dürfen, während der *Bίβλος Συντίπα τοῦ φιλοσόφου*⁷³, die mit dem Namen des Michael Andreopoulos aus Melitene am Euphrat verbundene griechische Fassung der Sindbad-Geschichte⁷⁴ aus dem ausgehenden 11. Jahrhundert, zwar auch Tierfabeln enthält, aber eben nur als eine Darstellungsform neben vielen anderen.

Damit wären die Fundamente dargelegt, auf denen das mittelgriechische Tierepos, das den eigentlichen Gegenstand unserer Erörterungen bildet, aufbauen konnte. Abgesehen davon, daß die Byzantiner mit dem Tier in ihrer Wirklichkeit beständig konfrontiert waren — sie trieben Viehzucht⁷⁵ mit Einschluß der Bienenzucht⁷⁶, pflegten Fischfang⁷⁷ und Jagd⁷⁸, weil sie das Fleisch, die Milch und die Eier der Tiere als Nahrung⁷⁹, ihre Häute und Felle zur Kleidung und für andere Zwecke zu nutzen wußten und schließlich die dafür geeigneten Tiere als Transportmittel benötigten —, war ihnen das Tier als Gegenstand wissenschaftlicher Beschreibung und sich darauf gründender allegorischer Weltbetrachtung ebenso vertraut wie als literarisches Sujet, wobei gleichfalls das Schwergewicht auf der exemplarischen Nutzanwendung der Tiererzählung für die moralische Existenz des Menschen lag. Wir werden sehen, ob und inwieweit die Autoren der speziellen Gattung des Tierepos diese Voraussetzungen genutzt haben.

Zunächst muß wiederholt werden, daß die Epen bzw. epischen Gedichte, die wir vorzutragen haben, sämtlich mit der byzantinischen Spätzeit, vereinzelt dem 13., vor allem aber dem 14. und 15. Jahrhundert verbunden sind, einem Zeitraum, der sozialökonomisch als die Periode des entwickelten Feudalismus in Byzanz zu kennzeichnen

⁷² Ausgabe von L.-O. Sjöberg, *a.a.O.*, S. 151; russische Übersetzung von Е. Э. Гранстрем и В. С. Шандровская, bei О. П. Лихачева и Я. С. Лурье, *Стефанит и Ихнилат* (Leningrad, 1969), S. 115; in der lateinischen Übersetzung von Petrus Possinus bei J.-P. Migne, *Patrologiae cursus completus, Series Graeca*, 143 (Paris, 1865), Sp. 1247f.

⁷³ Ed. V. Jernstedt: *Mich. Andreopoli Liber Syntipae*, Sankt Petersburg, 1912.

⁷⁴ H.-G. Beck, *a.a.O.*, S. 75ff.

⁷⁵ Φ. Κουκουλές, *Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός*, 5 (Athen, 1952), S. 310ff.

⁷⁶ P. Kukules, *a.a.O.*, S. 296ff.

⁷⁷ P. Kukules, *a.a.O.*, S. 331ff.

⁷⁸ P. Kukules, *a.a.O.*, S. 387ff.

⁷⁹ P. Kukules, *a.a.O.*, S. 47ff.

ist⁸⁰. Dem entspricht genau die abendländische Entwicklung, die im selben Zeitraum und unter vergleichbaren gesellschaftlichen Bedingungen das volkstümliche Tierepos mit antifeudalem und antiklerikalem Akzent als eine neue Qualität gegenüber der klerikal-gebildeten Tierdichtung in lateinischer Sprache hervorbrachte⁸¹.

Der historische Hintergrund, vor dem das mittelgriechische oder, wie wir nunmehr exakter sagen können, das spätbyzantinische Tierpos erwuchs, stellt sich recht düster dar. Mit dem Jahre 1204 war Byzanz in die Hände der abendländischen Ritter gefallen, deren 4. Kreuzzug Venedig auf Konstantinopel gelenkt hatte, um den Handelskonkurrenten für immer auszuschalten⁸². Planmäßig wurde das Staatsgebiet unter die Kreuzfahrer aufgeteilt, mit denen die byzantinische Feudal aristokratie weithin gemeinsame Sache machte. Erhalten blieb trotz allem das Nationalgefühl, das sich in Lateinerhaß und Opposition gegen das aufgezwungene römische Kirchenregime äußerte, bei den unterdrückten Volksmassen sowie bei dem Kaisertum von Nikäa in Kleinasien, das Karl Marx in einer seiner persönlichen Aufzeichnungen treffend als den Mittelpunkt des griechischen Patriotismus in jener Epoche kennzeichnete. Nikäa und seine Dynastie wurden darum nicht zufällig zum Ausgangspunkt der Restauration von 1261. Der so wiederhergestellte byzantinische Staat war freilich nur ein Schatten des einstigen großmächtigen Reiches, territorial beschränkt auf die Hauptstadt und ihr Hinterland sowie einige Stützpunkte auf dem Peloponnes, im Innern von verschärften Klassenauseinandersetzungen und Fehden unter den Feudalherren zerrissen, wirtschaftlich von den italienischen Finanzmächten, politisch von den jeweiligen Staatenkoalitionen, militärisch von den vordringenden Türken abhängig. Und dennoch entwickelte sich in diesem schemenhaften Gebilde ein reges kulturelles Leben, an dem Tradition und Neuerertum, auf literarischem Felde Gelehrtensprache und Volksidiom gleichermaßen Anteil hatten. Es bereiteten sich im Rückblick auf die lebenspendenden Kräften der Antike Renaissance und Humanismus vor, aber es wurden zugleich auch feste Fundamente gelegt, um die Lingua volgare zum allseitig verwendbaren Literaturidiom auszubilden. In diesem Rahmen spielt das Tierepos in vielfältiger Hinsicht eine ge-

⁸⁰ *Weltgeschichte in Daten* (Berlin, 1965), S. 352.

⁸¹ E. Erb, *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis 1160*, 2 (Berlin, 1964), S. 797.

⁸² Über weitere Ursachen: G. Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*, 2. Aufl. (München, 1952), S. 330f.

wichtige Rolle⁸³, wir werden zunächst die einschlägigen Werke vorstellen.

An erster Stelle steht, vielleicht auch in chronologischer Hinsicht, das Vogelbuch, der *Πουλολόγος*, 670 reimlose politische Verse umfassend⁸⁴. Der Adler, der König der Vögel, hat die Hochzeitsfeier für seinen Sohn prächtig ausgestaltet und alle Vögel dazu eingeladen :

Ἐφάγασιν καὶ ἔπιασιν εἰς τὴν χαρὰν ἐκείνην,
ἥφεραν καὶ δικάσιμον ἀπάνω εἰς τὸ τραπέζιν
»Man aß und trank auf jener Hochzeit,
man brachte auch einen Wortstreit aufs Tapet«⁸⁵.

Dann aber beginnt das Streitgespräch, und zwar in der Weise, daß jeweils zwei Vögel, insgesamt 14 Vogelpaare, sich gegenseitig beschimpfen. Sein Ende findet der Wortkampf dadurch, daß der Adler ein Machtwort spricht und mit dem Eingreifen von Falken und Geieradler droht :

Οὐδὲν σᾶς ἔφερα ἔδω, διὰ νὰ γενολογᾶσθε,
διὰ τιμῆν σᾶς ὥρισα, ἥλθετε 'σ τὴν χαρά μου,
νὰ φάγετε, νὰ πίετε καὶ νὰ χαρῆτε ἄμα,
οὐχὶ δὲ, νὰ δικάζεσθε καὶ νὰ γενολογᾶσθεν.

»Ich habe euch nicht herbeigerufen, damit ihr über eure Herkunft streitet;
um euch zu ehren, habe ich euch herbeordert, seid ihr hergekommen,
um zu essen, um zu trinken, zugleich um euch zu erfreuen,
nicht aber, um euch zu zanken und über eure Herkunft zu streiten«⁸⁶.

Mit dem Streit um die Herkunft ist ein wesentliches Merkmal der feudalen Umwelt der Dichtung angedeutet, welche die Paläste der Feudalherren und ihre Hofhaltung voraussetzt, ihre gepflegten Damen, ihre prunkvollen Jagden und ihre raffinierte Kochkunst, und dieser Welt, in der das Leben allein lebenswert zu sein scheint, steht die Masse der Armen gegenüber, hungernd, bettelnd, in Lumpen gekleidet⁸⁷. Im Unterschiede zu den Allegoresen des *Physiologos* registriert

⁸³ Zur Einschätzung auch V. S. Šandrovskaja bei J. Irmscher, *Probleme der neu-griechischen Literatur*, 3 (Berlin, 1960), S. 10ff.

⁸⁴ Textausgabe von S. Krawczynski, 'Ο Πουλολόγος, Berlin, 1960; lediglich den Codex Atheniensis 701 berücksichtigt Γ. Θ. Ζώρας, 'Ἐπετρήσις Εταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν', 30 (1960/61), S. 150ff.

⁸⁵ S. Krawczynski, *a.a.O.*, S. 28f.

⁸⁶ S. Krawczynski, *a.a.O.*, S. 138f.

⁸⁷ S. Krawczynski, *a.a.O.*, S. 4f.

der *Pulologos* die Wirklichkeit so, wie sie ist, und zwar auch in bezug auf die Tierwelt, mögen auch die volkstümlichen Kenntnisse, die er widerspiegelt, mit ihrer überkommenen Tendenz zum Absonderlichen und Mirakulösen uns Heutigen manchmal als absurd erscheinen.

Die Satire, sogar die Gesellschaftskritik, ist dieser Dichtung immanent, auch wenn man zugestehen muß, daß Verfassern und Zuhörern die Lust zu fabulieren, die Freude an Dialektik und Disput, aber auch die scharfe Beobachtung der Umwelt näher lagen als der Drang, den Menschen und die Gesellschaft zu verändern; aber ist nicht mit der Erkenntnis und Anprangerung von Unzulänglichkeiten bereits der erste Schritt getan, um diese zu beseitigen? Wenn übrigens die innenpolitischen Anspielungen verdeckt bleiben, so sind die außenpolitischen unverhüllt: Die Franken (d. h. Westeuropäer) und namentlich ihre Geistlichen werden als Kapuzenfranken beschimpft, die Bulgaren und Wlachen, die jenseits der byzantinischen Grenzen siedeln, als ungehobelte Barbaren herausgestellt⁸⁸. Die älteste Handschrift stammt aus dem Jahre 1461⁸⁹, das Gedicht selber dürfte dem 14. Jahrhundert zugehören, vielleicht aber auch schon der Zeit des Exilkaisertums von Nikäa⁹⁰.

Ein gewisses Gegenstück zu dem Vogelbuch stellt die Geschichte von den Vierfüßlern dar, die laut Proömium ein Ereignis behandelt, das am 15. September 6873 der griechischen, d. h. im Jahre 1365 der christlichen Ära⁹¹ stattgefunden haben soll⁹², nämlich eine Versammlung der vierfüßigen Tiere zum Zwecke der Herstellung des ewigen Friedens; für die Veranlassung dieses Datums gibt es keine Erklärung, jedenfalls dürfte die Entstehungszeit des Gedichtes nicht weit entfernt liegen. Sein Titel erscheint in den Handschriften in zwei Varianten, von denen jede einen Sinn ergibt: *Διήγησις παιδιόφραστος τῶν τετραπόδων ζώων*, »Kurzweilige (παιδιά = Zeitvertreib, Spiel) Geschichte von den Vierfüßlern«, bzw. *Διήγησις πεζόφραστος*, »Schlichte, im gewöhnlichen Versmaß abgefaßte Geschichte«⁹³.

⁸⁸ S. Krawczynski, *a.a.O.*, S. 6. — Die weitergehenden Ausdeutungen bei K. N. Σάθας, *Μεσαιωνικὴ βιβλιοθήκη*, 7 (Venedig, 1894), S. λε'ff., sind fast durchweg reine Phantasterei.

⁸⁹ Über eine neugefundene Handschrift aus dem 18. Jahrhundert informiert G. T. Zoras, in: 'Ο βιβλιόφιλος', 8 (1954), S. 83f.

⁹⁰ H.-G. Beck, *a.a.O.*, S. 174.

⁹¹ H. Lietzmann, *Zeitrechnung*, Neudruck (Berlin [West], 1946), S. 54.

⁹² G. Wagner, *Carmina Graeca medii aevi* (Leipzig, 1874), S. 141.

⁹³ H.-G. Beck, *a.a.O.*, S. 175.

Der Inhalt ist kurz erzählt: Bei jener Versammlung, zu welcher der Löwe, »der König aller Vierfüßler« (*ὁ βασιλεὺς πάντων τῶν τετραπόδων*)⁹⁴ eingeladen hatte, kam es sehr bald zu ähnlichen Auseinandersetzungen wie im Vogelbuch bei der Hochzeit des Adlers, und der Frage wäre nachzugehen, ob diese Motivparallelität auf Abhängigkeit oder Beeinflussung deuten läßt. Der Wortstreit wird diesmal sehr viel hitziger ausgefochten; es bleibt nicht bei der Anprangerung der Schwächen des Partners und dem Lobpreis der eigenen Tugenden, sondern kommt zu Handgreiflichkeiten, die den Löwen schließlich zu einer Erklärung veranlassen:

'Αρκούσιν τὰ λεγόμενα τὰ εἴπασιν οἱ πάντες,
αἱ ὕβρεις, οἱ ὄνειδισμοὶ, οἱ ἔπαινοι καὶ φύγοι,
αἱ καυχησίαι αἱ πολλαὶ καὶ αἱ ἀντιλογίαι.
'Ορίζω δὲ ἀπὸ τοῦ νῦν, λέγω καὶ ἀποφαίνω,
ἡ καθαρὰ καὶ ἄδολος⁹⁵ ἀγάπη καὶ φιλία,
ὅπου ἐσυνεστήσαμεν μεθ' ὄρκου καὶ ἀγάπης,
ὅρίζω δὲ ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ ἔν καταλυμένη,
νὰ ἔνε μάχη δυνατή, καθάπερ καὶ τὸ πρῶτον,
καὶ πάντα τὰ τετράποδα, τὰ αἰμοβόρα ζῶα,
νὰ τρώγουσιν τὰ καθαρά, καθάπερ καὶ τὸ πρῶτον,
ὅποιον καὶ καταπονεῖ καὶ ἔνε εἰθισμένον⁹⁶.

»Genug sind der Worte gewechselt, der Schmähungen und Beschuldigungen, des Lobes und des Tadels, der Selbsterhebungen und Entgegnungen. Ich befehle, bestimme und ordne an, daß von jetzt ab die echte, reine Liebe und Freundschaft, die wir mit Eid und Verständnis herstellten, die, bestimme ich, daß sie von nun an aufgelöst sei. Ein mächtiger Kampf soll stattfinden so, wie es früher war, und alle vierfüßigen Fleischfresser sollen die harmlosen Tiere auffressen, so, wie es früher war; wenn es auch schmerzt, ist man es doch gewöhnt«⁹⁷.

Nur die Ermattung aller und die einbrechende Nacht vermögen dem Tumult ein vorübergehendes Ende zu setzen; denn, so schließt das Gedicht:

⁹⁴ G. Wagner, *a.a.O.*, S. 141.

⁹⁵ So nach der Handschrift V richtig *Λ. Πολίτης, Ποιητικὴ ἀνθολογία*, I (Athen, 1967), S. 180.

⁹⁶ G. Wagner, *a.a.O.*, S. 175.

⁹⁷ Der Text des letzten Verses ist offensichtlich verderbt; nach dem Codex Petropolitanus 202, der eine Zeile Plus hat, übersetzt V. S. Sandrovskaja, in: *Византийский временник*, 9 (1956), S. 241: *Каковое обстоятельство [с одной стороны] — приносит вред, [с другой стороны] — является обычным.*

ἔκτοτε γοῦν καὶ μέχρι νῦν ἡ γενομένη μάχη
εἰς πάντα τὰ τετράποδα μικρά τε καὶ μεγάλα
ἔμεινεν καὶ διέμεινεν εἰς πάντας τοὺς αἰώνας.

»Seither nun und bis jetzt dauerte und dauert der ausgebrochene Kampf bei allen Vierfüßlern, den großen wie den kleinen, an bis in alle Ewigkeit«.

Es wird deutlich geworden sein, daß bei der Vierfüßlergeschichte, verglichen mit dem *Pulologos*, das satirische Element zugunsten des *ἀστεῖον*, des scherhaft-erzählenden Elements, zurücktritt. Die moralische Belehrung des Individuums durch das Tiergleichnis bleibt im Hintergrund; Seitenhiebe gelten lediglich den verhaßten fränkischen Geistlichen, welche der Borsten des Schweines zum Weihwasserspenden bedürfen⁹⁸, sowie den Juden, auf deren penetranten Geruch ('Εβραῖον ὅξει καὶ βρωμεῖ⁹⁹, »er stinkt wie ein Jude«) angespielt wird. Daß das Schriftchen, in dem sich volkstümliche und gelehrte Bestandteile in erträglicher Weise vermengen¹⁰⁰, als Unterrichtsbuch für Kinder verwendet worden sei, wie man aus dem fehlinterpretierten Titel *Διήγησις παιδιόφραστος* geschlossen hat, ist durchaus unwahrscheinlich, wie andererseits der kulturgeschichtliche Quellenwert auch hier außer Zweifel steht. Wie der *Pulologos* scheint auch das Vierfüßlergedicht eine genuin byzantinische Schöpfung zu sein.

Angeschlossen sei ein titellos überliefertes Gedicht von 114 reimten Fünfzehnsilbern, das der Codex Vaticanus Graecus 1139 s. XVI enthält; nach dem Incipit wird es als 'Ο κάτης καὶ οἱ ποντικοί (»Die Katze und die Mäuse«) zitiert¹⁰¹. Erzählt wird, wie sich die Katze hinterlistig mit den Mäusen verbündet, um diese bei sich bietender Gelegenheit, ihre Gutgläubigkeit nutzend, als bequeme Beute in den Backofen zu locken. Die Sprachform sowie das Faktum, daß Vorstellungen und Wendungen des Gedichts in Sprichwörtern und Liedern Kretas (und auch der Maina) wiederkehren, weist auf jene Insel als Herkunftsart¹⁰².

⁹⁸ G. Wagner, *a.a.O.*, S. 154; dazu V. S. Šandrovskaia, in : *Византийский временник*, 10 (1956), S. 192f.

⁹⁹ G. Wagner, *a.a.O.*, S. 156.

¹⁰⁰ Sprachliche Analyse von V. S. Šandrovskaia, *a.a.O.*, S. 184ff.

¹⁰¹ N. Bănescu, in : *Eis μήμην Σπυρίδωνος Λάμπρου* (Athen, 1935), S. 393ff. (dort die *Editio princeps*); Emendationsvorschläge von F. Dölger, in : *Byzantinische Zeitschrift*, 35 (1935), S. 446. Zur Interpretation vgl. ferner F. Dölger, *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, *a.a.O.*, S. 209ff.

¹⁰² N. Bănescu, *a.a.O.*, S. 393f.

Die *Reinhart-Fuchs*-Dichtung begegnet in zwei sehr eng miteinander verbundenen Fassungen. Die erste, in 393 reimlosen Fünfzehnsilbern in dem Codex Vindobonensis theologicus Graecus 244 überliefert, der als eine Art Summe der mittelgriechischen Volksliteratur angesprochen werden kann¹⁰³, trägt den Titel *Συναξάριον τοῦ τιμημένου γαδάρου* (»Legende vom ehrsamen Esel«)¹⁰⁴; die zweite, jüngere¹⁰⁵, in 540 gereimten Fünfzehnsilbern abgefaßt, bezeichnet sich als *Γαδάρου, λύκου καὶ ἀλουποῦ διήγησις ὥραια* (»Schöne Geschichte von Esel, Wolf und Fuchs«)¹⁰⁶ und wurde nicht zufällig auf der Grundlage eines vielgedruckten Venezianer Volksbuches von 1840 durch den Germanisten Jacob Grimm erschlossen¹⁰⁷. Der beiden zugrunde liegende Archetypus wird ins 15. Jahrhundert zu setzen sein, das Fremd- und Lehnwortgut weist auf italienische Einflußphären, also die Ionischen Inseln oder Kreta. Die Handlung ist — in beiden Fassungen — in großen Zügen folgende.

Wolf und Fuchs sind Gevattern geworden und hoffen, in dem vielgeplagten Esel, der einem grausamen Herrn entfloh, eine bequeme Beute gefunden zu haben. Sie überreden ihn zu einer Pilgerfahrt, besteigen ein Schiff und bestimmen durch Los die Funktionen: der Wolf wird Kapitän, der Fuchs Steuermann, der Esel Ruderknecht. Angesichts der Gefahren des Meeres schlägt der Fuchs vor zu beichten. Zuerst bekennt der Wolf seine Sünden, und da er als Mönch Buße zu tun verheißt, gewährt ihm der Fuchs als Beichtiger Absolution. Auch der Fuchs selber, der reuevoll zum Athos zu wandern gelobt, findet in dem Wolf eineverständnisvolle Seele. Dem Esel dagegen, der um keine andere Verfehlung weiß, als daß er einmal seinem Herrn Lattich stahl, wird nach dem Nomokanon, dem kirchlichen Gesetzbuch, schwere physische Strafe angedroht. In seiner Todesangst greift er zur List: Sein Fuß, sagt er, sei mit einer magischen Kraft begabt, die er jetzt, da es ans Scheiden ginge, weitergeben wolle. Die falschen Weggefährten lassen sich dadurch übertölpeln, und dank der realen Kraft seines Fußes bleibt der Esel überlegen¹⁰⁸.

¹⁰³ H.-G. Beck, *a.a.O.*, S. ix.

¹⁰⁴ Text bei G. Wagner, *a.a.O.*, S. 112ff.; Emendationen von Θ. Κορψί, in: *Византийский временникъ*, 3 (1896), S. 528 ff.

¹⁰⁵ So L. Politis, *a.a.O.*, 2 (1965), S. 170.

¹⁰⁶ Text bei G. Wagner, *a.a.O.*, S. 124ff. Einzelinterpretationen bei G. Stadtmüller, in: *Ἑληνικά*, 7 (1934), S. 105 ff.

¹⁰⁷ J. Grimm, *Sendschreiben an Karl Lachmann* (Leipzig, 1840), S. 68 ff.

¹⁰⁸ Vgl. auch die Zusammenfassung und die Textproben bei G. Soyter, *Grie-*

Bereits die Nacherzählung macht offenkundig, wie eng die mittelgriechische Eselslegende mit der Tradition der abendländischen Reinhartgeschichte verbunden ist. Die Charakteristik der Tiere, viele Einzelzüge, die Pilgerfahrt, selbst die Tierbeichte finden sich auch im Westen; gemeinsam ist ferner die satirische Form und die Anspielung auf gesellschaftliche, insonderheit kirchliche Mißstände. Anderes dagegen ist ganz byzantinisch, die Pilgrimschaft nicht über Land, sondern über See, und zwar hin zum heiligen Berge Athos¹⁰⁹, zum Beispiel. Hinter dem bösen Fuchs mit seiner tückischen Schläue verbirgt sich der *φιλόσοφος*, der Studierte mit seiner Pseudoweisheit, dem allein in der byzantinischen Gesellschaft die Pfründen und damit die Möglichkeiten, sich zu bereichern, offenstanden¹¹⁰; ihm stehen in der Figur des Esels Moral und Weisheit des Volkes gegenüber, die am Ende ihre Überlegenheit beweisen.

Ich wage kein Urteil darüber, wie die Eselslegende in dem weiten Umkreis der Reinhartdichtungen einzuordnen sei, ob es eines abendländischen Anstoßes bedurfte, um genuin Byzantinisches zu aktivieren, oder ob wir mit einem überall verbreiteten Motiv zu rechnen haben, das nur an einem Orte stärker und am anderen milder stark zur Entfaltung kam¹¹¹. Allein dem östlichen Bereich ist dagegen die Übertragung der Tiersatire auf die Pflanzenwelt zugehörig, speziell in Gestalt des *Πωρικολόγος*, des Obstbuches, dessen wir daher in unserem Zusammenhang ungeachtet seiner Prosagestalt gedenken müssen. Das nur wenige Druckseiten umfassende¹¹² Büchlein, das bis ins 18. Jahrhundert hinein handschriftlich überliefert wurde¹¹³,

chischer Humor von Homers Zeiten bis heute, 2. Aufl. (Berlin, 1961), S. 108 ff.; zur Schlußepisode: P. Kretschmer, in: *Byzantinische Zeitschrift*, 6 (1897), S. 569 f., und O. Crusius, in: *Byzantinische Zeitschrift*, 8 (1899), S. 483 f.

¹⁰⁹ J. Grimm, *a.a.O.*, S. 102f.

¹¹⁰ F. Dölger, *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, *a.a.O.*, S. 203 ff.

¹¹¹ So z. B. die Ausgangsthese J. Grimms; dazu J. Irmscher, in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin*, 14, *Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe* (1965), S. 520 und — ausführlicher — C. Voretzsch, in: *Preußische Jahrbücher*, 80 (1895), S. 417 ff. Auch 'A. 'Α. Παπαδόπουλος, in: 'Επετηρίς 'Εραιπέλας βυζαντινών σπουδῶν, 23 (1953), S. 386 ff., denkt an den Äsop-Zyklus als Vorlage und bestreitet den westlichen Anstoß.

¹¹² Bei G. Wagner, *a.a.O.*, S. 199-204, und 'Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, in: *Byzantinische Zeitschrift*, 20 (1911), S. 137-139.

¹¹³ P. Marc, in: *Byzantinische Zeitschrift*, 15 (1906), S. 139 f., und N. A. Bees, in: *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin*, 15, Abteilung 2 (1912), S. 68 ff. Über eine Handschrift des 18. Jahrhunderts in seinem Besitz informierte

ist in Form eines Gerichtsprotokolls abgefaßt, in dem die verschiedenen Obstsorten als Träger byzantinischer Ränge vorgestellt werden: die Quitte als Kaiser, die Zitrone als Gerichtsvorsitzender, der Granatapfel als Mundschenk, die Birne als Protonotar, der Apfel als Logothet, die Pomeranze als Protovestiar, der Pfirsich als Protostrator¹¹⁴ usw. Anklage führt die Traube, die andere Früchte des Hochverrats zeiht. Doch sie wird als Denunziantin überführt und hart verurteilt: ans Holz gehängt, mit Messern geschnitten und von den Männern getreten müsse sie werden, um durch ihr Blut die Menschen ihrer Sinne zu berauben.

Das Stück, das möglicherweise bis ins 12. Jahrhundert zurückgeht, sollte in amüsanter Weise die Gefährlichkeit des Weines herausstellen — ein Umstand, der eine überlieferte türkische Bearbeitung inspiriert haben dürfte, — und sicher auch die byzantinische Bürokratie mit ihrer Ämter- und Titelsucht karikieren¹¹⁵. Eine allzu ernsthafte gesellschaftskritische Wirkung dürfte von ihm kaum ausgegangen sein.

Eine augenscheinliche Imitation des Obstbuches ist der *'Οψαρολόγος*, das Fischbuch, mit dem wir zum Thema der Tierdarstellung zurückkehren. Allein in einem Codex Escorialensis überliefert, wiederholt die Prosaschrift indürftiger Weise die Gerichtsverhandlung des Obstbuches im Milieu der Fischwelt¹¹⁶. König ist der Walfisch, angeklagter Verschwörer der *Tζῆpos* (die Makrele), Strafe die Entfernung des Bartes sowie die Verfluchung. — Mit gutem Grund hat die unbeholfene Nachahmung kaum Widerhall gefunden.

Das ist bei anderen dieser Tierepen durchaus anders gewesen. Das Obstbuch wurde nicht nur, wie bereits erwähnt, immer wieder abgeschrieben, sondern auch in Venedig gedruckt — zuletzt 1783 — und ging neben der türkischen, von der bereits die Rede war, auch in die serbische¹¹⁷ und rumänische¹¹⁸ Literatur ein. Die Eselslegende gehörte in ihrer gereimten Form in den Kreis der Venezianer Volksbücher, die in der Zeit der Fremdherrschaft einen wesentlichen Teil

G. T. Zoras, in: *'Ο βιβλιόφιλος*, 8 (1954), S. 84f., und in: *Studi bizantini e neoellenici*, 9 (1957), S. 411 ff.

¹¹⁴ Im Text von G. Wagner, *a.a.O.*, S. 199: *πρωτοστατόρος* (Genitiv).

¹¹⁵ K. Krumbacher, *a.a.O.*, S. 884.

¹¹⁶ Textausgabe und deutsche Übersetzung von K. Krumbacher, in: *Sitzungsberichte der Philosophisch-philologischen und der Historischen Klasse der K. B. Akademie der Wissenschaften zu München*, 1903, S. 161ff.

¹¹⁷ V. Jagić, *Archiv für slavische Philologie*, 1 (1876), S. 611 ff.

¹¹⁸ H.-G. Beck, *a.a.O.*, S. 178.

der geistigen Kost des griechischen Volkes ausmachten, und wurde bis 1832 in bald kürzeren, bald längeren Abständen nachgedruckt¹¹⁹. Im Märchen-¹²⁰ und im Sprichwortschatz der Griechen lebte sie noch lange weiter¹²¹, und auch an sichtbaren ikonographischen Einwirkungen fehlte es nicht¹²². Die späteste Handschrift der »Geschichte von den Vierfüßlern« stammt aus dem Jahre 1615¹²³, der *Pulologos* ist sogar im 18. Jahrhundert noch abgeschrieben worden¹²⁴, und auch manche seiner Vorstellungen spiegelte das Sprichwort¹²⁵. Das heißt, bis zum Ende der Fremdherrschaft, der türkischen auf dem Festland, der venezianischen auf dem Heptanes, war das mittelgriechische Tierepos durchaus noch lebendig (wenn das Genus auch keine neuen Werke mehr zustande brachte) und füllte mit seiner Allegorik vergleichbare Funktionen aus wie die Tierepik des Abendlandes¹²⁶. Mit der Überwindung der mittelalterlich-feudalen Gebundenheit, der Herausbildung kapitalistischer Produktionsverhältnisse, der Entwicklung der Bourgeoisie als der den historischen Fortschritt verkörpernden Klasse und der Erringung der nationalen Unabhängigkeit war dieser aus den Bedingungen des spätbyzantinischen Feudalismus erwachsenen Dichtung der Boden entzogen. Ihre Werke wurden zu Literaturdenkmälern, zu Gegenständen lediglich gelehrter Betrachtung.

Wir haben damit den verfügbaren Bestand an mittelgriechischen Tierepen aufgenommen, diese, soweit das bei der geforderten Kürze möglich war, vorgestellt und mit ihrer Problematik bekanntgemacht; zum zweiten ging es uns darum, die literarischen und wissenschaftlichen Traditionen zu verdeutlichen, in denen diese Tierepik steht. Doch so viele Materialien auch vorgetragen wurden, so blieb doch dieses Bemühen weithin unbefriedigend, und zwar deshalb, weil wohl die einzelnen Erscheinungen erfaßt werden konnten, ihre gegenseitige Verknüpfung jedoch weithin ungeklärt im dunkeln bleiben mußte.

¹¹⁹ J. Irmischer, *Probleme*, a.a.O., 3 (1960), S. 170.

¹²⁰ G. A. Megas, a.a.O., S. 154.

¹²¹ K. Krumbacher, a.a.O., S. 883.

¹²² Δ. Ι. Πάλλας, in: *'Επετηρίς Ἐταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν*, 30 (1960/61), S. 413 ff.

¹²³ H.-G. Beck, a.a.O., S. 175.

¹²⁴ H.-G. Beck, a.a.O., S. 174.

¹²⁵ K. Krumbacher, a.a.O., S. 880.

¹²⁶ Dazu W. Kühlhorn, a.a.O., S. 166.

Das galt schon im Hinblick auf das wechselseitige Verhältnis der mittelgriechischen Phänomene, und gilt vollends in bezug auf eine komparatistische, die ganze Tierepik der Epoche ins Auge fassende Betrachtung¹²⁷. Der interdisziplinären Zusammenarbeit, die ja heute allenthalben in der Wissenschaft auf der Tagesordnung steht, ergeben sich hier bedeutende Aufgaben und Chancen.

Aber auch innerhalb der Spezialdisziplin ist noch genug zu tun. Kaum eines jener Epen liegt in einer Edition vor, die philologischen Ansprüchen genügt¹²⁸, und in der Tat stellt die Herausgabe jener zumeist in mehreren differenten Rezensionen überlieferten vulgärgriechischen Dichtungen vor Probleme, für die, weil sie mit der an den klassischen Texten erprobten Editionstechnik nicht faßbar sind, eine allgemein befriedigende Lösung noch nicht gefunden ist. Und was für die Form gilt, gilt gleichermaßen für den Inhalt. Die byzantinische fachwissenschaftliche Literatur, in unserem Falle die Zoologie¹²⁹, harrt noch der Aufbereitung und mit ihr das spezielle Vokabularium¹³⁰, das ja für ein volles Verständnis erst den Schlüssel an die Hand gibt.

So scheiden wir von unserem Gegenstande mit dem Gefühl des Unbefriedigtsein über das Vorliegende und erfüllt von fruchtbarener Unruhe, die auf zukünftige Aufgaben und die Wege zu ihrer Lösung lenkt.

¹²⁷ Wichtige Fragen warf z. B. B. Knös, *L'histoire de la littérature néo-grecque* (Stockholm, 1962), S. 150 auf: War die Wirkung des Tierepos in Byzanz geringer als im Abendland? Und wenn ja, warum? Wirkte die westliche Tierepik auf die mittelgriechische? Und wenn ja, in welcher Weise und auf welchem Wege?

¹²⁸ Gegenüber dem von D.C. Hesselink, in: *Byzantium*, I (1924), S. 305 ff., gekennzeichneten Zustand hat sich bis heute kaum etwas geändert. — Der *Pulologos*-Ausgabe von S. Krawczynski (vgl. oben S. 220, Anm. 84) wenigstens möchte L. Politis, *'Ιατροία τῆς νέας ἑλληνικῆς λογοτεχνίας* (Thessaloniki, 1968), S. 71, das Prädikat einer philologischen Ausgabe zubilligen.

¹²⁹ Zu ihrer Zeit verdienstliche Werke wie O. Keller, *Thiere des classischen Alterthums in culturgeschichtlicher Beziehung*, Innsbruck, 1887, oder J.V. Carus, *Geschichte der Zoologie*, München, 1872, vermögen heutigen Ansprüchen nicht mehr zu genügen.

¹³⁰ Dazu schon K. Krumbacher, in: *Sitzungsberichte, a.a.O.*, 1903, S. 359f.

H. SCHWARZBAUM

THE IMPACT OF THE MEDIAEVAL BEAST EPICS
UPON THE *MISHLÉ SHU'ALIM*
OF RABBI BERECHIAH HA-NAKDAL
(Summary of a Study in Comparative Folklore)

In my forthcoming work, *The Mishlé Shu'alim* (= "Fox Fables") of the 13th century Rabbi Berechiah Ha-Nakdan (*a Study in Comparative Fable Lore and Folklore*), I have sought to trace the filiation and the various sources of this extremely interesting Mediaeval Hebrew collection of fables. As a matter of fact Rabbi Berechiah's 119 "Fox Fables" have been subjected by me to a thorough folkloristic analysis and comprehensive comparative treatment in conformity with recent achievements in the field of folklore research. I have also succeeded in proving that many different currents of popular *literary* and *oral* tradition united in the Middle Ages to form this admirable and rich collection of fables, which opens up new vistas to students of fable lore and folklore. I have also shown that although his collection of fables is interwoven with the fabric of well-known Mediaeval European patterns, the *title* of the whole collection is derived from Talmudic-Midrashic sources, where quite frequently the stereotyped term *Mishlot* (= *Mishlé*) *Shu'alim* (= "Fox Fables") is rather a generic designation of the term "fable" in general, and is by no means confined to the *Fox*. In this context it is of interest to stress that already Gotthold Ephraim Lessing in his *Briefe, die neuste Literatur betreffend*, Part I (1759), poked fun at Johann Christoph Gottsched (1700-1766), because the latter regarded Rabbi Berechiah's "Fox Fables" as a Hebrew translation of the famous *Reineke Fuchs*. In a letter dated the 22nd of March 1759 Lessing wrote as follows: "Vorher lassen Sie sich einen lustigen Fehler erzählen, den Herr Professor Gottsched mit diesen Fabeln gemacht hat. Weil sie ihr Verfasser Fabeln der Füchse zu nennen für gut befunden, so hat Herr Gottsched den schönen Einfall gehabt, sie für eine Übersetzung des Reineke Fuchs auszugeben"¹. Lessing unfortunately also did not know the real connotation of *Mishlé Shu'alim*.

¹ Cf. Lessing's *Sämmtliche Schriften*, hsg. von Karl Lachmann, vol. VI, Leipzig, 1854, p. 52.

Here I should like to emphasize that Rabbi Berechiah was an exquisite *anthologist* drawing on various Mediaeval European fable collections, such as the numerous Romulus recensions of Aesopic fables, the various Mediaeval Avianus collections, the collection of Marie de France, as well as the different Mediaeval Beast Epics (e.g. the well-known *Ecbasis Captivi*, the *Ysengrimus*, the *Roman de Renart*, etc.). It should however be pointed out that just as his contemporary fabulist, Odo of Cheriton, Rabbi Berechiah rarely follows the texts of his numerous patterns too closely. He himself emphasizes that his versions of the fables are free adaptations containing much additional matter. Here we shall concentrate on the most salient examples showing Rabbi Berechiah's indebtedness to some of the Mediaeval Beast Epics.

1) *The Raven and the Fox*. In his 13th fable Rabbi Berechiah tells us the following story: a Raven, carrying a piece of cheese, mounts a lofty fig tree. A sly Fox, standing underneath, concocts a trick in order to obtain the cheese. He just uses much flattery, and decoys the Raven into singing. The Raven, anxious to show off his voice, begins to sing, and thus lets the cheese drop out of his mouth. This being what the Fox wanted, he snatches it up, saying: "This has come to me as a blessing from Heaven. I am no longer in need of any vocal music performed by singers!".

In the epimythium Rabbi Berechiah refers to knaves who succeed in cheating vain, self-admiring people, depriving them of their money and property. As a matter of fact this story, which was extremely popular in antiquity², is still alive today, being quite current in the oral folklore of many peoples, see Aarne-Thompson, *The Types of the Folktale*³, Type 57: "Raven with Cheese in his Mouth". No less than 24 Finnish oral versions have so far been recorded, as well as 18 Latvian, 10 Irish, 8 Swedish, 7 German, and many other versions (including some Indian ones). Perry in his study of Demetrius of Phalerum⁴ justly mentions our fable among those already listed by Crusius as having the best claim to have been included in Demetrius' ancient collection of *Aesopea*. In my *Studies in Jewish and World*

² Horace, *Satires* II,5,56; Apuleius, *De deo Socr.*, 6; Phaedrus, I,13; Babrius, No. 77; B. E. Perry, *Aesopica*, 1952, p. 369, No. 124.

³ Helsinki, 1961.

⁴ TAPhA, XCIII, p. 327.

*Folklore*⁵, I have already pointed out that particularly in those countries which are rich in Ancient Folklore, the exact boundaries of the *literary* and *oral* folktales are usually indefinite and rather fluid. In such countries as India, Israel or Greece, the narrative material flows indiscriminately from the *written* channel of traditions into the *oral* one, and vice versa. The detailed life-story of our fable about the Fox, praising the cheese (or meat) out of the Raven's (or Crow's) mouth, admirably proves the truth of this statement of mine. In this context of the main theme of my lecture it should be particularly stressed that this fable of Rabbi Berechiah was very popular in the Middle Ages too, and is extant in such Mediaeval Beast Epics as the famous *Roman de Renart*⁶, and the numerous references indicated by Bengt Holbek in his *Notes* to Pedersen's Danish edition of Stein-höwel's *Aesop*⁷. Just as Odo of Cheriton⁸, Rabbi Berechiah too was much influenced by the version embedded in the *Roman de Renart* concerning this interesting fable.

2) *The Lion, Wolf, Fox, Ox and Calf*. In his 52nd fable Rabbi Berechiah tells us another story, which is also very popular in such Mediaeval-European sources as the *Fecunda Ratis*⁹, the *Ysengrimus*¹⁰, the *Roman de Renart*¹¹, the *Reineke Fuchs*¹², and in some other Mediaeval animal epics. According to Rabbi Berechiah's version, King Lion tells the Wolf and the Fox that since his spouse, the Lioness, has recently given birth to a cub, he is anxious to fetch her a large booty. Accordingly, the Lion together with the Wolf and the Fox form a hunting-match ("societas leonina"). All the partners finally succeed in running down an Ox, a Bull, and a Calf. Asked by the Lion to divide the prey, the sly Fox says that he is still under age and too inexperienced to be able to carry out that task. The Lion then tells the Wolf to share out the booty. The Wolf says: "The Ox is for our Sovereign (i.e. for the Lion). The Bull is for the Lioness (i.e. his spouse). As for the Calf, it should be equally shared

⁵ Berlin, 1968, p. 408.

⁶ Cf. J. Flinn, *Le Roman de Renart*, Toronto, 1963, p. 725, index s.v.: "Br. II-Va".

⁷ *Aesops levned og fabler*. Copenhagen, 1962, II, p. 163, No. 48.

⁸ Cf. ed. L. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, IV, p. 242, No. 70.

⁹ Ed. E. Voigt, 1889, 1311-27.

¹⁰ Ed. E. Voigt, 1884, 6, 133.

¹¹ Cf. J. Flinn, o.c., p. 725, index s.v.: "Br. XVI".

¹² Cf. J. Grimm, *Reinhart Fuchs*, Berlin, 1834, p. 388.

by the Fox and by myself'. The Lion is very angry, because the Wolf has failed to allot anything for the Lion's cub. He smites the Wolf and flays him, leaving his head and body immersed in blood. Then the Lion tells the Fox to divide the booty. The clever Fox says: "The Ox is for you, my King. The Bull is for the Lioness. As for the fine Calf it is for your lovely cub". The Lion highly approves of the Fox's scheme, and asks the latter who has taught him to make such an equitable distribution of the booty. The Fox replies that he has just learned this intricate art from the fact that the mitre worn by the Wolf has been dipped and soaked in blood ...

It should be emphasized that in this case too the pattern followed by Rabbi Berechiah is not that of the old Aesopic tradition where the Lion's hunting partners are *the Ass* and the Fox, and not the Wolf¹³. Rabbi Berechiah rather follows the Mediaeval-European versions where *the family* of the Lion is mentioned in connection with the task of apportioning the shares of the booty. Not only the Lion should get an adequate share but the Lioness and the Cub too should receive fine portions of the spoil. The Lion is particularly angry that the Wolf has failed to allot anything for his cub. This point is stressed both in Rabbi Berechiah's version and in the above-mentioned Mediaeval beast epics. In both sources the Lion is very happy with the Fox's distribution of the booty, simply because the Fox has taken into account the Lion's *family* too¹⁴. Other features common to Rabbi Berechiah and the Mediaeval-European versions are as follows: the failure of *the Wolf* (*and not the Ass* as in the ancient Aesopic Augustana Recension) to divide the booty properly; the Calf serving as prey or booty; the confrontation of the Wolf and the Lion, etc. In my work on the *Mishlé Shu'alim* I have analyzed the numerous old, classical Arabic versions which shed much fresh light on the Mediaeval-European ones.

3) *The Lion, the Wolf, the Bear and the Fox.* In his 85th fable Rabbi Berechiah tells us the following story: a certain Lion has become very sick. The Wolf, the Bear and some other beasts pay

¹³ Cf. the ancient Augustana recension in Perry, *Aesopica*, No. 149. See also Aarne-Thompson, Type 51.

¹⁴ Cf. e.g. the 10th "adventure" in the *Reineke Fuchs*, where Reinardus apportions the first share for the Lion, the 2nd one for the Lioness, and the 3rd one for the Cub. See also J. Flinn, *o.c.*, p. 510, and S. Gelbhaus, *Ueber Stoffe altdeutscher Poesie*, Berlin, 1887, p. 36; L. Sudre, *Les sources du Roman de Renart*, Paris, 1893, p. 124f.

him a visit in order to console him in his grief. Only the sly Fox constantly shuns the sick Lion. He is anxious to learn whether his absence is noticed at the Lion's Court. He overhears the Wolf urging the Lion to send the Fox to the famous Land of Gilead to fetch some balms and spices for King Lion. With a view to defaming the Fox, the Wolf brings up an evil report of the missing Fox. The latter resolves to wreak his vengeance on the wicked Wolf, and while the Lion's messengers look for the Fox everywhere, the latter appears before the Lion and says: "Let my Lord live for ever! I have just incurred much trouble while seeking an efficient remedy for you. Since you became ill I have not ceased roaming about in many parts of the world until I reached the Land of Gilead where I found an exquisite recipe and a most efficient remedy endorsed by the greatest physicians in the world!". The Fox tells King Lion that the remedy consists of flaying the Wolf alive off his skin and wrapping his warm hide around the Lion's head. "This will be the King's fine mitre for a sign and a wonder". The Lion acts in accord with this recipe, and the Wolf is thus flayed off his skin ...

This fable is extremely popular in Ancient, Mediaeval and Modern Folklore¹⁵.

A. Graf in his important study, *Die Grundlagen des Reineke Fuchs*¹⁶, justly points out that "der einheimische Märchenborn ist es gewesen, aus dem die an sich magere griechische Wolf-Fuchs Fabel im Laufe der Zeit neue Lebenskraft geschöpft hat". As a matter of fact out of the succinct Greek (Aesopic) fable about the Fox advising the Lion to skin the wicked Wolf there developed exquisitely embellished versions in the Middle Ages, testifying to the Mediaeval fabulists' vein of humour and keen perception of beauty, literary art and psychological realism, recalling such an artist as La Fontaine. Apart from the fine version extant in the Latin poem of Paulus Diaconus (where instead of the Wolf we have the Bear denouncing the Fox before King Lion), there are many other Mediaeval versions, such as the one embedded in the 10th cent. *Ecbasis Captivi*, where all the animals have assembled at the Lion's den in order to offer some "Lebenerhaltende Geschenke" to the sick King Lion. Just as in Rabbi Berechiah's version here too the Fox is defamed by the Wolf. The Lion orders to catch the Fox and to kill him, but the latter appears

¹⁵ Cf. Aarne-Thompson, Type 50: The sick Lion.

¹⁶ Helsinki, 1920, p. 5.

soon and advises the Lion to wrap himself in the skin of the Wolf. He has just learned about the efficacy of this remedy while staying at the Sea of Genezareth¹⁷. According to the *Ysengrimus* the sick King Rufanus is anxious to organize his Kingdom. He notices with resentment that the sly Fox is missing at the royal court. Here Ysengrimus (= the Wolf) acts as physician, and the Ram and the he-Goat advise the Lion to consult the Fox about his sickness. Reynard the Fox arrives from Salerno as a Pilgrim, and cures King Lion by means of a "Turkish bath", i.e. wrapping the Lion in the Wolf's skin.—In the *Roman de Renart* (VIth "Branche"), Reynard the Fox reminds King "Noble" (= the Lion) of the useful service he has rendered to him by making a pilgrimage to Mompellier where he got an efficient remedy for the Lion's sickness. In "Branche" X the same story crops up again. Three times the felon Renart the Fox is summoned to the court for trial. At last he appears, furnished with many herbs and spices which he allegedly brought from Rome and Salerno. Here the wily Fox demands not only the Wolf's skin but also some stripes of the hide of the cat and the stag.

In classical Arabic folk literature, in the so-called *Adab* genre, our fable is also very current. All the Arabic versions, which are couched in a masterly satirical diction, emphasize that the Wolf slanders and denounces the Fox in the Lion's hearing. The remedy offered by the Fox is a jewel allegedly concealed in the Wolf's shank. The Fox says that this jewel is supposed to have medicinal potency and should thus be extracted forcibly from the Wolf's thigh. The Lion at once strikes at the Wolf's shank ... Later on the Fox comes across the bleeding Wolf. He tells the Wolf that in future, while sitting in the royal court he should be very careful in his utterances ... Carl Brockelmann in his essay *Fabel und Tiertmärchen in der älteren arabischen Literatur*¹⁸ has already pointed out that the classical Arabic versions of this fable resemble the Mediaeval-European ones, where the flayed Wolf survives his injuries and is subsequently taunted and ridiculed by the sly Fox. This feature is in contradistinction to the Aesopica version (Chambry 205; Hausrath 269; Halm 255; Perry, *Aesopica* No. 258) where the Wolf succumbs to death as soon as he is skinned.

¹⁷ Cf. H. R. Jauss, *Untersuchungen zur mittelalterlichen Tierdichtung*, Tübingen, 1959, p. 84ff.; E. Voigt, *Ecbasis Captivi*, p. 392.

¹⁸ *Islamica* II, 100f., n. 3.

At last it should be emphasized that in some Mediaeval-European versions, e.g. in Baldo's 12th cent. fable collection, the so-called *Novus Aesopus* (No. 24), or in the *Romulus Monacensis* (No. 35), or even in Steinhöwel's *Fabulae Extravagantes* (No. 9), our fable has assumed a definite composite character. It starts with the famous story of the Wolf as Fisherman (which is also quite richly attested in oral tradition, and which will be studied soon). The Wolf is persuaded or inveigled by the Fox to fish with his tail through a hole in the ice. His tail freezes fast, and when he is attacked and tries to escape he loses his tail. At this juncture the story goes on with our fable of the sick Lion, in order to justify the Wolf's desire to wreak his vengeance upon the wily Fox.

4) *The Fox, the Cart and the Fish.* In his 99th fable Rabbi Berechiah tells us the following story: A certain Fox, strolling about hither and thither, comes across a cart filled with fish. In order to devour the fish he employs the well-known trick of feigning or shamming death¹⁹. The waggoner finds the "dead" Fox and places him into his cart. The Fox is thus able to gobble up a large quantity of fish, taking many more with him while escaping unnoticed by the waggoner²⁰. Soon he meets an utterly famished Wolf. The latter asks him wherefrom he has got such fine fish. The Fox concocts the story of the tail-fishing²¹. He tells the Wolf that while fishing with his tail through a hole in a frozen pond, plenty of fish gathered round his tail that was kept in the water. The sly Fox inveigles the stupid Wolf to put his tail into the hole of the frozen pond. The Wolf keeps his tail in the water where it freezes fast. When he ultimately tries to extricate his heavy tail, which, he thinks, is burdened with a load of fish, he is unable to do so. He pulls hard, and cries out of pain until the shepherds arrive and give him a fine thrashing. At last he succeeds in escaping to the forest, where he is pursued by dogs. Resting under a bush, wounded and emaciated, he meditates upon the trickery of the Fox, who was the author of his calamity.

We learn from Rabbi Berechiah's 13th cent. version that already at that period the two *Types* of story, namely Aa-Th *Type 1* (= "The Theft of Fish" story), and Aa-Th *Type 2* (= "The Tail-Fisher" story) were strictly connected, thus forming a quite logical and structurally

¹⁹ Thompson, *Motif-Index*, Bloomington, 1966, *Motif K* 341,2.

²⁰ Id., *Motif K* 371,1.

²¹ Id., *Motif K* 1021.

coherent story. It should be emphasized here that even in this respect Rabbi Berechiah follows such Mediaeval-European patterns as the well-known *Ysengrimus* and the *Roman de Renart*, "Branche" III, being one of the oldest parts of this Mediaeval French beast epic. In the 3rd "Branche" of the *Roman de Renart* the above-mentioned two stories of the theft of fish and that of the tail-fishing are logically merged and amalgamated.

The version of Odo of Cheriton is very similar to that of Rabbi Berechiah²², although the introductory story of the Fox playing dead and stealing the waggoner's fish is missing in Odo's version. Odo tells us that the Wolf is inveigled by the Fox to fish with his tail in the pond. His tail freezes in the ice, and he is unable to pull it out. When attacked he succeeds in escaping with the loss of his tail, cursing the Fox who had promised him fish and paid him off with beatings and vicious wounds.

A. H. Krappe, in *The Science of Folklore*²³, adduces our fable in order to prove his theory that the animal tale in its most primitive form is essentially an aetiological story, i.e. a tale purporting to explain a cause. The Bear is one of the few tailless animals of Northern Europe. "The question then arose: Why does he lack a tail? And the answer was promptly given: evidently because he lost it. That led to the second question: How did he lose it? And in answer the story arose telling how the Fox inveigled him to dip his tail into the water, one winter night, to catch fish, how the water froze him, how he pulled to free himself and lost his tail in the process. The story, humorous as it is, grew in favour, was told and retold and thus migrated, arriving into regions where the Bear was unknown". According to Krappe the reason why the Bear was ultimately replaced by the Wolf is because the Bear disappeared from Central and Western Europe much earlier than the Wolf, and our story, once it reached regions where the Bear was no longer known, put the Wolf in its place, oblivious of the fact that it was thereby losing its point, because *the Wolf does have a tail*. At any rate, hence arose the famous episode of the *Roman de Renart* telling of Master Isengrin how he goes fishing in the ice and ultimately loses his tail.

The aetiological character of our fable stands out in relief even in the numerous versions of Aa-Th Type 2, where either the Wolf or

²² Cf. Perry, *Aesopica*, p. 642-643, No. 625: "Lupus piscator et vulpes".

²³ London, 1930, p. 61.

the Bear is persuaded to fish with his tail through a hole in the ice. Of course, his tail freezes fast, and when he is attacked he tries to escape and thus loses his tail. It should be pointed out that just as this story was extremely popular in the Middle Ages so it became widespread in modern times and in oral folklore of different peoples. No less than 156 Finnish oral versions of this story have been recorded (up to the year 1960), as well as 142 Latvian versions, 96 Swedish ones, 86 German, 44 Lithuanian, 26 Lappish, 24 French, 20 Estonian, 18 Russian, 14 Norwegian, 12 Irish, 10 Danish, 10 Hungarian, 9 Polish ones, and many other versions indicated in Aa-Th's Type-Index (1961).

At last let me adduce one specimen narrated by the Lapps²⁴, according to which a vixen out for a walk lay down on the road and, pretending to be dead, stretched out her feet as if they were frozen. A Lapp arrived, driving a string of sleighs, the last sleigh being loaded with fish. The Lapp saw the vixen, put her on the sleigh and drove on. The vixen, of course, regaled herself, and taking one of the fish between her teeth, left the sleigh unnoticed by the Lapp. A Bear approaches and asks the vixen where she has got that fish. She tells him that she has left her tail down into the water and caught it. The vixen leads the Bear to the river and knocks a hole in the ice and then the Bear begins to fish with his tail. As soon as the Bear's tail is frozen the vixen makes a great noise. In alarm the Bear bellows lustily and tears off his tail. *From that time Bears have no tail*²⁵.

5) *The Fox and the Cat.* In his 94th fable Rabbi Berechiah tells us the story of the Fox concluding a pact of friendship with the Cat. He shows the Cat some fine mutton suspended on a lofty tree, and asks her to bring the mutton down, in order to divide it between the two. As soon as the Cat fetches the mutton, the Fox tries to catch it, but the nimble Cat hastily scampers up a tree, and there consumes the mutton. The outwitted hungry Fox urges the Cat to keep her promise and give him part of the mutton, but the Cat refuses to do so. In the ensuing debate the Fox boasts of having no less than 100 tricks by means of which he can always extricate himself from any trouble. These words were scarce out of his mouth when he was alarmed by a pack of hounds that came upon him at the instigation of the hunters. The dogs bit him all over, and when the Cat saw the sad plight of

²⁴ Cf. C. F. Coxwell, *Siberian and other Folktales*, London, 1925, p. 625f., No. 10.

²⁵ Thompson, *Motifs* A2216,1 and A2378,2,4.

the Fox she called out : "O vaunting Fox! Why don't you use one single shift out of the 100 tricks of which you brag?".

This fable is quite famous in world folklore, cf. Aa-Th *Type 105*: "The Cat's only Trick. She saves herself on a tree. The Fox who knows a hundred tricks is captured". No less than 25 Finnish, 18 German, and numerous other oral versions have been recorded up to 1960. In my comprehensive work dealing with the *Mishlé Shu'alim* I have portrayed the whole "life-story" of this interesting fable. Here I want to point out that this fable was also very current in the Middle Ages²⁶. It is enough to mention the version of Odo of Cheriton²⁷. The "heroes" in this version are the same as those of the *Roman de Renart*, or the *Ysengrimus* and cognate Mediaeval Beast Epics. Here the "dramatis personae" are Renard the Fox and Tibert (or Tiberg) the Cat. Here it is the Fox that asks the Cat how many tricks she knows. The Cat says that she knows only one trick: she is able to climb up a tree, and thus she escapes her enemies. Renard, however, brags that he knows no less than 17 tricks, "et ad hoc habeo saccum plenum" (i.e. he boasts of having a full bag of ruses and tricks ...). He proposes to teach the Cat his tricks so that the dogs will never seize her. Soon they are alarmed by the hunters and their dogs. The friendly Fox offers his aid to the Cat, but the latter does not want to rely on the Fox. She just jumps into a tree, while the dogs chase the Fox and torture him awfully. The Cat, sitting on the lofty tree, calls out : "Reinarde, Reinarde, aperi sacculum tuum! certe omnes fraudes tue non valent tibi!". This ironical vein and sarcastic remark of the practically minded Cat (Tibert) are extant in many versions of the story, including the 94th fable of Rabbi Berechiah, who has added to it a rich vein of humour and a keen perception of beauty recalling La Fontaine's version²⁸.

At last I should like to emphasize that there are some more fables in the collection of Rabbi Berechiah testifying to the influence exercised by the Mediaeval-European Beast Epics, cf. e.g. his 91st fable, where the Wolf tries to persuade the Fox to leave King Lion's court for good. He tells the Fox that he should no longer serve the Lion since the latter has always oppressed and humbled him. Moreover, he never

²⁶ Cf. B. Holbek, *Aesops levned og fabler* II 181, No. 118.

²⁷ Ed. Hervieux, IV, 212, No. 39; Perry, *Aesopica*, No. 605: "Volpes cum multis artificiis et catus cum uno".

²⁸ IX, 14: "Le Chat et le Renard", exquisitely rendered into poetical Hebrew by the poet Y. L. Gordon in his *Mishlé Yehudah* III,17.

gave the Fox sufficient food and as a result the Fox was always famished, almost perishing with hunger.

The Wolf, therefore, urges the Fox to attack some chickens strolling about "beyond the fence". The chickens will be delicious food for the hungry Fox, who has lived too long with King Lion.—The whole *milieu* or the very back-ground of this fable points to the Mediaeval-European animal epics, where the animals are portrayed as "courtiers" serving King Lion. Another interesting point in this fable of Rabbi Berechiah is the significant fact that the Wolf is presented as a "friend" (or as a "pseudo-friend") of the Fox. This is a trait that is quite common in the Mediaeval-European beast epics²⁹. The exact sources of this interesting fable of Rabbi Berechiah are dealt with comprehensively in my above-mentioned work, where I also point to some other fables in the *Mishlé Shu'alim* (e.g. fables 97 and 117) which are also under the definite impact of the Mediaeval-European Beast Epics. In this context, perhaps of interest is the 97th fable of Rabbi Berechiah. He tells us there that the Lion has preyed upon goats and concealed his booty. The Fox succeeds in breaking into the Lion's abode. He steals the Lion's booty, consuming the meat together with the bones. When the Lion learns about the treacherous conduct of the Fox he admonishes him earnestly, urging him to stop such perfidious misdeeds. He warns the Fox that in case he continues stealing the Lion's booty he will be severely punished. The Fox pleads guilty and implores the Lion's forgiveness, promising never to steal again. It is quite obvious that in this case, too, Rabbi Berechiah was indebted to the Mediaeval beast epics depicting the Lion's Court together with his "ministers" and "courtiers" or servants. Reynard the Fox, of course, is portrayed as "Hühnerräuber"³⁰.

It is of basic importance to point out that all those fables in the *Mishlé Shu'alim* of Rabbi Berechiah, which show his indebtedness to the Mediaeval-European beast epics, are also alive in Modern, Oral Folklore, being thus pregnant with current, international folklore motifs³¹.

²⁹ Cf. e.g. A. Graf, *Die Grundlagen des Reineke Fuchs*, 1920, p. 121f.: "Die Gevatterschaft zwischen Fuchs und Wolf".

³⁰ Cf. A. Graf, o.c., p. 128: "Der Fuchs als Hühnerräuber".

³¹ For further details see my forthcoming work: *The Mishlé Shu'alim of Rabbi Berechiah Ha-Nakdan, a Study in Comparative Fable Lore and Folklore*, ch. 32, note 8; ch. 35, note 11 and ch. 117, note 8.

R. D. GUPTA

INDIAN PARALLELS OF THE FOX STORY

This paper attempts to show some Indian parallels of the fox story, mainly drawn from the *Jātakas*¹ and the *Pañcatantra*². Naturally, the scope of the paper is not large enough for a full treatment of the subject. I must also stress at the outset that it is not my aim to go into the question of direct borrowing, nor shall I try to prove the influence which the Indian fable seems to have produced; my principal aim is simply to present some interesting parallels from Indian literature of a date earlier than that of Reynard the fox.

Introduction

In India, beast stories form a major and valuable branch of ancient literature. References suggesting a certain relationship or comparison between men and animals can be found as far back as the *Rgveda* and the *Upaniṣads*³, where we do not have the didactic fable but its germs can be seen⁴. It was quite easy from here to move on to this form of instruction and we find clear recognition of beast stories with a didactic purpose in the Pali *Jātakas* and in the *Mahābhārata*⁵. The *Jātaka* stories are related to illustrate the deeds of Buddha and his contemporaries in previous births. Some of these stories occur even in the *Sutta* and *Vinaya Piṭakas* which are generally accepted as at least older than the Council of Vesāli (380 B.C.?) and a number of them with their *Jātaka* titles are depicted on the bas-reliefs at Sanchi,

¹ References are made in this article to E. B. Cowell (ed.), *The Jātaka*, 6 Vols. Cambridge, 1895-1907.

² References to all the *Pañcatantra* stories are made to A. W. Ryder (tr.), *The Panchatantra*, Chicago, 1955.

³ See A. B. Keith, *A history of Sanskrit literature*. Oxford, 1928, p. 242f.

⁴ For example, in the story of King Purūravas and the nymph Urvaśi told in the *Śatapatha Brāhmaṇa* (XI. 5. 1), Urvaśi tells Purūravas: "Friendship is not to be found in women / For they have hearts like half-tamed jackals"; see A. L. Basham, *The wonder that was India*. 1961, p. 406.

⁵ P. C. Roy (tr.), *The Mahabharata*. Vol. VIII. Calcutta, 2nd ed., (n.d.).

Amaravati and Bharhuta of the 3rd century B.C.⁶. About the same time in the *Mahābhārata* also similar beast stories are told with a definite purpose of instruction. This didactic form of the fable is fully developed in the *Pañcatantra*, one of the earliest and most famous collections of fables dating from the 2nd century B.C. The later fable collections, notably the *Hitopadeśa* and the *Kathāsaritsāgara*, are mainly based on the *Pañcatantra*. The *Pañcatantra* stories, travelling in translation between the 6th and 8th centuries A.D. through Persia, Syria and Arabia, found their way all over Europe where numerous versions in Greek, Latin, French, German, etc. appeared within a few centuries⁷, during which the earlier European Beast Epics were also being written down.

The earliest version of the Reynard story⁸ is found in the Latin poem written by Paulus Diaconus in about 782 A.D., and *Ecbasis cuiusdam captivi per tropologiam* is the oldest known Beast Epic. The second Latin Beast Epic, *Ysengrimus*, was written two hundred years later in about 1152 A.D., in which animals are for the first time named; the fox and the wolf are called Reinardus and Ysengrimus respectively. In the Latin Epics the wolf is the main character, but in the French Epic, *Roman de Renart*, of which twenty-seven branches are said to have come into existence during the 12th and 13th centuries, the fox takes the foremost part as is suggested by the title. The next two major Beast Epics, the German *Reinhart Fuchs* and the Flemish *Van den vos Reinaerde* were written in about 1180 A.D. and 1250 A.D. respectively. Of these two the Flemish Epic became the main source of all the later versions and through its English translation by William Caxton, published in 1481 A.D., the Reynard story reached England. It is interesting to note that the bulk of the Western translations or renderings of the *Pañcatantra* were also produced over the same period of time, although the original *Jātaka* and *Pañcatantra* stories are of a much earlier date than those of Reynard the Fox.

Comparison

For comparison, it will be convenient first to point out the general

⁶ See E. B. Cowell, *o.c.*, Vol. I. Preface, p. viif.

⁷ For further details, see A. B. Keith, *o.c.*, p. 357f.

⁸ References here and elsewhere to the Beast Epics are mainly drawn from William Rose (ed.), *The history of Reynard the Fox*. London, 1925, Introduction.

characteristics of the fox as established in the European Beast Epics. The overall picture of the fox one gets is of a cunning, crafty and selfish animal. He is the cleverest and manages to outwit all the other animals. The other feature one notices throughout the Reynard story is the great rivalry between the fox and other animals, particularly with the wolf and the bear, and he repeatedly takes revenge on them. In Indian fables the jackal plays the role of the fox and illustrates the same characteristics, but there is a gradual development in the characterisation of the jackal as the symbol of cunning.

In the *Jātaka* stories the jackal is generally presented as the lowest and meanest of all animals. He is greedy, ungrateful, deceitful and above all cunning, e.g.:

1) In the *Jātaka* no. 113, a jackal, after feasting on meat and liquor in the town until midnight, falls asleep. When he wakes in the morning, he falsely promises a brahmin to reveal buried treasure to him if he carries him secretly out of the city. The brahmin does so and in return the ungrateful jackal dungs and stakes the brahmin's robe, as his reward.

2) The *Jātaka* no. 397 relates how a jackal becomes friendly with a lion. When he has a desire for some horseflesh, he induces the lion to kill the king's horses. But, when the lion is shot by an archer, the jackal abandons him thinking that there is no friendship with the dead.

3) In the *Jātaka* no. 400, a jackal cheats two otters who have caught a fish. To settle their disputed ownership the jackal divides the fish; he gives the head to one and the tail to the other and with the middle portion in his mouth he runs away.

Thus, the jackal on the whole is mean and crafty like the fox, but in some *Jātaka* stories he is described as acting foolishly and occasionally he himself is outwitted, e.g.:

1) In the *Jātaka* no. 152, a jackal proposes love to a lioness who is offended and complains to her brothers. Six brothers go one by one to kill the jackal who cunningly sits in a crystal cave, the walls of which dash the lions to pieces as they spring to attack. The seventh brother (who is identified with Buddha) understands the jackal's trick and does not attack but roars loudly. The jackal dies of fear.

2) The *Jātaka* no. 188 tells the story of a cub whose father is a lion and mother a jackal. He looks just like a lion but has the voice of

a jackal. When he tries to copy his brothers' roaring, his voice betrays him⁹.

3) In the *Jātaka* no. 241, a jackal learns secretly the spell for subduing the world and by it collects a great army of wild beasts. But when the arrogant jackal tries to capture the kingdom of Benaras, he meets his fatal end together with his followers.

It may be pointed out here that in such stories the jackal is generally identified with Devadatta who was Buddha's opponent, but in a few stories where he is identified with the Buddha, he is presented as good and wise and he uses his cleverness for a good purpose, e.g.:

1) In the *Jātaka* no. 142, a man lies on the road with a club in his hand, pretending to be dead in order to catch and kill the jackal. The jackal knows from the smell that the man is alive, and to make him look foolish he tugs the club with his teeth and the man instinctively holds it tighter.

2) In the *Jātaka* no. 148, a jackal finds a dead elephant and eats his way through from the rear to the inside and feasts on the elephant's flesh for the whole season. When the summer sun dries and shrinks the elephant's hide, the jackal is trapped inside and only when the rain softens the hide once more he escapes, losing his hair on the way. Realising that greed was the cause of his misfortune, he resolves never to be greedy again.

It will be seen from the above that in the *Jātaka* stories the religious element is dominant and the jackal's behaviour is clearly pictured as either good or bad, and his cunning is not to be admired. This is not so in the *Pañcatantra* stories which are not religious, nor are they codes of morals; but, as they were written to instruct the young princes, "they deal with man's actions in practical politics and the ordinary affairs of everyday life"¹⁰. Therefore, in the *Pañcatantra* stories it is the cleverness and cunning of the jackal which are emphasized and the end is often seen to justify the means. The *Pañcatantra* magnifies this aspect of the jackal's character, which can be illustrated by the following examples:

1) The story of "Smart, the jackal" (Book I, p. 164f.) relates how a lion who lives in the company of three counsellors, a wolf, a jackal and a camel, is wounded in a fight with an elephant. Commanded

⁹ A similar story is told in the *Jātaka* no. 172.

¹⁰ See A. B. Keith, o.c., p. 243.

by the lion, the three counsellors hunt in the wood, but find nothing to give to the hungry lion. The jackal plans the killing of the camel to whom he suggests that he offer his body to the master at 100% interest. Hoping that he will receive a double body, the camel agrees and is struck down by the lion, and his body is torn by the wolf and the jackal. But the jackal wants the camel all to himself, and manages by various means to get rid of both the lion and the wolf.

2) In the story of "How Supersmart ate the elephant" (Book IV, p. 418f.), a jackal comes across a dead elephant but cannot cut through its hide. He cunningly gets rid of a lion and a tiger who appear, and induces a leopard to cut through the hide but then frightens him off by pretending that the lion is coming, before he has time to eat any of the meat. He fights off a second jackal and enjoys the whole elephant himself.

3) In the story of "Flop-ear and Dusty" (Book IV, p. 395), the jackal tells the donkey that there are three she-donkeys keen to marry him and thus brings him into the presence of the lion. The lion springs but misses and the donkey escapes. The jackal follows the donkey and assures him that it was a she-donkey who rushed to embrace him and she is now pining for him. So the donkey returns and is immediately killed by the lion. While the lion is bathing, the jackal eats the heart and the ears. The lion is furious but is convinced by the jackal that the donkey was born without heart and ears.

Thus it is the jackal of the *Pañcatantra* which closely corresponds with the fox in the Beast Epics.

Furthermore, there is a striking similarity in the structural form of the *Pañcatantra* and the Beast Epics. The Reynard story consists of a main story as a frame incorporating many subsidiary tales or incidents. This technique is not found in Aesop's Fables where each story stands on its own, but it is used in the *Pañcatantra* and its later versions, where many other stories are told by the main characters to establish or illustrate their points of view, or to justify their behaviour. The first book of the *Pañcatantra*, entitled *Mitrabhedā*, lit. "the loss of friends", which corresponds with the second book of the *Hitopadeśa*¹¹ and the sixtieth chapter of the *Kathāsaritsāgara*¹², closely resembles the structural form of the Reynard story in the

¹¹ Francis Johnson (tr.), *Hitopadesa*. London, 1928.

¹² C. H. Tawney, *The ocean of story*. Vol. V, 1926.

Epics. In the first book of the *Pañcatantra*, the main story is that of the two jackals called Karaṭaka and Damanaka, the bull Sañjivaka and the lion Piṅgalaka. The jackal Damanaka first becomes the medium of establishing friendship between the lion and the bull. When the jackals are ignored by the two friends to the extent that they starve, Damanaka by his cunning causes friction between them and finally the bull is killed by the lion who himself is seriously wounded¹³. In the Beast Epics two stories are put together in the frame; first, the healing of the sick lion by the fox, and second, the accusation of the fox by other animals and his trial at the lion's court. Although all the Beast Epics include these two main stories, in some versions the first story is given precedence and in others, the second.

We may now turn to some marked parallels of the fox story. As regards the trial of the fox, referred to above, there is a similar story in the *Mahābhārata* told in the twelfth book called *Śānti Parva*¹⁴, which may be summarized thus:

In consequence of cruelty and evil acts, King Paurika is reborn as a jackal. Remembering his past he abstains from meat and leads a pious and noble life. Unable to endure the purity of his behaviour the other animals try their best to alter his ways, but, firm and resolute, he expounds to them the importance of religious life and noble conduct. A tiger who happens to overhear his wise speech, offers to make him his minister, which the jackal accepts after much persuasion. All the other animals who have been serving the tiger become jealous and some of them conspire to destroy the jackal. They put in his house the meat which was meant for the tiger and accuse him of stealing it. The jackal is ordered by the tiger to be slain, but a righteous agent discovers how the false accusation was made and proves the innocence of the jackal who is then acquitted and honoured by the tiger. However, the wise jackal leaves the court

¹³ An earlier version of this story can be found in the *Jātaka* no. 349, entitled *Sandhibheda* (lit. "the loss of friendship") *Jātaka*, which relates how a cow and a lioness bring forth a calf and a cub respectively, who become fast friends and wander about together. When they grow up, a jackal becomes their minister. After some time the jackal thinks that he has eaten all kinds of meat except that of lions and bulls. So by his cunning words to each, "This is the way he speaks of you", he brings about a quarrel. The two friends destroy one another and the jackal, highly delighted, eats now the flesh of the lion and now that of the bull.

¹⁴ P. C. Roy, o.c., p. 256-262.

and retires to the forest where he casts off his body and goes to heaven as reward for his good deeds¹⁵.

Despite many obvious differences this story is not unlike that of the trial of Reynard the fox, and one point in particular strikes us, that as the fox has one friend, the badger¹⁶, the jackal also has one well-wisher, although he is not specified.

There are three subsidiary stories in the first book of the *Pañcatantra*, which are particularly interesting to compare with their counterparts in the Beast Epics. In the first comparison both the character and the incident run parallel, whereas in the following two the characters are different but the incidents are very similar.

1) The story of "The blue jackal" (Book I, p. 122 f.) relates how a jackal, while escaping from the dogs of the city, happens to fall into a dyer's vat and is dyed blue. His appearance frightens the other animals so he pretends to be their king. All the animals, including the lions, tigers and leopards, bow humbly to him and bring him food. One day, hearing a pack of jackals nearby, he howls. Thus, he betrays his identity and is killed by a tiger. In the French Epic, *Roman de Renard*, when the lion orders the capture of the fox, the latter runs away. After various adventures the fox jumps through a window, falls into a dyer's vat and is dyed yellow. But, unlike the fatal end of the jackal, the fox cleverly escapes.

2) The story of "The jackal at the ram-fight" (Book I, p. 61) tells us how a jackal, seeing two rams fighting and blood flowing freely, stands between the two, lapping up the blood. Eventually, the greedy jackal is caught between the crashing heads of the rams and is killed. This may be compared with the story of Ysengrim who is to decide on the partition of a field among four rams. The foolish wolf stands in the middle of the field; when the rams rush towards him, he is nearly butted to death. The jackal is represented here by the wolf.

3) The story of "The wedge-pulling monkey" (Book I, p. 25) relates how a troop of monkeys comes to a half-built temple where they see a wedge thrust into the top of a half-split log. One of the monkeys, thinking "Who stuck a wedge in this peculiar place?", stands astride

¹⁵ This story of the intelligent jackal is told by Bhisma to answer King Yudhisthira's question as to how to differentiate a man of tranquil soul from one who merely pretends to be. The jackal is here presented as a good character and illustrates the behaviour of a man of tranquil soul.

¹⁶ In the German Epic, *Reinhart Fuchs*, the badger is named Kimal.

the log and starts to work it loose. When the wedge suddenly gives way, his private parts are caught fast in the cleft and the monkey dies. A similar incident happens in the German Epic, *Reinhart Fuchs*, when Bruno, the bear, goes to fetch the fox to appear at the lion's court. He is persuaded by the fox to put his head in a split tree in the hope of finding some honey. The cunning fox withdraws the wedge and Bruno is caught. He escapes with the loss of his ears and the skin of his head.

Finally, I must point out the similarity between a *Jātaka* story and one of the adventures of Reynard as related in the *Ysengrimus*. In the *Jātaka* no. 128, a jackal, under the guise of saintliness, eats the rats who come to pay him homage; but when his treachery is discovered by the king of rats (the Buddha), the hypocrite is put to death by the king and all the rats gobble up his body with a "crunch, crunch, crunch". A similar story is told in the following *Jātaka* (no. 129) where a jackal, whose hair has been burnt off in a forest fire, leaving only a top-knot, pretends to be a devotee of the Fire-god in order to eat the rats. This kind of satire on religious hypocrisy reminds us of the story of the wolf who, after being persuaded by the fox, becomes a monk and has himself tonsured in order to feast himself in the monastery. There he behaves with his usual uncouthness and is ordained by the monks with blows, while the cunning fox fouls his children and violates his wife.

It may also be noted that of all the Western Beast Epics, only the *Ysengrimus* includes an incident where the fox is outwitted. Out of the twelve adventures of Reynard the fox, only on one occasion does his cunning fail him. He captures the cock called Sprotinus, but the latter proves to be equally clever and escapes. This may be compared with the *Jātaka* no. 437, in which a jackal is outwitted by a wise sheep-goat whom he was plotting to kill.

Conclusion

Whatever may be the reason, whether geographical or otherwise, in none of the Indian fables of the early period is there any mention of the fox. The relationship between the lion and the fox, which is shown in the European fables and epics, does not occur in reality, but there is a natural relationship between the lion and the jackal, as the latter lives on the former's prey. It is interesting to note that

in the various European versions of the *Pañcatantra*, the jackal is generally replaced by the fox, of which many examples can be found in *The fables of Pilpay* (London, 1818, nos. VIII, XI, XX, etc.). This may be accounted for by a general belief in the extraordinary cleverness of the fox¹⁷. It is therefore not surprising that the later medieval and modern Indian literature could not remain free from the influence of the "fox spirit". Some of the Aesop's Fables, e.g. the fox and the grapes, the fox and the stork, and the fox that lost his tail, have become very popular in India in modern times and, in fact, more popular than the jackal stories. Moreover, as a result of the popularity of the fox, in many Indian stories the original character, the jackal, is replaced by the fox, and quite often, not only the jackal but also other animals, such as the monkey and the rabbit who display cleverness in the earlier fables, are replaced by the fox. Thus, it is the fox who seems to have become the accepted symbol of cunning throughout the world including India, where he was completely unknown in the ancient literature but had the jackal as his counterpart.

¹⁷ In Japan the fox is even worshipped as a god and as the rice spirit Inari, whose main temple is at Kyoto but who has innumerable small shrines throughout the country. See Peter Lum, *Fabulous beasts*. London, p. 166.

K. VARTY

FURTHER EXAMPLES OF THE FOX IN MEDIEVAL ENGLISH ART¹

Since I completed and published my first comprehensive survey of the fox in medieval English art I have gathered quite a lot more material, some of which confirms and some of which modifies the conclusions I had then reached about the knowledge and influence of the French *Roman de Renart* in medieval England². In this paper I shall re-explore with you only two aspects of the subject. The first of these concerns the fox's "death" and "resurrection".

As I have shown elsewhere³, the story of Reynard's apparent death after losing a game of chess with his arch-enemy, Ysengrin, of the funeral procession and festivities which followed, and of the way he captured Chantecler as he leapt from his grave, was a much-loved and well-known story for which there is ample iconographical evidence right across medieval Europe, from Belgium, France, Germany, Italy and Spain. By 1965, however, I had found little iconographical evidence of English origin, and what I had found, was mostly of only marginal or doubtful value, i.e.: a stone carving at Bloxham, two drawings in the Smithfield Decretals, a misericord in Beverley Minster and a bench-end at Fawsley. In 1967, just too late to be included in the relevant chapter of my book on this subject, I came across the finest funeral procession of them all, and it was English⁴. It wends its slow way along the lower margin of folios 73-81 in a Book of Hours

¹ The text which follows is substantially that of the paper I read on 17th May, 1972. It has, however, had to be modified because my paper was illustrated by over thirty slides, whilst this printed version is illustrated by only twelve pictures.

² K. Varty, *Reynard the Fox*. Leicester University Press, published in 1967 but completed in 1965.

³ K. Varty, *Reynard the Fox*, p. 81-87; K. Varty, *The Death and Resurrection of Reynard in Mediaeval Literature and Art*, in: *Nottingham Mediaeval Studies*, vol. X, 1966, p. 70-93.

⁴ It was in 1967 that I first came across Florence McCulloch's *The Funeral of Renart the Fox*, in: *Journal of the Walters Art Gallery*, vol. XXV-XXVI, 1963, p. 9-27.

belonging to the Walters Art Gallery (W.102) Boston, Massachusetts, U.S.A.

While Couard the Hare tolls the bells in a nearby church, and while Baucent the Boar begins to dig Renart's grave, a long funeral procession sets out on its way to the cemetery. It is headed by Belin the Ram, who is followed by Brun the Bear. Behind him is a goat, then a cat. Next comes Ysengrin the Wolf, then Chantecler the Cock who precedes the pall-bearers. These are Tibert the Cat and Brichemer the Stag. The bier on which they carry Renart stretches across the margins of two folios. One observes a wide-eyed, sly-eyed fox's head just sticking out of the cloth which covers his body, and a bushy brush dangling down at the other end (see figure 5). Following behind the bier is a monkey (Cointeriaus ?) with three little monkeys, Courtois the Hound, Bernard the Ass, Ferrant the Horse, Bruyant the Bull, an elephant and a sheep. Many details one observes in this procession correspond to those in that version of the story which comes down to us in E. Martin's edition of the *Roman de Renart*, Volume III, p. 586-89. In short, this famous episode in the French beast epic seems to have been known to at least one English artist about the year 1300, and through him, to those who saw his work and inquired about it.

The second aspect of the beast epic I want to go over again with you today concerns the fox's trial and the episodes which lead up to it, in particular those involving the three royal envoys—the bear, the cat and the badger who each, in turn, try to persuade the fox to appear before his king to answer the charges made against him by some of his peers. When I treated this subject in 1965 I thought I detected more than a trace of the French *Roman de Renart* in those five, justly famous, misericords in Bristol Cathedral⁵. I am now convinced that I was wrong.

Since 1965 I have rediscovered (or at least, I am fairly sure I have) the woodcuts which illustrated Wynkyn de Worde's lost edition of the Reynard story; woodcuts which can be dated ca. 1500 or earlier, and which could therefore have been known to the Bristol artist. It is largely this body of evidence which has caused me to change my mind about the role of the French beast epic at Bristol. Curiously enough, the Wynkyn de Worde picture-cycle has survived in the Allde's

⁵ K. Varty, *Reynard the Fox*, p. 43-50.

1620 and 1629 London editions of the *History of Reynard the Fox*. This may be proved by comparing:

(i) the one authentic Wynkyn de Worde woodcut which adorns the sole, surviving fragment of his *Historie of Reynard the Fox*⁶ with its counterpart in the Allde editions. This depicts Reynard fighting Ysengrin in a five-sided enclosure, watched by Noble (wearing a crown, and holding a sceptre) and some other animals.

(ii) the frontispiece to Wynkyn de Worde's editions of Lydgate's *The Horse, The Shepe and the Ghoos* (dated 1499) with its counterpart in the Allde editions. This depicts Noble holding court. He is seated, crowned, holding a sceptre and attended by Ysengrin, Tibert, Courtois and Grimbert (see figure 6).

(iii) the frontispiece to Wynkyn de Worde's edition of Skelton's *Bowge of Courte* (dated 1500) with its counterpart in the Allde editions. This depicts Bruin presenting a summons from Noble to Reynard.

All three of the above-mentioned woodcuts measure 12 × 9 cms and are identical in every detail in the authentic Wynkyn de Worde editions and in the Allde editions. Clearly Wynkyn de Worde's blocks were used by the Alldes. One may therefore reasonably deduce that all forty-odd 12 × 9 cm cuts in the Allde editions once illustrated Wynkyn de Worde's own *Historie of Reynard the Fox*, the first edition of which probably appeared in or before 1499 in view of the dates of the editions of Lydgate and Skelton listed above.

More light was shed on Wynkyn de Worde's Reynard picture-cycle when, a few years ago, I was asked to help a solicitor identify a badly-damaged but clearly early English edition of the *History of Reynard the Fox*. Identification was difficult because there was no colophon, and the first and the last few pages were missing. But it was soon apparent that it belonged, typographically and textually, to the series of English editions of *Reynard the Fox* which were published between 1481 and 1550 (i.e. to the Caxton-Pynson-Worde-Gaultier tradition)⁷. It differed, however, by being richly illustrated. And every one of the three authentic Wynkyn de Worde Reynard woodcuts listed above appeared in the anonymous edition, identical in every minute detail. In addition, nearly all the other 12 × 9 cm woodcuts which illustrate

⁶ This fragment is in Cambridge University Library.

⁷ For fuller information about this tradition, see C. C. Mish, "Reynard the Fox" in the *Seventeenth Century*, in: *The Huntington Library Quarterly*, vol. XVII, 1953-1954, p. 327-344.

the Alde editions also illustrated this edition, and were clearly from the same blocks. Furthermore, it contained a second series of woodcuts measuring $10\frac{1}{2} \times 7$ cms which also appear in the Alde editions. It seemed likely, therefore, that these two series illustrated Wynkyn de Worde's own edition of the Reynard story, and could also have been known to the Bristol artist whose work is dated ca. 1520. Indeed, there are striking similarities between one or two of these woodcuts and the misericords but, as I went on to discover, even more striking similarities between one or two of the misericords and some woodcuts from a Continental Reynard picture-cycle which may have been Wynkyn de Worde's model. To cut a long story short, I found that the earliest printed book to contain woodcut illustrations of the Reynard story was made by Gerard Leeu at Amsterdam in 1487; that, although only fragments of this edition have survived with only three illustrations between them, it is clear that these were imitated by the artist who made the blocks for the famous *Reinke de Vos* printed in Lubeck in 1498 and either indirectly (through the Lubeck edition) or directly by Wynkyn de Worde in 1499 or thereabouts. To prove this, one has only to compare one of the scenes depicted in all three picture-cycles, e.g., the scene which shows the badger returning with the fox to the lion's court (see figures 7, 8 and 9)⁸.

With this new evidence in mind, let us now look at the Bristol misericords again and compare the scenes depicted there with their counterparts, where they exist, in the woodcut picture-cycles.

The most revealing comparison is perhaps the one to be made between the Bristol carving and the Lubeck woodcut which depict Bruin trapped in the split log (see figures 10 and 11). The positions of the fox in the middle background, of the two peasants to the left and the third to the right of the log are particularly striking, but still more striking is the position of the log itself. In the Bristol carving it seems to be standing, unaccountably, on one end, while in the Lubeck woodcut it lies, as it should, on the ground. The angle of the log is, however, not so very different, and one realises that the Bristol artist has merely given it a slightly more vertical angle and failed to show the receding horizontal lines of the ground's surface

⁸ For further information about the artists who illustrated the 1487 and 1498 editions, see P. de Keyser, *A propos de l'iconographie du "Reinaert" au XV^e siècle*, in: *Gutenberg Jahrbuch*, 1939, p. 158-164.

as the Lubeck artist has done. The Wynkyn de Worde equivalent of these scenes is another $10\frac{1}{2} \times 7$ cm cut which differs in one or two important details from the Lubeck artist's work. In particular, there is only one figure on either side of the log. A counterpart to this scene has not survived from the 1487 Amsterdam edition.

Perhaps the next most telling comparison to make is between the Bristol carving and the Lubeck woodcut which depict Reynard at the gallows in the presence of a number of his peers and his king and queen (see figures 12 and 13). Although this scene is twice depicted in the Wynkyn de Worde picture-cycle, once in 12×9 cm format (see figure 14) and once in $10\frac{1}{2} \times 7$ cm format, the Bristol artist is slightly nearer the Lubeck version than the Wynkyn de Worde version, especially in the positioning of the cat on top of the gallows, and in depicting the lion and lioness as seated⁹. However, the Bristol artist here begins to assert his independence (that is, if he knew these woodcuts) and at the same time to reveal his knowledge of a literary version of this episode. This is particularly evident in his decision to include Chantecler the Cock in his representation of it and to exclude from it that complete foreigner, the unicorn. One notes, in passing, that he gives Bruin a muzzle, and dispenses with the ladder in an admirably economic use of line and space.

Some independence may also be observed in the Bristol artist's rendering of the moment when the ensnared cat attacks the priest in whose barn he was persuaded to go hunting for mice (see figure 15). A woodcut counterpart to this has not survived from the 1487 Amsterdam edition, nor is it to be found in the Lubeck artist's work. It is, however, in the Wynkyn de Worde picture-cycle (see figure 16), and if the Bristol artist had it in mind, or even in front of him as he worked, he modified it by including the fox, by placing a distaff in the concubine's hands, by depicting only two men of whom one plays a completely passive role, and by having the priest turn his back on the cat which attacks him from the rear and keeps all four paws firmly on the ground.

The Bristol artist then went one step further along his independent course, and depicted another moment in this particular episode—a moment which apparently belongs entirely to his imagination—when

⁹ No counterpart to this scene has survived from the 1487 Amsterdam picture-cycle.

the cat jumps up and scratches the priest's back¹⁰. As far as I can ascertain there is nothing like this in any early, illustrated printed book, either English or Continental. Much the same is true of the fifth scene in this Bristol series. Here, close to the gallows scene, the artist has depicted the wolf and the bear (muzzled again) dancing to the rhythm of the tabor beaten by a monkey¹¹. Presumably they are rejoicing at the fox's impending doom. Again, there is nothing like this in any early, illustrated printed book, though there are lines in both the French and Flemish poems which this scene may be said to illustrate¹².

To sum up; while the evidence provided by the Walters Book of Hours seems to strengthen the argument that the French *Roman de Renart* was known in medieval England, the study of early, illustrated, printed books shows that the Flemish beast epic also had its part to play, especially in the later Middle Ages, and in particular at Bristol.

¹⁰ A photograph of this misericord appears in my *Reynard the Fox* as figure no. 50.

¹¹ A photograph of this misericord appears in my *Reynard the Fox* as figure no. 52.

¹² For example, in Willem's poem, lines 2026-2035; but especially 2027-2030. And in the *Roman de Renart*, lines 1421-1423 of M. Roques' edition.

J. F. FLINN

L'ICONOGRAPHIE DU *ROMAN DE RENART*

Dans l'introduction de son album consacré aux romans arthuriens, *Arthurian Legends in Medieval Art*, R. S. Loomis avait souligné l'importance dans l'étude de la littérature médiévale de rapprocher cette littérature des scènes qu'elle avait inspirées aux artistes, aux peintres et aux sculpteurs du Moyen Age. Cette comparaison peut en effet apporter des renseignements précieux sur l'œuvre littéraire, sur ses origines, la date de composition, sa popularité et sa signification pour les gens de l'époque.

Plus récemment le magnifique ouvrage de Madame Lejeune et de Monsieur Stiennon nous a révélé la richesse de l'iconographie de la *Chanson de Roland*. Le Docteur Varty nous a montré l'importance de l'iconographie de Renart en Angleterre, d'abord il y a quelques années dans son bel album, et aujourd'hui dans sa communication. Dans d'autres pays d'Europe l'iconographie démontre l'intérêt qu'on portait pendant des siècles, non seulement au *Roman de Renart* français, mais aussi à ses continuations et aux différentes versions dans d'autres langues. On trouve des exemples de cette iconographie en France, en Belgique, aux Pays-Bas, en Allemagne, en Suisse, en Italie et en Espagne.

Des textes du Moyen Age confirment bien l'engouement des gens de l'époque pour les reproductions de Renart et de ses aventures. Dans la Branche XIII du *Roman de Renart*, *Renart et les peaux de goupils*, figure la description de la chambre d'un riche châtelain, où était sculpté, à côté de «toutes les bêtes et tous les oiseaux du monde», la très célèbre *Procession de Renart* de la Branche XVII. La Branche XIII appartient au groupe des branches postérieures, qui datent de la première moitié du XIII^e siècle; *La Mort et la Procession de Renart* avait, en effet, inspiré les peintres et les sculpteurs jusqu'à la fin du Moyen Age.

Vers 1230, dans ses *Miracles de Notre-Dame*, le rigoureux Gautier de Coincy s'est élevé contre les prêtres qui négligeaient l'embellissement de leurs églises et de leurs autels pour se consacrer à la décoration des murs de leurs appartements avec des scènes inspirées du *Roman de Renart*:

En leur moustier ne font pas faire
 Si tost l'ymage Nostre Dame
 Come font Ysengrin et sa fame
 En leurs chambres ...

Un contemporain de Gautier de Coincy et écrivain célèbre, l'Anglais Eudes de Cheriton, rappelle encore la Branche XVII dans une de ses paraboles, *De Divitis mortui funere*,

Cum dives moritur tunc processio bestiarum, que in parietibus de-
 pingitur figuraliter, adimpletur : porcus et lupus et cetera animalia
 crucem et cereos portabunt; dominus Berengarius, id est ursus, mis-
 sam celebrabit; leo cum ceteris optime reficietur.

Ici nous retrouvons les bêtes — l'ours, le loup, le sanglier, le lion — tenant assez exactement les rôles qu'ils avaient dans la Branche XVII. Dans son *Ludus super Anticlaudianum* Adam de la Bassée dénonce les ecclésiastiques qui négligent la décoration de leurs églises pour faire peindre sur les murs de leurs demeures des scènes rutilantes d'or, ou les religieuses chez qui sont peintes des histoires de Renart, tandis que la reine des cieux est laissée de côté. Un texte latin, probablement du XIII^e siècle, où l'auteur adresse des conseils aux peintres chargés de décorer les églises, nous donne des indications précieuses :

... Notre époque aime trop les peintures pour qu'on puisse les bannir des églises cathédrales ou paroissiales, et personne ne saurait trouver mauvais qu'on les fit servir de livres pour les laïques; les simples gens y puissent la notion des mystères divins, et les lettrés le goût des saintes Écritures. Au lieu de voir près des saints autels des aigles à deux têtes, des lions à quatre corps, des centaures richement harnachés, des monstres acéphales, des chimères, des scènes de la vie de Renard et des concerts de singes, ne vaut-il pas mieux contempler les gestes des Patriarches, les Cérémonies de la Loi ... et les miracles du Sauveur?

L'auteur anonyme du *Speculum morale*, composé après 1310, compare les pécheurs aux bêtes qui sont représentées en procession, «vulpes extra vestitae ad modum hominum, intus autem sunt ferae diversae». On peut penser que l'auteur du second livre du *Roman de Fauvel* se souvenait de ce qu'il avait vu dans les maisons de riches particuliers quand il décrivait le palais de Fauvel :

Et de Renart toute l'histoire
 Y estoit peinte a grant mémoire.

Lucien Foulet, à qui d'ailleurs je dois la plupart de ces allusions, avait rappelé la célèbre lettre de saint Bernard à Guillaume, abbé de Saint-Thierry, dans laquelle il s'était élevé avec véhémence contre le

luxe dans les églises et les couvents, et surtout contre les monstres fabuleux qu'on y peignait souvent, en compagnie de singes, de lions et de tigres. Foulet avait noté que saint Bernard ne fait pourtant aucune allusion à des sculptures ou peintures représentant le renard ou le loup, travestis en moines ou en clercs, comme ils apparaissaient fréquemment dans des apollogues antiques ou des fables du Moyen Age, bien antérieurs au *Roman de Renart*. Certes, il existe de ces scènes, comme à Fribourg-en-Brisgau, où un relief à l'entrée sud du chœur de la cathédrale représente le sujet répandu au Moyen Age du loup à l'école : à la fin le loup se jette sur le bétail, son précepteur. Mais on peut déduire que les scènes de Renart, du moins en France, ont paru seulement après l'époque où saint Bernard écrivait, vraisemblablement dans la dernière moitié du XIII^e siècle. En revanche, ces textes indiquent clairement que le *Roman de Renart* fournissait fréquemment les sujets des peintures qui décoraient les murs non seulement des demeures seigneuriales ou bourgeoises, mais aussi des couvents ou des demeures d'ecclésiastiques, et même des églises. Nous savons d'ailleurs que le *Roman de Renart* avait inspiré des représentations publiques. Nous possédons deux textes qui décrivent les grandes fêtes données par Philippe le Bel à Paris en 1313, où les corps de métiers présentaient des tableaux vivants de la vie de Renart. Jean de Saint-Victor parle dans son *Memoriale historiarum* de la *Procession de Renart*. Geoffroy de Paris a laissé dans sa *Chronique métrique* une description plus détaillée de cette *Procession*, comme des autres scènes où on voyait Renart en médecin, ou encore «en évêque, et pape, et archevêque : 'Renart y fut en toute guise, Ainsi comme sa vie le devise' ». Ce n'est que dans les branches postérieures, notamment dans le *Couronnement de Renart* et *Renart le Nouvel*, que Renart exerce son ascendant sur l'Église tout entière, mais le thème sera souvent repris par les artistes.

Dans ces tableaux vivants il y avait certainement l'élément de comédie joyeuse, moqueuse, bien conçu pour amuser la foule en liesse; mais il y avait en même temps un élément satirique très net. Le *Roman de Renart*, et surtout ses continuations du XIII^e siècle, avait fait de Renart le symbole de la ruse et de l'hypocrisie, et dans cette association du clergé avec Renart il faut certainement voir le reflet de la longue querelle de Philippe le Bel avec le pape Boniface VIII. Dans l'iconographie de Renart on rencontre des exemples qu'on a essayé d'expliquer en se référant à l'histoire ou aux traditions locales. Ainsi, l'accoudoir dans la cathédrale d'Amiens qui représente

Renart prêchant les poules (voir fig. 22) avait été décrit en 1843 par Duval et Jourdain, qui avaient en outre donné une explication pour le moins intéressante de la pensée qui selon eux aurait commandé cette image :

... À l'époque même où on sculptait les stalles, le chanoine Pierre Genest, se disant subdélégué du pape Léon X, annonçait à Amiens la croisade contre les Turcs et s'attirait, par ses criantes exactions, l'indignation du clergé et du peuple; qu'y aurait-il de surprenant que les conducteurs de l'œuvre aient livré cet homme méprisable à la vengeance du ciseau de l'entailleur? En ce cas notre renard-prédicateur offrirait un intérêt de plus; il aurait une application connue; il serait un témoin de notre histoire locale; on le nommerait P. Genest.

J'avoue mon scepticisme; il me semble que ces observations trahissent trop clairement l'anticléricalisme systématique de l'époque. En plus, nos deux auteurs du XIX^e siècle ignoraient sans doute l'existence de maints autres exemples de ce thème de Renart prêcheur; Renart déguisé en moine se retrouve, surtout dans les stalles d'église, dans plusieurs endroits en France, en Suisse, en Espagne, en Belgique et en Allemagne, sans parler de l'Angleterre, comme l'a si bien démontré le Docteur Varty. Dans *La Caricature au Moyen Age* (1867) Champfleury avait à son tour exprimé l'opinion que certaines scènes satiriques avaient pu être commandées par l'Église elle-même comme un pilori pour exposer l'action de certains coupables ecclésiastiques :

En relevant sa stalle et en l'abaissant, plus d'un prêtre put s'y regarder comme dans un miroir, assis sur ses péchés, accoudé sur ses vices.

En même temps il en soulignait l'élément purement décoratif :

Le clergé ne croyait pas que quelques facéties pussent faire tort à la religion : ce qu'on cherchait surtout dans l'ornementation de ces stalles était la rupture d'angles trop austères. Des caprices se déroulèrent le long des accoudoirs, formant d'agréables courbes; quant à ce que sculptait l'ouvrier sur les miséricordes (pour un prix fort modique), le chapitre n'y regardait pas de près.

Dans le tome III de *L'Art religieux* Émile Mâle a défini à son tour la grande tolérance du Moyen Age :

Hospitalier à la beauté antique, le clergé ne le fut pas moins aux caprices de l'imagination populaire, aux saillies de la gaieté gauloise. La bonhomie des chanoines, au moins autant que celle des artistes, éclate dans les stalles qu'on sculptait pour eux et qu'ils approuvaient. Rien ne témoigne mieux en faveur de leur tolérance que ces stalles du XV^e et du XVI^e siècle. Il n'y a là aucune place pour les choses du ciel; c'est la vie de tous les jours.

Comme confirmation de cette collaboration, ou plutôt de cette entente, entre clergé et artistes, Mâle citait les archives de la cathédrale de Rouen :

... En 1458 les chanoines de Rouen se rendirent dans l'atelier du huchier Philippot Viart qui venait de commencer les stalles de la cathédrale. Ils purent voir comment le maître entendait décorer les miséricordes. On leur montra quelques-uns de ces petits bas-reliefs qui nous amusent encore aujourd'hui ... et ils se retirèrent fort satisfaits.

J'ajoute en note que parmi ces miséricordes se trouvait, paraît-il, une scène de Renart, aujourd'hui disparue. Autre preuve de cette collaboration : les stalles de la cathédrale de Lausanne furent faites en 1509 sur l'ordre de l'évêque Aymon de Montfaucon; encore là on trouve Renart en prêcheur.

Il est pourtant vrai que les témoignages que j'ai cités indiquent clairement que certains ecclésiastiques désapprouvaient fermement les représentations de Renart qu'ils voyaient dans les églises et les couvents. Aujourd'hui il faut reconnaître que nous sommes souvent perplexes et même déroutés par le caractère comique, voire frivole, parfois carrément scabreux, obscène, de nombreuses miséricordes qui accompagnent les scènes de Renart. Il est vrai aussi que les chœurs étaient fermés aux laïques — bien qu'on ne croie guère qu'ils eussent pu se choquer de ce qu'ils y auraient vu. Certes l'enseignement moral ou religieux à tirer du Renart déguisé en ecclésiastique, prêt à croquer les volailles trop crédules qui l'écoutent, est évident. D'autres scènes, tirées directement des récits anciens, se prêtent en elles-mêmes beaucoup moins aisément à une interprétation morale. En fin de compte la compréhension de cette iconographie nécessitait une familiarité avec le *Roman de Renart*, et surtout avec le sens symbolique que Renart lui-même avait acquis à la fin de sa longue carrière : symbole du Mal, de la ruse, très spécialement de l'hypocrisie, de la fausseté qui se déguise sous les dehors de la religion. Mais on arrive aussi à la conclusion que ce qui avait attiré l'attention des artistes, c'était l'élément comique, moqueur, satirique, qui avait fait du *Roman de Renart* un des ouvrages les plus populaires au Moyen Age.

On pourrait aborder l'étude de l'iconographie de Renart de diverses façons : chronologique, géographique, thématique. Les trois d'ailleurs peuvent coïncider. Chronologiquement, par exemple, on trouve une grande variété de sujets au début, au XIII^e et encore au XIV^e siècle. Au XV^e siècle certains thèmes dominent, Renart prêcheur en parti-

culier. Géographiquement, on trouve le thème de la mort et l'enterrement de Renart très fréquemment dans le Nord de l'Italie (voir fig. 19), au XIII^e siècle surtout. En Bretagne c'est l'histoire de Renart et Chantecler, de Pierre de Saint-Cloud, qui est répétée à la fin du XV^e siècle à Saint-Fiacre-du-Faouet dans le Morbihan, à Grâces dans les Côtes du Nord, et, paraît-il, autrefois au Mans. On pourrait ainsi allonger la liste; au fond, on reconnaît assez rapidement un fait important : l'influence des huchiers, des artisans du bois, en premier lieu ceux du Nord et de la Belgique en particulier, qui avaient essaimé en Europe au Moyen Age. C'est ainsi, par exemple, que j'explique la présence de Renart dans les stalles de certaines églises d'Espagne (voir fig. 20), où pourtant le *Roman de Renart* n'a pas été tellement connu. On sait que le maître qui a taillé les stalles de la cathédrale de Tolède vers 1495 s'appelait Rodrigo Laleman; le nom prête à croire qu'il était du moins originaire du Nord, et très probablement des Pays-Bas espagnols; on ne s'étonnerait donc pas qu'il ait introduit Renart parmi les personnages de ses sculptures.

Mais, c'est surtout dans les manuscrits que nous sommes étonnés de trouver Renart, dans des scènes dont la gaieté, l'irrévérence comique, la satire même, sont associées probablement à une volonté moralisatrice. Pour démontrer la variété, l'étendue de cette iconographie de Renart je propose toutefois de vous en présenter un échantillonnage; je pense que vous reconnaîtrez que rarement la moralisation s'est offerte sous des dehors aussi gais et amusants.

1. Paris, B.N., *Ms. Fr. 12584* — Renart et Chantecler.
2. Bâle, Domkirche, miséricorde — Renart et Chantecler, ca. 1432.
Voir fig. 17.
3. Paris, B.N., *Ms. Fr. 12584* — Renart musicien.
4. Bâle, Domkirche, frise — Renart musicien, fin XII^e siècle.
5. Bâle, frise — Renart médecin.
6. Plaincourault, fresque — Renart musicien, XIV^e siècle. Voir fig. 18.
7. Lausanne, cathédrale, miséricorde — Chantecler terrasse Renart, début XVI^e siècle.
8. Amboise, chapiteau — Pèlerinage de Renart, XIII^e-XIV^e siècle.
9. Amboise, chapiteau — Pèlerinage de Renart.
10. Bourges, tympan — Procession de Renart.
11. Vérone, basilique Saint-Zénon, frise — Procession de Renart, XII^e-XIII^e siècle.
12. Vérone, basilique Saint-Zénon — Procession de Renart.

13. Modène, cathédrale, tympan — Procession de Renart.
14. Ravenne, mosaïque — Procession de Renart.
15. Venise, cathédrale Saint-Marc, mosaïque — Procession de Renart, XIV^e siècle. Voir fig. 19.
16. Murano, église, mosaïque — Procession de Renart, XIV^e siècle.
17. Tolède, cathédrale, miséricorde — Renart vole une paysanne, ca. 1495.
18. Tolède, cathédrale, accoudoir — Renart confesse l'oie, ca. 1495.
19. Zamora, cathédrale, miséricorde — Renart et le singe chantent un office. Voir fig. 20.
20. Zamora, cathédrale, miséricorde — Renart et Chantecler.
21. Zamora, cathédrale, panneau — Renart prêcheur.
22. Évreux, église Saint-Taurin, miséricorde — Renart prêcheur.
23. Bletterans, église, miséricorde — Renart prêcheur.
24. Walcourt, église Saint-Materne, miséricorde — Renart prêcheur, XVI^e siècle. Voir fig. 21.
25. Amiens, cathédrale, accoudoir — Renart prêcheur, fin XV^e siècle. Voir fig. 22.
26. Amiens, cathédrale, accoudoir — Dame Hermeline?
27. Saint-Quentin, façade de l'hôtel de ville — Renart prêcheur, début XVI^e siècle.
28. Saint-Quentin, façade de l'hôtel de ville — Renart pèlerin.
29. St-Fiacre-du-Faouet, jubé — Renart prêcheur; Renart vaincu par les poules, ca. 1480.
30. St-Fiacre-du-Faouet, jubé.
31. St-Fiacre-du-Faouet, jubé.
32. St-Fiacre-du-Faouet, jubé.
33. Kempen, Propsteikirche, miséricorde — Renart prêcheur, XV^e siècle. Voir fig. 23.
34. Kempen, accoudoir — Renart moine.
35. Kempen, miséricorde — Renart moine, lisant. Voir fig. 24.
36. Kempen, accoudoir — Renart confesse l'oie.
37. Kempen, miséricorde — Renart nageant parmi les canards.
38. Kempen, miséricorde — l'âne bâté.
39. Bruxelles, B.R., Bible latine — Artus; Renart et Belin au lutrin, 1^{re} moitié du XIV^e siècle.
40. Bruxelles, B.R., Petit psautier de Guy de Dampierre — Renart et Tiécelin, 2^e moitié du XIII^e siècle.
41. Bruxelles, B.R., Petit psautier de Guy de Dampierre — Renart attaque Couart le lièvre.

42. Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, manuscrit — Renart en brouette, 2^e moitié du XIV^e siècle.
43. Paris, B.N., *Ms. Lat.* 1279 — Sapience, Renart et Chantecler.
44. La Haye, Missel d'Amiens — la roue de Fortune, 1323.
45. La Haye, Missel d'Amiens — Noble le roi intronisé.
46. La Haye, Missel d'Amiens — Renart et Belin au lutrin.
47. La Haye, Missel d'Amiens — Renart et Isengrin en dominicain et en franciscain.
48. La Haye, Missel d'Amiens — Renart emporte Chantecler.
49. Ségovie, manuscrit flamand — Renart joue des orgues, 1476.
50. Paris, B.N., *Ms. Lat.*, missel romain — Renart moine, avec Chantecler, 1492.
51. Paris, B.N., *Ms. Lat.*, missel romain — Renart en capuchon rouge, fait la leçon à ses renardeaux.
52. Paris, B.N., manuscrit, *Heures* — Renart en moine blanc, avec Chantecler, 2^e moitié du XV^e.
53. Paris, B.N., manuscrit, *Heures* — Renart en moine, lisant.
54. Paris, B.N., manuscrit, *Heures* — Renart moine, à genoux, grand chapeau rouge.
55. Paris, B.N., manuscrit, *Heures* — Renart en robe rouge, à genoux, salue du chapeau.
56. Paris, B.N., manuscrit, *Heures* — deux prélats reçoivent la salutation de Renart.
57. Paris, B.N., manuscrit, *Heures* — Renart moine, escamote Chantecler.

INDEX AUCTORUM ET SCRIPTORUM

Hic uno alphabeti ordine disposita sequuntur nomina auctorum atque librorum in variis huius voluminis commentationibus allatorum, ita ut antiquitatis et medii aevi prorsus omnium, recentioris vero aetatis eorum tantum nomina digerantur qui animalem medii aevi epicam suis recreaverint verbis, cum omnino non respiciantur modernorum editiones studiaque docta.

Genuinam nominum orthographiam, quantum fieri poterat, observavimus, etiamsi Latinis tantum litteris uti nobis licebat. Graecorum et Byzantinorum librorum titulos Latine nunc ad litteram transcripsimus, nunc ad verbum reddidimus, prout vult usus.

- ABAELARDUS (PETRUS) : I.
ADAM DE LA BASSÉE : 258.
Ludus super Anticlaudianum : 258.
ADAM DE LA HALLE : 14, 15.
Jeu de la Feuillée : 15.
Robin et Marion : 15.
AELIANUS : 211.
De natura animalium : 211.
AESOPUS : 56, 81, 96, 207, 216, 217, 225, 230, 231, 232, 233, 234, 236, 238, 245, 249.
Fabulae : 56, 96, 245, 249.
ALEXIUS : 200, 201.
ANDREOPULOS MICHAEL : 218.
Liber Syntipae : 218.
APSYRTOS : 212.
APULEIUS : 230.
Socr. : 230.
ARISTOPHANES BYZANTINUS : 210.
Epitome Historiae animalium : 210.
ARISTOTELES : 94, 210, 211.
Historia animalium : 210.
ARNOUT : 185.
Asini, lupi et vulpis narratio (Byzant.) : 224-225.
AVIANUS : 230.
AVICENNA : 1, 2.
De anima : 1.
BABRIUS : 230.
BALDUINUS JUVENIS : 115, 117, 118, 124, 126-128.
v. et. *Reynardus Vulpes*.
BALDUS : 235.
Alter Aesopus : 235.
BASILIUS CAESARIENSIS : 215.
Batrachomyomachia : 208.
BAUDE FASTOUL : 14.
BENOÎT DE SAINTE-MAURE : 11.
Roman de Troie : 11.
BERECHIAH HA-NAKDAN : 229-239.
Mishlé Shu'alm : 229-239.
BERNARDUS CLARAEVALLENSIS : 258, 259.
Apologia : 258.
Bestiary : 56.
BODEL (Jean) : 14, 15.
Chanson des Saisnes : 15.
Congé : 14.
Jeu de saint Nicolas : 14.
BRUNO : 105, 190.
CATO : 94.
CAXTON (William) : 6, 63-64, 144, 158, 163, 242, 253.
Reynard the Fox : 6, 7, 63-64, 144, 158, 163, 253.
Chanson de Roland : 11, 257.
CHAUCER (Geoffrey) : 57-62, 63, 64.
Canterbury Tales, VII (Nun's Priest's Tale) : 57-62, 64, 65.
Chevalier au Lion : v. *Yvain*.
CHIRON : 212.
CHRÉTIEN DE TROYES : 172.
Conte del Graal : 172.
CICERO : 94.
COLIN MUSSET : 12.
Couronnement de Renart : 20, 21, 23, 259.
Decretum Gratiani : v. *GRATIANUS*.
DEMETRIUS PHALEREUS : 230.
DIETZ (Ludwig) : 92, 93, 94.
Digenes Akritas : 209.
Ecbasis captivi : IX, XII, 6, 8, 230, 233, 234, 242.
EGBERTUS, *Fecunda ratis* : 231.

- ÉPICIER DE TROYES : 21.
 v. et. *Renart le Contrefait*.
- EPIPHANIUS CONSTANTIENSIS : 215.
- ERMOLDUS NIGELLUS : 122, 128.
Ludow. : 122, 128.
- Établissements de Saint-Quentin : 13.
- EURIPIDES : 94.
- Facet de Saint-Amand* : 49.
- Fauvel (Roman de)* : 258.
- Feles et mures* (Byzant.) : 223.
- Floyris en Blantseflur* : 169.
- Fox and Goose* : 62.
- Fox and Wolf* : 53-57, 59, 60.
- FREIDANK : 94.
Bescheidenheit : 94.
- GAUTIER DE COINCI : 257, 258.
Miracles de Notre-Dame : 257.
- GEFFROY DE PARIS : 259.
Chronique métrique : 259.
- GERHOLHUS REICHERSBERGENSIS : 106.
- Geste de Guillaume d'Orange : 11.
- GISLEBERTUS MONTENSIS : 175.
Chronicon : 175.
- GLASSBRENNER (Adolf) : 103.
Neuer Reineke Fuchs : 103.
- Glossa ordinaria ad Decretum Gratiani* : 196.
- GOETHE (Johann Wolfgang) : 5, 68, 85,
 88, 92, 101-102, 104.
Reineke Fuchs : 5, 68, 85, 101-102, 104.
- GOTTSCHED (Johann Christoph) : 101.
- GRATIANUS : 196.
- GREGORIUS VII : 112.
- GREGORIUS TURONENSIS : 108.
Glor. mart. : 108.
- GUILLEMUS A S. THEODORICO : 258.
- GUILLEMUS TYRENsis : 172.
- HEINRICH DER GLICHEZÄRE : 67-84.
 v. et. *Reinhart Fuchs*.
- HENRIC VAN ALKMAER : 86.
 v. et. *Reinaerts Historie*.
- HENRYSON (Robert) : 55, 63.
Morall Fabilis : 55, 63.
- Hersent : 11.
- HIERONYMUS : 122.
Nom. Hebr. : 122.
- HIMERIOS : 212.
- Hippiatrica* : 212.
- HIPPOKRATES BYZANT. : 212.
- Historie of Reynard the Fox* : 253.
- History of Reynard the Fox* : 253.
- Hitopadeśa* : 242, 245.
- HOMERUS : 94.
- HONORIUS ANGLICUS : 196.
Summa quaestiorum : 196.
- HORATIUS : 123, 230.
Carmina : 123.
Satirae : 230.
- HUGO NIVERNENSIS : 121.
- HUGO VON TRIMBERG : 94.
Renner : 94.
- IBN SINA : 1.
 v. et. AVICENNA.
- Inscriptiones Christianae Kraus* : 108.
- JACOBUS A VORAGINE, *Legenda aurea* : 153.
- JACQUEMART GIELÉE : 21, 157.
Renart le Nouvel : 21, 23, 157, 259.
- JÄTAKA : 241, 242, 243-244, 246, 248.
- JOHANNES BROMIARDUS : 61.
Summa praedicantium : 61.
- JOHANNES A S. VICTORE : 259.
Memoriale historiarum : 259.
- JOHANNES A SHEPPEY : 60.
- JONGHE (Bouden de) : v. BALDUINUS
 JUVENIS.
- JORDANES : 184.
- KALILA VA DIMITNAH : 217.
- KAMAL-AD-DIN : 172.
- KATHĀSARITSĀGARA : 242, 245.
- KLEUKENS (Christian) : 103, 104.
Reinke Voß : 103, 104.
- KONRAD VON WÜRBURG : 78.
Engelhard : 78.
- LA FONTAINE (Jean de) : 233, 238.
- LANCELOT : 22.
- Legenda honesti asini* (Byzant.) : 224.
- LEON VI : 212.
- Lex Salica Merovingica* : 49.
- Lex Salica Pippina* : 49.
- Liber historiae Francorum* : 108.
- Livre Roisin* : 49.
- LYDGATE (John) : 54, 253.
The Horse, the Shepe and the Goos : 253.
- MADOC : 185.
- MÄHL (Joachim) : 103.
Reineke Voss : 103.
- MAERLANT (Jacob van) : 170.
- MĀHĀBHĀRATA : 241, 242.
- MARIE DE FRANCE : 56, 230.

- MEUN (Jean de) : 21, 30.
Roman de la Rose : 12, 21, 30.
Miracula Bavoris : 184.
 NAGL (Johann Willibald) : 103.
Der Fuchs Roaner : 103.
Narratio quadrupedum animalium (Byzant.) : 221-223.
Neuer Reineke Fuchs : 103.
 NICHOLAS BOZON : 61.
 NIVARDUS : 105, 107.
 v. et. *Ysengrimus*.
 ODO CERITONENSIS : 56, 60, 61, 230, 231, 236, 238, 258.
Opsarologos : 226.
Orneosophion : 212.
 OVIDIUS : 109, 123, 124.
Metamorphoses : 123, 124.
Remedia amoris : 123.
Pañcatantra : 217, 241, 242, 244-248, 249.
Passio Gereonis Coloniensis : 108, 110.
 PAULUS DIACONUS : 233, 242.
 PELAGONIOS : 212.
 PEPAGOMENOS DEMETRIOS : 211.
Hierakosiphion : 212.
Kynosiphion : 212.
 PERROT : v. PIERRE DE SAINT-CLOUD.
 PETRUS VENERABILIS : 106.
 PHAEDRUS : 230.
 PHILES MANUEL : 212, 213.
Brevis descriptio elephanti : 213.
De natura animalium : 213.
De plantis : 213.
Physiologos Byzant. : 208, 210, 213-216, 220.
Physiologus Graecus : 214.
 PIERRE DE BEAUVAIS : 31.
Bestiaire : 31.
 PIERRE DE SAINT-CLOUD : 11, 16, 17, 18, 22, 26, 28, 29, 32, 33, 35, 37, 41, 58, 67, 185, 262.
 v. et. *Roman de Renart, II. Va.*
 PIGRES : 208.
 PLINIUS : 94.
Pontificale Romanum : 196.
Porikologos : 225-226.
 PRÊTRE DE LA CROIX-EN-BRIE : 17.
Pulologos : 220-221, 223, 227, 228.
 RASSMANN (Friedrich) : 102.
Reineke Fuchs : 102.
 REGINO : 189.
Syn. caus. : 189.
Reinaert I : v. *Reynaert de Vos*.
Reinaert II : v. *Reinaerts Historie*.
Reinaerts Historie : 88, 129, 143-164, 199.
Hs. B (Brussel) : 145, 155, 159, 163, 173, 182, 199.
 v. 2927-2960 : 146-156.
 v. 4504-4556 : 149-156.
Hs. C ('s-Gravenhage) : 163, 199.
Reinard the Fox : 97.
Reineke Fuchs (1544) : 95-96, 99.
Reineke Fuchs (1797) : 100-101.
Reineke Fuchs (1837) : 102.
Reineke Fuchs (1898) : 104.
 REINERUS LEODIENSIS : 111.
Reinhart Fuchs : x, 6, 8, 9, 43, 44, 47, 58, 67-84, 229, 231, 232, 242, 247, 248.
Reinicke Foss : 98.
Reinicke Fuchs : 98-99.
Reinke de Vos : v. *Reynke de Vos*.
Renart le Contrefait : 21, 22, 23.
Renart le Nouvel : v. JACQUEMART GIELÉE.
 RENNER (Caspar Friedrich) : 100.
Hennynk de Han : 100.
Reynaert de Vos : x, 7, 8, 9, 10, 33, 43-52, 63, 64, 73, 87, 97, 113, 116, 118, 127, 129-141, 143-164, 165-185, 187-197, 199-205, 242.
Hs. A (Comburg) : 129-141, 144, 146-156, 165, 166, 167, 168, 170, 171, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 180, 181, 182, 183, 184, 187-197, 199, 202, 203-205.
 v. 177-281 : 129-141.
 v. 2099-2100 : 203-205.
 v. 2716-2747 : 187-197.
 v. 2935-2964 : 146-156.
Hs. E (Darmstadt) : 144, 165-166, 167, 168, 169, 170, 199.
Hs. F (Dyck) : 113, 144, 146-156, 165, 166-167, 168, 170, 171, 173, 177, 180, 182, 183, 184, 199, 202, 203-205.
 v. 2079-2083 : 203-205.
 v. 2901-2930 : 146-156.
Hs. G (Rotterdam) : 144, 165, 167, 168, 169, 170, 199.
Hs. H (Brussel) : 167, 199-205.
Tekst D (Culemann) : 87, 173.

- Reynard the Fox* : v. CAXTON.
- Reynardus Vulpes* : 113-128, 171, 173, 178, 180, 187, 195.
v. 1-22 : 118-123.
v. 1839-1850 : 123-124.
- Reynke de Vos* : 5, 43, 68, 85-92, 100, 101, 129, 254.
- Reynke Vosz de Olde* : 92-94, 95, 98.
- Rgveda* : 241.
- RICHARD DE LISON : 17, 19.
- Richeut* : 13.
- Roman de Renart* : 6, 7, 9, 10, 11-23, 25-41, 43-52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 71, 116, 157, 163, 171, 230, 231, 232, 234, 236, 238, 242, 247, 251, 252, 256, 257, 259, 261, 262.
Br. I (Procès de Renart) : 10, 170, 171, 173, 177, 180, 181, 182, 185.
Br. II (Renart et Chantecler) : 58, 262.
Br. III (Renart et les Anguilles) : 236.
Br. IV (Isengrin dans le Puits) : 53, 54.
Br. Va (La Cour du Lion) : 54.
Br. VI (Duel de Renart et Isengrin) : 234.
Br. X (Renart médecins) : 234.
Br. XIII (Renart teint en noir) : 257.
Br. XVII (Procession de Renart) : 257, 258, 259.
Br. XX (Isengrin et les Béliers) : 116.
- Roman de Troie* : v. BENOÎT DE SAINT-MAURE.
- Romulus* : 230, 235.
Monacensis : 235.
- RUDOLFUS TRUDONENSIS : 111.
- PS. RUPERTUS TUITIENSIS : 111.
Chronicon : 111.
- RUTEBEUF : 12, 19, 20.
Renart le Bestourné : 19, 20.
- SCHOPPER (Hartmann) : 96-98.
Vulpecula Reinike : 96-98.
- SCHWAB (Gustav) : 102.
Reineke Fuchs : 102.
- SENECA : 94.
- SETH SYMEON : 217.
Stephanites et Ichnelates : 217, 218.
- SIGEBERTUS GEMBLACENSIS : 111.
Theb. : 111.
- SIMROCK (Karl) : 102.
Reineke Fuchs : 102.
- Sindbad* : 218.
- Sire Hain et dame Anieuse* : 14.
- SKELTON (John) : 253.
Bowge of Courte : 253.
- SOLTAU (Dietrich Wilhelm) : 102, 104.
Reineke Fuchs : 102, 104.
- Song on the Times* : 57, 59, 63.
- Speculum morale* : 258.
- STEINHÖWEL (Heinrich) : 231, 235.
Äsop : 231.
- STRICKER : 80, 81, 82.
Drei Wünsche : 82.
Pfaffe Ämis : 80, 81, 83.
- SUIDAS : 211.
- SUTTA : 241.
- TANNEN (Karl) : 102.
Reineke Voß : 102.
- THEODERICUS TRUDONENSIS : 184.
Bav. : 184.
- THEOPHILUS : 151.
- THEOPHRASTUS : 94.
- THOMAS : 11.
Tristan : 11.
- TIMOTHEUS GAZAEUS : 211, 214.
- Upaniṣad : 241.
- URBANUS IV : 125.
Registrum : 125.
- Van den Vos Reynaerde : v. *Reynaert de Vos*.
- VENANTIUS FORTUNATUS : 122.
Carm. : 122.
- Vinaya Pitaka : 241.
- Vita Dagoberti : 109.
- WEIGERE (Hermen) : 98.
- WILLEM (die Madoc maecte) : 10, 33, 185, 256.
v. et. *Reynaert de Vos*.
- WILLEM VAN HILDEGAERSBERCH : 161, 162.
- WÖLGER (Martha) : 103.
Fuchs Rotrock : 103.
Wolf als Schüler : 81.
- Wrake van Ragisel : 169.
- Ysengrimus : 7, 8, 9, 105-112, 190-192, 230, 231, 234, 236, 238, 242, 248.
II, 179-182 : 105-112.
IV, 25-26 : 105-112.
- Ysopet : 63.
- Yvain : 11.



Plate I. — Illuminated folio of Peterborough Psalter (Brussels, Koninklijke Bibliotheek Albert I, MS. 9961-62, f. 94r). Below, to the right : fox and hare. East Anglian, c. 1300.

© Koninklijke Bibliotheek Albert I, Brussel.



Plate II. — Reynard the Fox and Couard the Hare. Detail from illuminated folio of Peterborough Psalter (Brussels, Koninklijke Bibliotheek Albert I, MS. 9961-62, f. 94r, below). East Anglian, c. 1300.

© Koninklijke Bibliotheek Albert I, Brussel.



Plate III. — Reynard the Fox as a pilgrim. His hypocrisy is revealed by a pair of captured birds peeping out of his hood. Illuminated folio from the Book of Hours of Mary of Burgundy (Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, MS. Lat. 1857, f. 86r, detail). Flemish, c. 1470-1480.

© Österreichische Nationalbibliothek, Wien.



Plate IV. — Reynard the Fox preaching to a flock of gullible ducks, a cock already tucked away into his cowl. Roof boss in Lady Chapel, St Mary's, Beverley. c. 1520-1525.

©, Leicester University Press.

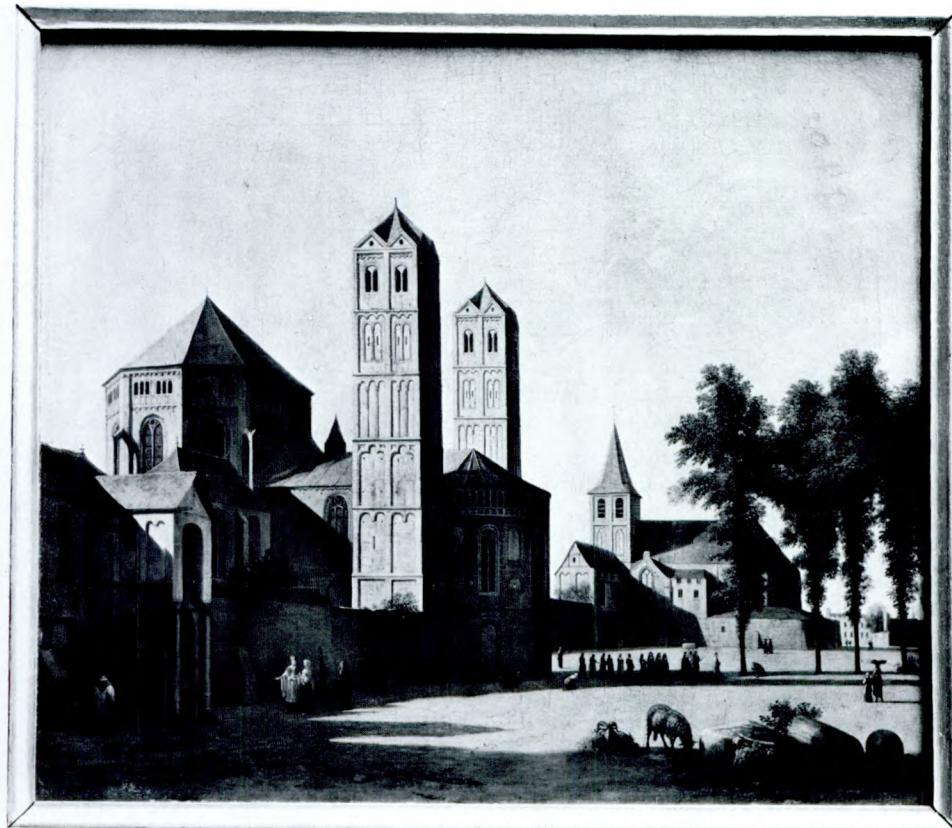


Abb. 1.— St. Gereon und St. Christoph, Köln. Ölgemälde von Job Berckheyde, um 1670
(Kölnisches Stadtmuseum, Köln). Vgl. S. 105-112.

© Rheinisches Bildarchiv, Köln.

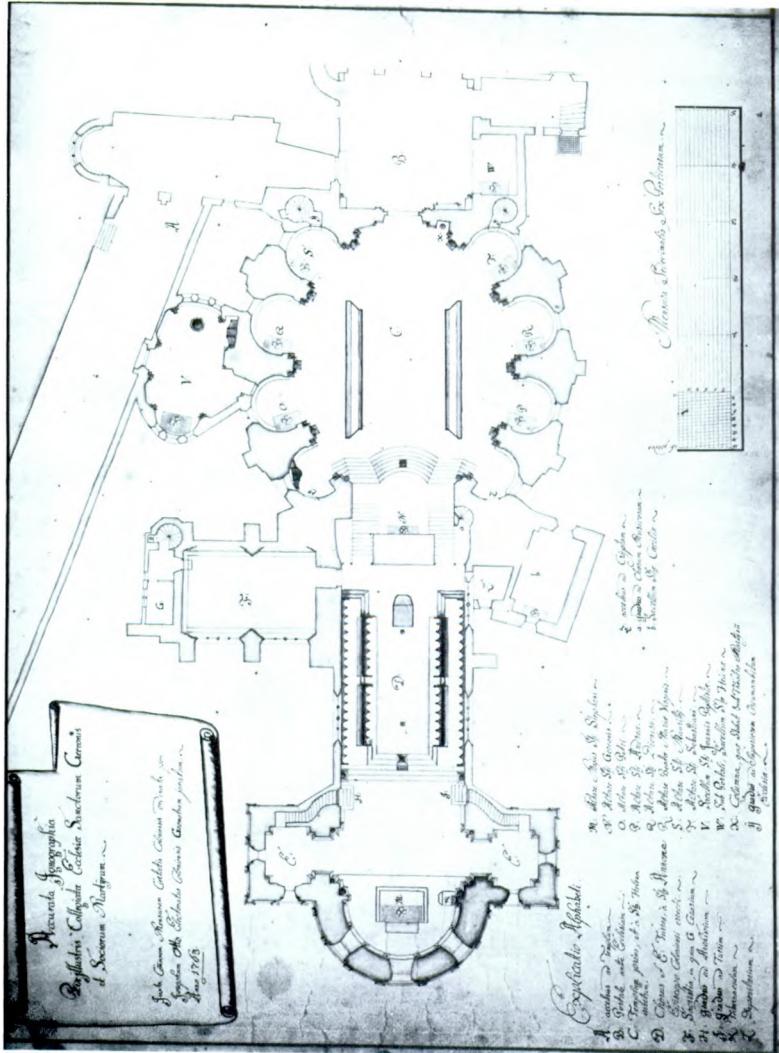


Abb. 2. — Joseph Otto, Grundriss von St. Gereon, 1763 (Kölnisches Stadtmuseum, Köln). Im Zentralbau, rechts (A), die "Gereonssäule". Vgl. S. 108.

© Rheinisches Bildarchiv, Köln.



Abb. 3. — Die heiligen Gereon und Victor verkündet mit Christus, auf der von einer Säule gestützten Erdkugel thrönend. Kölnische Elfenbeinarbeit, um 1000 (Schnütgen-Museum, Köln). Vgl. S. 110-111.

© Schnütgen-Museum, Köln.

6
 IV.
 774
 Eerst lapiedie dat bleet
 Het smakeliel en dochter in goet
 daer na ic dat glaesch ontgaen
 daer heit die leckerme an
 so gele dat ic liep teghethen
 Int oelt daer diene haerde bleeten
 daer verbeitie spekme alwee
 so dedic dwer na gele mee
 als ic onder was en coenre
 doe verbeitie gans en hoerne
 ic gans daer uſe vant
 doe mi bleedich leert die cant
 verdic su filien su wreets
 dat ic sider al op verbeit
 al dat ic vant en ic vermochte
 En dat ic vant en ic mochte
 daer quam ic my vsingrime
 Te winter in een conde vme
 hi spillede mi onder een boem
 hi wendende dat hi wat my een
 En began die sibbe tellen
 al daer worden wi gesellen
 dat mach mitre rechte rouwen
 daer beloueden wi brontelen
 doch geselschap matu anderen
 dat begonsten wi te gader vanderen
 hi stat troest en ic dat deene
 dat wi begheden waeghemene
 also vsingrime beraghden i. cap
 ic mochtie mijn des niet hebben haff

A.

Afb. 4. — Een van de in 1971 ontdekte fragmenten van *Van den Vos Reynaerde* (Hs. Brussel, Koninklijke Bibliotheek Albert I, IV 774, fragment 6, r^o) = vs. 2079-2106, 2110 en 2109 (volgens het Comburgse handschrift, telling W. Gs Hellings). Vgl. p. 199-206.

© Koninklijke Bibliotheek Albert I, Brussel.



Figure 5. — Brichemer and Tibert carrying Renart to his grave. Illustration from an English Book of Hours, c. 1300 (Boston, Mass., Walters Art Gallery, W. 102, f. 76v-77r, lower margins). See p. 251-252.

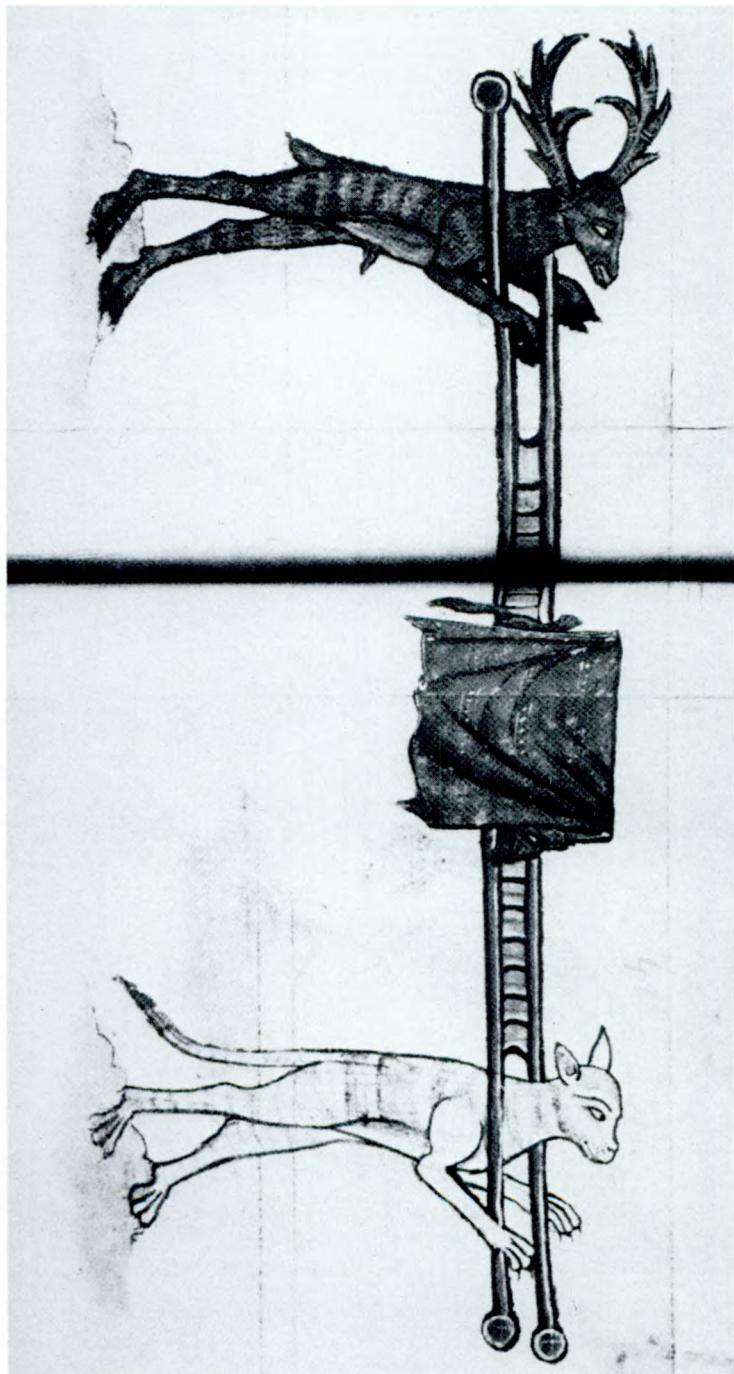




Figure 6. — Noble attended by Ysengrin, Tibert, Courtois and Grimbert. Woodcut, common to Wynkyn de Worde's edition of Lydgate's *The Horse, the Shepe and the Goos* (1499), an anonymous 16th-century English edition of Reynard the Fox and the Allde 1620 and 1629 London editions.

See p. 253.



Figure 7. — Reynard and Grimbert on their way to Noble's court. Woodcut from Leeu's 1487 Amsterdam edition of *Reinaerts Historie*. See p. 254.



Figure 8. — Reynard and Grimbert on their way to Noble's court. Woodcut from the 1498 Lubeck edition of *Reinke de Vos*. See p. 254.



Figure 9. — Reynard and Grimbart on their way to Noble's court. Woodcut from an anonymous 16th-century English edition of *Reynard the Fox*. See p. 254.



Figure 10. — Bruin trapped in the split log. Bristol Cathedral, Misericord, N. 1. c. 1520.
See p. 254-255.

© Leicester University Press.



Figure 11. — Bruin trapped in the split log. Woodcut from the 1498 Lübeck edition of *Reinke de Vos*. See p. 254-255.



Figure 12. — Reynard at the gallows. Bristol Cathedral, Misericord, N. 3. c. 1520. See p. 255.
© Leicester University Press.



Figure 13. — Reynard at the gallows. Woodcut from the 1498 Lubeck edition of *Reinke de Vos*.
See p. 255.



Figure 14. — Reynard at the gallows. Woodcut from the Wynkyn de Worde picture-cycle, common to the anonymous 16th-century English edition of *Reynard the Fox* and the Alde 1620 and 1629 London editions. See p. 255.

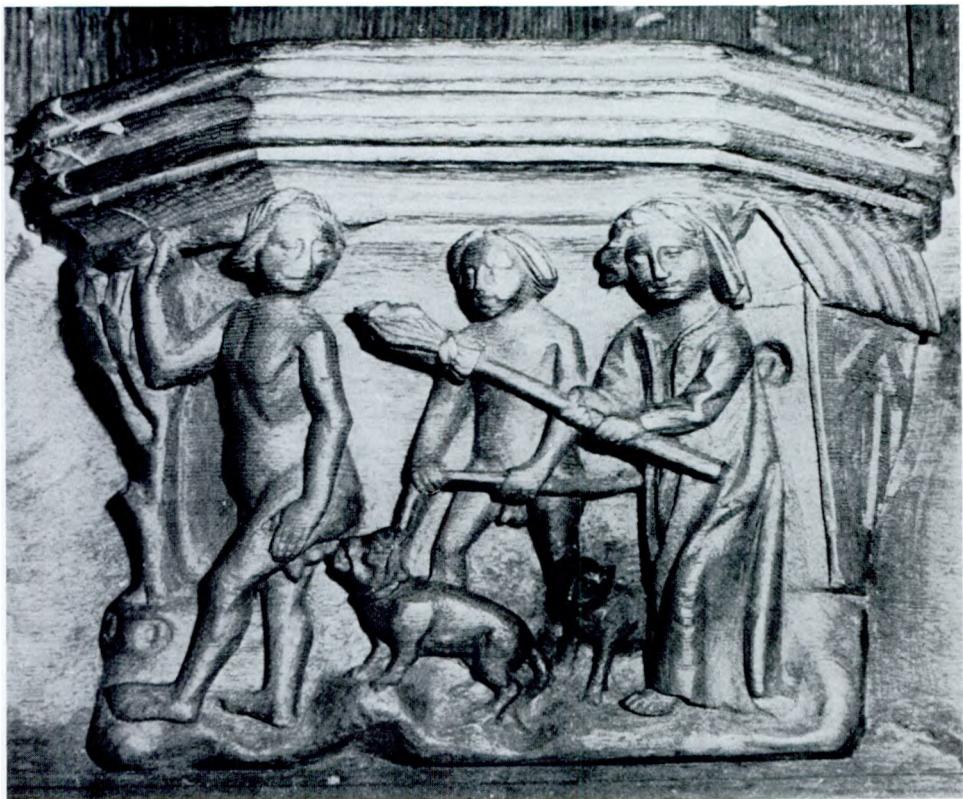


Figure 15. — Tibert trapped. Bristol Cathedral, Misericord, N. 2. c. 1520. See p. 255-256.
© Leicester University Press.

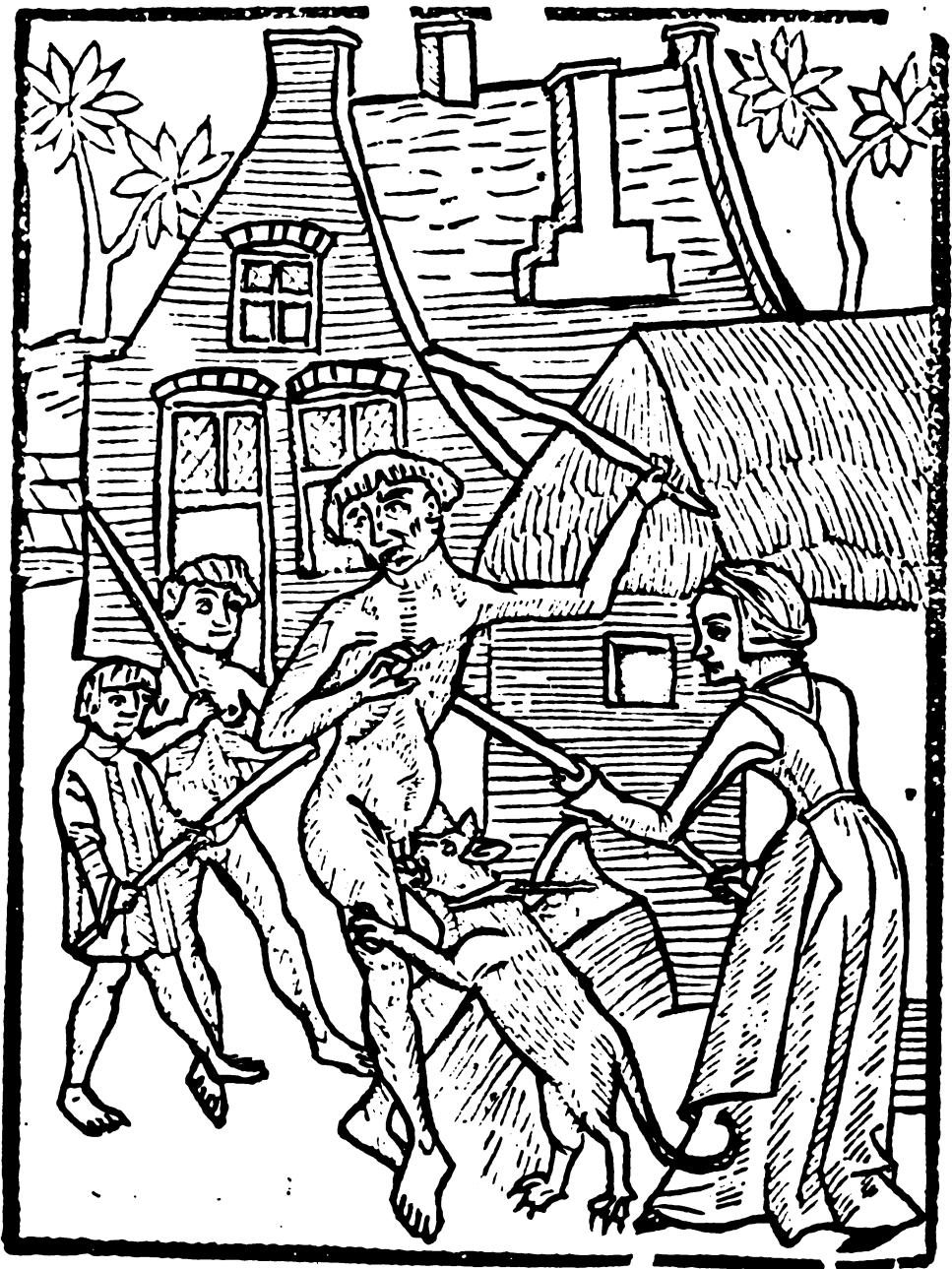


Figure 16. — Tibert trapped. Woodcut from the Wynkyn de Worde picture-cycle, common to the anonymous 16th-century English edition of *Reynard the Fox* and the Alde 1620 and 1629 London editions. See p. 255.



Figure 17. — Renart et Chantecler. La clôture (le “plaissié”) fait penser à la plus ancienne branche du *Roman de Renart*, celle de Pierre de Saint-Cloud, dans laquelle Renart essaie de happer le coq. Miséricorde de la Cathédrale de Bâle. 1432. Voir p. 262.

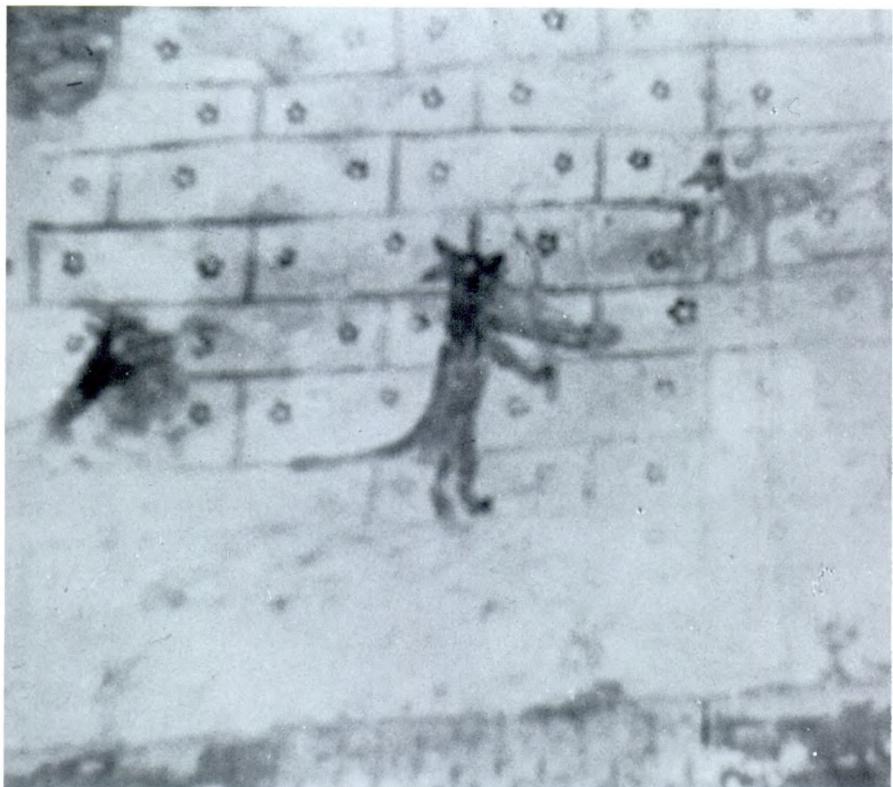


Figure 18. — Renart musicien, jouant de la vielle devant Chantecler. Plus à gauche, le renard se jette sur sa proie. Fresque de Plaincourault (Indre), ancienne chapelle, XIV^e siècle.
Voir p. 262.

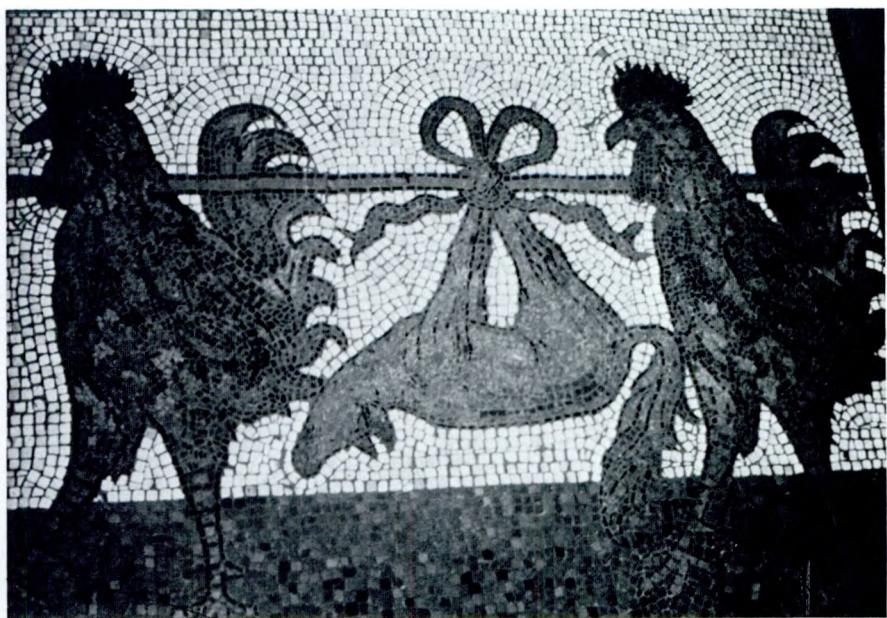


Figure 19. — “La Procession Renart”: Renart, présumé mort, est emporté, suspendu à une perche, par deux coqs. Mosaique de Venise, Basilica di S. Marco. XIV^e siècle. Voir p. 262-263.

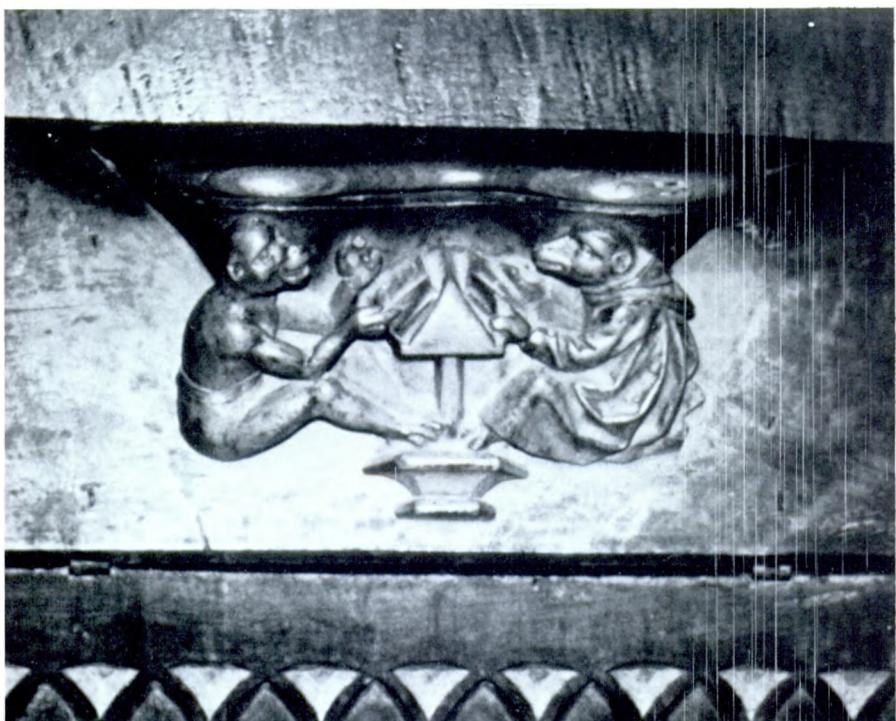


Figure 20. — Renart en moine et le singe chantant l'office. Miséricorde de la Cathédrale de Zamora. 1496-1506 (?). Voir p. 262-263.



Figure 21. — Renart prêcheur : Renart en chaire de vérité, devant un coq, une poule et une oie. Miséricorde de Walcourt (Belgique), Église Saint-Materne. Début du XVI^e siècle.
Voir p. 263.



Figure 22. — Renart prêcheur. Accoudoir de stalle, Cathédrale Notre-Dame d'Amiens.
Fin du XV^e siècle. Voir p. 259-260.

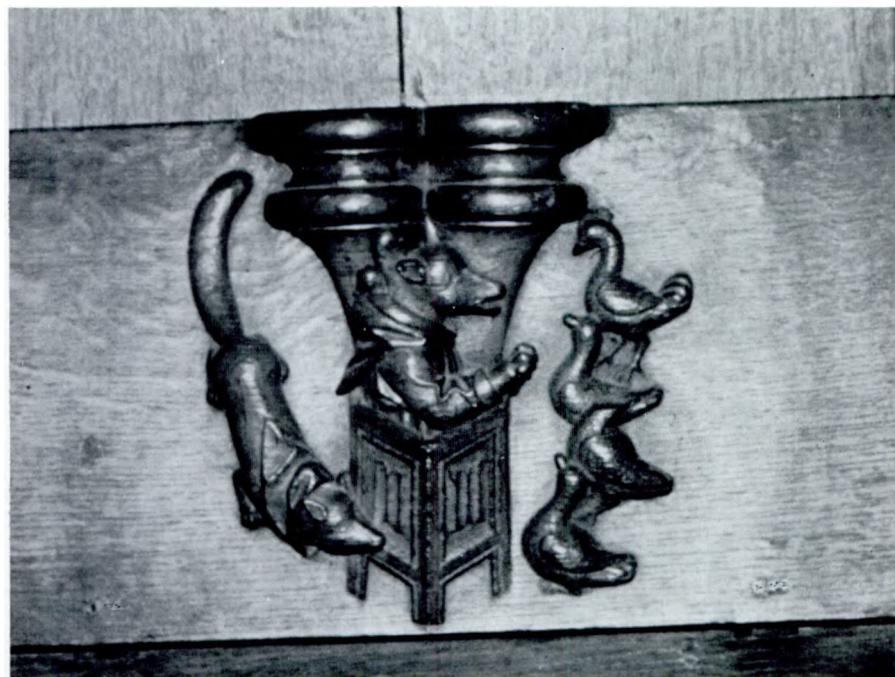


Figure 23. — Renart prêcheur. Miséricorde de Kempen (Allemagne Féd.), Propsteikirche.
Vers 1500. Voir p. 263.

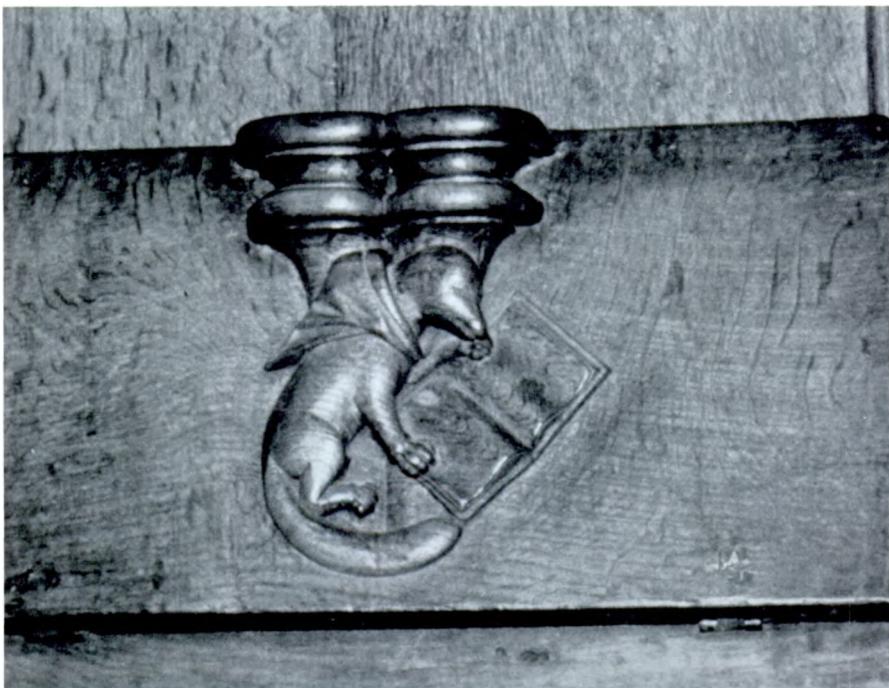


Figure 24. — Renart en capuchon de moine, lisant.
Miséricorde de Kempen (Allemagne Féd.), Propsteikirche.
Vers 1500. Voir p. 263.

